

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, DECEMBER 4, 2002

OTTAWA, LE MERCREDI 4 DÉCEMBRE 2002

Statutory Instruments 2002

Textes réglementaires 2002

SOR/2002-410 to 433 and SI/2002-153 to 160

DORS/2002-410 à 433 et TR/2002-153 à 160

Pages 2600 to 2791

Pages 2600 à 2791

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 2 janvier 2002, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code (ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations)).

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2002-410 14 November, 2002

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Turkey Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^d of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^e and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

Whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^d of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Agency is authorized to implement;

Whereas the Agency has taken into account the factors set out in paragraphs 4(1)(c) to (h) of Part II of the schedule to that Proclamation;

And whereas the Agency is satisfied that the size of the market for turkeys has changed significantly;

Therefore, the Canadian Turkey Marketing Agency pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and section 2 of Part II of the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*.

Mississauga, Ontario, November 13, 2002

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*¹ is replaced by the following:

^a C.R.C., c. 647
^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)
^c S.C. 1993, c. 3, s. 2
^d S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)
^e C.R.C., c. 648
¹ SOR/90-231

Enregistrement
DORS/2002-410 14 novembre 2002

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*^c créé l'Office canadien de commercialisation des dindons;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d)^d de cette loi aux termes de l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^e, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d)^d de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet;

Attendu que l'Office a pris en considération les facteurs énumérés aux alinéas 4(1)c) à h) de la partie II de l'annexe de cette proclamation;

Attendu que l'Office a la certitude que l'importance du marché des dindons a sensiblement changé,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et de l'article 2 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*^c, l'Office canadien de commercialisation des dindons prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*, ci-après.

Mississauga (Ontario), le 13 novembre 2002

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*¹ est remplacée par ce qui suit :

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)
^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2
^c C.R.C., ch. 647
^d L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)
^e C.R.C., ch. 648
¹ DORS/90-231

SCHEDULE
(Subsections 5(2) and (3))

CONTROL PERIOD BEGINNING ON MAY 1, 2002 AND
ENDING ON APRIL 30, 2003

	Column 1	Column 2
Item	Province	Pounds of Turkey
1.	Ontario	126,048,392
2.	Quebec	63,294,909
3.	Nove Scotia	8,056,024
4.	New Brunswick	5,553,865
5.	Manitoba	21,302,878
6.	British Columbia	33,313,294
7.	Saskatchewan	10,471,261
8.	Alberta	<u>25,130,529</u>
Total		293,171,152

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment revises the limitations to be applied when determining the market allotment of a producer or when issuing a new market allotment within a province during the control period beginning on May 1, 2002 and ending on April 30, 2003.

ANNEXE
(paragraphe 5(2) et (3))

PÉRIODE RÉGLEMENTÉE COMMENÇANT
LE 1^{ER} MAI 2002 ET SE TERMINANT LE 30 AVRIL 2003

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Province	Livres de dindon
1.	Ontario	126 048 392
2.	Québec	63 294 909
3.	Nouvelle-Écosse	8 056 024
4.	Nouveau-Brunswick	5 553 865
5.	Manitoba	21 302 878
6.	Colombie-Britannique	33 313 294
7.	Saskatchewan	10 471 261
8.	Alberta	<u>25 130 529</u>
Total		293 171 152

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification vise à fixer les nouvelles limites dont il faut tenir compte lors de la détermination des allocations de commercialisation des producteurs ou de l'attribution de nouvelles allocations de commercialisation dans une province au cours de la période réglementée commençant le 1^{er} mai 2002 et se terminant le 30 avril 2003.

Registration
SOR/2002-411 15 November, 2002

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, established Chicken Farmers of Canada pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas Chicken Farmers of Canada has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the process set out in the Operating Agreement, referred to in subsection 7(1)^d of the schedule to that Proclamation, for making changes to quota allocation has been followed;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that Chicken Farmers of Canada is authorized to implement;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and subsection 6(1)^d of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, November 15, 2002

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*¹ is replaced by the following:

^a SOR/79-158; SOR/98-244
^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)
^c S.C. 1993, c. 3, s. 2
^d SOR/2002-1
^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)
^f C.R.C., c. 648
¹ SOR/2002-36

Enregistrement
DORS/2002-411 15 novembre 2002

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l'office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le processus établi dans l'entente opérationnelle — visée au paragraphe 7(1)^d de l'annexe de la proclamation — pour modifier l'allocation des contingents a été suivi;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi aux termes de l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et du paragraphe 6(1)^d de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 15 novembre 2002

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*¹ est remplacée par ce qui suit :

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13(b)
^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2
^c DORS/79-158; DORS/98-244
^d DORS/2002-1
^e L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)
^f C.R.C., ch. 648
¹ DORS/2002-36

SCHEDULE
(Sections 1, 5 and 7 to 10)

**LIMITS FOR PRODUCTION AND MARKETING
OF CHICKEN FOR THE PERIOD BEGINNING
ON NOVEMBER 17, 2002 AND ENDING
ON JANUARY 11, 2003**

Item	Column 1 Province	Column 2 Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in Live Weight) (kg)	Column 3 Production Subject to Federal and Provincial Market Development Quotas (in Live Weight) (kg)
1.	Ont.	57,942,308	1,900,000
2.	Que.	47,100,095	5,453,000
3.	N.S.	6,254,113	0
4.	N.B.	5,190,259	0
5.	Man.	7,103,387	250,000
6.	B.C.	25,823,268	3,171,987
7.	P.E.I.	700,663	0
8.	Sask.	5,629,791	0
9.	Alta.	15,505,987	0
10.	Nfld. & Lab.	2,424,365	0
Total		173,674,236	10,774,987

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on November 17, 2002.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment sets the limits for the production and marketing of chicken for the period beginning on November 17, 2002 and ending on January 11, 2003.

ANNEXE
(articles 1, 5 et 7 à 10)

**LIMITES DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION
DU POULET POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT
LE 17 NOVEMBRE 2002 ET SE TERMINANT
LE 11 JANVIER 2003**

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (en poids vif) (kg)	Colonne 3 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux d'expansion du marché (en poids vif) (kg)
1.	Ont.	57 942 308	1 900 000
2.	Qc.	47 100 095	5 453 000
3.	N.-É.	6 254 113	0
4.	N.-B.	5 190 259	0
5.	Man.	7 103 387	250 000
6.	C.-B.	25 823 268	3 171 987
7.	Î.-P.-É.	700 663	0
8.	Sask.	5 629 791	0
9.	Alb.	15 505 987	0
10.	T.-N.-L.	2 424 365	0
Total		173 674 236	10 774 987

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 17 novembre 2002.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification fixe les limites de production et de commercialisation du poulet pour la période commençant le 17 novembre 2002 et se terminant le 11 janvier 2003.

Registration

SOR/2002-412 21 November, 2002

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND
TERRORIST FINANCING ACT

**Cross-border Currency and Monetary Instruments
Reporting Regulations**

P.C. 2002-1945 21 November, 2002

Enregistrement

DORS/2002-412 21 novembre 2002

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA
CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS
TERRORISTES

**Règlement sur la déclaration des mouvements
transfrontaliers d'espèces et d'effets**

C.P. 2002-1945 21 novembre 2002

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON NOVEMBER 26, 2002)

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 26 NOVEM-
BRE 2002)**

Registration

SOR/2002-413 21 November, 2002

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND
TERRORIST FINANCING ACT

**Regulations Amending the Proceeds of Crime
(Money Laundering) and Terrorist Financing
Regulations**

P.C. 2002-1946 21 November, 2002

Enregistrement

DORS/2002-413 21 novembre 2002

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA
CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS
TERRORISTES

**Règlement modifiant le Règlement sur le recyclage
des produits de la criminalité et le financement des
activités terroristes**

C.P. 2002-1946 21 novembre 2002

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON NOVEMBER 26, 2002)

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 26 NOVEM-
BRE 2002)**

Registration
SOR/2002-414 21 November, 2002

INDIAN ACT

Sheshatshiu Innu First Nation Band Order

P.C. 2002-1947 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph (c) of the definition “band” in subsection 2(1) and to subsection 73(3) of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Sheshatshiu Innu First Nation Band Order*.

SHESHATSHIU INNU FIRST NATION BAND ORDER

INTERPRETATION

1. In this Order, “adoption” includes adoption in accordance with Innu custom.

DECLARATION

2. The body of Indians described in section 3 is hereby declared to be a band for the purposes of the *Indian Act*, to be known as the Sheshatshiu Innu First Nation.

3. The Sheshatshiu Innu First Nation is the body of Indians consisting of

- (a) the persons identified in Schedule 1; and
- (b) every other person of Canadian Innu ancestry who, on November 19, 2002, was not registered in the Indian Register and who, on that day,
 - (i) was ordinarily resident in the location known as Sheshatshiu, as described in Schedule 2,
 - (ii) had been absent from the location for a period of not more than 12 months but was ordinarily resident in the location before that absence,
 - (iii) had been absent from the location for a period of more than 12 months for the purpose of education, employment, incarceration or for health reasons, including medical treatments, but was ordinarily resident in the location before that absence,
 - (iv) was absent from the location because of adoption or placement into foster care or a similar arrangement, but who was, or whose parents were, ordinarily resident in the location at the time of the adoption or placement, or
 - (v) was, whether by birth or adoption, the parent, grandparent, great-grandparent, child, grandchild, great-grandchild, brother, sister, half-brother, half-sister, aunt, uncle, niece, nephew or first cousin of a person referred to in any of subparagraphs (i) to (iv).

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

Enregistrement
DORS/2002-414 21 novembre 2002

LOI SUR LES INDIENS

Décret constituant la bande de la Première nation innue de Sheshatshiu

C.P. 2002-1947 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l’alinéa c) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et du paragraphe 73(3) de cette loi, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret constituant la bande de la Première nation innue de Sheshatshiu*, ci-après.

DÉCRET CONSTITUANT LA BANDE DE LA PREMIÈRE NATION INNUE DE SHESHATSHIU

DÉFINITION

1. Pour l’application du présent décret, est assimilée à l’adoption l’adoption selon la coutume innue.

DÉCLARATION

2. Le groupe d’Indiens visé à l’article 3 est déclaré être une bande pour l’application de la *Loi sur les Indiens*, laquelle bande est désignée sous le nom de Première nation innue de Sheshatshiu.

3. La première nation innue de Sheshatshiu est le groupe d’Indiens constitué :

- a) des personnes identifiées à l’annexe 1;
- b) de toute autre personne de descendance innue canadienne qui, le 19 novembre 2002, n’était pas inscrite dans le registre des Indiens et remplissait l’une des conditions suivantes :
 - (i) elle résidait ordinairement au lieu connu sous le nom de Sheshatshiu, décrit à l’annexe 2,
 - (ii) elle était absente de ce lieu depuis au plus douze mois, mais y résidait ordinairement avant cette absence,
 - (iii) elle était absente de ce lieu depuis plus de douze mois pour raison de santé — y compris pour des traitements médicaux —, ou en raison de ses études, de son travail ou de son incarcération, mais y résidait ordinairement avant cette absence,
 - (iv) elle était absente de ce lieu par suite de son adoption ou de son placement en foyer d’accueil, ou d’un arrangement semblable, mais ses parents ou elle-même y résidaient ordinairement au moment de cet événement,
 - (v) elle était le père, la mère, l’un des grands-parents ou arrière-grands-parents, l’enfant, l’un des petits-enfants ou arrière-petits-enfants, le frère, la soeur, le demi-frère, la demi-soeur, la tante, l’oncle, le neveu, la nièce ou le cousin germain — de naissance ou par adoption — d’une personne visée à l’un des sous-alinéas (i) à (iv).

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE 1
(Paragraph 3(a))

ANNEXE 1
(alinéa 3a))

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
ABRAHAM, Collin James		1995-12-21	ABRAHAM, Collin James		1995-12-21
ABRAHAM, Georges	George	1965-05-31	ABRAHAM, Georges	George	1965-05-31
ABRAHAM, Georgina Samantha		1989-06-14	ABRAHAM, Georgina Samantha		1989-06-14
ABRAHAM, Henry Joseph		1963-02-07	ABRAHAM, Henry Joseph		1963-02-07
ABRAHAM, Marie	BELLEFLEUR	1958-04-17	ABRAHAM, Marie	BELLEFLEUR	1958-04-17
ABRAHAM, Mary Anne		1962-11-22	ABRAHAM, Mary Anne		1962-11-22
ABRAHAM, Sam George		1993-11-28	ABRAHAM, Sam George		1993-11-28
ABRAHAM, Shusephine	Josephine	1926-01-07	ABRAHAM, Shusephine	Josephine	1926-01-07
ANDREW, Alexander		1959-03-09	ANDREW, Alexander		1959-03-09
ANDREW, Anastasia	QUPEE	1968-11-03	ANDREW, Anastasia	QUPEE	1968-11-03
ANDREW, Angela	Sarah	1946-09-11	ANDREW, Angela	Sarah	1946-09-11
ANDREW, Anna Maria	Ann Marie	1955-05-23	ANDREW, Anna Maria	Ann Marie	1955-05-23
ANDREW, Archie Etienne Joseph		1974-05-21	ANDREW, Archie Etienne Joseph		1974-05-21
ANDREW, Ashley Monique Minishkuesh	Ashley Munik	1993-10-23	ANDREW, Ashley Monique Minishkuesh	Ashley Munik	1993-10-23
ANDREW, Atshapi		1991-01-21	ANDREW, Atshapi		1991-01-21
ANDREW, Aurora Uastekun		2000-05-01	ANDREW, Aurora Uastekun		2000-05-01
ANDREW, Brenda		1968-01-07	ANDREW, Brenda		1968-01-07
ANDREW, Caroline Annette		1985-10-31	ANDREW, Caroline Annette		1985-10-31
ANDREW, Christine Marie	RICH	1985-12-01	ANDREW, Christine Marie	RICH	1985-12-01
ANDREW, Christopher David	RICH	1988-03-21	ANDREW, Christopher David	RICH	1988-03-21
ANDREW, Clementine	KUYPER	1966-05-29	ANDREW, Clementine	KUYPER	1966-05-29
ANDREW, Damien Joey		1991-07-06	ANDREW, Damien Joey		1991-07-06
ANDREW, Diane Louise		1990-11-12	ANDREW, Diane Louise		1990-11-12
ANDREW, Edward	Etuet	1943-01-02	ANDREW, Edward	Etuet	1943-01-02
ANDREW, Elena Elizabeth		1982-06-27	ANDREW, Elena Elizabeth		1982-06-27
ANDREW, Elizabeth Angela		1981-07-07	ANDREW, Elizabeth Angela		1981-07-07
ANDREW, Etienne		1946-03-20	ANDREW, Etienne		1946-03-20
ANDREW, Geraldine May		1968-03-01	ANDREW, Geraldine May		1968-03-01
ANDREW, Germaine		1950-04-28	ANDREW, Germaine		1950-04-28
ANDREW, Gordon Anispuash		1967-02-09	ANDREW, Gordon Anispuash		1967-02-09
ANDREW, Gregorie Ben	Gregory Sr.	1953-06-12	ANDREW, Gregorie Ben	Gregory Sr.	1953-06-12
ANDREW, Gregory Guy		1977-02-13	ANDREW, Gregory Guy		1977-02-13
ANDREW, Guy Raymond		1967-08-18	ANDREW, Guy Raymond		1967-08-18
ANDREW, Herbert		1969-08-13	ANDREW, Herbert		1969-08-13
ANDREW, Hunter Tyrone		2002-04-15	ANDREW, Hunter Tyrone		2002-04-15
ANDREW, Isaiah Zack		1997-05-02	ANDREW, Isaiah Zack		1997-05-02
ANDREW, Jack		1966-12-23	ANDREW, Jack		1966-12-23
ANDREW, Janice Mary		1983-06-11	ANDREW, Janice Mary		1983-06-11
ANDREW, Jay Gene		1988-09-13	ANDREW, Jay Gene		1988-09-13
ANDREW, Jeannie	NUNA	1968-03-07	ANDREW, Jeannie	NUNA	1968-03-07

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
ANDREW, Jeremy James		1985-05-22	ANDREW, Jeremy James		1985-05-22
ANDREW, Jonathan James		1989-06-14	ANDREW, Jonathan James		1989-06-14
ANDREW, Joshua Paul Aaron		1996-01-26	ANDREW, Joshua Paul Aaron		1996-01-26
ANDREW, Kirk Robert		1987-08-29	ANDREW, Kirk Robert		1987-08-29
ANDREW, Laila Faith		2000-02-25	ANDREW, Laila Faith		2000-02-25
ANDREW, Mani Tenet	Mary Theresa	1937-04-07	ANDREW, Mani Tenet	Mary Theresa	1937-04-07
ANDREW, Maniatene Ketuna		1995-08-21	ANDREW, Maniatene Ketuna		1995-08-21
ANDREW, Marie		1989-09-12	ANDREW, Marie		1989-09-12
ANDREW, Marie Martha	HURLEY	1960-10-15	ANDREW, Marie Martha	HURLEY	1960-10-15
ANDREW, Martin		1972-07-11	ANDREW, Martin		1972-07-11
ANDREW, Martin Allen		1992-10-09	ANDREW, Martin Allen		1992-10-09
ANDREW, Matthew		1964-08-19	ANDREW, Matthew		1964-08-19
ANDREW, Matthew Joachim		1987-07-31	ANDREW, Matthew Joachim		1987-07-31
ANDREW, Melissa Danielle Paige		1994-07-29	ANDREW, Melissa Danielle Paige		1994-07-29
ANDREW, Michelle Mary Adela		1987-12-31	ANDREW, Michelle Mary Adela		1987-12-31
ANDREW, Neil		1987-02-21	ANDREW, Neil		1987-02-21
ANDREW, Neil Matthew		1985-06-03	ANDREW, Neil Matthew		1985-06-03
ANDREW, Noelle Melanie Alyssa		1994-01-17	ANDREW, Noelle Melanie Alyssa		1994-01-17
ANDREW, Noreen Claudia Amber		1994-01-17	ANDREW, Noreen Claudia Amber		1994-01-17
ANDREW, Nutin Jana		1998-09-07	ANDREW, Nutin Jana		1998-09-07
ANDREW, Paul David	NUNA	1988-01-11	ANDREW, Paul David	NUNA	1988-01-11
ANDREW, Paula		1957-06-23	ANDREW, Paula		1957-06-23
ANDREW, Penute Aaron		1987-12-09	ANDREW, Penute Aaron		1987-12-09
ANDREW, Penute Matthew	Ben	1954-12-24	ANDREW, Penute Matthew	Ben	1954-12-24
ANDREW, Peter John		1998-07-16	ANDREW, Peter John		1998-07-16
ANDREW, Philip Gordon		1989-08-17	ANDREW, Philip Gordon		1989-08-17
ANDREW, Shaman	Jean/John Marie	1944-12-09	ANDREW, Shaman	Jean/John Marie	1944-12-09
ANDREW, Simon Joseph		1963-03-21	ANDREW, Simon Joseph		1963-03-21
ANDREW, Stella	RICH	1969-06-06	ANDREW, Stella	RICH	1969-06-06
ANDREW, Stueshish Matthew		2001-07-25	ANDREW, Stueshish Matthew		2001-07-25
ANDREW, Tatiana	RICH	1989-07-07	ANDREW, Tatiana	RICH	1989-07-07
ANDREW, Terrance Bradley		1977-12-07	ANDREW, Terrance Bradley		1977-12-07
ANDREW, Victoria Madeline	NUNA	1985-11-19	ANDREW, Victoria Madeline	NUNA	1985-11-19
ANDREW, Virginia Diane	PATER	1972-08-11	ANDREW, Virginia Diane	PATER	1972-08-11
ANDREW, Whitney Michelle		1991-12-04	ANDREW, Whitney Michelle		1991-12-04
ANDREW-MONTAGUE, Austin Shushpeesh		1999-03-05	ANDREW-MONTAGUE, Austin Shushpeesh		1999-03-05
ANTUAN, Alexander Patrick		1998-12-09	ANTUAN, Alexander Patrick		1998-12-09
ANTUAN, Alexandra Kanani		1996-12-04	ANTUAN, Alexandra Kanani		1996-12-04
ANTUAN, Anispuas Matshiu Makis		2000-11-18	ANTUAN, Anispuas Matshiu Makis		2000-11-18
ANTUAN, Brett Ustnitshu Jacob		1998-07-16	ANTUAN, Brett Ustnitshu Jacob		1998-07-16
ANTUAN, Dominic	PENUNSI	1988-07-01	ANTUAN, Dominic	PENUNSI	1988-07-01

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
ANTUAN, Jenny		1974-02-09	ANTUAN, Jenny		1974-02-09
ANTUAN, Maggie Julie	PENUNSI	1987-03-30	ANTUAN, Maggie Julie	PENUNSI	1987-03-30
ANTUAN, Mary Julianna		1984-10-09	ANTUAN, Mary Julianna		1984-10-09
ANTUAN, Patrick		1968-09-12	ANTUAN, Patrick		1968-09-12
ANTUAN, Prescilla Julie		1975-04-30	ANTUAN, Prescilla Julie		1975-04-30
ANTUAN, Sylvester		1972-09-10	ANTUAN, Sylvester		1972-09-10
ASHINI, Andy Eric		1997-01-23	ASHINI, Andy Eric		1997-01-23
ASHINI, Carolina	Caroline	1968-01-03	ASHINI, Carolina	Caroline	1968-01-03
ASHINI, Celina		1957-08-18	ASHINI, Celina		1957-08-18
ASHINI, Douglas Dean	PONE	1973-10-29	ASHINI, Douglas Dean	PONE	1973-10-29
ASHINI, Helen		1961-11-25	ASHINI, Helen		1961-11-25
ASHINI, Jean Baptiste	John Baptist	1974-05-12	ASHINI, Jean Baptiste	John Baptist	1974-05-12
ASHINI, Kakuapukushi Iskuess		1999-07-13	ASHINI, Kakuapukushi Iskuess		1999-07-13
ASHINI, Laureen		1980-08-19	ASHINI, Laureen		1980-08-19
ASHINI, Marcel		1963-04-24	ASHINI, Marcel		1963-04-24
ASHINI, Paul		1975-11-12	ASHINI, Paul		1975-11-12
ASHINI, Philomena	ANDREW	1974-05-12	ASHINI, Philomena	ANDREW	1974-05-12
ASHINI, Teueikan Dean		1998-03-26	ASHINI, Teueikan Dean		1998-03-26
ASHINI, Wendy Alexandra Helen		1996-01-02	ASHINI, Wendy Alexandra Helen		1996-01-02
ASTER, Agathe Philomene		1994-09-11	ASTER, Agathe Philomene		1994-09-11
ASTER, Christian Hope	Christianne	1992-03-08	ASTER, Christian Hope	Christianne	1992-03-08
ASTER, Danielle Justine		1990-08-14	ASTER, Danielle Justine		1990-08-14
ASTER, Monique Anisha Madeleine	Munik	1993-09-13	ASTER, Monique Anisha Madeleine	Munik	1993-09-13
BARTMAN, John Philip		1989-06-28	BARTMAN, John Philip		1989-06-28
BARTMANN, Annette		1967-01-17	BARTMANN, Annette		1967-01-17
BARTMANN, Christopher Hugo		1991-02-21	BARTMANN, Christopher Hugo		1991-02-21
BARTMANN, Govert Uikapishan Laurentius		1992-08-08	BARTMANN, Govert Uikapishan Laurentius		1992-08-08
BARTMANN, Victoria Elaine		1997-03-28	BARTMANN, Victoria Elaine		1997-03-28
BENUEN, Amanda Jane		1986-03-03	BENUEN, Amanda Jane		1986-03-03
BENUEN, Damiana		1966-09-05	BENUEN, Damiana		1966-09-05
BENUEN, Germaine		1969-04-16	BENUEN, Germaine		1969-04-16
BENUEN, James Paul	PIWAS	1986-12-17	BENUEN, James Paul	PIWAS	1986-12-17
BENUEN, Mandela Uashtuskun		2002-01-05	BENUEN, Mandela Uashtuskun		2002-01-05
BENUEN, Manish Sierra		2000-04-06	BENUEN, Manish Sierra		2000-04-06
BENUEN, Mary Judy	PIWAS	1966-04-09	BENUEN, Mary Judy	PIWAS	1966-04-09
BENUEN, Mary Pia		1960-06-21	BENUEN, Mary Pia		1960-06-21
BENUEN, Mary Pia Charlotte		1986-01-24	BENUEN, Mary Pia Charlotte		1986-01-24
BENUEN, Norma Denise	PIWAS	1989-03-06	BENUEN, Norma Denise	PIWAS	1989-03-06
BENUEN, Sebastian		1964-02-24	BENUEN, Sebastian		1964-02-24
BENUEN, Sebastien Vinod		1987-11-12	BENUEN, Sebastien Vinod		1987-11-12
BLOWES, Catherine	PENASHUE	1968-11-30	BLOWES, Catherine	PENASHUE	1968-11-30

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
BUDDEN, Ann Tracey		1994-06-14	BUDDEN, Ann Tracey		1994-06-14
BUDDEN, Annette Marie		1959-10-01	BUDDEN, Annette Marie		1959-10-01
CLOWE, Beatrice Dawn		1982-08-30	CLOWE, Beatrice Dawn		1982-08-30
COLE, Stephen Miguel		1997-09-27	COLE, Stephen Miguel		1997-09-27
COLLINS, Julie Ann		2001-11-04	COLLINS, Julie Ann		2001-11-04
COLLINS, Shane Greg		1999-11-22	COLLINS, Shane Greg		1999-11-22
COLLINS, Sue Ann		1978-05-08	COLLINS, Sue Ann		1978-05-08
DAVEY-MICHELIN, Brooke Tyra Dawn		1994-11-09	DAVEY-MICHELIN, Brooke Tyra Dawn		1994-11-09
DAVEY-MICHELIN, Donovan		1999-03-15	DAVEY-MICHELIN, Donovan		1999-03-15
DAVEY-MICHELIN, Ethan		1999-03-15	DAVEY-MICHELIN, Ethan		1999-03-15
DAVEY-MICHELIN, Oliver Paul		1997-05-03	DAVEY-MICHELIN, Oliver Paul		1997-05-03
DROVER, Jillian Maureen Mackinnon		1973-06-08	DROVER, Jillian Maureen Mackinnon		1973-06-08
DYKE, Garfield Christopher		1985-04-01	DYKE, Garfield Christopher		1985-04-01
DYKE, Harry Michael		1987-01-15	DYKE, Harry Michael		1987-01-15
DYKE, Josh Tieres Michael		1999-11-24	DYKE, Josh Tieres Michael		1999-11-24
DYKE, Mary		1957-10-31	DYKE, Mary		1957-10-31
FIDDLER, Barbara	RICH	1966-12-25	FIDDLER, Barbara	RICH	1966-12-25
FILLIER MICHEL, Cheyenne Genevieve Sarah		1995-06-28	FILLIER MICHEL, Cheyenne Genevieve Sarah		1995-06-28
GABRIEL, Ann Adeline Philomena		1982-06-06	GABRIEL, Ann Adeline Philomena		1982-06-06
GABRIEL, Derek Brian		1976-08-06	GABRIEL, Derek Brian		1976-08-06
GABRIEL, Derek Yzerman Jaden		2001-02-15	GABRIEL, Derek Yzerman Jaden		2001-02-15
GABRIEL, Joachim Leonard		1979-12-01	GABRIEL, Joachim Leonard		1979-12-01
GABRIEL, Joan Lynn Olivia		1983-07-04	GABRIEL, Joan Lynn Olivia		1983-07-04
GABRIEL, Jordan Colleen		1998-02-05	GABRIEL, Jordan Colleen		1998-02-05
GABRIEL, Joshua Simon		2000-11-28	GABRIEL, Joshua Simon		2000-11-28
GABRIEL, Kansas Atshapiskeuss		1996-01-31	GABRIEL, Kansas Atshapiskeuss		1996-01-31
GREGOIRE, Alena Angelita Gloria		1999-12-26	GREGOIRE, Alena Angelita Gloria		1999-12-26
GREGOIRE, Allister	PONE	1991-10-13	GREGOIRE, Allister	PONE	1991-10-13
GREGOIRE, Angela Pearl		1984-01-11	GREGOIRE, Angela Pearl		1984-01-11
GREGOIRE, Ann Philomena		1983-01-17	GREGOIRE, Ann Philomena		1983-01-17
GREGOIRE, Antonio Bobby		1995-10-15	GREGOIRE, Antonio Bobby		1995-10-15
GREGOIRE, Beverley Michelle	NUNA	1988-01-11	GREGOIRE, Beverley Michelle	NUNA	1988-01-11
GREGOIRE, Dominic		1985-11-24	GREGOIRE, Dominic		1985-11-24
GREGOIRE, Gary Penunsi		1976-05-08	GREGOIRE, Gary Penunsi		1976-05-08
GREGOIRE, Germaine		1962-07-03	GREGOIRE, Germaine		1962-07-03
GREGOIRE, Janet Marie		1975-11-08	GREGOIRE, Janet Marie		1975-11-08
GREGOIRE, Jean-Mathieu François	John Matthew	1985-12-17	GREGOIRE, Jean-Mathieu François	John Matthew	1985-12-17
GREGOIRE, Joey Mark Simon Shuenamake		2001-09-01	GREGOIRE, Joey Mark Simon Shuenamake		2001-09-01
GREGOIRE, Lauralee Kristen		1995-01-25	GREGOIRE, Lauralee Kristen		1995-01-25
GREGOIRE, Madeleine Nora		1982-11-24	GREGOIRE, Madeleine Nora		1982-11-24
GREGOIRE, Maria Toni		2000-08-11	GREGOIRE, Maria Toni		2000-08-11

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
GREGOIRE, Marie Philomena		1965-02-22	GREGOIRE, Marie Philomena		1965-02-22
GREGOIRE, Mary		1969-02-04	GREGOIRE, Mary		1969-02-04
GREGOIRE, Mary Anne		1977-07-07	GREGOIRE, Mary Anne		1977-07-07
GREGOIRE, Michelle		1980-08-22	GREGOIRE, Michelle		1980-08-22
GREGOIRE, Natalie Janet Alexandra	NUNA	1982-12-23	GREGOIRE, Natalie Janet Alexandra	NUNA	1982-12-23
GREGOIRE, Nicholas Philip Benjamin		1996-03-14	GREGOIRE, Nicholas Philip Benjamin		1996-03-14
GREGOIRE, Patricia		1978-10-10	GREGOIRE, Patricia		1978-10-10
GREGOIRE, Penash		1991-02-13	GREGOIRE, Penash		1991-02-13
GREGOIRE, Pien		1960-06-06	GREGOIRE, Pien		1960-06-06
GREGOIRE, Pien		1992-06-22	GREGOIRE, Pien		1992-06-22
GREGOIRE, Rachel Alexandra Diane		1994-02-18	GREGOIRE, Rachel Alexandra Diane		1994-02-18
GREGOIRE, Sharon Tina		1988-04-18	GREGOIRE, Sharon Tina		1988-04-18
GREGOIRE, Theresa Elizabeth Cecilia		1990-05-22	GREGOIRE, Theresa Elizabeth Cecilia		1990-05-22
GREGOIRE, Theresa Mary Martha		1982-07-09	GREGOIRE, Theresa Mary Martha		1982-07-09
GREGOIRE, Tobias Ponne	Toby Sr.	1954-12-12	GREGOIRE, Tobias Ponne	Toby Sr.	1954-12-12
GREGOIRE, Utaiehimau		2002-01-22	GREGOIRE, Utaiehimau		2002-01-22
GREGOIRE, Winnie Penunsi		1975-05-14	GREGOIRE, Winnie Penunsi		1975-05-14
HAJJAOU, Abdal Raheem Nicholas Aidan		2001-03-02	HAJJAOU, Abdal Raheem Nicholas Aidan		2001-03-02
HAJJAOU, Zachariah Mohamed Rick		1993-04-17	HAJJAOU, Zachariah Mohamed Rick		1993-04-17
HART, David	Jr.	1977-03-14	HART, David	Jr.	1977-03-14
HART, Eugene Michael		1978-09-21	HART, Eugene Michael		1978-09-21
HART, Helene		1958-02-13	HART, Helene		1958-02-13
HART, John George Gilbert		1988-07-25	HART, John George Gilbert		1988-07-25
HART, Marilynn Sharon	MARTIN	1976-04-02	HART, Marilynn Sharon	MARTIN	1976-04-02
HART, Paulette Jane	SELMA	1984-09-08	HART, Paulette Jane	SELMA	1984-09-08
HILL, Amanda Pearl	NUNA	1987-04-29	HILL, Amanda Pearl	NUNA	1987-04-29
HILL, Daniel Ernest		1975-08-21	HILL, Daniel Ernest		1975-08-21
HILL, Darlene Susan		1971-05-03	HILL, Darlene Susan		1971-05-03
HILL, Enum Harvey Thaddee	JACK	1964-09-05	HILL, Enum Harvey Thaddee	JACK	1964-09-05
HILL, Marie Janine	Julianna	1953-03-07	HILL, Marie Janine	Julianna	1953-03-07
HILL, Mary Janet Eileen		1988-02-13	HILL, Mary Janet Eileen		1988-02-13
HILL, Tamarah Juliet		1999-08-03	HILL, Tamarah Juliet		1999-08-03
HURLEY, Ann Philomena		1986-08-20	HURLEY, Ann Philomena		1986-08-20
HURLEY, Calvin Max		1977-12-20	HURLEY, Calvin Max		1977-12-20
HURLEY, Gillian Pearl		1980-03-21	HURLEY, Gillian Pearl		1980-03-21
HURLEY, Jenny Ann		2000-07-09	HURLEY, Jenny Ann		2000-07-09
HURLEY, Mary Ann Elizabeth		1976-11-26	HURLEY, Mary Ann Elizabeth		1976-11-26
HURLEY, Natasha Diane		1982-07-28	HURLEY, Natasha Diane		1982-07-28
HURLEY, Pamela Pearl		1979-02-23	HURLEY, Pamela Pearl		1979-02-23
HURLEY, Seth Troy		1998-11-12	HURLEY, Seth Troy		1998-11-12
HURLEY, Skyler Sara Uapakun		2001-09-10	HURLEY, Skyler Sara Uapakun		2001-09-10

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
HURLEY, Trevor Simon	ANDREW	1986-10-09	HURLEY, Trevor Simon	ANDREW	1986-10-09
JACK, Barthelemy	Bart Jr.	1972-06-27	JACK, Barthelemy	Bart Jr.	1972-06-27
JACK, Bartholomeu Petacheck	Bart Sr.	1951-03-20	JACK, Bartholomeu Petacheck	Bart Sr.	1951-03-20
JACK, Cory Donovan		1988-08-02	JACK, Cory Donovan		1988-08-02
JACK, Cynthia-Marie		1971-02-08	JACK, Cynthia-Marie		1971-02-08
JACK, Daisy April Marie		1999-10-28	JACK, Daisy April Marie		1999-10-28
JACK, Edwina		1973-11-30	JACK, Edwina		1973-11-30
JACK, Emma	POWELL	1959-11-30	JACK, Emma	POWELL	1959-11-30
JACK, Farron Francis		1994-10-31	JACK, Farron Francis		1994-10-31
JACK, Franz		1956-07-25	JACK, Franz		1956-07-25
JACK, Jean Baptiste	John	1953-06-09	JACK, Jean Baptiste	John	1953-06-09
JACK, Jerome Joseph		1962-06-25	JACK, Jerome Joseph		1962-06-25
JACK, Jerome Michel		1983-12-31	JACK, Jerome Michel		1983-12-31
JACK, Jimmy Lee Brian		1985-11-23	JACK, Jimmy Lee Brian		1985-11-23
JACK, Jocelyn Tyler		1994-01-26	JACK, Jocelyn Tyler		1994-01-26
JACK, John		1974-05-02	JACK, John		1974-05-02
JACK, Justine		1954-08-24	JACK, Justine		1954-08-24
JACK, Katie		1967-02-03	JACK, Katie		1967-02-03
JACK, Lucy Jane		1993-02-11	JACK, Lucy Jane		1993-02-11
JACK, Martha		1971-09-03	JACK, Martha		1971-09-03
JACK, Michel Pierre		1929-09-30	JACK, Michel Pierre		1929-09-30
JACK, Nathan Dean		1990-12-27	JACK, Nathan Dean		1990-12-27
JACK, Nemi	Marie/Naomi	1953-01-13	JACK, Nemi	Marie/Naomi	1953-01-13
JACK, Paul		1963-08-17	JACK, Paul		1963-08-17
JACK, Paul Joseph		1982-01-05	JACK, Paul Joseph		1982-01-05
JACK, Pename	Philomena	1932-08-15	JACK, Pename	Philomena	1932-08-15
JACK, Pien Michel		1988-06-27	JACK, Pien Michel		1988-06-27
JACK, Piennamish	MCKAY, Philomene	1950-08-02	JACK, Piennamish	MCKAY, Philomene	1950-08-02
JACK, Scott Steven		1997-02-10	JACK, Scott Steven		1997-02-10
JACK, Timothy Joseph		1974-12-07	JACK, Timothy Joseph		1974-12-07
JACQUE, Walter Ian John Lender		1998-03-22	JACQUE, Walter Ian John Lender		1998-03-22
JOURDAIN, Stephanie Loretta	RICH	1990-09-10	JOURDAIN, Stephanie Loretta	RICH	1990-09-10
KATSHINAK, Edna		1971-02-04	KATSHINAK, Edna		1971-02-04
KATSHINAK, John Charles		1971-01-11	KATSHINAK, John Charles		1971-01-11
KATSHINAK, Kimberly Alice		1994-03-31	KATSHINAK, Kimberly Alice		1994-03-31
KATSHINAK, Michael Pien		1997-11-06	KATSHINAK, Michael Pien		1997-11-06
KATSHINAK, Nathan Magill		2001-01-27	KATSHINAK, Nathan Magill		2001-01-27
KUIJPER, Loreena Erika Nastash	KUYPER	1999-02-08	KUIJPER, Loreena Erika Nastash	KUYPER	1999-02-08
KUYPER, Jocelyn Maria		1996-11-20	KUYPER, Jocelyn Maria		1996-11-20
MARTIN, Jaden Patrick		1998-11-11	MARTIN, Jaden Patrick		1998-11-11

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
MARTIN, Kerrilyn Christina		1999-12-04	MARTIN, Kerrilyn Christina		1999-12-04
MARTIN, Uapastan Benjamin John		1996-03-03	MARTIN, Uapastan Benjamin John		1996-03-03
MICHEL, Ann	HURLEY	1958-05-12	MICHEL, Ann	HURLEY	1958-05-12
MICHEL, Annette		1981-03-15	MICHEL, Annette		1981-03-15
MICHEL, Benjamin Simon		1973-07-08	MICHEL, Benjamin Simon		1973-07-08
MICHEL, Daniel Joseph		1999-09-20	MICHEL, Daniel Joseph		1999-09-20
MICHEL, Elizabeth		1965-10-30	MICHEL, Elizabeth		1965-10-30
MICHEL, Francesca	SNOW	1955-05-25	MICHEL, Francesca	SNOW	1955-05-25
MICHEL, Helen Marie		1980-01-19	MICHEL, Helen Marie		1980-01-19
MICHEL, Hellene	GABRIEL	1956-05-22	MICHEL, Hellene	GABRIEL	1956-05-22
MICHEL, James Uikupishakun Benedict		1978-07-21	MICHEL, James Uikupishakun Benedict		1978-07-21
MICHEL, Janet		1960-06-02	MICHEL, Janet		1960-06-02
MICHEL, Joachim		1960-03-04	MICHEL, Joachim		1960-03-04
MICHEL, Joachim Philip	ANDREW	1983-01-25	MICHEL, Joachim Philip	ANDREW	1983-01-25
MICHEL, Joachim Simon	Joaquim, Joey	1981-01-26	MICHEL, Joachim Simon	Joaquim, Joey	1981-01-26
MICHEL, Joanna		1964-04-03	MICHEL, Joanna		1964-04-03
MICHEL, Julienne	Julianna	1962-12-22	MICHEL, Julienne	Julianna	1962-12-22
MICHEL, Kristina Julie Anne	ANDREW	1988-05-24	MICHEL, Kristina Julie Anne	ANDREW	1988-05-24
MICHEL, Mani Ann	Mary Ann	1927-06-10	MICHEL, Mani Ann	Mary Ann	1927-06-10
MICHEL, Mani Ann	SELMA, Mary Ann	1922-06-19	MICHEL, Mani Ann	SELMA, Mary Ann	1922-06-19
MICHEL, Mary Louise		1985-07-15	MICHEL, Mary Louise		1985-07-15
MICHEL, Paul Joseph		1997-01-27	MICHEL, Paul Joseph		1997-01-27
MICHEL, Penote Joseph	ANDREW	1987-04-19	MICHEL, Penote Joseph	ANDREW	1987-04-19
MICHEL, Penute	Penote Ben	1954-06-28	MICHEL, Penute	Penote Ben	1954-06-28
MICHEL, Robin Lynn		1986-09-17	MICHEL, Robin Lynn		1986-09-17
MICHEL, Simon		1920-12-24	MICHEL, Simon		1920-12-24
MICHEL, Simon		1968-04-21	MICHEL, Simon		1968-04-21
MICHEL, Tina	ANDREW	1962-12-26	MICHEL, Tina	ANDREW	1962-12-26
MICHEL, Yvette Marie		1979-09-23	MICHEL, Yvette Marie		1979-09-23
MICHELE, Simon John	ANDREW	1984-11-20	MICHELE, Simon John	ANDREW	1984-11-20
MICHELE, Theresa Ann	ANDREW	1986-04-19	MICHELE, Theresa Ann	ANDREW	1986-04-19
MICHELIN, Albert Charles		1963-05-11	MICHELIN, Albert Charles		1963-05-11
MICHELIN, Albert Timothy		1987-06-16	MICHELIN, Albert Timothy		1987-06-16
MICHELIN, Douglas Todd		2002-06-21	MICHELIN, Douglas Todd		2002-06-21
MICHELIN, Gordon Torsten	JACQUE	1991-10-11	MICHELIN, Gordon Torsten	JACQUE	1991-10-11
MICHELIN, Ian John		1970-02-18	MICHELIN, Ian John		1970-02-18
MICHELIN, John Charles David		1985-06-01	MICHELIN, John Charles David		1985-06-01
MICHELIN, Megan May		1990-05-20	MICHELIN, Megan May		1990-05-20
MICHELIN, Melissa Michelle		1988-06-15	MICHELIN, Melissa Michelle		1988-06-15
MICHELIN, Rosely		1968-08-03	MICHELIN, Rosely		1968-08-03

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
MICHELIN, Stella Madeline	JACQUE	1966-09-19	MICHELIN, Stella Madeline	JACQUE	1966-09-19
MILLEY, Alana Meech	BLOWES	2000-07-16	MILLEY, Alana Meech	BLOWES	2000-07-16
MILLEY, Bernadine Emma		1975-07-24	MILLEY, Bernadine Emma		1975-07-24
MILLEY, Craig Raymond Patrick		1991-01-01	MILLEY, Craig Raymond Patrick		1991-01-01
MILLEY, Florence Lillian		1977-02-23	MILLEY, Florence Lillian		1977-02-23
MILLEY, Frederick Ralph George		1986-07-04	MILLEY, Frederick Ralph George		1986-07-04
MILLEY, Gordon Raymond		1983-03-05	MILLEY, Gordon Raymond		1983-03-05
MILLEY, Kenneth Warrick		1978-08-01	MILLEY, Kenneth Warrick		1978-08-01
MILLEY, Sonia Kay		1982-01-30	MILLEY, Sonia Kay		1982-01-30
MILLEY, Warrick Hubert Jr.		1987-06-22	MILLEY, Warrick Hubert Jr.		1987-06-22
MISTENAPEO, Leroy Edward		1990-02-12	MISTENAPEO, Leroy Edward		1990-02-12
MISTENAPEO, Louis Thomas Edward		1992-10-22	MISTENAPEO, Louis Thomas Edward		1992-10-22
MISTENAPEO, Thomas Peneshion		1994-08-02	MISTENAPEO, Thomas Peneshion		1994-08-02
MONTAGUE, Brenda Rose	NUKE	1970-11-11	MONTAGUE, Brenda Rose	NUKE	1970-11-11
MONTAGUE, David Scott		1980-02-05	MONTAGUE, David Scott		1980-02-05
MONTAGUE, Gerry		1975-06-07	MONTAGUE, Gerry		1975-06-07
MONTAGUE, Grace Joan		1986-11-25	MONTAGUE, Grace Joan		1986-11-25
MONTAGUE, Herman George	Jr.	1971-12-18	MONTAGUE, Herman George	Jr.	1971-12-18
MONTAGUE, Mani Ann	Mary Ann	1963-10-30	MONTAGUE, Mani Ann	Mary Ann	1963-10-30
MONTAGUE, Michael Scott	NUKE	1990-07-14	MONTAGUE, Michael Scott	NUKE	1990-07-14
MUSCAT, Denice Michelle	HAJJAOU/ RICH	1972-07-22	MUSCAT, Denice Michelle	HAJJAOU/ RICH	1972-07-22
NUI, Alexander Philip	NUKE	1986-08-23	NUI, Alexander Philip	NUKE	1986-08-23
NUI, April Raquel		1998-04-16	NUI, April Raquel		1998-04-16
NUI, Cananine	ANDREW, Caroline	1943-04-04	NUI, Cananine	ANDREW, Caroline	1943-04-04
NUI, Claudia Angel		1999-04-11	NUI, Claudia Angel		1999-04-11
NUI, Daniel Victor		1983-05-23	NUI, Daniel Victor		1983-05-23
NUI, Françoise	Frances	1953-09-18	NUI, Françoise	Frances	1953-09-18
NUI, Garfield		1977-11-04	NUI, Garfield		1977-11-04
NUI, Jacqueline	Jackie	1976-04-13	NUI, Jacqueline	Jackie	1976-04-13
NUI, Marie Jeanne	Mary Jane	1952-07-12	NUI, Marie Jeanne	Mary Jane	1952-07-12
NUI, Patrick Joseph		1989-04-15	NUI, Patrick Joseph		1989-04-15
NUI, Sam Joseph	Samuel	1946-09-02	NUI, Sam Joseph	Samuel	1946-09-02
NUKE, Ann Margaret		1961-12-16	NUKE, Ann Margaret		1961-12-16
NUKE, Anne Philomena Madeline		1988-04-19	NUKE, Anne Philomena Madeline		1988-04-19
NUKE, Antoine Gerald		1962-02-26	NUKE, Antoine Gerald		1962-02-26
NUKE, Betty		1974-05-17	NUKE, Betty		1974-05-17
NUKE, Katelin		1992-09-19	NUKE, Katelin		1992-09-19
NUKE, Madeline Rose Ann	DYKE, Betty	1983-05-01	NUKE, Madeline Rose Ann	DYKE, Betty	1983-05-01
NUKE, Michael		1966-12-27	NUKE, Michael		1966-12-27
NUKE, Patrick		1966-12-27	NUKE, Patrick		1966-12-27

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
NUKE, Ponis	Ponas	1937-03-02	NUKE, Ponis	Ponas	1937-03-02
NUKE, Ryan Scott		1993-09-01	NUKE, Ryan Scott		1993-09-01
NUKE, Shane Michael		1995-11-16	NUKE, Shane Michael		1995-11-16
NUNA, Aaron Benjamin		1996-02-12	NUNA, Aaron Benjamin		1996-02-12
NUNA, Adeline	POKUE	1968-10-28	NUNA, Adeline	POKUE	1968-10-28
NUNA, Alexander Paul		1974-04-08	NUNA, Alexander Paul		1974-04-08
NUNA, Anne	RICH	1975-05-03	NUNA, Anne	RICH	1975-05-03
NUNA, Anne Marie		1982-03-26	NUNA, Anne Marie		1982-03-26
NUNA, Anniette		1932-09-10	NUNA, Anniette		1932-09-10
NUNA, Anshenik Tenesh		1992-06-18	NUNA, Anshenik Tenesh		1992-06-18
NUNA, Antoine		1962-11-22	NUNA, Antoine		1962-11-22
NUNA, Ashley Nantem		1994-09-03	NUNA, Ashley Nantem		1994-09-03
NUNA, Basil		1957-04-09	NUNA, Basil		1957-04-09
NUNA, Basil Jason		1976-04-26	NUNA, Basil Jason		1976-04-26
NUNA, Bobby James		1996-03-23	NUNA, Bobby James		1996-03-23
NUNA, Christa	Christine	1956-02-29	NUNA, Christa	Christine	1956-02-29
NUNA, Courtney Mary Philomena		1989-11-26	NUNA, Courtney Mary Philomena		1989-11-26
NUNA, Craig Robert		1991-10-11	NUNA, Craig Robert		1991-10-11
NUNA, Cyrus McKenzie		2001-04-03	NUNA, Cyrus McKenzie		2001-04-03
NUNA, Danielle Cassandra Marie		1990-12-19	NUNA, Danielle Cassandra Marie		1990-12-19
NUNA, Daryl Rodney	Darryl	1993-02-07	NUNA, Daryl Rodney	Darryl	1993-02-07
NUNA, David Paul		1964-12-05	NUNA, David Paul		1964-12-05
NUNA, Deborah		1976-12-08	NUNA, Deborah		1976-12-08
NUNA, Edward		1964-06-15	NUNA, Edward		1964-06-15
NUNA, Edwina Neomi Shakastueu		1998-02-03	NUNA, Edwina Neomi Shakastueu		1998-02-03
NUNA, Emmett		1962-09-02	NUNA, Emmett		1962-09-02
NUNA, Emmett Alexander		1985-03-08	NUNA, Emmett Alexander		1985-03-08
NUNA, Etienne Gregory		1994-08-16	NUNA, Etienne Gregory		1994-08-16
NUNA, Felicia Madeline		1986-09-28	NUNA, Felicia Madeline		1986-09-28
NUNA, Francine	PONE- PINETTE	1978-12-31	NUNA, Francine	PONE- PINETTE	1978-12-31
NUNA, Gavin Bret		1990-10-28	NUNA, Gavin Bret		1990-10-28
NUNA, George Enum		1978-09-12	NUNA, George Enum		1978-09-12
NUNA, George Sheldon	POKUE	1988-01-13	NUNA, George Sheldon	POKUE	1988-01-13
NUNA, Georgina Zelda	POKUE	1989-03-12	NUNA, Georgina Zelda	POKUE	1989-03-12
NUNA, Gregoire	Gregory	1966-08-16	NUNA, Gregoire	Gregory	1966-08-16
NUNA, Gregory Matthew		1992-11-02	NUNA, Gregory Matthew		1992-11-02
NUNA, Jacques George		1943-01-11	NUNA, Jacques George		1943-01-11
NUNA, James Joel Mathew		1980-09-17	NUNA, James Joel Mathew		1980-09-17
NUNA, Jan Luc	John Luke	1965-09-22	NUNA, Jan Luc	John Luke	1965-09-22
NUNA, Jeremy Gabriel		1994-06-13	NUNA, Jeremy Gabriel		1994-06-13

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
NUNA, John Patrick		1976-08-30	NUNA, John Patrick		1976-08-30
NUNA, Joseph Matthew		1990-03-14	NUNA, Joseph Matthew		1990-03-14
NUNA, Juliana Nova		1997-10-28	NUNA, Juliana Nova		1997-10-28
NUNA, Justine		1961-04-23	NUNA, Justine		1961-04-23
NUNA, Katy	Katie	1953-06-03	NUNA, Katy	Katie	1953-06-03
NUNA, Kayla Nicole		1993-03-17	NUNA, Kayla Nicole		1993-03-17
NUNA, Kenny		1974-05-09	NUNA, Kenny		1974-05-09
NUNA, Kevin		1969-11-18	NUNA, Kevin		1969-11-18
NUNA, Laura Paulette		1997-10-19	NUNA, Laura Paulette		1997-10-19
NUNA, Mani Katenin	Mary Kathleen	1939-10-24	NUNA, Mani Katenin	Mary Kathleen	1939-10-24
NUNA, Manish	RICH	1967-04-12	NUNA, Manish	RICH	1967-04-12
NUNA, Marc Matthew		1992-08-30	NUNA, Marc Matthew		1992-08-30
NUNA, Margaret June		1996-06-19	NUNA, Margaret June		1996-06-19
NUNA, Marie Madeleine	Mary Madeline	1932-09-03	NUNA, Marie Madeleine	Mary Madeline	1932-09-03
NUNA, Matthew Daniel		1992-11-05	NUNA, Matthew Daniel		1992-11-05
NUNA, Michel		1981-01-12	NUNA, Michel		1981-01-12
NUNA, Nancy		1969-10-26	NUNA, Nancy		1969-10-26
NUNA, Noel Wayne		1972-12-12	NUNA, Noel Wayne		1972-12-12
NUNA, Nuke Shushep		2001-01-06	NUNA, Nuke Shushep		2001-01-06
NUNA, Patricia		1973-11-27	NUNA, Patricia		1973-11-27
NUNA, Paul		1950-02-02	NUNA, Paul		1950-02-02
NUNA, Paul	Jr.	1977-05-24	NUNA, Paul	Jr.	1977-05-24
NUNA, Paula		1973-05-04	NUNA, Paula		1973-05-04
NUNA, Pauletta Jaqueline	POKUE	1985-07-07	NUNA, Pauletta Jaqueline	POKUE	1985-07-07
NUNA, Pauline Marie		1984-06-20	NUNA, Pauline Marie		1984-06-20
NUNA, Peter Paul		1975-02-20	NUNA, Peter Paul		1975-02-20
NUNA, Raymond		1975-02-21	NUNA, Raymond		1975-02-21
NUNA, Rose	MONTAGUE	1946-08-20	NUNA, Rose	MONTAGUE	1946-08-20
NUNA, Ross		1971-05-05	NUNA, Ross		1971-05-05
NUNA, Sara Tammy Kimberly		2000-01-09	NUNA, Sara Tammy Kimberly		2000-01-09
NUNA, Sarah Jane Stella Marie		1997-10-23	NUNA, Sarah Jane Stella Marie		1997-10-23
NUNA, Sebastian		1953-08-12	NUNA, Sebastian		1953-08-12
NUNA, Shikuan Ishkuess		2002-03-14	NUNA, Shikuan Ishkuess		2002-03-14
NUNA, Theresa		1972-02-01	NUNA, Theresa		1972-02-01
NUNA, Tracey Anne	RICH	1995-06-24	NUNA, Tracey Anne	RICH	1995-06-24
NUNA, Tristan Blaine		1995-04-27	NUNA, Tristan Blaine		1995-04-27
NUNA, Troy Dion		1993-05-28	NUNA, Troy Dion		1993-05-28
NUNA, Ulla Alice		1964-07-16	NUNA, Ulla Alice		1964-07-16
NUNA, Yvonne		1963-12-13	NUNA, Yvonne		1963-12-13
ORGAN, Markus Winter Sebastian Shanamau	GREGOIRE	2002-01-31	ORGAN, Markus Winter Sebastian Shanamau	GREGOIRE	2002-01-31
OSMOND, Alexandria April	ANDREW	1988-02-23	OSMOND, Alexandria April	ANDREW	1988-02-23

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
OSMOND, Alexis Mia		2001-10-03	OSMOND, Alexis Mia		2001-10-03
OSMOND, Anastasia		1968-06-03	OSMOND, Anastasia		1968-06-03
OSMOND, Frederick Joseph		1969-05-18	OSMOND, Frederick Joseph		1969-05-18
OSMOND, Mary May		1950-05-17	OSMOND, Mary May		1950-05-17
OSMOND, Melinda Jane Agathe		1986-01-05	OSMOND, Melinda Jane Agathe		1986-01-05
OSMOND, Rodney Pat		1992-07-08	OSMOND, Rodney Pat		1992-07-08
OSMOND, Simon Benedict		1970-12-09	OSMOND, Simon Benedict		1970-12-09
PAQUIN, Veronique	POKUE, Veronica/ RICH, Veronica	1951-02-03	PAQUIN, Veronique	POKUE, Veronica/ RICH, Veronica	1951-02-03
PASTEEN, Elizabeth Marie	POKUE/ BASTIEN	1951-06-26	PASTEEN, Elizabeth Marie	POKUE/ BASTIEN	1951-06-26
PASTITSHI, Caroline		1962-06-15	PASTITSHI, Caroline		1962-06-15
PASTITSHI, Michel		1964-08-10	PASTITSHI, Michel		1964-08-10
PASTITSHI, Raymond		1972-01-11	PASTITSHI, Raymond		1972-01-11
PASTIWET, Samson Etienne		1981-04-14	PASTIWET, Samson Etienne		1981-04-14
PATER, Aaron Evert-Jan		1999-11-06	PATER, Aaron Evert-Jan		1999-11-06
PATER, Amber Faye		1999-11-06	PATER, Amber Faye		1999-11-06
PATER, Aurora Elizabeth		1995-05-09	PATER, Aurora Elizabeth		1995-05-09
PATER, Candice Nadine		1990-07-03	PATER, Candice Nadine		1990-07-03
PATER, Martika Paige		1992-07-13	PATER, Martika Paige		1992-07-13
PATER, Yantina Marriette		2002-05-31	PATER, Yantina Marriette		2002-05-31
PENASHUE, Andrew		1966-12-01	PENASHUE, Andrew		1966-12-01
PENASHUE, Anthony		1994-05-02	PENASHUE, Anthony		1994-05-02
PENASHUE, Antoine	Antuan/Anthony	1949-05-07	PENASHUE, Antoine	Antuan/Anthony	1949-05-07
PENASHUE, Barbara		1973-04-21	PENASHUE, Barbara		1973-04-21
PENASHUE, Basile		1961-03-28	PENASHUE, Basile		1961-03-28
PENASHUE, Beatrice		1999-11-16	PENASHUE, Beatrice		1999-11-16
PENASHUE, Bernice		1974-07-30	PENASHUE, Bernice		1974-07-30
PENASHUE, Clara		1956-08-10	PENASHUE, Clara		1956-08-10
PENASHUE, David		1975-02-01	PENASHUE, David		1975-02-01
PENASHUE, Destiny Luanda Lisette		2000-03-03	PENASHUE, Destiny Luanda Lisette		2000-03-03
PENASHUE, Emma	MILLEY	1957-06-10	PENASHUE, Emma	MILLEY	1957-06-10
PENASHUE, Farrah Shakastueu Pishum		2001-01-25	PENASHUE, Farrah Shakastueu Pishum		2001-01-25
PENASHUE, Florence Marie		1979-07-05	PENASHUE, Florence Marie		1979-07-05
PENASHUE, Geraldine Bertha		1972-09-12	PENASHUE, Geraldine Bertha		1972-09-12
PENASHUE, Germaine Susanne		2000-06-14	PENASHUE, Germaine Susanne		2000-06-14
PENASHUE, Gregory Maxwell		1982-01-05	PENASHUE, Gregory Maxwell		1982-01-05
PENASHUE, Hannah Martyne		1994-09-10	PENASHUE, Hannah Martyne		1994-09-10
PENASHUE, Jacques	Jack	1967-02-11	PENASHUE, Jacques	Jack	1967-02-11
PENASHUE, Jamien Bendix		2000-07-14	PENASHUE, Jamien Bendix		2000-07-14
PENASHUE, Jenica Therese		1995-07-17	PENASHUE, Jenica Therese		1995-07-17

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
PENASHUE, Jolene Mary Hazel		1994-01-24	PENASHUE, Jolene Mary Hazel		1994-01-24
PENASHUE, Joseph		1966-08-08	PENASHUE, Joseph		1966-08-08
PENASHUE, Laureen	PASTEEN	1975-06-16	PENASHUE, Laureen	PASTEEN	1975-06-16
PENASHUE, Lila		1979-12-28	PENASHUE, Lila		1979-12-28
PENASHUE, Lisa Marie		1977-06-06	PENASHUE, Lisa Marie		1977-06-06
PENASHUE, Lisette		1930-04-03	PENASHUE, Lisette		1930-04-03
PENASHUE, Louis	Nui	1932-01-03	PENASHUE, Louis	Nui	1932-01-03
PENASHUE, Louis Simeo	RICH	1990-06-12	PENASHUE, Louis Simeo	RICH	1990-06-12
PENASHUE, Louisa		1954-05-25	PENASHUE, Louisa		1954-05-25
PENASHUE, Maniaten		1997-10-15	PENASHUE, Maniaten		1997-10-15
PENASHUE, Maniatin	Mary Adele	1932-11-27	PENASHUE, Maniatin	Mary Adele	1932-11-27
PENASHUE, Margaret Adele	RICH	1989-05-15	PENASHUE, Margaret Adele	RICH	1989-05-15
PENASHUE, Marie Angela	Mary Angela	1961-11-16	PENASHUE, Marie Angela	Mary Angela	1961-11-16
PENASHUE, Marie Philomene	Philomena	1949-03-05	PENASHUE, Marie Philomene	Philomena	1949-03-05
PENASHUE, Mary Ann		1964-09-22	PENASHUE, Mary Ann		1964-09-22
PENASHUE, Maurice		1959-08-07	PENASHUE, Maurice		1959-08-07
PENASHUE, Megan Paulette	RICH	1990-04-25	PENASHUE, Megan Paulette	RICH	1990-04-25
PENASHUE, Melvin		1976-01-04	PENASHUE, Melvin		1976-01-04
PENASHUE, Nathan Gabriel		1991-08-23	PENASHUE, Nathan Gabriel		1991-08-23
PENASHUE, Naysa	TUMA, Naissa	1936-12-06	PENASHUE, Naysa	TUMA, Naissa	1936-12-06
PENASHUE, Nicole		1991-01-01	PENASHUE, Nicole		1991-01-01
PENASHUE, Nikashantess Mackenzie		1992-06-20	PENASHUE, Nikashantess Mackenzie		1992-06-20
PENASHUE, Nishapet Pishom Shanet		1994-08-13	PENASHUE, Nishapet Pishom Shanet		1994-08-13
PENASHUE, Patrick		1968-10-04	PENASHUE, Patrick		1968-10-04
PENASHUE, Pauline	PONE	1977-03-06	PENASHUE, Pauline	PONE	1977-03-06
PENASHUE, Peter		1964-04-09	PENASHUE, Peter		1964-04-09
PENASHUE, Peter Robert		1985-12-19	PENASHUE, Peter Robert		1985-12-19
PENASHUE, Pien		1926-11-26	PENASHUE, Pien		1926-11-26
PENASHUE, Pupun Halina		1996-02-09	PENASHUE, Pupun Halina		1996-02-09
PENASHUE, Robert James		1994-04-13	PENASHUE, Robert James		1994-04-13
PENASHUE, Robert Travis		1981-06-16	PENASHUE, Robert Travis		1981-06-16
PENASHUE, Shimum	Simeo	1928-09-08	PENASHUE, Shimum	Simeo	1928-09-08
PENASHUE, Stephen George		1994-02-03	PENASHUE, Stephen George		1994-02-03
PENASHUE, Thea		1989-04-23	PENASHUE, Thea		1989-04-23
PENUNSI, Alexander Matthew		1988-06-15	PENUNSI, Alexander Matthew		1988-06-15
PENUNSI, Alice	RICH	1985-11-17	PENUNSI, Alice	RICH	1985-11-17
PENUNSI, Bernadette		1970-01-21	PENUNSI, Bernadette		1970-01-21
PENUNSI, Brenden Lee		1993-04-24	PENUNSI, Brenden Lee		1993-04-24
PENUNSI, Christa Nicole		1998-12-11	PENUNSI, Christa Nicole		1998-12-11
PENUNSI, Clarence John Kyle Pishimuss		2001-12-23	PENUNSI, Clarence John Kyle Pishimuss		2001-12-23
PENUNSI, Cordaryl Sebastian		1987-07-10	PENUNSI, Cordaryl Sebastian		1987-07-10

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
PENUNSI, Crystal Alexandra Diane		1995-03-10	PENUNSI, Crystal Alexandra Diane		1995-03-10
PENUNSI, Donovan Nathan		1998-03-28	PENUNSI, Donovan Nathan		1998-03-28
PENUNSI, Irene Margaret		1981-11-04	PENUNSI, Irene Margaret		1981-11-04
PENUNSI, Isabel Agnes		1986-07-31	PENUNSI, Isabel Agnes		1986-07-31
PENUNSI, Joey Pien Tumanik		1999-06-23	PENUNSI, Joey Pien Tumanik		1999-06-23
PENUNSI, Judith	Judy	1964-03-12	PENUNSI, Judith	Judy	1964-03-12
PENUNSI, Kristen		1981-05-24	PENUNSI, Kristen		1981-05-24
PENUNSI, Kristy Anne	RICH	1984-09-02	PENUNSI, Kristy Anne	RICH	1984-09-02
PENUNSI, Linda Marie		1983-04-06	PENUNSI, Linda Marie		1983-04-06
PENUNSI, Lizette		1990-06-06	PENUNSI, Lizette		1990-06-06
PENUNSI, Magdalene	Madeline	1959-04-12	PENUNSI, Magdalene	Madeline	1959-04-12
PENUNSI, Mario Austin Joey		2000-05-19	PENUNSI, Mario Austin Joey		2000-05-19
PENUNSI, Matthew		1991-03-28	PENUNSI, Matthew		1991-03-28
PENUNSI, Pien Daniel	NUNA	1981-02-20	PENUNSI, Pien Daniel	NUNA	1981-02-20
PENUNSI, Raven Julie Margaret		1977-06-08	PENUNSI, Raven Julie Margaret		1977-06-08
PENUNSI, Roxanne	RICH	1971-08-03	PENUNSI, Roxanne	RICH	1971-08-03
PENUNSI, Sheldon Paul	NUI	1983-06-02	PENUNSI, Sheldon Paul	NUI	1983-06-02
PENUNSI, Sheyenne Elizabeth		1992-04-21	PENUNSI, Sheyenne Elizabeth		1992-04-21
PENUNSI, Shinipest		1998-02-22	PENUNSI, Shinipest		1998-02-22
PENUNSI GREGOIRE, Roger		1978-08-06	PENUNSI GREGOIRE, Roger		1978-08-06
PIWAS, Monique Amanda Jane	Munik	1993-07-07	PIWAS, Monique Amanda Jane	Munik	1993-07-07
POKUE, Alicia Marie		2000-07-13	POKUE, Alicia Marie		2000-07-13
POKUE, Anastasia Philomena		1986-08-11	POKUE, Anastasia Philomena		1986-08-11
POKUE, Andrew		1971-11-30	POKUE, Andrew		1971-11-30
POKUE, Anne Margaret	PENASHUE	1983-02-12	POKUE, Anne Margaret	PENASHUE	1983-02-12
POKUE, Antoinette	RICH	1964-12-28	POKUE, Antoinette	RICH	1964-12-28
POKUE, Bart Joseph		1974-09-28	POKUE, Bart Joseph		1974-09-28
POKUE, Benoit Joseph	PONE	1984-02-21	POKUE, Benoit Joseph	PONE	1984-02-21
POKUE, Chanot	PENASHUE, Charlotte	1930-09-07	POKUE, Chanot	PENASHUE, Charlotte	1930-09-07
POKUE, Cody Joseph Jerome		2001-03-02	POKUE, Cody Joseph Jerome		2001-03-02
POKUE, Cortland	Michel Cortland	1998-08-17	POKUE, Cortland	Michel Cortland	1998-08-17
POKUE, Cortland Kenneth		1977-09-09	POKUE, Cortland Kenneth		1977-09-09
POKUE, Fortunate Joseph		1949-08-30	POKUE, Fortunate Joseph		1949-08-30
POKUE, Frank		1972-06-30	POKUE, Frank		1972-06-30
POKUE, Irene		1975-12-16	POKUE, Irene		1975-12-16
POKUE, Jennifer		1971-05-07	POKUE, Jennifer		1971-05-07
POKUE, Jerome		1979-12-16	POKUE, Jerome		1979-12-16
POKUE, Joseph		1949-06-11	POKUE, Joseph		1949-06-11
POKUE, Kecia Petapinuskuen Shanut		2000-07-08	POKUE, Kecia Petapinuskuen Shanut		2000-07-08
POKUE, Makan Douglas		1993-12-15	POKUE, Makan Douglas		1993-12-15

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
POKUE, Marcel	JACK	1981-11-03	POKUE, Marcel	JACK	1981-11-03
POKUE, Mary Ann	NUKE	1985-04-19	POKUE, Mary Ann	NUKE	1985-04-19
POKUE, Mathias Kenneth		1997-01-25	POKUE, Mathias Kenneth		1997-01-25
POKUE, Matish		2000-03-28	POKUE, Matish		2000-03-28
POKUE, Megan Priscilla	MICHEL	1990-07-07	POKUE, Megan Priscilla	MICHEL	1990-07-07
POKUE, Michel		1979-08-28	POKUE, Michel		1979-08-28
POKUE, Ponas Dominique		1986-04-29	POKUE, Ponas Dominique		1986-04-29
POKUE, Rose Marie	PENASHUE	1966-01-02	POKUE, Rose Marie	PENASHUE	1966-01-02
POKUE, Simon		1961-05-28	POKUE, Simon		1961-05-28
POKUE, Simon Peter	GREGOIRE	1981-09-28	POKUE, Simon Peter	GREGOIRE	1981-09-28
POKUE, Sylvester		1983-06-15	POKUE, Sylvester		1983-06-15
POKUE, Sylvia Marie	PENASHUE	1982-02-13	POKUE, Sylvia Marie	PENASHUE	1982-02-13
POKUE, Theresa Anne	PONE	1982-01-12	POKUE, Theresa Anne	PONE	1982-01-12
POKUE, Timothy Paul		1985-04-29	POKUE, Timothy Paul		1985-04-29
POKUE, Tony Joseph		1998-09-17	POKUE, Tony Joseph		1998-09-17
POKUE, Veronica Madeleine		1986-03-19	POKUE, Veronica Madeleine		1986-03-19
PON, Stephan Franc	PONE, Etienne	1955-03-10	PON, Stephan Franc	PONE, Etienne	1955-03-10
PONE, Abraham Danian	Apenam	1951-04-06	PONE, Abraham Danian	Apenam	1951-04-06
PONE, Agathe Marie		1957-09-30	PONE, Agathe Marie		1957-09-30
PONE, Allan Marcel		1983-03-20	PONE, Allan Marcel		1983-03-20
PONE, Andrew		1980-01-23	PONE, Andrew		1980-01-23
PONE, Ann Theresa		1998-04-08	PONE, Ann Theresa		1998-04-08
PONE, Billy Mathias		1993-11-07	PONE, Billy Mathias		1993-11-07
PONE, Brian		1975-03-21	PONE, Brian		1975-03-21
PONE, Charles		1958-12-15	PONE, Charles		1958-12-15
PONE, Donald		1962-11-02	PONE, Donald		1962-11-02
PONE, Elizabeth		1978-07-30	PONE, Elizabeth		1978-07-30
PONE, Etien Kumiss		2000-07-31	PONE, Etien Kumiss		2000-07-31
PONE, Gabriel Michael	Gilbert	1983-10-08	PONE, Gabriel Michael	Gilbert	1983-10-08
PONE, Jeannetta	Janet	1956-11-07	PONE, Jeannetta	Janet	1956-11-07
PONE, Jerome		1945-05-17	PONE, Jerome		1945-05-17
PONE, Jerome Jr.		1973-11-08	PONE, Jerome Jr.		1973-11-08
PONE, Jerome Kevin	NUNA	1990-09-29	PONE, Jerome Kevin	NUNA	1990-09-29
PONE, Jose	Josie	1964-01-08	PONE, Jose	Josie	1964-01-08
PONE, Josie		1971-02-08	PONE, Josie		1971-02-08
PONE, Judith Mary Joseph	HILL	1948-12-01	PONE, Judith Mary Joseph	HILL	1948-12-01
PONE, Marie Catherine	Mary	1962-01-22	PONE, Marie Catherine	Mary	1962-01-22
PONE, Mary Agatha		2000-12-20	PONE, Mary Agatha		2000-12-20
PONE, Mary Charlotte	KATSHINAK	1991-12-29	PONE, Mary Charlotte	KATSHINAK	1991-12-29
PONE, Mary Julianna		1971-05-10	PONE, Mary Julianna		1971-05-10
PONE, Mary Lou		1986-01-28	PONE, Mary Lou		1986-01-28

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
PONE, Mathias Aganeh		1934-10-25	PONE, Mathias Aganeh		1934-10-25
PONE, Maxwell		1978-05-19	PONE, Maxwell		1978-05-19
PONE, Melissa Kimberly	NUNA	1988-07-22	PONE, Melissa Kimberly	NUNA	1988-07-22
PONE, Monique Carol		1985-01-22	PONE, Monique Carol		1985-01-22
PONE, Nancy		1975-03-10	PONE, Nancy		1975-03-10
PONE, Nelly Philomena		1976-06-07	PONE, Nelly Philomena		1976-06-07
PONE, Nympha Geraldine		1988-12-06	PONE, Nympha Geraldine		1988-12-06
PONE, Paul		1977-05-05	PONE, Paul		1977-05-05
PONE, Penash	Phyllis	1926-01-05	PONE, Penash	Phyllis	1926-01-05
PONE, Peter Simon		1974-11-11	PONE, Peter Simon		1974-11-11
PONE, Pien Joseph		1964-09-30	PONE, Pien Joseph		1964-09-30
PONE, Ponis		1957-02-14	PONE, Ponis		1957-02-14
PONE, Sandra	NUNA	1967-12-05	PONE, Sandra	NUNA	1967-12-05
PONE, Sarah Jane		1991-11-21	PONE, Sarah Jane		1991-11-21
PONE, Scott Rodney Dylan		1993-06-26	PONE, Scott Rodney Dylan		1993-06-26
PONE, Shawn Paul		1987-05-06	PONE, Shawn Paul		1987-05-06
PONE, Sheena Louisa		1986-09-15	PONE, Sheena Louisa		1986-09-15
PONE, Stephanie Ketonia		1986-10-02	PONE, Stephanie Ketonia		1986-10-02
PONE, Theresa Ann		1987-01-26	PONE, Theresa Ann		1987-01-26
PONE, Timothy Mark		1982-02-27	PONE, Timothy Mark		1982-02-27
PONE, Tommy		1960-02-24	PONE, Tommy		1960-02-24
PONE, Tony		1978-04-23	PONE, Tony		1978-04-23
PONE, Tyrone Pien Thomas James		2000-04-01	PONE, Tyrone Pien Thomas James		2000-04-01
PONE, Wilhelmina	SELMA, Mina	1955-03-25	PONE, Wilhelmina	SELMA, Mina	1955-03-25
PONE-PINETTE, Danica Julie Madeline		1994-06-19	PONE-PINETTE, Danica Julie Madeline		1994-06-19
PONE-PINETTE, Maskushish Shusep	Miskushish	1998-08-04	PONE-PINETTE, Maskushish Shusep	Miskushish	1998-08-04
PONE-PINETTE, Nascha Marie Ocean		2000-11-05	PONE-PINETTE, Nascha Marie Ocean		2000-11-05
POWELL, Jodi Mani Claudia		2002-01-28	POWELL, Jodi Mani Claudia		2002-01-28
QUPEE, Kilabuk Benedict		1993-07-14	QUPEE, Kilabuk Benedict		1993-07-14
RICH, Allison Marie		1988-08-07	RICH, Allison Marie		1988-08-07
RICH, Angel Pishumuss		2001-12-18	RICH, Angel Pishumuss		2001-12-18
RICH, Angela		1972-10-15	RICH, Angela		1972-10-15
RICH, Angela Marie		1984-05-29	RICH, Angela Marie		1984-05-29
RICH, Anispuas	Alphonse	1972-01-12	RICH, Anispuas	Alphonse	1972-01-12
RICH, Anne		1975-05-01	RICH, Anne		1975-05-01
RICH, Annie		1965-12-10	RICH, Annie		1965-12-10
RICH, Anthonia Rita		1985-07-03	RICH, Anthonia Rita		1985-07-03
RICH, Benedict Joseph		1982-09-05	RICH, Benedict Joseph		1982-09-05
RICH, Benoit Maverick Charles Eric Cameron Michel		1996-11-30	RICH, Benoit Maverick Charles Eric Cameron Michel		1996-11-30
RICH, Carl Alexander	RICHE	1989-12-09	RICH, Carl Alexander	RICHE	1989-12-09

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Chantal Elizabeth		1991-03-06	RICH, Chantal Elizabeth		1991-03-06
RICH, Christine		1967-11-21	RICH, Christine		1967-11-21
RICH, Colin George		1992-08-18	RICH, Colin George		1992-08-18
RICH, David		1963-02-18	RICH, David		1963-02-18
RICH, Desmond Blain		1977-01-01	RICH, Desmond Blain		1977-01-01
RICH, Dominic Patrick		1992-11-14	RICH, Dominic Patrick		1992-11-14
RICH, Dominique		1966-02-19	RICH, Dominique		1966-02-19
RICH, Edward George		1983-06-10	RICH, Edward George		1983-06-10
RICH, Edward Patrick		1953-11-02	RICH, Edward Patrick		1953-11-02
RICH, Elizabeth		1980-06-01	RICH, Elizabeth		1980-06-01
RICH, Eric Lionel		1995-03-28	RICH, Eric Lionel		1995-03-28
RICH, Ethan Penua James Shukapesh		2001-01-07	RICH, Ethan Penua James Shukapesh		2001-01-07
RICH, Etienne Jr.		1977-05-30	RICH, Etienne Jr.		1977-05-30
RICH, Evelynne Suzanne	GREGOIRE	1954-12-03	RICH, Evelynne Suzanne	GREGOIRE	1954-12-03
RICH, Francis Florida		1973-09-13	RICH, Francis Florida		1973-09-13
RICH, George Jerome		1978-03-03	RICH, George Jerome		1978-03-03
RICH, Germaine		1959-02-08	RICH, Germaine		1959-02-08
RICH, Germaine Gillian Stephanie		1986-01-06	RICH, Germaine Gillian Stephanie		1986-01-06
RICH, Germaine Hellena		1957-06-16	RICH, Germaine Hellena		1957-06-16
RICH, Gregory		1969-01-23	RICH, Gregory		1969-01-23
RICH, Gregory Alexander		1992-08-14	RICH, Gregory Alexander		1992-08-14
RICH, Ian		1974-12-26	RICH, Ian		1974-12-26
RICH, Isaac Benoit Damian		2002-03-07	RICH, Isaac Benoit Damian		2002-03-07
RICH, James Gordon		1992-05-07	RICH, James Gordon		1992-05-07
RICH, James Shawn	NUNA	1988-12-23	RICH, James Shawn	NUNA	1988-12-23
RICH, Jim		1963-09-12	RICH, Jim		1963-09-12
RICH, Johnny		1959-04-26	RICH, Johnny		1959-04-26
RICH, Johnny James		1989-09-25	RICH, Johnny James		1989-09-25
RICH, Jonas Ben		1976-11-27	RICH, Jonas Ben		1976-11-27
RICH, Joseph	RICHE, Josef Tshekash	1963-03-29	RICH, Joseph	RICHE, Josef Tshekash	1963-03-29
RICH, Josephine-Marie		1959-02-22	RICH, Josephine-Marie		1959-02-22
RICH, Kellye Madeleine		1993-03-08	RICH, Kellye Madeleine		1993-03-08
RICH, Kenny		1974-01-20	RICH, Kenny		1974-01-20
RICH, Leona		1960-11-03	RICH, Leona		1960-11-03
RICH, Lionel		1956-03-16	RICH, Lionel		1956-03-16
RICH, Lisa Marie		1980-04-13	RICH, Lisa Marie		1980-04-13
RICH, Lorraine		1969-11-13	RICH, Lorraine		1969-11-13
RICH, Louisa	WHELAN	1970-12-28	RICH, Louisa	WHELAN	1970-12-28
RICH, Louisa		1983-04-27	RICH, Louisa		1983-04-27
RICH, Lucy	HILL	1965-09-22	RICH, Lucy	HILL	1965-09-22

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Luke		1965-09-27	RICH, Luke		1965-09-27
RICH, Mani Katine	Mary Kathleen	1939-04-13	RICH, Mani Katine	Mary Kathleen	1939-04-13
RICH, Mani Shusep	Mary Josette	1938-06-11	RICH, Mani Shusep	Mary Josette	1938-06-11
RICH, Marcella Marie		1984-10-09	RICH, Marcella Marie		1984-10-09
RICH, Marie Josette		1986-07-29	RICH, Marie Josette		1986-07-29
RICH, Martina Roberta		1997-01-14	RICH, Martina Roberta		1997-01-14
RICH, Mary Elizabeth	NUKE	1989-04-15	RICH, Mary Elizabeth	NUKE	1989-04-15
RICH, Mary Julianna		1961-08-10	RICH, Mary Julianna		1961-08-10
RICH, Max		1974-04-01	RICH, Max		1974-04-01
RICH, Maximilien Gustave		1986-09-14	RICH, Maximilien Gustave		1986-09-14
RICH, Megan Margaret		1990-03-27	RICH, Megan Margaret		1990-03-27
RICH, Melanie Evelyn		2000-01-02	RICH, Melanie Evelyn		2000-01-02
RICH, Melissa Charlotte		1998-09-27	RICH, Melissa Charlotte		1998-09-27
RICH, Michael Jordon		1991-03-19	RICH, Michael Jordon		1991-03-19
RICH, Michael Thomas		1983-09-30	RICH, Michael Thomas		1983-09-30
RICH, Michel		1961-06-09	RICH, Michel		1961-06-09
RICH, Nanshi Danielle		1994-12-22	RICH, Nanshi Danielle		1994-12-22
RICH, Naomi		1970-09-04	RICH, Naomi		1970-09-04
RICH, Paul		1966-10-29	RICH, Paul		1966-10-29
RICH, Paul Jason		1975-07-19	RICH, Paul Jason		1975-07-19
RICH, Paul Tommy	PENASHUE	1998-12-02	RICH, Paul Tommy	PENASHUE	1998-12-02
RICH, Penote		1992-06-18	RICH, Penote		1992-06-18
RICH, Philip Joseph		1987-11-07	RICH, Philip Joseph		1987-11-07
RICH, Philomena Alice		1992-01-25	RICH, Philomena Alice		1992-01-25
RICH, Rachelle Maggie Alexis		1996-12-19	RICH, Rachelle Maggie Alexis		1996-12-19
RICH, Randy Benoit		1980-12-30	RICH, Randy Benoit		1980-12-30
RICH, Raphael Dominic		1981-01-09	RICH, Raphael Dominic		1981-01-09
RICH, Raphanel George		1988-12-22	RICH, Raphanel George		1988-12-22
RICH, Rebecca Louise		1990-02-07	RICH, Rebecca Louise		1990-02-07
RICH, River Paul		1998-07-07	RICH, River Paul		1998-07-07
RICH, Rosaline Charlotte		1978-08-13	RICH, Rosaline Charlotte		1978-08-13
RICH, Ryan Michael		1993-03-15	RICH, Ryan Michael		1993-03-15
RICH, Sasha Michelle		1998-08-19	RICH, Sasha Michelle		1998-08-19
RICH, Scott Daniel		1991-05-30	RICH, Scott Daniel		1991-05-30
RICH, Sebastian Joseph		1982-06-07	RICH, Sebastian Joseph		1982-06-07
RICH, Sebastian Matthew Jerome		2000-08-10	RICH, Sebastian Matthew Jerome		2000-08-10
RICH, Sebastien		1960-03-10	RICH, Sebastien		1960-03-10
RICH, Sebastien Joseph		1992-05-25	RICH, Sebastien Joseph		1992-05-25
RICH, Seraphine Marie		1980-05-07	RICH, Seraphine Marie		1980-05-07
RICH, Shemun	Simeo	1940-03-17	RICH, Shemun	Simeo	1940-03-17
RICH, Shikun Thomas		2000-06-25	RICH, Shikun Thomas		2000-06-25

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Stephen		1971-03-19	RICH, Stephen		1971-03-19
RICH, Suzanne		1960-05-24	RICH, Suzanne		1960-05-24
RICH, Suzanne Marie	GREGOIRE	1985-05-15	RICH, Suzanne Marie	GREGOIRE	1985-05-15
RICH, Suzy Ann	Suzie Anna	1972-11-19	RICH, Suzy Ann	Suzie Anna	1972-11-19
RICH, Sylvester Ben		1982-07-16	RICH, Sylvester Ben		1982-07-16
RICH, Tanishia Sydney Jane		1996-11-30	RICH, Tanishia Sydney Jane		1996-11-30
RICH, Theresa		1981-05-27	RICH, Theresa		1981-05-27
RICH, Tony		1973-08-12	RICH, Tony		1973-08-12
RICH, Wayne		1974-02-10	RICH, Wayne		1974-02-10
RICH, William		1968-10-05	RICH, William		1968-10-05
RICHE, Clinton Matthias	RICH	1997-08-26	RICHE, Clinton Matthias	RICH	1997-08-26
RICHE, Dana Theresa	RICH	1986-11-09	RICHE, Dana Theresa	RICH	1986-11-09
RICHE, Eugene Enum Leo	RICH	1986-01-28	RICHE, Eugene Enum Leo	RICH	1986-01-28
RICHE, Frances	RICH	1998-04-06	RICHE, Frances	RICH	1998-04-06
RICHE, June Isabel		1999-06-15	RICHE, June Isabel		1999-06-15
RICHE, Marie Martha	RICH, Mary Martha	1965-01-23	RICHE, Marie Martha	RICH, Mary Martha	1965-01-23
ROSSIGNOL, Jesse Atshapi		1999-11-25	ROSSIGNOL, Jesse Atshapi		1999-11-25
ROSSIGNOL, Micheal Mikwpishaken		1972-12-21	ROSSIGNOL, Micheal Mikwpishaken		1972-12-21
SAUNDERS, Michael Patrick Randall		1999-07-12	SAUNDERS, Michael Patrick Randall		1999-07-12
SAUNDERS, Shanin Patuish		2001-10-06	SAUNDERS, Shanin Patuish		2001-10-06
SELLON, Shaun James Patrick		1995-09-05	SELLON, Shaun James Patrick		1995-09-05
SELMA, Anice	MICHELIN, Agnes	1944-12-29	SELMA, Anice	MICHELIN, Agnes	1944-12-29
SELMA, Annette Marie		1990-06-14	SELMA, Annette Marie		1990-06-14
SELMA, Brenda	PENASHUE	1971-06-29	SELMA, Brenda	PENASHUE	1971-06-29
SELMA, Henrietta	Harrietta	1975-09-25	SELMA, Henrietta	Harrietta	1975-09-25
SELMA, Jack		1957-09-20	SELMA, Jack		1957-09-20
SELMA, Jean Marie	GERMAIN, John	1952-09-14	SELMA, Jean Marie	GERMAIN, John	1952-09-14
SELMA, Joseph Abram		2001-10-21	SELMA, Joseph Abram		2001-10-21
SELMA, Joseph Pasteen	Basil	1949-06-14	SELMA, Joseph Pasteen	Basil	1949-06-14
SELMA, Luke Pien Joseph		1987-02-25	SELMA, Luke Pien Joseph		1987-02-25
SELMA, Mary Theresa	RICH	1990-07-23	SELMA, Mary Theresa	RICH	1990-07-23
SELMA, Paul Penute		1984-11-17	SELMA, Paul Penute		1984-11-17
SELMA, Shawn T.	RICH	1988-11-04	SELMA, Shawn T.	RICH	1988-11-04
SELMA, Shirley	HILL	1982-02-11	SELMA, Shirley	HILL	1982-02-11
SELMA, Sonia Evelyn	RICH	1992-01-01	SELMA, Sonia Evelyn	RICH	1992-01-01
SELMA, Tonya		1991-09-22	SELMA, Tonya		1991-09-22
SLANEY, Robyn Sheilah		1998-02-19	SLANEY, Robyn Sheilah		1998-02-19
SNOW, Audrey Muriel		1984-02-05	SNOW, Audrey Muriel		1984-02-05
SNOW, Cherish Shalome Lourdes		2000-07-15	SNOW, Cherish Shalome Lourdes		2000-07-15

SCHEDULE 1 — *Continued*

Column 1	Column 2	Column 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth
SNOW, Clarence Gerald		1974-06-29
SNOW, Dakotah Free		1995-06-25
SNOW, Francis George		1978-03-10
SNOW, Michelle Angela		1976-04-25
TSHKAPESH, Tenesh Marie		1999-04-08
WALSH, Johnathan		1982-09-15

SCHEDULE 2
(*Subparagraph 3(b)(i)*)DESCRIPTION — SHESHATSHIU,
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

All that parcel of land situated in the Electoral District of Lake Melville in the Province of Newfoundland and Labrador as shown on a plan of survey certified by Neil E. Parrott CLS, NLS, dated March 31, 2000, a copy of which is recorded in the Atlantic Office of Natural Resources Canada, Legal Surveys Division as Plan No. 2001-002 RSAtl.; said parcel being more precisely described as follows:

Commencing at a point on the Ordinary High Water Mark of Little Lake, a body of water separating the village of North West River and the village of Sheshatshiu;

Thence on a bearing of S05-00-20W, a distance of 394.16 m to the northerly boundary of Route 520 leading to North West River;

Thence on a bearing of S04-59-52W, a distance of 30.65 m to the southerly boundary of the said Route 520;

Thence on a bearing of S04-59-51W, a distance of 27.50 m to the northerly boundary of the Newfoundland and Labrador Hydro Easement;

Thence on a bearing of S04-59-52W, a distance of 20.02 m to the southerly boundary of the Newfoundland and Labrador Hydro Easement;

Thence on a bearing of S04-59-52W, a distance of 85.18 m to a point;

Thence on a bearing of S00-08-27W, a distance of 471.17 m to a point;

Thence on a bearing of S00-12-04W, a distance of 573.56 m to a point;

Thence on a bearing of S00-12-06W, a distance of 476.23 m to a point;

Thence on a bearing of S00-37-57W, a distance of 269.91 m to a point;

Thence on a bearing of S47-10-48E, a distance of 790.05 m to a point;

Thence on a bearing of S55-10-47E, a distance of 1843.78 m to a point;

ANNEXE 1 (*suite*)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
SNOW, Clarence Gerald		1974-06-29
SNOW, Dakotah Free		1995-06-25
SNOW, Francis George		1978-03-10
SNOW, Michelle Angela		1976-04-25
TSHKAPESH, Tenesh Marie		1999-04-08
WALSH, Johnathan		1982-09-15

ANNEXE 2
(*sous-alinéa 3b)(i)*)DESCRIPTION — SHESHATSHIU,
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

La totalité de la parcelle de terrain située dans la circonscription électorale de Lake Melville dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador tel qu'il est indiqué sur un plan certifié par Neil E. Parrott, a.f., NLS, en date du 31 mars 2000, dont une copie a été déposée au bureau de l'Atlantique de Ressources Naturelles Canada, Division des levés officiels, sous le numéro 2001-002 RSAtl.; la parcelle étant plus précisément décrite comme suit :

Commençant à un point sur la ligne des hautes eaux ordinaires du lac Little, étendue d'eau séparant le village de North West River du village de Sheshatshiu;

De là, en direction de S05-00-20O, sur une distance de 394,16 m jusqu'à la limite nord de la route 520 se rendant à North West River;

De là, en direction de S04-59-52O, sur une distance de 30,65 m jusqu'à la limite sud de la route 520;

De là, en direction de S04-59-51O, sur une distance de 27,50 m jusqu'à la limite nord de la servitude de la Newfoundland and Labrador Hydro;

De là, en direction de S04-59-52O, sur une distance de 20,02 m jusqu'à la limite sud de la servitude de la Newfoundland and Labrador Hydro;

De là, en direction de S04-59-52O, sur une distance de 85,18 m jusqu'à un point;

De là, en direction de S00-08-27O, sur une distance de 471,17 m jusqu'à un point;

De là, en direction de S00-12-04O, sur une distance de 573,56 m jusqu'à un point;

De là, en direction de S00-12-06O, sur une distance de 476,23 m jusqu'à un point;

De là, en direction de S00-37-57O, sur une distance de 269,91 m jusqu'à un point;

De là, en direction de S47-10-48E, sur une distance de 790,05 m jusqu'à un point;

De là, en direction de S55-10-47E, sur une distance de 1 843,78 m jusqu'à un point;

Thence on a bearing of N72-28-16E, a distance of 337.83 m to a point;

Thence on a bearing of N19-09-06E, a distance of 767.95 m to a point on the westerly boundary of the North West Point Portage so-called;

Thence on a bearing of N09-42-32W, a distance of 126.93 m to a point;

Thence on a bearing of N16-12-11W, a distance of 58.25 m to a point;

Thence on a bearing of N04-40-54E, a distance of 163.19 m to a point;

Thence on a bearing of N19-07-19E, a distance of 45.68 m to a point;

Thence on a bearing of N01-16-46E, a distance of 59.94 m to a point;

Thence on a bearing of N15-55-40E, a distance of 66.20 m to a point on the southerly boundary of the road to North West Point;

Thence on a bearing of N23-05-51E, a distance of 30.48 m to a point on the northerly boundary of the said road to North West Point;

Thence on a bearing of N00-35-58E, a distance of 106.88 m to a point on the Ordinary High Water Mark of the Waters of The Bight in Lake Melville;

Thence along that Ordinary High Water Mark in a northerly and westerly direction, a distance of 4252 m more or less to the point of commencement.

Prepared by:

Gordon P. Isaacs CLS, NBLs, NSLS

Natural Resources Canada

Legal Surveys Division — Atlantic

De là, en direction de N72-28-16E, sur une distance de 337,83 m jusqu'à un point;

De là, en direction de N19-09-06E, sur une distance de 767,95 m jusqu'à un point sur la limite ouest du portage North West Point (nom local);

De là, en direction de N09-42-32O, sur une distance de 126,93 m jusqu'à un point;

De là, en direction de N16-12-11O, sur une distance de 58,25 m jusqu'à un point;

De là, en direction de N04-40-54E, sur une distance de 163,19 m jusqu'à un point;

De là, en direction de N19-07-19E, sur une distance de 45,68 m jusqu'à un point;

De là, en direction de N01-16-46E, sur une distance de 59,94 m jusqu'à un point;

De là, en direction de N15-55-40E, sur une distance de 66,20 m jusqu'à un point sur la limite sud du chemin se rendant à North West Point;

De là, en direction de N23-05-51E, sur une distance de 30,48 m jusqu'à un point sur la limite nord de ce chemin se rendant à North West Point;

De là, en direction de N00-35-58E, sur une distance de 106,88 m jusqu'à un point sur la ligne des hautes eaux ordinaires de l'étendue d'eau appelée Waters of the Bight dans le lac Melville;

De là, le long de la ligne des hautes eaux ordinaires vers le nord et l'ouest, sur une distance d'environ 4 252 m jusqu'au point de départ.

Préparé par :

Gordon P. Isaacs, a.f., NSLS, a.-g. du N.-B.

Ressources naturelles Canada

Division des levés officiels — Atlantique

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not a part of the Order.)

Description

On November 26, 2000, the Government of Canada signed a Memorandum of Agreement with the Province of Newfoundland and Labrador, the President of the Innu Nation and the Chiefs of the Sheshatshiu Innu and Mushuau Innu Band Councils committing Canada to the creation of bands for the Sheshatshiu Innu and Mushuau Innu and their registration as Indians under the *Indian Act*. Band creation and registration under the *Indian Act* are a cornerstone of the Labrador Innu Comprehensive Healing Strategy developed to address the health and social issues facing the Labrador Innu.

The effect of the attached order will be to declare the Sheshatshiu Innu to be a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* (paragraph (c) of the definition of "band"). The order sets out the criteria agreed upon by the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the President of the Innu Nation and the Sheshatshiu Innu for the recognition of

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le 26 novembre 2000, le gouvernement du Canada signait un Memorandum d'accord avec la province de Terre-Neuve-et-Labrador, le président de la Nation innue et les chefs des conseils de bande des Innus Sheshatshiu et des Innus Mushuau dans lequel il s'engageait à inscrire les Innus du Labrador à titre d'Indiens en conformité avec la *Loi sur les Indiens* et à déclarer que ces deux groupes constituaient des bandes. L'inscription des Innus à titre d'Indiens et la création de bandes font partie intégrante de la Stratégie globale de guérison des Innus du Labrador établie pour traiter les problèmes de santé et les questions sociales auxquelles ils font face.

Le décret ci-joint aura pour effet de déclarer que les Innus Sheshatshiu constituent une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* (alinéa c) de la définition de « bande ». Le décret établit les critères convenus par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), le président de la Nation innue et le conseil de bande des Innus Sheshatshiu pour

individuals as the band's founding members. Schedule 1 to the order lists the names of the founding members, whose eligibility under the founding member criteria has been confirmed by the Registrar of DIAND.

Once the order is approved creating the Sheshatshiu Innu First Nation Band, the individuals named in Schedule 1 will be registered as Indians in the Indian Register under the provisions of paragraph 6(1)(b) of the *Indian Act* and their names will be entered on a band list for that First Nation under the provisions of paragraph 11(1)(b) of the Act. Paragraph 6(1)(b) of the *Indian Act* provides that a person is entitled to be registered if that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act. Paragraph 11(1)(b) of the *Indian Act* provides that a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a band if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band.

Alternatives

No alternatives were considered. The attached order is in direct response to the request of the Innu Nation and the Sheshatshiu Innu and the commitment made to them by the Government of Canada.

Benefits and Costs

The President of the Innu Nation and the Sheshatshiu Innu and Mushuau Innu have requested band creation and registration under the *Indian Act* as they perceive that it will be of benefit to community members. The Innu believe that registration will empower them to improve conditions in their communities, will allow them to build capacity for governance and, over time, will allow them to undertake the necessary training to effectively administer their own affairs.

Band creation and registration of the Labrador Innu under the *Indian Act* will comply with the Government of Canada's November 26, 2000 commitment. As a direct result of registration, band creation and reserve creation, the federal government DIAND will assume primary responsibility for the provision of programs and services thereby providing the Innu with the same level of services available to First Nations living on reserves elsewhere in Canada.

Treasury Board has approved funding for the Labrador Innu Comprehensive Healing Strategy. There are no additional financial implications for which Treasury Board approval is required.

Consultation

Representatives of DIAND participated in three information sessions conducted in the Sheshatshiu Innu community on March 14, April 21 and May 23, 2002, to explain and answer questions related to the implications of band creation, registration, and reserve creation on the community as a whole and on its individual members. Translators were in attendance to translate English into the Innu language and vice versa. An information pamphlet discussing band creation, registration, and reserve creation was produced by DIAND in both English and the Innu language and distributed to community members. As registration under the *Indian Act* is an individual decision, consent to registration was obtained from each adult founding member who is named in

reconnaître les membres fondateurs de la bande. L'annexe 1 du décret liste les noms des membres fondateurs dont l'admissibilité à ce titre selon les critères établis a été confirmée par la registraire du MAINC.

Lorsque le décret créant la Première nation innue de Sheshatshiu aura été approuvé, les personnes nommées à l'annexe 1 seront inscrites à titre d'Indiens dans le registre des Indiens en conformité avec l'alinéa 6(1)(b) de la *Loi sur les Indiens* et leurs noms figureront sur une liste de bande pour cette Première nation en conformité avec l'alinéa 11(1)(b) de la Loi. Selon l'alinéa 6(1)(b) de la *Loi sur les Indiens*, une personne a le droit d'être inscrite si elle est membre d'un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l'application de la Loi. Selon l'alinéa 11(1)(b) de la *Loi sur les Indiens*, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette dernière au ministère si elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)(b) comme membre de cette bande.

Solutions envisagées

Aucune autre solution ne peut être envisagée. Le décret ci-joint a été établi en réponse directe à la demande de la Nation innue et des Innus Sheshatshiu et en respect de l'engagement que le gouvernement du Canada a pris à leur égard.

Avantages et coûts

Le président de la Nation innue ainsi que les Innus Sheshatshiu et les Innus Mushuau ont demandé que des bandes soient créées et que leurs membres soient inscrits en conformité de la *Loi sur les Indiens* parce qu'ils y voient des avantages pour les membres de leurs collectivités. Les Innus sont d'avis que l'inscription leur permettra d'améliorer les conditions dans leurs collectivités, de développer des capacités de gouvernance et, avec le temps, de suivre la formation exigée pour administrer leurs propres affaires de façon efficace.

La création de bandes et l'inscription des Innus du Labrador en conformité avec la *Loi sur les Indiens* permettront au gouvernement de respecter l'engagement qu'il a pris le 26 novembre 2000. Comme conséquence directe de la création de bandes, de l'inscription et de la création de réserves, le gouvernement fédéral (le MAINC) assumera la responsabilité principale pour la prestation de programmes et de services, assurant effectivement aux Innus les mêmes niveaux de service qu'il offre aux autres Premières nations dans les réserves ailleurs au Canada.

Le Conseil du Trésor a approuvé le financement de la Stratégie globale de guérison des Innus du Labrador. Cette initiative ne comporte aucune autre incidence financière supplémentaire nécessitant l'approbation du Conseil du Trésor.

Consultations

Des représentants du MAINC ont participé aux trois séances d'information qui ont eu lieu dans la collectivité des Innus Sheshatshiu le 14 mars, le 21 avril et le 23 mai 2002, pour fournir des explications et répondre aux questions touchant les répercussions sur l'ensemble de la collectivité et sur ses membres de la création d'une bande, de l'inscription des membres et de la création d'une réserve. Des interprètes se trouvaient sur place pour traduire en langue innue les explications données en anglais, et l'inverse. Le MAINC a produit en anglais et en langue innue un dépliant d'information sur la création de la bande et de la réserve et l'inscription des membres et l'a distribué aux membres de la collectivité. Comme l'inscription en conformité avec la *Loi sur*

Schedule 1 attached to the order. In the case of minors named as founding members in Schedule 1, consent was obtained from their parents or legal guardians.

DIAND has also been proactive in arranging information sessions for non-Aboriginal people living in neighbouring communities and for the Labrador business community.

DIAND held a community information meeting in North West River, Labrador, on September 9, 2002 to inform the non-Aboriginal community of the impacts of living near a reserve. Representatives from the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) and the Province of Newfoundland and Labrador were also invited as were the Town Manager, the Mayor and Town Council.

Representatives from DIAND, CCRA and the Province of Newfoundland and Labrador attended the Goose Bay Chamber of Commerce meeting on September 10, 2002. In advance of the meeting, an information package was distributed by the Chamber executive to members advising them that the meeting would provide the business community with details about the implications of reserve creation at Natuashish and Sheshatshiu. The federal government representatives in attendance delivered an overview of the progress to date in creating bands and establishing reserves in the two Innu communities. A presentation on the tax implications of doing business with bands and registered Indians living on reserve was also provided.

Since the Memorandum of Agreement dated November 26, 2000, there has been continued, widespread media attention given to the health and social issues of the Labrador Innu. DIAND has not been made aware of the existence of any aboriginal or non-aboriginal groups who oppose the registration of the Innu or the creation of bands and reserves. The Atlantic Policy Congress, made up of First Nation leaders in the Atlantic provinces, has provided DIAND with a resolution supporting registration of the Labrador Innu.

Compliance and Enforcement

Once the order is approved, the founding members named in Schedule 1 of the *Sheshatshiu Innu First Nation Band Order* will be registered in the Indian Register and their names will be entered on a band list for the Sheshatshiu Innu First Nation. A reserve will subsequently be created by separate order of the Governor in Council. The Sheshatshiu Innu First Nation and its members will then be under the purview of the *Indian Act* and DIAND will be responsible for ensuring compliance with the Act.

Contact

Roy Gray
Director
Indian Registration and Band Lists Directorate
Lands and Trust Services
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Telephone: (819) 997-8274
FAX: (819) 997-6296
E-mail: grayr@inac.gc.ca

les Indiens est une décision individuelle, le consentement a été obtenu de chaque adulte reconnu comme membre fondateur et nommé à l'annexe 1 du décret. Dans le cas des mineurs reconnus comme membres fondateurs et nommés à l'annexe 1, le consentement a été obtenu de leurs parents ou de leurs tuteurs légaux.

De plus, le MAINC a été proactif en ce qui concerne l'organisation des séances d'information pour les non-Autochtones des localités voisines et pour la communauté des affaires du Labrador.

Le MAINC a tenu une réunion d'information communautaire à North West River, Labrador, le 9 septembre 2002 qui avait pour but d'informer la communauté non-autochtone des répercussions de la vie à proximité d'une réserve. Des représentants de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) et de la province de Terre-Neuve-et-Labrador ont aussi été invités de même que l'administrateur municipal, le maire et les conseillers.

Des représentants du MAINC, de l'ADRC et de la province de Terre-Neuve-et-Labrador ont assisté à la réunion de la Chambre de commerce de Goose Bay tenue le 10 septembre 2002. À l'avance de la réunion, les dirigeants de la Chambre de commerce ont distribué à leurs membres une trousse d'information pour les aviser que la réunion permettrait à la communauté des affaires d'obtenir des détails sur les conséquences de la création des réserves à Natuashish et Sheshatshiu. Les représentants du gouvernement fédéral qui étaient présents ont donné un aperçu des progrès réalisés jusqu'alors au niveau de la création de bandes d'Indiens inscrits et de réserves dans les deux collectivités innues. Une présentation a aussi été donnée sur les conséquences fiscales de faire des affaires avec des bandes et des Indiens inscrits établis dans une réserve.

Depuis le Memorandum d'accord du 26 novembre 2000, les médias n'ont pas cessé d'attirer l'attention sur les problèmes de santé et les questions sociales affligeant les Innus du Labrador. Le MAINC n'a pas été informé de l'existence de groupes, autochtones ou non autochtones, qui s'opposent à l'inscription des Innus ou à la création des bandes et des réserves. Le Congrès des chefs des Premières nations de l'Atlantique a remis au MAINC une résolution appuyant l'inscription des Innus du Labrador.

Respect et exécution

Une fois le décret approuvé, les membres fondateurs nommés à l'annexe 1 de la Première nation innue de Sheshatshiu seront inscrits au registre des Indiens et leurs noms figureront sur la liste de bande de la Première nation innue de Sheshatshiu. Par la suite, une réserve sera créée au moyen d'un décret séparé de la gouverneur générale en conseil. La Première nation innue de Sheshatshiu et ses membres seront donc assujettis à la *Loi sur les Indiens* et le MAINC devra veiller à l'application de la Loi.

Personne-ressource

Roy Gray
Directeur
Inscription des Indiens et des listes des bandes
Services fonciers et fiduciaires
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 997-8274
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-6296
Courriel : grayr@inac.gc.ca

Registration
SOR/2002-415 21 November, 2002

INDIAN ACT

Mushuau Innu First Nation Band Order

P.C. 2002-1948 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph (c) of the definition “band” in subsection 2(1) and to subsection 73(3) of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Mushuau Innu First Nation Band Order*.

MUSHUAU INNU FIRST NATION BAND ORDER

INTERPRETATION

1. In this Order, “adoption” includes adoption in accordance with Innu custom.

DECLARATION

2. The body of Indians described in section 3 is hereby declared to be a band for the purposes of the *Indian Act*, to be known as the Mushuau Innu First Nation.

3. The Mushuau Innu First Nation is the body of Indians consisting of

- (a) the persons identified in Schedule 1; and
- (b) every other person of Canadian Innu ancestry who, on November 19, 2002, was not registered in the Indian Register and who, on that day,
 - (i) was ordinarily resident in the location known as Davis Inlet, as described in Schedule 2,
 - (ii) had been absent from the location for a period of not more than 12 months but was ordinarily resident in the location before that absence,
 - (iii) had been absent from the location for a period of more than 12 months for the purpose of education, employment, incarceration or for health reasons, including medical treatments, but was ordinarily resident in the location before that absence,
 - (iv) was absent from the location because of adoption or placement into foster care or a similar arrangement, but who was, or whose parents were, ordinarily resident in the location at the time of the adoption or placement, or
 - (v) was, whether by birth or adoption, the parent, grandparent, great-grandparent, child, grandchild, great-grandchild, brother, sister, half-brother, half-sister, aunt, uncle, niece, nephew or first cousin of a person referred to in any of subparagraphs (i) to (iv).

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

Enregistrement
DORS/2002-415 21 novembre 2002

LOI SUR LES INDIENS

Décret constituant la bande de la Première nation innue de Mushuau

C.P. 2002-1948 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l’alinéa c) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et du paragraphe 73(3) de cette loi, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret constituant la bande de la Première nation innue de Mushuau*, ci-après.

DÉCRET CONSTITUANT LA BANDE DE LA PREMIÈRE NATION INNUE DE MUSHUAU

DÉFINITION

1. Pour l’application du présent décret, est assimilée à l’adoption l’adoption selon la coutume innue.

DÉCLARATION

2. Le groupe d’Indiens visé à l’article 3 est déclaré être une bande pour l’application de la *Loi sur les Indiens*, laquelle bande est désignée sous le nom de Première nation innue de Mushuau.

3. La Première nation innue de Mushuau est le groupe d’Indiens constitué :

- a) des personnes identifiées à l’annexe 1;
- b) de toute autre personne de descendance innue canadienne qui, le 19 novembre 2002, n’était pas inscrite dans le registre des Indiens et remplissait l’une des conditions suivantes :
 - (i) elle résidait ordinairement au lieu connu sous le nom de Davis Inlet, décrit à l’annexe 2,
 - (ii) elle était absente de ce lieu depuis au plus douze mois, mais y résidait ordinairement avant cette absence,
 - (iii) elle était absente de ce lieu depuis plus de douze mois pour raison de santé — y compris pour des traitements médicaux —, ou en raison de ses études, de son travail ou de son incarcération, mais y résidait ordinairement avant cette absence,
 - (iv) elle était absente de ce lieu par suite de son adoption ou de son placement en foyer d’accueil, ou d’un arrangement semblable, mais ses parents ou elle-même y résidaient ordinairement au moment de cet événement,
 - (v) elle était le père, la mère, l’un des grands-parents ou arrière-grands-parents, l’enfant, l’un des petits-enfants ou arrière-petits-enfants, le frère, la soeur, le demi-frère, la demi-soeur, la tante, l’oncle, le neveu, la nièce ou le cousin germain — de naissance ou par adoption — d’une personne visée à l’un des sous-alinéas (i) à (iv).

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE 1
(Paragraph 3(a))ANNEXE 1
(alinéa 3a))

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
ALYWARD, Amanda Elizabeth		1981-10-10	ALYWARD, Amanda Elizabeth		1981-10-10
ALYWARD, Brigitta Marie	PIWAS	1956-05-28	ALYWARD, Brigitta Marie	PIWAS	1956-05-28
ALYWARD, Mary Anne Irene		1983-07-05	ALYWARD, Mary Anne Irene		1983-07-05
ALYWARD, Melissa Monique		1986-03-19	ALYWARD, Melissa Monique		1986-03-19
ANDREW, Benedict Matthew		1992-11-01	ANDREW, Benedict Matthew		1992-11-01
ANDREW, Benjamin Matthew		1993-12-03	ANDREW, Benjamin Matthew		1993-12-03
ANDREW, Chelsea Maggie		1989-08-17	ANDREW, Chelsea Maggie		1989-08-17
ANDREW, Desiree Elizabeth		1988-03-12	ANDREW, Desiree Elizabeth		1988-03-12
ANDREW, Gervais	Jerry	1966-09-11	ANDREW, Gervais	Jerry	1966-09-11
ANDREW, John McGillivirey		1989-03-02	ANDREW, John McGillivirey		1989-03-02
ANDREW, Joseph		1963-07-15	ANDREW, Joseph		1963-07-15
ANDREW, Katelin	Katelyne	1992-11-14	ANDREW, Katelin	Katelyne	1992-11-14
ANDREW, Kimberly Alice		1995-09-12	ANDREW, Kimberly Alice		1995-09-12
ANDREW, Lauri Ann	Lori Anne	1999-09-05	ANDREW, Lauri Ann	Lori Anne	1999-09-05
ANDREW, Louisa Uapan Neskueu		1995-08-28	ANDREW, Louisa Uapan Neskueu		1995-08-28
ANDREW, Mary Charlotte		1990-05-19	ANDREW, Mary Charlotte		1990-05-19
ANDREW, Nashape Skueu Charlene		1997-07-05	ANDREW, Nashape Skueu Charlene		1997-07-05
ANDREW, Patricia Michelle		1989-12-03	ANDREW, Patricia Michelle		1989-12-03
ANDREW, Ruby	TSHAKAPESH	1971-02-13	ANDREW, Ruby	TSHAKAPESH	1971-02-13
ANDREW, Samantha Brigitta		1987-10-10	ANDREW, Samantha Brigitta		1987-10-10
ANTUAN, Viviana	Viviane	1959-06-28	ANTUAN, Viviana	Viviane	1959-06-28
ASHINI, Agatha	Michelle Agathe	1991-02-07	ASHINI, Agatha	Michelle Agathe	1991-02-07
ASHINI, Emma Maria	Emma Marie	1965-03-03	ASHINI, Emma Maria	Emma Marie	1965-03-03
ASHINI, George		1962-04-07	ASHINI, George		1962-04-07
ASHINI, Mary Martha		1985-12-19	ASHINI, Mary Martha		1985-12-19
ASHINI, Megan Ashenik Niskueu	Megan Ashenik Iskueu	1992-04-13	ASHINI, Megan Ashenik Niskueu	Megan Ashenik Iskueu	1992-04-13
ASHINI, Penute George James		1999-03-26	ASHINI, Penute George James		1999-03-26
ASTA, Adrian William		1989-06-20	ASTA, Adrian William		1989-06-20
ASTA, Anne Philomena		1990-09-02	ASTA, Anne Philomena		1990-09-02
ASTA, Edward Pien		1996-03-24	ASTA, Edward Pien		1996-03-24
ASTA, Glenda Charlotte		1987-02-06	ASTA, Glenda Charlotte		1987-02-06
ASTA, Marie		1965-05-14	ASTA, Marie		1965-05-14
ASTA, Raphael		1981-06-02	ASTA, Raphael		1981-06-02
BASTO, Marie Anne Lucy	Mary Ann Lucy	1971-07-11	BASTO, Marie Anne Lucy	Mary Ann Lucy	1971-07-11
BENUEN, Adeline Alice		1984-10-26	BENUEN, Adeline Alice		1984-10-26
BENUEN, Antonia	POKUE	1973-02-05	BENUEN, Antonia	POKUE	1973-02-05
BENUEN, Damien Joseph		1959-11-22	BENUEN, Damien Joseph		1959-11-22
BENUEN, Francine Maniai		1999-07-25	BENUEN, Francine Maniai		1999-07-25
BENUEN, Joannes (Jean) Joseph	Jan Joseph	1956-03-27	BENUEN, Joannes (Jean) Joseph	Jan Joseph	1956-03-27
BENUEN, Joshua Damien		1991-02-08	BENUEN, Joshua Damien		1991-02-08

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
BENUEN, Kathleen Mary		1958-11-10	BENUEN, Kathleen Mary		1958-11-10
BRYNE, Kimberly Louise		1987-03-09	BRYNE, Kimberly Louise		1987-03-09
BRYNE, Nympha Maria Cecilia		1962-12-19	BRYNE, Nympha Maria Cecilia		1962-12-19
BRYNE, Roy Thomas		1982-09-29	BRYNE, Roy Thomas		1982-09-29
BRYNE, Shane Penute		1984-12-20	BRYNE, Shane Penute		1984-12-20
BRYNE, Shunee Monic		1981-08-18	BRYNE, Shunee Monic		1981-08-18
COLLINS, Gordie Louie		1977-05-04	COLLINS, Gordie Louie		1977-05-04
COLLINS, Jacob Mistipinip		1997-03-25	COLLINS, Jacob Mistipinip		1997-03-25
COLLINS, Mary Agnes		1954-06-19	COLLINS, Mary Agnes		1954-06-19
COLLINS, Mary Theresa		1992-09-29	COLLINS, Mary Theresa		1992-09-29
COLLINS, Zachary Joel		1999-12-03	COLLINS, Zachary Joel		1999-12-03
DICKER, Mary Lucy		1971-03-05	DICKER, Mary Lucy		1971-03-05
DICKER, Matthew Herbert Frank		1992-03-26	DICKER, Matthew Herbert Frank		1992-03-26
DICKER, Samuel Mark		1994-01-07	DICKER, Samuel Mark		1994-01-07
DICKER, Shelly Beatrice Louisa		1990-06-12	DICKER, Shelly Beatrice Louisa		1990-06-12
GREGOIRE, Dream Lucy Monique		1996-11-12	GREGOIRE, Dream Lucy Monique		1996-11-12
GREGOIRE, Elizabeth Charlotte		1976-09-23	GREGOIRE, Elizabeth Charlotte		1976-09-23
GREGOIRE, George Simon James	George Tshenish Simon	1983-01-11	GREGOIRE, George Simon James	George Tshenish Simon	1983-01-11
GREGOIRE, Jamal Mikey		2000-07-08	GREGOIRE, Jamal Mikey		2000-07-08
GREGOIRE, Janet		1977-09-22	GREGOIRE, Janet		1977-09-22
GREGOIRE, Joseph Marc	Joseph Mark	1954-04-18	GREGOIRE, Joseph Marc	Joseph Mark	1954-04-18
GREGOIRE, Ketora Jeannie		1984-02-10	GREGOIRE, Ketora Jeannie		1984-02-10
GREGOIRE, Lucy Marcella		1998-06-23	GREGOIRE, Lucy Marcella		1998-06-23
GREGOIRE, Marcel		1980-03-25	GREGOIRE, Marcel		1980-03-25
GREGOIRE, Mario George Tshenish		1999-04-20	GREGOIRE, Mario George Tshenish		1999-04-20
GREGOIRE, Mary Katherine	RICH	1953-06-14	GREGOIRE, Mary Katherine	RICH	1953-06-14
GREGOIRE, Mike (Michael)	Michael Michel	1976-08-03	GREGOIRE, Mike (Michael)	Michael Michel	1976-08-03
GREGOIRE, Peter	Pien	1979-09-12	GREGOIRE, Peter	Pien	1979-09-12
GREGOIRE, Philomena		1974-01-04	GREGOIRE, Philomena		1974-01-04
GREGOIRE, Rocco Taye Melvin		2001-01-03	GREGOIRE, Rocco Taye Melvin		2001-01-03
GREGOIRE, Sonny Stanley		2000-06-25	GREGOIRE, Sonny Stanley		2000-06-25
JACK, Denise Rene		1996-08-24	JACK, Denise Rene		1996-08-24
JACK, Michael		1965-10-27	JACK, Michael		1965-10-27
JACK, Natalie Madison		2001-05-14	JACK, Natalie Madison		2001-05-14
JACK, Nellie Anne		1987-04-10	JACK, Nellie Anne		1987-04-10
JACK, Shaquille Leon		2000-02-19	JACK, Shaquille Leon		2000-02-19
JACK, Virginia Marika		1990-07-14	JACK, Virginia Marika		1990-07-14
JACOBISH, Abel Joseph		1959-06-22	JACOBISH, Abel Joseph		1959-06-22
JACOBISH, Antoine	Antuan	1967-03-04	JACOBISH, Antoine	Antuan	1967-03-04
JACOBISH, Charles	Charlie	1970-07-21	JACOBISH, Charles	Charlie	1970-07-21

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
JACOBISH, Claudia Miniskuesh		2000-01-22	JACOBISH, Claudia Miniskuesh		2000-01-22
JACOBISH, Joseph Simon		1994-06-15	JACOBISH, Joseph Simon		1994-06-15
JACOBISH, Roman Shanish		1988-09-28	JACOBISH, Roman Shanish		1988-09-28
KATSHINAK, Alice Mary		1994-03-19	KATSHINAK, Alice Mary		1994-03-19
KATSHINAK, Antonia Charlotte		1983-08-29	KATSHINAK, Antonia Charlotte		1983-08-29
KATSHINAK, Barbara	Barbara Susan	1975-11-28	KATSHINAK, Barbara	Barbara Susan	1975-11-28
KATSHINAK, Cecile	Cecilia Dina	1959-09-15	KATSHINAK, Cecile	Cecilia Dina	1959-09-15
KATSHINAK, Claudette Hannah		2000-07-24	KATSHINAK, Claudette Hannah		2000-07-24
KATSHINAK, Delvina Kaiekuskakut		1996-09-29	KATSHINAK, Delvina Kaiekuskakut		1996-09-29
KATSHINAK, Grace Alice Lucy		2000-07-28	KATSHINAK, Grace Alice Lucy		2000-07-28
KATSHINAK, Jeanine		1964-01-05	KATSHINAK, Jeanine		1964-01-05
KATSHINAK, Lizette April		1993-04-21	KATSHINAK, Lizette April		1993-04-21
KATSHINAK, Marcel David		1962-11-18	KATSHINAK, Marcel David		1962-11-18
KATSHINAK, Marcel Joseph		1981-03-18	KATSHINAK, Marcel Joseph		1981-03-18
KATSHINAK, Margaret Madeline		1994-06-06	KATSHINAK, Margaret Madeline		1994-06-06
KATSHINAK, Mary Charlotte Lucy		1991-12-21	KATSHINAK, Mary Charlotte Lucy		1991-12-21
KATSHINAK, Mathias Raphael		1993-05-22	KATSHINAK, Mathias Raphael		1993-05-22
KATSHINAK, Phyllis Joanne	Phyllis Joanne	1990-12-20	KATSHINAK, Phyllis Joanne	Phyllis Joanne	1990-12-20
KATSHINAK, Shania Britney		1999-07-03	KATSHINAK, Shania Britney		1999-07-03
KATSHINAK, Shunee (Julianne)	Julianna Mary (Shunne)	1974-09-16	KATSHINAK, Shunee (Julianne)	Julianna Mary (Shunne)	1974-09-16
KATSHINAK, Tamara Susan		2001-01-14	KATSHINAK, Tamara Susan		2001-01-14
KATSHINAK, Tracy Ann		1995-08-07	KATSHINAK, Tracy Ann		1995-08-07
KATSHINAK, Wendy Diane		1992-06-26	KATSHINAK, Wendy Diane		1992-06-26
KATSHINAK, Yvonne		1997-08-22	KATSHINAK, Yvonne		1997-08-22
MICHELIN, Wayne Christopher		1975-12-25	MICHELIN, Wayne Christopher		1975-12-25
MISTENAPEU, Edward Brian		1935-01-01	MISTENAPEU, Edward Brian		1935-01-01
MISTENAPEU, Eric Joseph		2000-05-18	MISTENAPEU, Eric Joseph		2000-05-18
MISTENAPEU, Erica Juliette		2000-05-18	MISTENAPEU, Erica Juliette		2000-05-18
MISTENAPEU, Faye Pishumuskuesh		2000-12-24	MISTENAPEU, Faye Pishumuskuesh		2000-12-24
MISTENAPEU, Jenny Manteskueu		2002-04-05	MISTENAPEU, Jenny Manteskueu		2002-04-05
MISTENAPEU, Joseph Henry	Henry Joseph	1954-07-14	MISTENAPEU, Joseph Henry	Henry Joseph	1954-07-14
MISTENAPEU, Kirby Snowdon John	PIWAS	1998-12-06	MISTENAPEU, Kirby Snowdon John	PIWAS	1998-12-06
MISTENAPEU, Lucy Alice	RICH, Lucie	1982-06-20	MISTENAPEU, Lucy Alice	RICH, Lucie	1982-06-20
MISTENAPEU, Mary Aldele	Mary Adele	1978-10-05	MISTENAPEU, Mary Aldele	Mary Adele	1978-10-05
MISTENAPEU, Mary Georgette		1977-02-20	MISTENAPEU, Mary Georgette		1977-02-20
MISTENAPEU, Monique	WHITE/RICH	1958-05-12	MISTENAPEU, Monique	WHITE/RICH	1958-05-12
MISTENAPEU, Natasha Wendy Alice		1997-11-11	MISTENAPEU, Natasha Wendy Alice		1997-11-11
MISTENAPEU, Nora Alice		1972-07-05	MISTENAPEU, Nora Alice		1972-07-05
MISTENAPEU, Sharika Yvonne		2002-03-15	MISTENAPEU, Sharika Yvonne		2002-03-15
MISTENAPEU, Simon Joseph		1982-04-11	MISTENAPEU, Simon Joseph		1982-04-11

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
MISTENAPEU, William Edward		1965-10-14	MISTENAPEU, William Edward		1965-10-14
NOAH, David		1969-02-06	NOAH, David		1969-02-06
NOAH, Joann Julienne	SAUNDERS, Julianna	1941-04-27	NOAH, Joann Julienne	SAUNDERS, Julianna	1941-04-27
NOAH, Justine Marie	JACK	1967-01-11	NOAH, Justine Marie	JACK	1967-01-11
NOAH, Lieve Marie		1970-09-24	NOAH, Lieve Marie		1970-09-24
NOAH, Mary Jane Lisa		1991-12-22	NOAH, Mary Jane Lisa		1991-12-22
NOAH, Peter James		1990-09-13	NOAH, Peter James		1990-09-13
NOAH, Tobie Joseph	Tobie Joseph	1972-04-05	NOAH, Tobie Joseph	Tobie Joseph	1972-04-05
NUI, Arrow Joachim Tshenish		2002-05-09	NUI, Arrow Joachim Tshenish		2002-05-09
NUI, Bernadette	PIWAS	1966-11-22	NUI, Bernadette	PIWAS	1966-11-22
NUI, Clarence Franz		1972-06-14	NUI, Clarence Franz		1972-06-14
NUI, Daniel Marlon		1992-10-08	NUI, Daniel Marlon		1992-10-08
NUI, Darryl Marcel		1981-06-28	NUI, Darryl Marcel		1981-06-28
NUI, David		1963-06-04	NUI, David		1963-06-04
NUI, Destiny Love Maniai	Destiny Love Manaia	2001-09-26	NUI, Destiny Love Maniai	Destiny Love Manaia	2001-09-26
NUI, Elijah Daniel Mishen		1997-01-02	NUI, Elijah Daniel Mishen		1997-01-02
NUI, Elizabeth	POKUE	1961-03-27	NUI, Elizabeth	POKUE	1961-03-27
NUI, James Joachim		1965-02-03	NUI, James Joachim		1965-02-03
NUI, Jamie Helena Mary Jane		1993-01-01	NUI, Jamie Helena Mary Jane		1993-01-01
NUI, Joachim	Joachim James	1978-04-16	NUI, Joachim	Joachim James	1978-04-16
NUI, Joachim		1934-12-14	NUI, Joachim		1934-12-14
NUI, John David		1987-04-28	NUI, John David		1987-04-28
NUI, John Joseph		1970-09-29	NUI, John Joseph		1970-09-29
NUI, Manan Monique		1993-11-22	NUI, Manan Monique		1993-11-22
NUI, Marcel Poundmaker		1993-03-12	NUI, Marcel Poundmaker		1993-03-12
NUI, Mark James		1966-12-31	NUI, Mark James		1966-12-31
NUI, Martyne Alice		1978-06-21	NUI, Martyne Alice		1978-06-21
NUI, Mary Ann	Mary Anne	1974-02-14	NUI, Mary Ann	Mary Anne	1974-02-14
NUI, Mary Jane		1937-10-29	NUI, Mary Jane		1937-10-29
NUI, Nuke Manaupesh Bill	Nuke Manaupesh	2001-10-15	NUI, Nuke Manaupesh Bill	Nuke Manaupesh	2001-10-15
NUI, Sage Monique Pokue	Sage Uapukun Monique	1995-10-13	NUI, Sage Monique Pokue	Sage Uapukun Monique	1995-10-13
NUI, Selina Zelda	Selina Zelda Adeline	1984-07-21	NUI, Selina Zelda	Selina Zelda Adeline	1984-07-21
PACK, Martha Charlotte		1971-01-19	PACK, Martha Charlotte		1971-01-19
PASTEEN, Allison		1990-08-20	PASTEEN, Allison		1990-08-20
PASTEEN, Angela		1966-07-05	PASTEEN, Angela		1966-07-05
PASTEEN, Bert James		1999-04-15	PASTEEN, Bert James		1999-04-15
PASTEEN, Brendan Jacob	Brendon Jacob	1991-11-04	PASTEEN, Brendan Jacob	Brendon Jacob	1991-11-04
PASTEEN, Charles	Charles Joseph	1963-04-23	PASTEEN, Charles	Charles Joseph	1963-04-23

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
PASTEEN, Charles Joseph		1979-02-12	PASTEEN, Charles Joseph		1979-02-12
PASTEEN, Christopher George		1986-02-03	PASTEEN, Christopher George		1986-02-03
PASTEEN, Elizabeth Alice		1971-10-20	PASTEEN, Elizabeth Alice		1971-10-20
PASTEEN, James	Charles James	1914-06-14	PASTEEN, James	Charles James	1914-06-14
PASTEEN, James Charles		1971-07-20	PASTEEN, James Charles		1971-07-20
PASTEEN, Janet Theresa		1993-02-25	PASTEEN, Janet Theresa		1993-02-25
PASTEEN, Kathy Jolene		1991-12-17	PASTEEN, Kathy Jolene		1991-12-17
PASTEEN, Laura Penash		1994-06-22	PASTEEN, Laura Penash		1994-06-22
PASTEEN, Peter Antuan Simeon		1985-03-17	PASTEEN, Peter Antuan Simeon		1985-03-17
PASTEEN, Peter Joseph		1966-05-18	PASTEEN, Peter Joseph		1966-05-18
PASTEEN, Richard Charles		1985-03-21	PASTEEN, Richard Charles		1985-03-21
PASTEEN, Sharon Elizabeth		1993-08-31	PASTEEN, Sharon Elizabeth		1993-08-31
PASTEEN, Steven James		1983-09-21	PASTEEN, Steven James		1983-09-21
PASTEEN, Suzie Marie	Susie Marie	1984-01-03	PASTEEN, Suzie Marie	Susie Marie	1984-01-03
PASTEEN, Theodora	Theo Dora	1969-01-12	PASTEEN, Theodora	Theo Dora	1969-01-12
PASTEEN, Vanessa Adeline		1990-06-15	PASTEEN, Vanessa Adeline		1990-06-15
PASTEEN, Wayne Raphael		1987-07-03	PASTEEN, Wayne Raphael		1987-07-03
PASTEEN, Zelda Lucy		1990-03-24	PASTEEN, Zelda Lucy		1990-03-24
PASTITSHI, Journey Utshimaskues		2000-08-23	PASTITSHI, Journey Utshimaskues		2000-08-23
PASTIWET, Etienne Damien	Etienne	1956-02-20	PASTIWET, Etienne Damien	Etienne	1956-02-20
PASTIWET, Henry		1975-05-09	PASTIWET, Henry		1975-05-09
PASTIWET, Isaac		2000-12-26	PASTIWET, Isaac		2000-12-26
PASTIWET, Kevin		1979-11-09	PASTIWET, Kevin		1979-11-09
PENASHUE, Helen		1977-12-13	PENASHUE, Helen		1977-12-13
PENASHUE, Jonathan Edward		1994-10-26	PENASHUE, Jonathan Edward		1994-10-26
PENASHUE, Louise Adele		1993-06-23	PENASHUE, Louise Adele		1993-06-23
PENASHUE, Mary Georgette		1990-07-09	PENASHUE, Mary Georgette		1990-07-09
PENASHUE, Monique Lucy		1992-06-19	PENASHUE, Monique Lucy		1992-06-19
PENASHUE, Shane Gregory		2000-05-15	PENASHUE, Shane Gregory		2000-05-15
PIJOGGE, Amos John		1988-08-26	PIJOGGE, Amos John		1988-08-26
PIJOGGE, Ethan Patrick		2000-12-21	PIJOGGE, Ethan Patrick		2000-12-21
PIJOGGE, Hydie Bertha Ethel Matnueskueu Lucy	Hydie Bertha Ethel	1997-12-06	PIJOGGE, Hydie Bertha Ethel Matnueskueu Lucy	Hydie Bertha Ethel	1997-12-06
PIJOGGE, Ivy Lucy Samantha		1982-09-07	PIJOGGE, Ivy Lucy Samantha		1982-09-07
PIJOGGE, Juliana	RICH	1979-06-27	PIJOGGE, Juliana	RICH	1979-06-27
PIJOGGE, Marie Angele	Marie Angela	1961-06-16	PIJOGGE, Marie Angele	Marie Angela	1961-06-16
PIWAS, Agatha Kutesh	Agathe Kutshesh	1985-09-25	PIWAS, Agatha Kutesh	Agathe Kutshesh	1985-09-25
PIWAS, Ashley Niakau	Ashley Niskueu	2001-09-18	PIWAS, Ashley Niakau	Ashley Niskueu	2001-09-18
PIWAS, Benjamin Joseph		1982-06-28	PIWAS, Benjamin Joseph		1982-06-28
PIWAS, Bruce Christopher		1980-07-07	PIWAS, Bruce Christopher		1980-07-07
PIWAS, Cole Anthony Toby		2001-02-18	PIWAS, Cole Anthony Toby		2001-02-18

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
PIWAS, Courtney Alice Shanipiash		1999-02-01	PIWAS, Courtney Alice Shanipiash		1999-02-01
PIWAS, Denis Edward	Dennis Edward	1971-02-04	PIWAS, Denis Edward	Dennis Edward	1971-02-04
PIWAS, Desmond Thomas		1981-06-30	PIWAS, Desmond Thomas		1981-06-30
PIWAS, Edward		1945-04-01	PIWAS, Edward		1945-04-01
PIWAS, Hope Kauinimishit		2001-08-25	PIWAS, Hope Kauinimishit		2001-08-25
PIWAS, Jack		1967-12-16	PIWAS, Jack		1967-12-16
PIWAS, Jeffrey		1974-11-09	PIWAS, Jeffrey		1974-11-09
PIWAS, John Joseph	Johnny Joseph	1962-04-10	PIWAS, John Joseph	Johnny Joseph	1962-04-10
PIWAS, Joseph		1940-03-02	PIWAS, Joseph		1940-03-02
PIWAS, Kristin Maria	RICH	1992-05-05	PIWAS, Kristin Maria	RICH	1992-05-05
PIWAS, Kueskapeu Kanikuen (Gregory)	Kueskapeu Kanikuen	1994-12-25	PIWAS, Kueskapeu Kanikuen (Gregory)	Kueskapeu Kanikuen	1994-12-25
PIWAS, Loretta	RICH, Loretta Mary	1974-03-28	PIWAS, Loretta	RICH, Loretta Mary	1974-03-28
PIWAS, Louie James		1991-05-30	PIWAS, Louie James		1991-05-30
PIWAS, Lucie	Lucy	1944-04-20	PIWAS, Lucie	Lucy	1944-04-20
PIWAS, Mani Ann	TSHAKAPESH, Mary Anne	1975-12-10	PIWAS, Mani Ann	TSHAKAPESH, Mary Anne	1975-12-10
PIWAS, Marie Jeanne Thérèse	ANDREW, Marie Jeanne Theresa	1966-11-24	PIWAS, Marie Jeanne Thérèse	ANDREW, Marie Jeanne Theresa	1966-11-24
PIWAS, Marie Therese	MISTENAPEO, Mary Theresa	1957-11-25	PIWAS, Marie Therese	MISTENAPEO, Mary Theresa	1957-11-25
PIWAS, Mark	Marcus Edward	1977-11-19	PIWAS, Mark	Marcus Edward	1977-11-19
PIWAS, Martha Marie		1960-12-17	PIWAS, Martha Marie		1960-12-17
PIWAS, Mary Adele		1978-03-12	PIWAS, Mary Adele		1978-03-12
PIWAS, Matthew Joseph		1967-06-13	PIWAS, Matthew Joseph		1967-06-13
PIWAS, Michael Lawrence		1979-03-03	PIWAS, Michael Lawrence		1979-03-03
PIWAS, Nashitt Kakuskueu		1991-12-07	PIWAS, Nashitt Kakuskueu		1991-12-07
PIWAS, Ninitshitau		1990-04-20	PIWAS, Ninitshitau		1990-04-20
PIWAS, Pauline Mary		1974-11-07	PIWAS, Pauline Mary		1974-11-07
PIWAS, Paulus		1968-12-21	PIWAS, Paulus		1968-12-21
PIWAS, Randy Joseph Edward	RICH	1990-10-12	PIWAS, Randy Joseph Edward	RICH	1990-10-12
PIWAS, Raymond Jeffrey		1989-08-27	PIWAS, Raymond Jeffrey		1989-08-27
PIWAS, Robert		1963-09-02	PIWAS, Robert		1963-09-02
PIWAS, Robin James		1983-05-25	PIWAS, Robin James		1983-05-25
PIWAS, Sebastien Joseph		1959-08-10	PIWAS, Sebastien Joseph		1959-08-10
PIWAS, Shekau Geraldine		1988-04-20	PIWAS, Shekau Geraldine		1988-04-20
PIWAS, Snowden Eugene	Snowdon Eugene	1989-09-30	PIWAS, Snowden Eugene	Snowdon Eugene	1989-09-30
PIWAS, Sonja Kutshesh		1985-12-04	PIWAS, Sonja Kutshesh		1985-12-04
PIWAS, Terry Michael Collen Tshenish		2001-03-07	PIWAS, Terry Michael Collen Tshenish		2001-03-07
PIWAS, Tesh Ashenik		1993-06-16	PIWAS, Tesh Ashenik		1993-06-16
PIWAS, Tomy	Tommy	1969-01-26	PIWAS, Tomy	Tommy	1969-01-26

SCHEDULE 1 — *Continued*

ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
PIWAS, Willy Charles Joseph		1972-12-27	PIWAS, Willy Charles Joseph		1972-12-27
PIWAS, Veryan Kuekuatshes		1979-01-27	PIWAS, Veryan Kuekuatshes		1979-01-27
PIWASH, Jean Marie	PIWAS	1973-05-15	PIWASH, Jean Marie	PIWAS	1973-05-15
POKER, Catherine	Catherine Mary	1949-06-05	POKER, Catherine	Catherine Mary	1949-06-05
POKER, Daniel		1969-03-10	POKER, Daniel		1969-03-10
POKER, Danina Alice		1981-03-02	POKER, Danina Alice		1981-03-02
POKER, George Uitshishemushish		1992-01-13	POKER, George Uitshishemushish		1992-01-13
POKER, James Kaniuekutut		1997-05-30	POKER, James Kaniuekutut		1997-05-30
POKER, Joyce Marie		1991-09-12	POKER, Joyce Marie		1991-09-12
POKER, Marie	POKUE	1963-09-20	POKER, Marie	POKUE	1963-09-20
POKER, Petapanu Tony Mathias		1993-01-03	POKER, Petapanu Tony Mathias		1993-01-03
POKER, Prote		1962-02-13	POKER, Prote		1962-02-13
POKER, Prote	Penute George	1984-11-07	POKER, Prote	Penute George	1984-11-07
POKER, Richard		1981-12-28	POKER, Richard		1981-12-28
POKER, Rose-Marie	RICH, Rose Mary	1969-09-14	POKER, Rose-Marie	RICH, Rose Mary	1969-09-14
POKER, Roxanne Nenuskueu Mary	Roxanne Nenuskueu	1995-03-09	POKER, Roxanne Nenuskueu Mary	Roxanne Nenuskueu	1995-03-09
POKER, Shawn Kenussemu Thomas		1994-04-19	POKER, Shawn Kenussemu Thomas		1994-04-19
POKER, Shimish	James John	1979-09-12	POKER, Shimish	James John	1979-09-12
POKER, Simeon		1980-12-30	POKER, Simeon		1980-12-30
POKER, Susanne	RICH, Susan	1973-02-07	POKER, Susanne	RICH, Susan	1973-02-07
POKER, Timothy		1988-04-23	POKER, Timothy		1988-04-23
POKER, Toma John	Tomas John	1971-03-04	POKER, Toma John	Tomas John	1971-03-04
POKER, Tommy		1986-08-24	POKER, Tommy		1986-08-24
POKUE, Damien Tony		1990-08-27	POKUE, Damien Tony		1990-08-27
POKUE, Darren Lee		1985-03-11	POKUE, Darren Lee		1985-03-11
POKUE, Desiree Rose		1993-06-20	POKUE, Desiree Rose		1993-06-20
POKUE, Donna Marie		1987-02-20	POKUE, Donna Marie		1987-02-20
POKUE, Dorothy Janette	Dorothy Janet	1983-07-18	POKUE, Dorothy Janette	Dorothy Janet	1983-07-18
POKUE, Heather May		1999-12-15	POKUE, Heather May		1999-12-15
POKUE, Jacqueline Elenah Renee		1998-10-31	POKUE, Jacqueline Elenah Renee		1998-10-31
POKUE, James Patrick		1991-06-02	POKUE, James Patrick		1991-06-02
POKUE, Marcel Simon		1989-03-13	POKUE, Marcel Simon		1989-03-13
POKUE, Mary Ann		1953-08-17	POKUE, Mary Ann		1953-08-17
POKUE, Pauline		1978-05-29	POKUE, Pauline		1978-05-29
POKUE, Pauline Charlotte		1984-06-11	POKUE, Pauline Charlotte		1984-06-11
POKUE, Rebecca Rachel		1992-09-15	POKUE, Rebecca Rachel		1992-09-15
POKUE, Simon		1965-03-16	POKUE, Simon		1965-03-16
POKUE, Tatyana Faith Keuapakanaskueu		1996-04-07	POKUE, Tatyana Faith Keuapakanaskueu		1996-04-07
POKUE, Thunder Mary Jane Angel	NUI	1997-12-14	POKUE, Thunder Mary Jane Angel	NUI	1997-12-14
POKUE, Tony Muskushish		1995-02-13	POKUE, Tony Muskushish		1995-02-13

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Aaron	POKER	1979-09-17	RICH, Aaron	POKER	1979-09-17
RICH, Aaron Andrew		1990-03-02	RICH, Aaron Andrew		1990-03-02
RICH, Adeline		1985-11-13	RICH, Adeline		1985-11-13
RICH, Agathe Marie		1958-01-25	RICH, Agathe Marie		1958-01-25
RICH, Albert Jerome		1963-07-20	RICH, Albert Jerome		1963-07-20
RICH, Aldea Cecile		1970-11-27	RICH, Aldea Cecile		1970-11-27
RICH, Alexander Joseph		1988-04-29	RICH, Alexander Joseph		1988-04-29
RICH, Alice Ueuetimiskueu		1994-08-04	RICH, Alice Ueuetimiskueu		1994-08-04
RICH, Amber Natasha Mushuau		1995-04-12	RICH, Amber Natasha Mushuau		1995-04-12
RICH, Andre Charles		1968-05-26	RICH, Andre Charles		1968-05-26
RICH, Andrew Vernon		1991-09-09	RICH, Andrew Vernon		1991-09-09
RICH, Angela		1936-11-16	RICH, Angela		1936-11-16
RICH, Angela Lucy		1992-06-14	RICH, Angela Lucy		1992-06-14
RICH, Ann Philomena	Anne Philomena	1987-05-24	RICH, Ann Philomena	Anne Philomena	1987-05-24
RICH, Anna Marjorie		1985-01-25	RICH, Anna Marjorie		1985-01-25
RICH, Annie Margaret		1981-06-04	RICH, Annie Margaret		1981-06-04
RICH, Antonia Yvette		1983-03-24	RICH, Antonia Yvette		1983-03-24
RICH, April Josephine		1990-03-09	RICH, April Josephine		1990-03-09
RICH, Ashley Kayla		1999-11-30	RICH, Ashley Kayla		1999-11-30
RICH, Audrey Tanya		1995-01-12	RICH, Audrey Tanya		1995-01-12
RICH, Austin Kyle Tommy Tshenish		1997-11-14	RICH, Austin Kyle Tommy Tshenish		1997-11-14
RICH, Benjamin Matthew		1973-03-15	RICH, Benjamin Matthew		1973-03-15
RICH, Bernadette	PIWAS	1961-09-09	RICH, Bernadette	PIWAS	1961-09-09
RICH, Bernadette Sharon		1987-09-11	RICH, Bernadette Sharon		1987-09-11
RICH, Bernard	GREEN	1969-07-14	RICH, Bernard	GREEN	1969-07-14
RICH, Bernice Joan		1991-08-23	RICH, Bernice Joan		1991-08-23
RICH, Billy James	MISTENAPEU	1997-04-03	RICH, Billy James	MISTENAPEU	1997-04-03
RICH, Bryan Shushepis		1994-03-14	RICH, Bryan Shushepis		1994-03-14
RICH, Cajetan Joseph		1956-07-30	RICH, Cajetan Joseph		1956-07-30
RICH, Caroline Adele	PENASHUE	1969-07-07	RICH, Caroline Adele	PENASHUE	1969-07-07
RICH, Cassandra Lucy		1991-04-22	RICH, Cassandra Lucy		1991-04-22
RICH, Cecile		1937-12-31	RICH, Cecile		1937-12-31
RICH, Chantel Pishum		1999-09-18	RICH, Chantel Pishum		1999-09-18
RICH, Charles Joseph		1984-08-31	RICH, Charles Joseph		1984-08-31
RICH, Charles Ponis	Charlie Ponas	1982-01-01	RICH, Charles Ponis	Charlie Ponas	1982-01-01
RICH, Charlotte Alice		1982-06-24	RICH, Charlotte Alice		1982-06-24
RICH, Cheryl Chelsea Christine		1990-03-25	RICH, Cheryl Chelsea Christine		1990-03-25
RICH, Cheyenne Tina		1997-04-08	RICH, Cheyenne Tina		1997-04-08
RICH, Christine	POKER	1960-05-13	RICH, Christine	POKER	1960-05-13
RICH, Christine Marie		1957-02-22	RICH, Christine Marie		1957-02-22
RICH, Christine Rosie		1981-09-12	RICH, Christine Rosie		1981-09-12

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Cindy Doris		1988-02-28	RICH, Cindy Doris		1988-02-28
RICH, Darlene Marie		1984-09-25	RICH, Darlene Marie		1984-09-25
RICH, Debbie		1980-11-12	RICH, Debbie		1980-11-12
RICH, Deborah Uitsheukaniskueu		1993-06-07	RICH, Deborah Uitsheukaniskueu		1993-06-07
RICH, Delilah Monique Matanueskueu		2001-11-01	RICH, Delilah Monique Matanueskueu		2001-11-01
RICH, Delphina Caroline		1984-10-17	RICH, Delphina Caroline		1984-10-17
RICH, Desmond Damien		1982-10-20	RICH, Desmond Damien		1982-10-20
RICH, Dionne Shanis		1995-01-30	RICH, Dionne Shanis		1995-01-30
RICH, Donald		1969-05-30	RICH, Donald		1969-05-30
RICH, Eagle Sebastien		1993-10-26	RICH, Eagle Sebastien		1993-10-26
RICH, Edith		1979-12-09	RICH, Edith		1979-12-09
RICH, Elaine Lucy Bernice		1984-05-13	RICH, Elaine Lucy Bernice		1984-05-13
RICH, Elizabeth		1937-10-29	RICH, Elizabeth		1937-10-29
RICH, Elizabeth Anne	Elizabeth Anne (Lisa)	1967-10-29	RICH, Elizabeth Anne	Elizabeth Anne (Lisa)	1967-10-29
RICH, Emma		1979-06-18	RICH, Emma		1979-06-18
RICH, Emma Alice		1984-06-25	RICH, Emma Alice		1984-06-25
RICH, Eric	Eric Raphael	1970-06-17	RICH, Eric	Eric Raphael	1970-06-17
RICH, Ernest Manuk		1999-01-12	RICH, Ernest Manuk		1999-01-12
RICH, Etienne		1980-06-05	RICH, Etienne		1980-06-05
RICH, Eve	Eve Utshimaskuess	1999-09-17	RICH, Eve	Eve Utshimaskuess	1999-09-17
RICH, Faith Nalin		1999-01-31	RICH, Faith Nalin		1999-01-31
RICH, Francis David	Frances David	1990-05-11	RICH, Francis David	Frances David	1990-05-11
RICH, Gabriel Patrick		1975-02-27	RICH, Gabriel Patrick		1975-02-27
RICH, Garfield		1969-02-23	RICH, Garfield		1969-02-23
RICH, Gary	Gary Walter	1974-11-16	RICH, Gary	Gary Walter	1974-11-16
RICH, Gregory		1968-12-25	RICH, Gregory		1968-12-25
RICH, Gregory James		1996-02-07	RICH, Gregory James		1996-02-07
RICH, Helen Marie		1967-02-22	RICH, Helen Marie		1967-02-22
RICH, Henrius Joseph Hank	Hank Joseph	1961-07-29	RICH, Henrius Joseph Hank	Hank Joseph	1961-07-29
RICH, Holly Angela		1989-11-16	RICH, Holly Angela		1989-11-16
RICH, Irene Louise		1980-02-28	RICH, Irene Louise		1980-02-28
RICH, Irene Nympha		1983-05-06	RICH, Irene Nympha		1983-05-06
RICH, Jenna Johnette Manaskuesh		1993-05-23	RICH, Jenna Johnette Manaskuesh		1993-05-23
RICH, Jennica Louisa Marie		2000-01-07	RICH, Jennica Louisa Marie		2000-01-07
RICH, Jennifer Louisa		1971-08-28	RICH, Jennifer Louisa		1971-08-28
RICH, Jerry Jeremiah		1988-09-09	RICH, Jerry Jeremiah		1988-09-09
RICH, Jessica Joanne		1992-01-06	RICH, Jessica Joanne		1992-01-06
RICH, Jocelyne Love Lisa		2001-08-08	RICH, Jocelyne Love Lisa		2001-08-08
RICH, Joel Patrick		1971-12-09	RICH, Joel Patrick		1971-12-09
RICH, Joel Peue		1995-02-22	RICH, Joel Peue		1995-02-22

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Joey Edward		1989-06-21	RICH, Joey Edward		1989-06-21
RICH, John Baptiste		1986-10-16	RICH, John Baptiste		1986-10-16
RICH, John Joseph		1962-05-17	RICH, John Joseph		1962-05-17
RICH, Joseph Remi	Joseph Raymond	1953-07-21	RICH, Joseph Remi	Joseph Raymond	1953-07-21
RICH, Joyce Felycia	Felycia	1971-03-22	RICH, Joyce Felycia	Felycia	1971-03-22
RICH, Judith		1966-03-29	RICH, Judith		1966-03-29
RICH, Junior Richard		1972-12-23	RICH, Junior Richard		1972-12-23
RICH, Justin Jeffrey		1988-12-16	RICH, Justin Jeffrey		1988-12-16
RICH, Justine Marie	Justine Mary	1956-04-12	RICH, Justine Marie	Justine Mary	1956-04-12
RICH, Katelyn Nympha	Katelynn Nympha	1989-04-03	RICH, Katelyn Nympha	Katelynn Nympha	1989-04-03
RICH, Katie	PASTEEN	1966-08-07	RICH, Katie	PASTEEN	1966-08-07
RICH, Kenneth Roland		1991-11-08	RICH, Kenneth Roland		1991-11-08
RICH, Kyle Raymond		1998-10-23	RICH, Kyle Raymond		1998-10-23
RICH, Lance Ian Tshetshepateu		2000-11-26	RICH, Lance Ian Tshetshepateu		2000-11-26
RICH, Leanne Josette		1998-03-20	RICH, Leanne Josette		1998-03-20
RICH, Len Scott		1978-10-15	RICH, Len Scott		1978-10-15
RICH, Leon David		1986-03-13	RICH, Leon David		1986-03-13
RICH, Leslie Yvan		1977-08-09	RICH, Leslie Yvan		1977-08-09
RICH, Lila Marie		1987-02-16	RICH, Lila Marie		1987-02-16
RICH, Lloyd Rex		1981-06-30	RICH, Lloyd Rex		1981-06-30
RICH, Louisa Muskumin		1996-07-31	RICH, Louisa Muskumin		1996-07-31
RICH, Louise Anne Marie Nicole		1989-05-11	RICH, Louise Anne Marie Nicole		1989-05-11
RICH, Madeline	POKER	1929-07-31	RICH, Madeline	POKER	1929-07-31
RICH, Magdalene	Madeline	1973-07-30	RICH, Magdalene	Madeline	1973-07-30
RICH, Mani Agathe	Mary Agathe	1979-08-27	RICH, Mani Agathe	Mary Agathe	1979-08-27
RICH, Marie Adele	Mary Adele	1949-10-15	RICH, Marie Adele	Mary Adele	1949-10-15
RICH, Marie Agathe		1967-08-28	RICH, Marie Agathe		1967-08-28
RICH, Marie Aldea	Mary Aldea	1951-05-28	RICH, Marie Aldea	Mary Aldea	1951-05-28
RICH, Marie Anna	Mary Anne	1953-10-26	RICH, Marie Anna	Mary Anne	1953-10-26
RICH, Marie Margurite	Mary Margaret	1961-06-05	RICH, Marie Margurite	Mary Margaret	1961-06-05
RICH, Mary Angela Keskeuantshishueu	Mary Angela	1996-05-23	RICH, Mary Angela Keskeuantshishueu	Mary Angela	1996-05-23
RICH, Mary Madeline		1986-12-25	RICH, Mary Madeline		1986-12-25
RICH, Mary Margaret		1980-02-19	RICH, Mary Margaret		1980-02-19
RICH, Matthew Benjamin	Matthew Benjamin	1986-08-30	RICH, Matthew Benjamin	Matthew Benjamin	1986-08-30
RICH, Maureen	Maureen Mary Ann	1989-11-28	RICH, Maureen	Maureen Mary Ann	1989-11-28
RICH, Melvin Frederick Katshituask		1996-04-03	RICH, Melvin Frederick Katshituask		1996-04-03
RICH, Monique		1939-01-01	RICH, Monique		1939-01-01
RICH, Nachella Monica	Nachelle	1977-06-12	RICH, Nachella Monica	Nachelle	1977-06-12

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Nancy Ann	Nancy Anne	1996-02-28	RICH, Nancy Ann	Nancy Anne	1996-02-28
RICH, Nicholas Shenakuteu	Nicholas Shanakuteu	1992-04-04	RICH, Nicholas Shenakuteu	Nicholas Shanakuteu	1992-04-04
RICH, Noémi	ANDREW, Naomi	1964-09-22	RICH, Noémi	ANDREW, Naomi	1964-09-22
RICH, Nympha	Nympha Maria	1982-02-21	RICH, Nympha	Nympha Maria	1982-02-21
RICH, Oz Rocky Etutikueu		2001-06-07	RICH, Oz Rocky Etutikueu		2001-06-07
RICH, Paige Ahapiskueu		1995-03-08	RICH, Paige Ahapiskueu		1995-03-08
RICH, Pamala Beverly Ann	Pamela Beverly Anne	1987-11-02	RICH, Pamala Beverly Ann	Pamela Beverly Anne	1987-11-02
RICH, Patricia	Patricia Marie	1972-09-04	RICH, Patricia	Patricia Marie	1972-09-04
RICH, Patrick Cajetan		1981-11-14	RICH, Patrick Cajetan		1981-11-14
RICH, Patrick Gabriel		1954-09-02	RICH, Patrick Gabriel		1954-09-02
RICH, Paul Tshiushiuis		1996-02-15	RICH, Paul Tshiushiuis		1996-02-15
RICH, Penote	Penute Ponas	1978-02-12	RICH, Penote	Penute Ponas	1978-02-12
RICH, Peter John	JACK	1988-08-28	RICH, Peter John	JACK	1988-08-28
RICH, Pineshikan Ponas	Pineshikan Matthew Ponas	1991-12-30	RICH, Pineshikan Ponas	Pineshikan Matthew Ponas	1991-12-30
RICH, Raymond Joseph		1971-02-04	RICH, Raymond Joseph		1971-02-04
RICH, Ricky James	ANDREW	1986-04-20	RICH, Ricky James	ANDREW	1986-04-20
RICH, Rita Lucy		1970-07-05	RICH, Rita Lucy		1970-07-05
RICH, Robert Allen		1987-04-02	RICH, Robert Allen		1987-04-02
RICH, Rocky		1974-05-27	RICH, Rocky		1974-05-27
RICH, Romeo Raphael		1986-09-27	RICH, Romeo Raphael		1986-09-27
RICH, Ruby Dorothy		1987-02-12	RICH, Ruby Dorothy		1987-02-12
RICH, Samuel Jerome		1981-03-02	RICH, Samuel Jerome		1981-03-02
RICH, Sandra Stella		1993-01-13	RICH, Sandra Stella		1993-01-13
RICH, Sarah Marie		1959-04-21	RICH, Sarah Marie		1959-04-21
RICH, Scott Louis		1984-03-20	RICH, Scott Louis		1984-03-20
RICH, Sean Michael Gilbert	Shawn	1990-09-30	RICH, Sean Michael Gilbert	Shawn	1990-09-30
RICH, Sebastien Edward		1977-04-30	RICH, Sebastien Edward		1977-04-30
RICH, Shania Frances		1999-09-13	RICH, Shania Frances		1999-09-13
RICH, Sheila Sara		1977-07-10	RICH, Sheila Sara		1977-07-10
RICH, Skye Kutshake		1997-09-30	RICH, Skye Kutshake		1997-09-30
RICH, Stella Marie		1966-07-07	RICH, Stella Marie		1966-07-07
RICH, Stephanie Ann		1983-11-07	RICH, Stephanie Ann		1983-11-07
RICH, Stephanie Rita		1983-09-21	RICH, Stephanie Rita		1983-09-21
RICH, Steve	MISTENAPEO, Stephen Joseph	1977-08-30	RICH, Steve	MISTENAPEO, Stephen Joseph	1977-08-30
RICH, Suzanne	Susan	1973-08-07	RICH, Suzanne	Susan	1973-08-07
RICH, Tammy		2000-07-15	RICH, Tammy		2000-07-15
RICH, Thaddeus Joseph		1958-02-19	RICH, Thaddeus Joseph		1958-02-19
RICH, Therese Annie	Theresa Annie	1969-06-25	RICH, Therese Annie	Theresa Annie	1969-06-25

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth	Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
RICH, Thérèse Eveline	MICHELIN, Theresa	1955-04-14	RICH, Thérèse Eveline	MICHELIN, Theresa	1955-04-14
RICH, Todd Uapannish		1993-09-27	RICH, Todd Uapannish		1993-09-27
RICH, Toon	Toon Antonius	1964-04-08	RICH, Toon	Toon Antonius	1964-04-08
RICH, Toon James		1985-09-14	RICH, Toon James		1985-09-14
RICH, Trent Jacob Mishe		2001-02-18	RICH, Trent Jacob Mishe		2001-02-18
RICH, Troy Piuash		1994-10-07	RICH, Troy Piuash		1994-10-07
RICH, Tyler Ustinitshu		1998-08-26	RICH, Tyler Ustinitshu		1998-08-26
RICH, Victoria Caroline		1985-11-04	RICH, Victoria Caroline		1985-11-04
RICH, William		1981-12-22	RICH, William		1981-12-22
TOMA, Alberta		1976-04-02	TOMA, Alberta		1976-04-02
TOMA, Alexandre	Alexander Joseph	1964-06-08	TOMA, Alexandre	Alexander Joseph	1964-06-08
TOMA, Candace Marie		1996-05-03	TOMA, Candace Marie		1996-05-03
TOMA, Christine		1982-02-16	TOMA, Christine		1982-02-16
TOMA, Frieda Julianne Shunee		1981-03-17	TOMA, Frieda Julianne Shunee		1981-03-17
TOMA, Johannes Joseph	Johnny Joseph	1960-02-27	TOMA, Johannes Joseph	Johnny Joseph	1960-02-27
TOMA, Nathan Anthony Katshanau		1994-07-20	TOMA, Nathan Anthony Katshanau		1994-07-20
TOMA, Patrick Dyson		1998-06-30	TOMA, Patrick Dyson		1998-06-30
TOMA, Shannon Alexandra		1994-12-09	TOMA, Shannon Alexandra		1994-12-09
TOMA, Sunshine Uashamamou Mary	Sunshyne Uashimau Mary	2000-05-08	TOMA, Sunshine Uashamamou Mary	Sunshyne Uashimau Mary	2000-05-08
TSHAKAPESH, Agathe	RICH	1967-05-16	TSHAKAPESH, Agathe	RICH	1967-05-16
TSHAKAPESH, Aimee Charlotte		1990-09-26	TSHAKAPESH, Aimee Charlotte		1990-09-26
TSHAKAPESH, Angela Ruby Sarah		2002-04-16	TSHAKAPESH, Angela Ruby Sarah		2002-04-16
TSHAKAPESH, Antoine Joachim Joseph		1993-07-28	TSHAKAPESH, Antoine Joachim Joseph		1993-07-28
TSHAKAPESH, Dalila Lucy		1971-12-17	TSHAKAPESH, Dalila Lucy		1971-12-17
TSHAKAPESH, Dylan Tommy		1992-05-13	TSHAKAPESH, Dylan Tommy		1992-05-13
TSHAKAPESH, Eddie		1974-04-10	TSHAKAPESH, Eddie		1974-04-10
TSHAKAPESH, Germaine		1973-01-16	TSHAKAPESH, Germaine		1973-01-16
TSHAKAPESH, Jermey Henry Antuan	Jeremy Henry Antuan	1991-10-03	TSHAKAPESH, Jermey Henry Antuan	Jeremy Henry Antuan	1991-10-03
TSHAKAPESH, John Baptiste Simon	John Baptist Simon	1969-12-15	TSHAKAPESH, John Baptiste Simon	John Baptist Simon	1969-12-15
TSHAKAPESH, Jose	Josie	1974-01-26	TSHAKAPESH, Jose	Josie	1974-01-26
TSHAKAPESH, Joyce Lucy Ann		1985-05-08	TSHAKAPESH, Joyce Lucy Ann		1985-05-08
TSHAKAPESH, Kelly Louisa Charlotte		1998-11-02	TSHAKAPESH, Kelly Louisa Charlotte		1998-11-02
TSHAKAPESH, Ketora Madeline		1992-01-24	TSHAKAPESH, Ketora Madeline		1992-01-24
TSHAKAPESH, Leon		1969-03-05	TSHAKAPESH, Leon		1969-03-05
TSHAKAPESH, Marie Edith	JACOBISH, Edith	1951-08-01	TSHAKAPESH, Marie Edith	JACOBISH, Edith	1951-08-01
TSHAKAPESH, Mary Charlotte		1982-05-06	TSHAKAPESH, Mary Charlotte		1982-05-06
TSHAKAPESH, Mary Jane Matinueskueu		1994-03-11	TSHAKAPESH, Mary Jane Matinueskueu		1994-03-11

SCHEDULE 1 — *Continued*

Column 1	Column 2	Column 3
Surname, Given Names	Alias/ Other Names	Date of Birth
TSHAKAPESH, Nicole Charlotte		1990-03-22
TSHAKAPESH, Roderick Antuan		1989-08-08
TSHAKAPESH, Simeon Antoine		1968-03-26
TSHAKAPESH, Thunderheart Tshiuetin		2001-01-18
TSHAKAPESH, Vincent Eddie Jake	ANDREW	1987-07-19
VOISEY, Veronica Madeline	RICH	1975-05-12
WHITE, Emma Haley		2002-05-17
WHITE, Patricia Judith		1983-06-04

ANNEXE 1 (*suite*)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Nom de famille, prénom	Nom d'emprunt ou autres noms	Date de naissance
TSHAKAPESH, Nicole Charlotte		1990-03-22
TSHAKAPESH, Roderick Antuan		1989-08-08
TSHAKAPESH, Simeon Antoine		1968-03-26
TSHAKAPESH, Thunderheart Tshiuetin		2001-01-18
TSHAKAPESH, Vincent Eddie Jake	ANDREW	1987-07-19
VOISEY, Veronica Madeline	RICH	1975-05-12
WHITE, Emma Haley		2002-05-17
WHITE, Patricia Judith		1983-06-04

SCHEDULE 2
(*Subparagraph 3(b)(i)*)DESCRIPTION — DAVIS INLET,
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Located at Sango Bay, in the Electoral District of Torngat Mountains, in the Province of Newfoundland and Labrador and being all that parcel of land consisting of the entirety of Iluikoyak Island as shown on the 1:50,000 scale of the National Topographic Series Map Sheet Nos. 13N/14 and 13N/15. The Island has an approximate centroid of 55°53' Latitude and 61°00' Longitude.

The boundaries of the above-described Island follow the Ordinary High Water Mark of each of Sango Bay, Daniel Rattle, Davis Inlet and the Labrador Sea. The Island includes the village of Davis Inlet.

A map showing the location of the Island and the boundaries dealt with by this description has been recorded in the Atlantic Office of Natural Resources Canada, Legal Surveys Division as Plan No. 2001-001 RSAtl.

Prepared by:

Gordon P. Isaacs CLS, NSLS, NBL
Natural Resources Canada
Legal Surveys Division — Atlantic

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(*This statement is not part of the Order.*)

Description

On November 26, 2000, the Government of Canada signed a Memorandum of Agreement with the Province of Newfoundland and Labrador, the President of the Innu Nation and the Chiefs of the Mushuau Innu and Sheshatshiu Innu Band Councils committing Canada to the creation of bands for the Mushuau Innu and Sheshatshiu Innu and their registration as Indians under the *Indian Act*. Band creation and registration under the *Indian Act* are a cornerstone of the Labrador Innu Comprehensive Healing

ANNEXE 2
(*sous-alinéa 3b)(i)*)DESCRIPTION — DAVIS INLET,
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Situé dans la baie Sango, dans la circonscription électorale de Torngat Mountains, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et étant la totalité de la parcelle de terrain composée de la totalité de l'île Iluikoyak tel qu'il est indiqué sur les cartes de la série nationale de référence cartographique n^{os} 13N/14 et 13N/15 à l'échelle 1:50 000, le centre de l'île étant situé par environ 55°53' de latitude et par environ 61°00' de longitude.

Les limites de l'île suivent la ligne des hautes eaux ordinaires de la baie Sango, le rapide Daniel Rattle, le chenal de Davis et la mer du Labrador et englobent le village de Davis Inlet.

L'emplacement et les limites de l'île Iluikoyak telles qu'elles sont décrites ci-dessus sont indiqués sur une carte déposée au Bureau de l'Atlantique de Ressources naturelles Canada, Division des levés officiels, sous le numéro 2001-001 RSAtl.

Préparé par :

Gordon P. Isaacs, a.f., NSLS, a.-g. du N.-B.
Ressources naturelles Canada
Division des levés officiels — Atlantique

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(*Ce résumé ne fait pas partie du décret.*)

Description

Le 26 novembre 2000, le gouvernement du Canada signait un Memorandum d'accord avec la province de Terre-Neuve-et-Labrador, le président de la Nation innue et les chefs des conseils de bande des Innus Mushuau et des Innus Sheshatshiu dans lequel il s'engageait à inscrire les Innus du Labrador à titre d'Indiens en conformité avec la *Loi sur les Indiens* et à déclarer que ces deux groupes constituaient des bandes. L'inscription des Innus à titre d'Indiens et la création de bandes font partie intégrante de la

Strategy developed to address the health and social issues facing the Labrador Innu.

The effect of the attached order will be to declare the Mushuau Innu to be a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* (paragraph (c) of the definition of “band”). The order sets out the criteria agreed upon by the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the President of the Innu Nation and the Mushuau Innu for the recognition of individuals as the band’s founding members. Schedule 1 to the order lists the names of the founding members, whose eligibility under the founding member criteria has been confirmed by the Registrar of DIAND.

Once the order is approved creating the Mushuau Innu First Nation Band, the individuals named in Schedule 1 will be registered as Indians in the Indian Register under the provisions of paragraph 6(1)(b) of the *Indian Act* and their names will be entered on a band list for that First Nation under the provisions of paragraph 11(1)(b) of the Act. Paragraph 6(1)(b) of the *Indian Act* provides that a person is entitled to be registered if that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act. Paragraph 11(1)(b) of the *Indian Act* provides that a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a band if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band.

Alternatives

No alternatives were considered. The order is in direct response to the request of the Innu Nation and the Mashuau Innu and the commitment made to them by the Government of Canada.

Benefits and Costs

The President of the Innu Nation and the Mushuau Innu and Sheshatshiu Innu have requested band creation and registration under the *Indian Act* as they perceive that it will be of benefit to community members. The Innu believe that registration will empower them to improve conditions in their communities, will allow them to build capacity for governance and, over time, will allow them to undertake the necessary training to effectively administer their own affairs.

Band creation and registration of the Labrador Innu under the *Indian Act* will comply with the Government of Canada’s November 26, 2000 commitment. As a direct result of registration, band creation and reserve creation, the federal government DIAND will assume primary responsibility for the provision of programs and services thereby providing the Innu with the same level of services available to First Nations living on reserves elsewhere in Canada.

Treasury Board has approved funding for the Labrador Innu Comprehensive Healing Strategy. There are no additional financial implications for which Treasury Board approval is required.

Consultation

Representatives of DIAND participated in two information sessions conducted in the Mushuau Innu community, one on

Stratégie globale de guérison des Innus du Labrador établie pour traiter les problèmes de santé et les questions sociales auxquelles ils font face.

Le décret ci-joint aura pour effet de déclarer que les Innus Mushuau constituent une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* (alinéa c) de la définition de « bande »). Le décret établit les critères convenus par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), le président de la Nation innue et le conseil de bande des Innus Mushuau pour reconnaître les membres fondateurs de la bande. L’annexe 1 du décret liste les noms des membres fondateurs dont l’admissibilité à ce titre selon les critères établis a été confirmée par la registraire du MAINC.

Lorsque le décret créant la Première nation innue de Mushuau aura été approuvé, les personnes nommées à l’annexe 1 seront inscrites à titre d’Indiens dans le registre des Indiens en conformité avec l’alinéa 6(1)(b) de la *Loi sur les Indiens* et leurs noms figureront sur une liste de bande pour cette Première nation en conformité avec l’alinéa 11(1)(b) de la Loi. Selon l’alinéa 6(1)(b) de la *Loi sur les Indiens*, une personne a le droit d’être inscrite si elle est membre d’un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l’application de la Loi. Selon l’alinéa 11(1)(b) de la *Loi sur les Indiens*, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette dernière au ministère si elle a le droit d’être inscrite en vertu de l’alinéa 6(1)(b) comme membre de cette bande.

Solutions envisagées

Aucune autre solution ne peut être envisagée. Le décret ci-joint a été établi en réponse directe à la demande de la Nation innue et des Innus Mushuau et en respect de l’engagement que le gouvernement du Canada a pris à leur égard.

Avantages et coûts

Le président de la Nation innue ainsi que les Innus Mushuau et les Innus Sheshatshiu ont demandé que des bandes soient créées et que leurs membres soient inscrits en conformité de la *Loi sur les Indiens* parce qu’ils y voient des avantages pour les membres de leurs collectivités. Les Innus sont d’avis que l’inscription leur permettra d’améliorer les conditions dans leurs collectivités, de développer des capacités de gouvernance et, avec le temps, de suivre la formation exigée pour administrer leurs propres affaires de façon efficace.

La création de bandes et l’inscription des Innus du Labrador en conformité avec la *Loi sur les Indiens* permettront au gouvernement de respecter l’engagement qu’il a pris le 26 novembre 2000. Comme conséquence directe de la création de bandes, de l’inscription et de la création de réserves, le gouvernement fédéral (le MAINC) assumera la responsabilité principale pour la prestation de programmes et de services, assurant effectivement aux Innus les mêmes niveaux de service qu’il offre aux autres Premières nations dans les réserves ailleurs au Canada.

Le Conseil du Trésor a approuvé le financement de la Stratégie globale de guérison des Innus du Labrador. Cette initiative ne comporte aucune autre incidence financière supplémentaire nécessitant l’approbation du Conseil du Trésor.

Consultations

Des représentants du MAINC ont participé aux deux séances d’information qui ont eu lieu dans la collectivité des Innus

April 22 and one on June 10, 2002, to explain and answer questions related to the implications of band creation, registration, and reserve creation and relocation to Natuashish on the community as a whole and on its individual members. Translators were in attendance to translate English into the Innu language and vice versa. An information pamphlet discussing band creation, registration, and reserve creation was produced by DIAND in both English and the Innu language and distributed to community members. As registration under the *Indian Act* is an individual decision, consent to registration was obtained from each adult founding member who is named in Schedule 1 attached to the order. In the case of minors named as founding members in Schedule 1, consent was obtained from their parents or legal guardians.

DIAND has also been proactive in arranging information sessions for non-Aboriginal people living in neighbouring communities and for the Labrador business community.

DIAND held a community information meeting in North West River, Labrador, on September 9, 2002 to inform the non-Aboriginal community of the impacts of living near a reserve. Representatives from the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) and the Province of Newfoundland and Labrador were also invited as were the Town Manager, the Mayor and Town Council.

Representatives from DIAND, CCRA and the Province of Newfoundland and Labrador attended the Goose Bay Chamber of Commerce meeting on September 10, 2002. In advance of the meeting, an information package was distributed by the Chamber executive to members advising them that the meeting would provide the business community with details about the implications of reserve creation at Natuashish and Sheshatshiu. The federal government representatives in attendance delivered an overview of the progress to date in creating bands and establishing reserves in the two Innu communities. A presentation on the tax implications of doing business with bands and registered Indians living on reserve was also provided.

Since the Memorandum of Agreement dated November 26, 2000, there has been continued, widespread media attention given to the health and social issues of the Labrador Innu. DIAND has not been made aware of the existence of any aboriginal or non-aboriginal groups who oppose the registration of the Innu or the creation of bands and reserves. The Atlantic Policy Congress, made up of First Nation leaders in the Atlantic provinces, has provided DIAND with a resolution supporting registration of the Labrador Innu.

Compliance and Enforcement

Once the order is approved, the founding members named in Schedule 1 of the *Mushuau Innu First Nation Band Order* will be registered in the Indian Register and their names will be entered on a band list for the Mushuau Innu First Nation. A reserve will subsequently be created by separate order of the Governor in Council. The Mushuau Innu First Nation and its members will then be under the purview of the *Indian Act* and DIAND will be responsible for ensuring compliance with the Act.

Mushuau, une le 22 avril 2002 et l'autre le 10 juin 2002, pour fournir des explications et répondre aux questions touchant les répercussions sur l'ensemble de la collectivité et sur ses membres de la création d'une bande, de l'inscription des membres, de la création d'une réserve et de la réinstallation à Natuashish. Des interprètes se trouvaient sur place pour traduire en langue innue les explications données en anglais, et l'inverse. Le MAINC a produit en anglais et en langue innue un dépliant d'information sur la création de la bande et de la réserve et l'inscription des membres et l'a distribué aux membres de la collectivité. Comme l'inscription en conformité avec la *Loi sur les Indiens* est une décision individuelle, le consentement a été obtenu de chaque adulte reconnu comme membre fondateur et nommé à l'annexe 1 du décret. Dans le cas des mineurs reconnus comme membres fondateurs et nommés à l'annexe 1, le consentement a été obtenu de leurs parents ou de leurs tuteurs légaux.

De plus, le MAINC a été proactif en ce qui concerne l'organisation des séances d'information pour les non-Autochtones des localités voisines et pour la communauté des affaires du Labrador.

Le MAINC a tenu une réunion d'information communautaire à North West River, Labrador, le 9 septembre 2002 qui avait pour but d'informer la communauté non-autochtone des répercussions de la vie à proximité d'une réserve. Des représentants de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) et de la province de Terre-Neuve-et-Labrador ont aussi été invités de même que l'administrateur municipal, le maire et les conseillers.

Des représentants du MAINC, de l'ADRC et de la province de Terre-Neuve-et-Labrador ont assisté à la réunion de la Chambre de commerce de Goose Bay tenue le 10 septembre 2002. À l'avance de la réunion, les dirigeants de la Chambre de commerce ont distribué à leurs membres une trousse d'information pour les aviser que la réunion permettrait à la communauté des affaires d'obtenir des détails sur les conséquences de la création des réserves à Natuashish et Sheshatshiu. Les représentants du gouvernement fédéral qui étaient présents ont donné un aperçu des progrès réalisés jusqu'alors au niveau de la création de bandes d'Indiens inscrits et des réserves dans les deux collectivités innues. Une présentation a aussi été donnée sur les conséquences fiscales de faire des affaires avec des bandes et des Indiens inscrits établis dans une réserve.

Depuis le Memorandum d'accord du 26 novembre 2000, les médias n'ont pas cessé d'attirer l'attention sur les problèmes de santé et les questions sociales affligeant les Innus du Labrador. Le MAINC n'a pas été informé de l'existence de groupes, autochtones ou non autochtones, qui s'opposent à l'inscription des Innus ou à la création des bandes et des réserves. Le Congrès des chefs des Premières nations de l'Atlantique a remis au MAINC une résolution appuyant l'inscription des Innus du Labrador.

Respect et exécution

Une fois le décret approuvé, les membres fondateurs nommés à l'annexe 1 de la Première nation innue de Mushuau seront inscrits au registre des Indiens et leurs noms figureront sur la liste de bande de la Première nation innue de Mushuau. Par la suite, une réserve sera créée au moyen d'un décret séparé de la gouverneure générale en conseil. La Première nation innue de Mushuau et ses membres seront donc assujettis à la *Loi sur les Indiens* et le MAINC devra veiller à l'application de la Loi.

Contact

Roy Gray
Director
Indian Registration and Band Lists Directorate
Lands and Trust Services
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Telephone: (819) 997-8274
FAX: (819) 997-6296
E-mail: grayr@inac.gc.ca

Personne-ressource

Roy Gray
Directeur
Inscription des Indiens et des listes des bandes
Services fonciers et fiduciaires
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 997-8274
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-6296
Courriel : grayr@inac.gc.ca

Registration
SOR/2002-416 21 November, 2002

CRIMINAL CODE

Regulations Respecting Applications for Ministerial Review — Miscarriages of Justice

P.C. 2002-1951 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to subsection 696.1(2)^a and section 696.6^a of the *Criminal Code*, hereby makes the annexed *Regulations Respecting Applications for Ministerial Review — Miscarriages of Justice*.

REGULATIONS RESPECTING APPLICATIONS FOR MINISTERIAL REVIEW — MISCARRIAGES OF JUSTICE

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.
“Code” means the *Criminal Code*. (*Code*)
“Minister” means the Minister of Justice. (*ministre*)

APPLICATION

2. (1) For the purposes of subsection 696.1(2) of the Code, an application for ministerial review under Part XXI.1 of the Code shall be in the form set out in the schedule and contain the following information:

- (a) with respect to the applicant,
- (i) the applicant’s name, including any alias or former name,
 - (ii) the applicant’s address, date of birth and, if any, the number assigned to the applicant under the Royal Canadian Mounted Police Automated Fingerprint Identification System,
 - (iii) the name, address and telephone number of the person making the application on the applicant’s behalf, if any,
 - (iv) whether the alleged miscarriage of justice relates to a conviction on an offence punishable on summary conviction or on an indictable offence, or, in the case of a finding of dangerous offender or long-term offender under Part XXIV of the Code, particulars of the finding, and
 - (v) whether the applicant is in custody;
- (b) with respect to any pre-trial hearings,
- (i) the date of the preliminary inquiry, if any,
 - (ii) the court and its address, and
 - (iii) the number, type and date of any pre-trial motions, as well as the court decision on those motions;
- (c) with respect to the trial,
- (i) the date on which it started,
 - (ii) the court and its address, the plea entered at trial, the mode of trial and the date of the conviction and that of sentencing,

^a S.C. 2002, c. 13, s. 71

Enregistrement
DORS/2002-416 21 novembre 2002

CODE CRIMINEL

Règlement sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires)

C.P. 2002-1951 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu du paragraphe 696.1(2)^a et de l’article 696.6^a du *Code criminel*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires)*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES DE RÉVISION AUPRÈS DU MINISTRE (ERREURS JUDICIAIRES)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
« Code » Le *Code criminel*. (*Code*)
« ministre » Le ministre de la Justice. (*Minister*)

DEMANDE

2. (1) Pour l’application du paragraphe 696.1(2) du Code, la demande de révision auprès du ministre visée à la partie XXI.1 du Code doit être en la forme prévue à l’annexe et doit comprendre les renseignements suivants :

- a) relativement au demandeur :
- (i) son nom, y compris ses noms d’emprunt ou les noms qu’il a portés auparavant,
 - (ii) son adresse, sa date de naissance et, le cas échéant, le numéro qui lui a été attribué par le Système automatisé d’identification dactyloscopique de la Gendarmerie royale du Canada,
 - (iii) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui présente la demande en son nom, le cas échéant,
 - (iv) si l’erreur judiciaire alléguée se rapporte à une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable par procédure sommaire ou pour un acte criminel, ou, dans le cas où il a été déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en application de la Partie XXIV du Code, le détail de la déclaration,
 - (v) la mention qu’il est ou non incarcéré,
- b) relativement à la conférence préparatoire, le cas échéant :
- (i) la date de l’enquête préliminaire, le cas échéant,
 - (ii) les nom et adresse du tribunal,
 - (iii) le nombre de requêtes préliminaires présentées ainsi que leur nature, la date de leur présentation et la décision rendue par la tribunal à leur égard;
- c) relativement au procès :
- (i) la date à laquelle il a débuté,

^a L.C. 2002, ch. 13, art. 71

- (iii) the names and addresses of all counsel involved in the trial, and
- (iv) the number, type and date of any motions made, as well as the date of the court decision on those motions;
- (d) particulars regarding any subsequent appeals to the court of appeal or the Supreme Court of Canada;
- (e) the grounds for the application; and
- (f) a description of the new matters of significance that support the application.

(2) The application must be accompanied by the following documents:

- (a) the applicant's signed consent authorizing the Minister
 - (i) to have access to the applicant's personal information that is required for reviewing the application, and
 - (ii) to disclose to any person or body the applicant's personal information obtained in the course of reviewing the application in order for the Minister to obtain from that person or body any information that is required for reviewing the application;
- (b) a true copy of the information or indictment;
- (c) a true copy of the trial transcript, including any preliminary hearings;
- (d) a true copy of all material filed by the defence counsel and Crown counsel in support of any pre-trial and trial motions;
- (e) a true copy of all factums filed on appeal;
- (f) a true copy of all court decisions; and
- (g) any other documents necessary for the review of the application.

REVIEW OF THE APPLICATION

3. On receipt of an application completed in accordance with section 2, the Minister shall

- (a) send an acknowledgment letter to the applicant and the person acting on the applicant's behalf, if any; and
- (b) conduct a preliminary assessment of the application.

4. (1) After the preliminary assessment has been completed, the Minister

- (a) shall conduct an investigation in respect of the application if the Minister determines that there may be a reasonable basis to conclude that a miscarriage of justice likely occurred; or
- (b) shall not conduct an investigation if the Minister
 - (i) is satisfied that there is a reasonable basis to conclude that a miscarriage of justice likely occurred and that there is an urgent need for a decision to be made under paragraph 696.3(3)(a) of the Code for humanitarian reasons or to avoid a blatant continued prejudice to the applicant, or
 - (ii) is satisfied that there is no reasonable basis to conclude that a miscarriage of justice likely occurred.

(2) The Minister shall send a notice to the applicant and to the person acting on the applicant's behalf, if any, indicating whether or not an investigation will be conducted under subsection (1).

- (ii) les nom et adresse du tribunal, le plaidoyer enregistré, le mode de procès, la date de la condamnation et celle du prononcé de la peine,
- (iii) les nom et adresse de tous les avocats du procès,
- (iv) le nombre de requêtes présentées pendant le procès, ainsi que leur nature, la date de leur présentation et la date de la décision rendue par la tribunal à leur égard;

d) le détail des appels devant la cour d'appel et devant la Cour suprême du Canada;

e) les motifs de la demande;

f) une description des nouvelles questions importantes sur lesquelles repose la demande.

(2) La demande est accompagnée des documents suivants :

a) un consentement, signé par le demandeur, donnant au ministre le droit :

- (i) d'avoir accès aux renseignements personnels le concernant qui sont nécessaires à l'examen de sa demande,
- (ii) de rendre accessible les renseignements personnels obtenus dans le cadre de l'examen de la demande à quiconque pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à l'examen de la demande;

b) une copie conforme de l'acte d'accusation ou de la dénonciation;

c) une copie conforme de la transcription du procès, y compris, le cas échéant, de l'enquête préliminaire;

d) une copie conforme de tous les documents déposés par l'avocat du défendeur et par le procureur de la Couronne à l'appui de toute requête présentée avant le procès et pendant celui-ci;

e) une copie conforme de tout mémoire d'appel;

f) une copie conforme de tous les jugements rendus par les tribunaux;

g) tout autre document nécessaire à l'examen de la demande.

EXAMEN DE LA DEMANDE

3. Sur réception d'une demande de révision présentée conformément à l'article 2, le ministre :

- a) transmet un accusé de réception au demandeur et, le cas échéant, à la personne qui a présenté la demande en son nom;
- b) procède à une évaluation préliminaire de la demande.

4. (1) Une fois l'évaluation préliminaire terminée, le ministre :

a) enquête sur la demande s'il constate qu'il pourrait y avoir des motifs raisonnables de conclure qu'une erreur judiciaire s'est probablement produite;

b) ne mène pas d'enquête dans les cas où :

- (i) il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'une erreur judiciaire s'est probablement produite et que, pour éviter un déni de justice ou pour des raisons humanitaires, une décision doit être rendue promptement en vertu de l'alinéa 696.3(3)a) du Code,
- (ii) il est convaincu qu'il n'y a pas de motifs raisonnables de conclure qu'une erreur judiciaire s'est probablement produite.

(2) Le ministre transmet au demandeur et, le cas échéant, à la personne qui présente la demande en son nom, un avis indiquant si une enquête sera ou non menée en application du paragraphe (1).

(3) If the Minister does not conduct an investigation for the reason described in subparagraph (1)(b)(ii), the notice under subsection (2) shall indicate that the applicant may provide further information in support of the application within one year after the date on which the notice was sent.

(4) If the applicant fails, within the period prescribed in subsection (3), to provide further information, the Minister shall inform the applicant in writing that no investigation will be conducted.

(5) If further information in support of the application is provided after the period prescribed in subsection (3) has expired, the Minister shall conduct a new preliminary assessment of the application under section 3.

5. (1) After completing an investigation under paragraph 4(1)(a), the Minister shall prepare an investigation report and provide a copy of it to the applicant and to the person acting on the applicant's behalf, if any. The Minister shall indicate in writing that the applicant may provide further information in support of the application within one year after the date on which the investigation report is sent.

(2) If the applicant fails, within the period prescribed in subsection (1), to provide any further information, or if the applicant indicates in writing that no further information will be provided in support of the application, the Minister may proceed to make a decision under subsection 696.3(3) of the Code.

6. The Minister shall provide a copy of the Minister's decision made under subsection 696.3(3) of the Code to the applicant and to the person acting on the applicant's behalf, if any.

ANNUAL REPORT

7. An annual report submitted under section 696.5 of the Code shall contain the following information in respect of the financial year under review in the report:

- (a) the number of applications made to the Minister;
- (b) the number of applications that have been abandoned or that are incomplete;
- (c) the number of applications that are at the preliminary assessment stage;
- (d) the number of applications that are at the investigation stage;
- (e) the number of decisions that the Minister has made under subsection 696.3(3) of the Code; and
- (f) any other information that the Minister considers appropriate.

COMING INTO FORCE

8. These Regulations come into force on the day on which section 71 of the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force.

(3) Si le ministre ne mène pas d'enquête pour le motif visé au sous-alinéa (1)b)(ii), l'avis prévu au paragraphe (2) doit mentionner que le demandeur peut transmettre au ministre des renseignements additionnels à l'appui de la demande dans un délai d'un an à compter de la date d'envoi de l'avis.

(4) Si le demandeur ne transmet pas les renseignements additionnels dans le délai prévu au paragraphe (3), le ministre l'avise par écrit qu'il ne mènera pas d'enquête.

(5) Si des renseignements additionnels sont transmis après l'expiration du délai prévu au paragraphe (3), le ministre procède à une nouvelle évaluation préliminaire de la demande en application de l'article 3.

5. (1) Une fois l'enquête visée à l'alinéa 4(1)a) terminée, le ministre rédige un rapport d'enquête, dont il transmet copie au demandeur et, le cas échéant, à la personne qui présente la demande en son nom. Le ministre doit informer par écrit le demandeur que des renseignements additionnels peuvent lui être fournis à l'appui de la demande dans un délai d'un an à compter de la date d'envoi du rapport d'enquête.

(2) Si le demandeur ne transmet pas les renseignements additionnels dans le délai prévu au paragraphe (1), ou s'il informe le ministre par écrit qu'aucun autre renseignement ne sera fourni, le ministre peut rendre une décision en vertu du paragraphe 696.3(3) du Code.

6. Le ministre transmet au demandeur et, le cas échéant, à la personne qui présente la demande en son nom, une copie de la décision rendue en vertu du paragraphe 696.3(3) du Code.

RAPPORT ANNUEL

7. Le rapport annuel visé à l'article 696.5 du Code comprend, à l'égard de l'exercice en cause, les renseignements suivants :

- a) le nombre de demandes présentées au ministre;
- b) le nombre de demandes abandonnées ou incomplètes;
- c) le nombre de demandes se trouvant à l'étape de l'évaluation préliminaire;
- d) le nombre de demandes se trouvant à l'étape de l'enquête;
- e) le nombre de décisions rendues par le ministre en vertu du paragraphe 696.3(3) du Code;
- f) tout autre renseignement que le ministre juge utile.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 71 de la *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, chapitre 13 des Lois du Canada (2002).

SCHEDULE
(Subsection 2(1))

APPLICATION FOR MINISTERIAL REVIEW

Section A PERSONAL INFORMATION		
Name	Alias or Former Name	
Address		
Date of Birth	RCMP Automated Fingerprint Identification System No. (if any)	
Type of Conviction (Summary or Indictable or Finding of Dangerous Offender or Long-term Offender)	In Custody/Not in Custody	
Person Making Application on Applicant's Behalf (if any)	Representative's Address	
Telephone Number		
Section B SUPPORTING INFORMATION		
PRE-TRIAL HEARING		
Date of Preliminary Inquiry	Court and Its Address	
Date of Other Pre-Trial Motions (eg. Bail Hearing, <i>Charter</i> Application, etc.)		
Particulars Relating to Motion		
TRIAL		
Date of Trial	Court and Its Address	Plea (Guilty or Not Guilty)
Names and Addresses of Counsel	Mode of Trial	
Date of Conviction	Date of Sentence	
Particulars Relating to Motion		

COURT OF APPEAL		
Date Appeal Filed	Date of Hearing	
Date of Decision	Address of Court	
SUPREME COURT OF CANADA		
Date Appeal Filed	Date of Hearing	Date of Decision
 GROUNDS FOR APPLICATION		
 DESCRIPTION OF THE NEW MATTERS OF SIGNIFICANCE THAT SUPPORT THIS APPLICATION		
 Section C REQUIRED DOCUMENTS (Mandatory)		
Applicant's Consent to the Release of Personal Information		
(If unable to provide any of the following, please explain why.)		
PRE-TRIAL		
True Copy of Information or Indictment		
True Copy of Motion Material Filed by Defence		
True Copy of Motion Material Filed by Crown		
True Copy of Transcript of Proceedings		
TRIAL		
True Copy of Indictment		
True Copy of Material Filed by Defence		
True Copy of Material Filed by Crown		
True Copy of Transcript of Proceedings		
True Copy of Decision		

APPEALS

- True Copy of Appellant’s Factum
- True Copy of Respondent’s Factum
- True Copy of Appeal Court Decision
- True Copy of Supreme Court of Canada Decision

Section D **OTHER SUPPORTING EVIDENCE (Optional)**
(Affidavits, letters, photographs, plans, drawings, technical and scientific reports, etc.)

ANNEXE
(Paragraphe 2(1))

DEMANDE DE RÉVISION AUPRÈS DU MINISTRE

Section A RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU DEMANDEUR		
Nom	Nom d'emprunt ou nom porté auparavant	
Adresse		
Date de naissance	Numéro attribué par le Système automatisé d'identification dactyloscopique de la Gendarmerie royale du Canada	
Type de condamnation (infraction punissable par procédure sommaire, acte criminel ou déclaration de délinquant dangereux ou délinquant à contrôler)	Incarcéré/Non incarcéré	
Personne présentant la demande au nom du demandeur, le cas échéant	Adresse :	
Numéro de téléphone :		
Section B RENSEIGNEMENTS À L'APPUI DE LA DEMANDE		
CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE		
Date de l'enquête préliminaire	Nom et adresse du tribunal	
Date des requêtes préliminaires (ex : cautionnement, requête en vertu de la Charte, etc.)		
Détails relatifs aux requêtes		
PROCÈS		
Date du procès	Nom et adresse du tribunal	Plaidoyer (coupable ou non coupable)
Nom et adresse des avocats	Mode de procès	
Date de la condamnation	Date de la peine	
Détails relatifs aux requêtes		

COUR D'APPEL		
Date de la demande	Date de l'audience	
Date du jugement	Adresse de la cour	
COUR SUPRÊME DU CANADA		
Date de la demande	Date de l'audience	Date du jugement
MOTIFS À L'APPUI DE LA DEMANDE DE RÉVISION		
DESCRIPTION DES NOUVELLES QUESTIONS SUR LESQUELLES REPOSE LA DEMANDE		
Section C DOCUMENTS DEVANT ÊTRE FOURNIS		
Un consentement, signé par le demandeur, à la divulgation des renseignements personnels le concernant		
(Si un document ne peut être fourni, en expliquer la raison.)		
CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE		
Copie conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation		
Copie conforme de tous les documents déposés à l'appui de toute requête préliminaire présentée par l'avocat du défendeur		
Copie conforme de tous les documents déposés à l'appui de toute requête préliminaire présentée par le procureur de la Couronne		
Copie conforme de la transcription des audiences		
PROCÈS		
Copie conforme de l'acte d'accusation		
Copie conforme de tous les documents déposés à l'appui de toute requête présentée par l'avocat du défendeur		
Copie conforme de tous les documents déposés à l'appui de toute requête présentée par le procureur de la Couronne		
Copie conforme de la transcription des audiences		
Copie conforme du jugement		

APPELS

- Copie conforme de tout mémoire d’appel du défendeur
- Copie conforme de tout mémoire d’appel de la Couronne
- Copie conforme du jugement de la cour d’appel
- Copie conforme du jugement de la Cour suprême du Canada

**Section D AUTRES DOCUMENTS POUVANT ÊTRE FOURNIS
(Affidavits, lettres, photos, plans, dessins, rapports techniques et scientifiques, etc.)**

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

A recent amendment to the *Criminal Code* (Code), Bill C-15A, Chapter 13, improved the conviction review process. These Regulations are in consequence of the amendment and provide to set out how one applies for a review and describe the process of review. These Regulations clarify the process of review and make it more open, accountable and efficient.

Previously, section 690 of the Code allowed people who believed they were wrongly convicted of an indictable offence, or sentenced to preventive detention under the dangerous and long-term offender part of the Code, to apply for a review of their conviction by the Minister of Justice. That section did not stipulate when one could apply or when one was eligible for a remedy. This generated criticism from interested parties.

With the new law, the Minister of Justice retains the power to review the cases of alleged wrongful convictions and to direct a new trial or appeal proceeding where an applicant establishes that there is a reasonable basis to conclude that a miscarriage of justice likely occurred. Bill C-15A that abrogated former section 690 has created another part of the Code containing new sections (696.1-696.6) that:

- clearly state when a person is eligible for a review;
- specify the criteria under which a remedy may be granted;
- expand the Minister’s powers to include the review of summary convictions; and
- provide those investigating cases on behalf of the Minister with powers to compel witnesses to provide information and documents.

**RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Une modification apportée récemment au *Code criminel* (Code) par le Projet de Loi C-15A, le Chapitre 13, a amélioré le processus de révision des condamnations pénales. Ce règlement, qui découle de cette modification, indique aux intéressés la manière de faire leur demande de révision et expose le processus d’examen des dossiers. Il rend le processus d’examen plus précis, plus transparent et plus efficace.

Antérieurement, l’article 690 du Code permettait aux personnes qui estimaient avoir été condamnées à tort pour un acte criminel, ou qui étaient condamnées à la détention préventive en vertu de la partie XXIV du Code qui traite des délinquants dangereux et des délinquants à contrôler, de faire une demande de révision de leur condamnation auprès du ministre de la Justice. Cette disposition ne précisait pas quand on pouvait présenter sa demande ou sous quelles conditions devenait-on admissible à obtenir réparation. Cet état de chose a généré de nombreuses critiques.

Avec la présente Loi, le ministre de la Justice conserve le pouvoir d’examiner les cas de condamnations prétendument injustifiées et celui de prescrire un nouveau procès ou un appel si le requérant a établi qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il y a eu vraisemblablement erreur judiciaire. Le Projet de Loi C-15A, qui a abrogé l’ancien article 690, a ajouté au Code une partie contenant de nouveaux articles (696.1-696.6) qui :

- précisent à quel moment l’intéressé peut présenter sa demande,
- précisent les critères encadrant l’octroi de mesures réparatrices,
- élargissent les pouvoirs du ministre; celui-ci peut désormais réviser les déclarations de culpabilité par procédure sommaire,
- confèrent aux personnes qui instruisent les dossiers au nom du ministre le pouvoir de contraindre les témoins à fournir des informations et des documents.

The Minister of Justice will also submit an annual report to Parliament.

These Regulations are made pursuant to section 696.6 of the Code. Subsection 696.1(2) requires that an application under that part of the Code be presented to the Minister in the form described in the regulations. The first part of these Regulations provides for such a form. Subsection 696.2(1) requires the Minister to review the application in accordance with the regulations. The regulations describe the usual process followed in the assessment of an application. Namely, upon receipt of a properly completed application form the Minister shall conduct a preliminary assessment of the application. After the preliminary assessment completed, the Minister will advise the Applicant in writing whether or not an investigation will be conducted. When an investigation is not applicable, the Applicant will be provided with an opportunity to make further submissions. Where an investigation is conducted and completed, a report in writing will be provided to the Applicant who will be asked to indicate in writing whether additional information or comment will be added. The Minister must render the final decision in writing. Finally, section 696.5 of the Code, requires the Minister to submit an annual report, these Regulations will outline some of the content of the report.

Alternatives

These Regulations are necessary for the establishment of a new and more open process for conviction review. The amendments to the Code are the result of a public consultation about the process of conviction review and possible options for reform. These Regulations are the choice of instrument and the form defined in the Code.

Benefits and Costs

These Regulations will have little or no cost impact as applications for ministerial reviews will be processed in a more streamlined and efficient fashion. These Regulations do not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses.

Consultation

Consultations on these Regulations were undertaken with agents of Provincial Attorneys General and the Federal Prosecutions Services. Consultation for this initiative started in 1998 with the Minister releasing a Consultation Paper entitled “*Addressing Miscarriages of Justice: Reform Possibilities for Section 690 of the Criminal Code*”. It reviewed the conviction review process and examined possible options for reform. The Consultation Paper was widely circulated and 22 submissions were received. All provinces that responded to the consultation paper were strongly in favour of the power of review remaining with the federal Minister of Justice. These Regulations will promote greater transparency over the process, and the annual report to Parliament by the Minister will provide accountability. The new law stipulates when a person is eligible for a review and the criteria for the granting of a remedy; these Regulations clarify the process of review and make it more open, accountable and efficient.

The regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 28, 2002. Following pre-publication comments were received from representatives of some Provincial Attorneys General. The primary issue raised in these comments

Le ministre de la Justice présentera aussi un rapport annuel au Parlement.

Ce règlement a été pris en vertu de l'article 696.6 du Code. Selon le paragraphe 696.1(2), la demande présentée au ministre en vertu de cette partie du Code doit l'être en la forme réglementaire, qui est prévue à la première partie de ce règlement. Selon le paragraphe 696.2(1), le ministre est tenu d'examiner la demande conformément au règlement. Celui-ci expose le processus suivi normalement en ce qui concerne l'évaluation de la demande. C'est-à-dire, lorsqu'un formulaire dûment rempli est reçu par le ministre, ce dernier effectuera une évaluation préliminaire de la demande. Une fois l'évaluation préliminaire terminée, le ministre avisera le demandeur par écrit s'il y aura ou non enquête. Pour les cas où une enquête n'aura pas lieu, le demandeur se verra offrir l'opportunité de présenter des arguments supplémentaires. Pour les cas où une enquête est tenue, le demandeur, une fois l'enquête terminée, recevra le sommaire d'enquête par écrit. Le demandeur devra indiquer au ministre par écrit si, suite au sommaire d'enquête, il désire faire des représentations additionnelles ou présenter de la preuve supplémentaire. La décision finale du ministre sera par écrit. Enfin, selon l'article 696.5 du Code, le ministre est tenu de présenter un rapport annuel; le règlement donne les grandes lignes d'une partie du contenu du rapport.

Solutions envisagées

Ce règlement est nécessaire pour instituer une procédure de révision des condamnations nouvelle et plus transparente. Les modifications au Code sont le fruit de consultations publiques concernant la révision des condamnations et les options de réforme possibles. Les moyens et la forme prévue au Code est le présent règlement.

Avantages et coûts

En termes de coûts, ce règlement aura peu ou pas de conséquences, car les demandes de révision auprès du ministre seront traitées de manière plus rationnelle et efficace. Le règlement n'impose pas de restrictions ou de charges nouvelles aux personnes ou aux entreprises.

Consultations

Des consultations au sujet de ce règlement ont été entreprises avec des agents des différents procureurs généraux des provinces et du service des Poursuites fédérales. Les consultations concernant cette initiative ont été entamées en 1998 lorsque le ministre a publié un document de consultation intitulé « *Corrections des erreurs judiciaires : Possibilités de réforme de l'article 690 du Code criminel* ». Le document de consultation a été largement diffusé et 22 propositions ont été reçues. Dans leur réponse au document de consultation les provinces qui ont répondu préconisent fermement la rétention de ces pouvoirs par le ministre fédéral de la Justice. Ce règlement conduira à une plus grande compréhension de la procédure suivie lors d'examen et le dépôt annuel d'un rapport au Parlement par le ministre ajoute de la transparence à l'exercice de son pouvoir. La nouvelle Loi précise quand l'intéressé peut présenter sa demande et énonce les critères encadrant l'octroi de mesures réparatrices; ce règlement rend public le processus d'examen des dossiers qui devient plus précis, plus transparent et plus efficace.

Ce règlement fut prépublié dans la *Gazette du Canada* Partie I du 28 septembre 2002. Suite à cette parution des commentaires furent reçus des représentants du Procureur Général de certaines provinces. La question qui ressort de ces commentaires est

was the absence of a compulsory requirement that notice be given to Attorney General for the provinces and to the related victims of the crime in question. It was suggested that notices should be given when (a) an application is being made by a convicted person and (b) when it is decided that an investigation is warranted. If such notice were to be recognized in a regulation, it may be inconsistent with and contrary to the nature of the prerogative remedy of mercy envisaged by the new section, and it could lead to the creation of another level of appeal where other persons might acquire the status of participant with standing and have the right to intervene in the process. In response to these comments more consultations with provincial and territorial representatives are being scheduled to devise other modes of cooperation where their concerns may be more effectively addressed.

Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations is not an issue as they purport to provide to individuals a form to make an application for the mercy of the Crown, to describe the process to be followed in the assessment of these applications and provide for some of the content of an annual report on the activities generated by these applications.

Contact

Bernard F. Aubé, LL.B.,LL.D.
Criminal Conviction Review Group
Department of Justice
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: (613) 941-4101
FAX: (613) 941-9310

l'absence, dans le règlement, d'une notification obligatoire aux Procureurs généraux ainsi qu'aux victimes du crime visé par la demande. Ces commentaires suggèrent qu'un avis doit être donné a) quand une demande est présentée et b) à chaque fois qu'il a été décidé de mener une enquête. Si un tel avis était exigé par règlement, cette obligation serait incompatible et contraire à la nature du recours à la prérogative de clémence telle que prévue dans la nouvelle Loi et, de plus, pourrait conduire à la création d'un nouveau niveau d'appel où des particuliers pourraient acquérir le statut de partie au litige avec un droit d'intervenant dans le déroulement de la procédure. En réaction à ces commentaires des séances de consultations additionnelles avec les représentants provinciaux et territoriaux sont présentement à l'étude afin de trouver des formules de coopération autres qui pourront adresser de façons plus efficaces les inquiétudes qu'ils ont manifestées.

Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème car il a pour objet de prescrire la forme de la demande de clémence de la Couronne, d'exposer le processus d'évaluation de ces demandes, et de prévoir en partie ce que doit contenir le rapport annuel sur les activités suscitées par ces demandes.

Personne-ressource

Bernard F. Aubé, LL.B.,LL.D.
Groupe d'examen des condamnations
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : (613) 941-4101
TÉLECOPIEUR : (613) 941-9310

Registration
SOR/2002-417 21 November, 2002

Enregistrement
DORS/2002-417 21 novembre 2002

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

Rules Amending the Federal Court Rules, 1998

Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)

The rules committee of the Federal Court of Canada, pursuant to subsection 46(1) of the *Federal Court Act*, hereby makes the annexed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998*.

En vertu du paragraphe 46(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, le comité des règles de la Cour fédérale du Canada établit les *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)*, ci-après.

Ottawa, September 12, 2002

Ottawa, le 12 septembre 2002

Chief Justice John D. Richard
Chair

Le président,
Le Juge en chef John D. Richard

P.C. 2002-1952 21 November, 2002

C.P. 2002-1952 21 novembre 2002

Whereas, pursuant to paragraph 46(4)(a)^a of the *Federal Court Act*, a copy of the proposed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 1)* and the proposed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 2)* were published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 8, 2001 and interested persons were invited to make representations with respect to the proposed Rules;

Attendu que, conformément à l'alinéa 46(4)a^a de la *Loi sur la Cour fédérale*, les projets de règles intitulés *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 1)* et *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 2)* ont été publiés dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 décembre 2001 et que les intéressés ont ainsi eu l'occasion de présenter leurs observations à ce sujet;

And whereas the proposed Rules have been combined into the annexed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998*;

Attendu que ces projets de règles ont été réunis en un seul document intitulé *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)*, ci-après,

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to subsection 46(1)^b of the *Federal Court Act*, hereby approves the annexed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998*, made by the rules committee of the Federal Court of Canada.

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu du paragraphe 46(1)^b de la *Loi sur la Cour fédérale*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve les *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)*, ci-après, établies par le comité des règles de la Cour fédérale du Canada.

RULES AMENDING THE FEDERAL COURT RULES, 1998

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998)

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. The definition “plaintiff” in rule 2 of the *Federal Court Rules, 1998*¹ is replaced by the following:

1. La définition de « demandeur », à la règle 2 des *Règles de la Cour fédérale (1998)*¹, est remplacée par ce qui suit :

“plaintiff”
« demandeur »

“plaintiff”

« demandeur »

(a) except in the case of a class action, includes a person on whose behalf an action is commenced; and

a) Dans le cas d'une action autre qu'un recours collectif, est assimilée au demandeur toute personne pour le compte de laquelle l'action est engagée;

(b) in the case of a class action, means

b) dans le cas d'un recours collectif :

- (i) in respect of the common questions of law or fact, the representative plaintiff, and
- (ii) in respect of individual questions, the member to whom those questions apply.

- (i) à l'égard des points de droit et de fait collectifs, le représentant demandeur,
- (ii) à l'égard des points individuels, le membre concerné;

« demandeur »
“applicant” or
“plaintiff”

^a S.C. 1990, c. 8, s. 14(4)

^b S.C. 1990, c. 8, ss. 14(1) and (2)

¹ SOR/98-106

^a L.C. 1990, ch. 8, par. 14(4)

^b L.C. 1990, ch. 8, par. 14(1) et (2)

¹ DORS/98-106

	<p>2. Paragraph 12(1)(d) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>(d) keep and be responsible for all exhibits filed during the sitting and mark them, record them and indicate by whom they were filed.</p> <p>3. Subsection 26(2) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>(2) Nothing shall be removed from a Court file or annex except</p> <p>(a) under an order of the Court;</p> <p>(b) by an officer of the Registry acting in the course of his or her duties; or</p> <p>(c) in accordance with rule 26.1.</p> <p>4. The Rules are amended by adding the following after rule 26:</p> <p>26.1 (1) In this rule, “appeal” includes an appeal of an order of a prothonotary, an application for leave to appeal and an appeal to the Supreme Court of Canada.</p> <p>(2) Subject to subsection (4), exhibits put into evidence shall remain in the Court file either</p> <p>(a) until the time for an appeal has expired, if no appeal has been taken, or</p> <p>(b) until the appeal is disposed of, if an appeal has been taken.</p> <p>(3) On the expiry of the time for appeal or on the disposition of the appeal, the Administrator shall return the exhibits to the respective solicitors or the parties who put the exhibits in evidence.</p> <p>(4) At any time following judgment, on requisition by the solicitor or party who put an exhibit in evidence or the person who produced it and on the filing of the consent of all parties, the Administrator shall return the exhibit to the person making the requisition.</p> <p>5. Rule 27 of the Rules is replaced by the following:</p> <p>27. (1) If exhibits are not returnable to a party, solicitor or person or have not been claimed by a party, solicitor or person within one year after the expiry of the time for appeal or the disposition of the appeal referred to in subsection 26.1(3), the Administrator may seek directions from the Court as to their disposition.</p> <p>(2) The Court may, at the request of the Administrator, order that any exhibits not claimed by, or returnable to, a party, solicitor or other person be vested in Her Majesty in right of Canada or be destroyed.</p> <p>6. Rule 42 of the Rules is replaced by the following:</p>		
Removal of documents from file		<p>c) dans le cas d’une demande, la personne qui la présente.</p> <p>2. L’alinéa 12(1)d) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>d) a la garde et la responsabilité de toutes les pièces déposées au cours de la séance, les marque, les enregistre et indique par qui elles ont été déposées.</p> <p>3. Le paragraphe 26(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Rien ne peut être retiré d’un dossier de la Cour ou de ses annexes sauf :</p> <p>a) sur ordonnance de la Cour;</p> <p>b) par un fonctionnaire du greffe dans l’exercice de ses fonctions;</p> <p>c) en conformité avec la règle 26.1.</p> <p>4. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 26, de ce qui suit :</p> <p>26.1 (1) Pour l’application du présent article, « appel » vise également l’appel d’une ordonnance d’un protonotaire ainsi que la demande d’autorisation d’appel et l’appel en Cour suprême.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), les pièces mises en preuve demeurent au dossier de la Cour, selon le cas :</p> <p>a) jusqu’à l’expiration du délai d’appel, si l’ordonnance n’est pas portée en appel;</p> <p>b) jusqu’à ce que le jugement qui dispose de l’appel soit rendu, si l’ordonnance est portée en appel.</p> <p>(3) À l’expiration du délai d’appel ou lorsque le jugement qui dispose de l’appel est rendu, selon le cas, l’administrateur rend les pièces aux avocats des parties ou aux parties qui les ont mises en preuve.</p> <p>(4) Après que jugement a été rendu, l’administrateur, sur demande écrite de la partie ou de l’avocat qui a mis des pièces en preuve ou de la personne qui les a produites et sur dépôt du consentement écrit de toutes les parties, rend les pièces à la personne qui a fait la demande.</p> <p>5. La règle 27 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</p> <p>27. (1) Si les pièces ne peuvent être rendues à une partie, un avocat ou une autre personne ou ne sont pas réclamées par l’un de ceux-ci dans l’année suivant l’expiration du délai d’appel ou le jugement qui dispose de l’appel visés au paragraphe 26.1(3), l’administrateur peut demander à la Cour des directives sur leur sort.</p> <p>(2) La Cour peut, à la demande de l’administrateur, ordonner que les pièces non réclamées par une partie, un avocat ou une autre personne ou qui ne peuvent lui être rendues soient dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou détruites.</p> <p>6. La règle 42 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</p>	Retrait de documents
Definition			Définition
Removal of exhibits from file			Retrait des pièces
Return of exhibits			Remise des pièces
Return on consent			Remise sur consentement
Directions			Directives
Disposal of exhibits			Sort des pièces

Personal service of subpoena	<p>42. No witness is required to attend under a subpoena unless the subpoena has been personally served on the witness in accordance with paragraph 128(1)(a) and witness fees and travel expenses have been paid or tendered to the witness in the amount set out in Tariff A.</p> <p>7. Rule 44 of the Rules is repealed.</p> <p>8. (1) Paragraph 50(1)(c) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>(c) for summary judgment other than</p> <p>(i) in an action referred to in subsection (2), or</p> <p>(ii) in respect of a claim referred to in subsection (3);</p> <p>(2) Subsection 50(1) of the Rules is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j), by adding the word “or” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):</p> <p>(l) for the certification of an action as a class action.</p> <p>(3) Rule 50 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>42. Un témoin ne peut être contraint à comparaître aux termes d'un <i>subpoena</i> que si celui-ci lui a été signifié à personne conformément à l'alinéa 128(1)a) et qu'une somme égale à l'indemnité de témoin et aux frais de déplacement prévus au tarif A lui a été payée ou offerte.</p> <p>7. La règle 44 des mêmes règles est abrogée.</p> <p>8. (1) L'alinéa 50(1)c) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) une requête pour obtenir un jugement sommaire, sauf s'il s'agit d'un jugement sommaire :</p> <p>(i) dans une action visée au paragraphe (2),</p> <p>(ii) à l'égard d'une réclamation visée au paragraphe (3);</p> <p>(2) Le paragraphe 50(1) des mêmes règles est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :</p> <p>l) une requête en autorisation d'une action comme recours collectif.</p> <p>(3) La règle 50 des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>	Signification à personne
Class actions	<p>(3) A prothonotary may hear a claim in respect of one or more individual questions in a class action in which the amount claimed by the member of the class does not exceed \$50,000 exclusive of interest and costs.</p> <p>9. Subsection 70(4) of the Rules is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le protonotaire peut entendre toute réclamation à l'égard de points individuels présentée dans un recours collectif si elle vise une réparation pécuniaire qui s'élève à au plus 50 000 \$, à l'exclusion des intérêts et des dépens.</p> <p>9. Le paragraphe 70(4) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p>	Recours collectif
Length	<p>(4) Unless otherwise ordered by the Court, a memorandum of fact and law, exclusive of Part V and appendices, shall not exceed 30 pages in length.</p> <p>10. (1) Subsection 80(1) of the Rules is replaced by the following:</p>	<p>(4) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le mémoire ne peut contenir plus de trente pages, abstraction faite de sa partie V et des annexes.</p> <p>10. (1) Le paragraphe 80(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p>	Longueur du mémoire
Form of affidavits	<p>80. (1) Affidavits shall be drawn in the first person, in Form 80A.</p> <p>(2) Rule 80 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>80. (1) Les affidavits sont rédigés à la première personne et sont établis selon la formule 80A.</p> <p>(2) La règle 80 des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>	Forme
Affidavit by deponent who does not understand an official language	<p>(2.1) Where an affidavit is written in an official language for a deponent who does not understand that official language, the affidavit shall</p> <p>(a) be translated orally for the deponent in the language of the deponent by a competent and independent interpreter who has taken an oath, in Form 80B, as to the performance of his or her duties; and</p> <p>(b) contain a jurat in Form 80C.</p> <p>11. The Rules are amended by adding the following after rule 111:</p>	<p>(2.1) Lorsqu'un affidavit est rédigé dans une des langues officielles pour un déclarant qui ne comprend pas cette langue, l'affidavit doit :</p> <p>a) être traduit oralement pour le déclarant dans sa langue par un interprète indépendant et compétent qui a prêté le serment, selon la formule 80B, de bien exercer ses fonctions;</p> <p>b) comporter la formule d'assermentation prévue à la formule 80C.</p> <p>11. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 111, de ce qui suit :</p>	Affidavit d'une personne ne comprenant pas une langue officielle
Partnerships	<p>111.1 A proceeding by or against two or more persons as partners may be brought in the name of the partnership.</p>	<p>111.1 Une instance introduite par ou contre deux ou plusieurs personnes en qualité d'associées peut l'être au nom de la société de personnes.</p>	Société de personnes

Sole proprietorships	<p>111.2 A proceeding by or against a person carrying on business as a sole proprietor may be brought in the name of the sole proprietorship.</p> <p>12. Rule 114 of the Rules is repealed.</p> <p>13. Rule 121 of the Rules is replaced by the following:</p> <p>121. Unless the Court in special circumstances orders otherwise, a party who is under a legal disability or who acts or seeks to act in a representative capacity, including in a class action, shall be represented by a solicitor.</p> <p>14. The Rules are amended by adding the following after rule 131:</p> <p>131.1 Personal service of a document on a sole proprietorship is effected by leaving the document with</p> <p>(a) the sole proprietor; or</p> <p>(b) the person apparently in charge, at the time of the service, of the place of business of the sole proprietorship in Canada where the service is effected.</p> <p>15. Paragraph 263(h) of the Rules is replaced by the following:</p> <p>(h) the advisability of having the Court appoint an assessor;</p> <p>16. Subsection 298(3) of the Rules is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):</p> <p>(c) for a default judgment.</p> <p>17. The Rules are amended by adding the following after rule 299:</p>	<p>111.2 Une instance introduite par ou contre une personne qui exploite une entreprise à propriétaire unique non dotée de la personnalité morale peut l’être au nom de l’entreprise.</p> <p>12. La règle 114 des mêmes règles est abrogée.</p> <p>13. La règle 121 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</p> <p>121. La partie qui n’a pas la capacité d’ester en justice ou qui agit ou demande à agir en qualité de représentant, notamment dans un recours collectif, se fait représenter par un avocat à moins que la Cour, en raison de circonstances particulières, n’en ordonne autrement.</p> <p>14. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 131, de ce qui suit :</p> <p>131.1 La signification à personne d’un document à une entreprise à propriétaire unique non dotée de la personnalité morale s’effectue par remise du document :</p> <p>a) soit au propriétaire unique;</p> <p>b) soit à la personne qui, au moment de la signification, semble être le responsable de l’établissement de l’entreprise au Canada où la signification est effectuée.</p> <p>15. L’alinéa 263(h) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>h) l’opportunité de la nomination d’un assesseur par la Cour;</p> <p>16. Le paragraphe 298(3) des mêmes règles est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :</p> <p>c) une requête pour obtenir un jugement par défaut.</p> <p>17. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 299, de ce qui suit :</p>	<p>Entreprise non dotée de la personnalité morale</p> <p>Partie n’ayant pas la capacité d’ester en justice ou agissant en qualité de représentant</p> <p>Signification à une entreprise à propriétaire unique</p>
	CLASS ACTIONS	RECOURS COLLECTIFS	
	<i>Application</i>	<i>Règles applicables</i>	
Rules in respect of actions apply	<p>299.1 Except to the extent that they are incompatible with rules 299.12 to 299.42, the rules applicable to actions apply to class actions.</p>	<p>299.1 Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règles 299.12 à 299.42, les règles applicables aux actions s’appliquent aux recours collectifs.</p>	Préséance
	<i>Judicial Review</i>	<i>Contrôle judiciaire</i>	
Application	<p>299.11 Rules 299.1 and 299.12 to 299.42 also apply to an application for judicial review that is to be treated and proceeded with as an action under subsection 18.4(2) of the Act.</p>	<p>299.11 Les règles 299.1 et 299.12 à 299.42 s’appliquent notamment à une demande de contrôle judiciaire dans le cas où la Cour a ordonné, en vertu du paragraphe 18.4(2) de la Loi, qu’elle soit instruite comme une action.</p>	Demande
	<i>Commencement</i>	<i>Introduction du recours</i>	
By member	<p>299.12 (1) A member of a class of persons may commence an action on behalf of the members of that class.</p>	<p>299.12 (1) Une action peut être introduite par un membre d’un groupe de personnes au nom du</p>	Par un membre du groupe

Statement of claim	(2) The statement of claim in an action commenced by a member of a class of persons on behalf of the members of that class shall be prefaced by the heading "Proposed Class Action".	(2) Dans toute action introduite par le membre d'un groupe de personnes au nom du groupe, la mention « Recours collectif — envisagé » est placée en tête de la déclaration.	Intitulé
Motion for certification of action	(3) A member who commences an action on behalf of a class of persons shall bring a motion for the certification of the action as a class action and the appointment of the member as representative plaintiff.	(3) Le membre d'un groupe de personnes qui introduit une action au nom du groupe présente une requête en vue de faire autoriser l'action comme recours collectif et de se faire nommer représentant demandeur.	Présentation d'une requête en autorisation
Who may be representative	(4) The representative of a class shall be a person who may act as a plaintiff under these Rules.	(4) Le représentant du groupe doit être une personne qui peut agir comme demandeur aux termes des présentes règles.	Représentant
<i>Certification during Proceeding</i>		<i>Demande d'autorisation pendant l'instance</i>	
By defendant	299.13 A defendant to an action may, at any time, bring a motion for the certification of the action as a class action and the appointment of a representative plaintiff.	299.13 Le défendeur qui est partie à une action peut, à tout moment, présenter une requête en vue de faire autoriser l'action comme recours collectif et de faire nommer un représentant demandeur.	À la demande du défendeur
Counterclaims	299.14 If a defendant to a class action makes a counterclaim against the class, the counterclaim may not proceed unless the counterclaim is certified as a class action.	299.14 Dans le cas où le défendeur dans un recours collectif présente une demande reconventionnelle contre le groupe, la demande reconventionnelle doit être autorisée comme recours collectif avant de pouvoir être poursuivie.	Présentation d'une demande reconventionnelle
Defendant class action	299.15 A party to an action against two or more defendants may, at any time, bring a motion for the certification of the action as a class action and the appointment of a representative defendant.	299.15 Toute partie à une action introduite contre plusieurs défendeurs peut, à tout moment, présenter une requête en vue de faire autoriser l'action comme recours collectif et de faire nommer un représentant défendeur.	Groupe de défendeurs
Necessary modifications — rule 299.13 class action	299.16 (1) Rule 299.18 applies, with the necessary modifications, to the certification of an action as a class action referred to in rule 299.13.	299.16 (1) La règle 299.18 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation d'une action comme recours collectif aux termes de la règle 299.13.	Adaptations nécessaires — recours visé à la règle 299.13
Necessary modifications — counterclaim and defendant class action	(2) Rules 299.12 to 299.15 and 299.17 to 299.42 apply, with the necessary modifications, to a counterclaim referred to in rule 299.14 or other action referred to in rule 299.15.	(2) Les règles 299.12 à 299.15 et 299.17 à 299.42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande reconventionnelle visée à la règle 299.14 ou à toute autre action visée à la règle 299.15.	Adaptations nécessaires — groupe de défendeurs
<i>Motion for Certification</i>		<i>Requête en autorisation</i>	
Time of service and filing	299.17 (1) A notice of motion for the certification of an action as a class action and the affidavit in support of that motion shall be served and filed at least 14 days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.	299.17 (1) L'avis d'une requête en autorisation d'une action comme recours collectif et l'affidavit à l'appui sont signifiés et déposés au moins quatorze jours avant la date d'audition de la requête indiquée dans l'avis.	Signification et dépôt
When notice is returnable	(2) The notice of motion shall be made returnable no later than 90 days after the later of (a) the day on which the last statement of defence was filed, and (b) the day on which, under rule 204, the last statement of defence is required to be served and filed.	(2) L'avis de requête est présenté au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre : a) la date où la dernière défense a été déposée; b) la date où, selon la règle 204, la dernière défense doit être signifiée et déposée.	Présentation de l'avis de requête
Affidavit in response	(3) A person who serves and files an affidavit in response to a notice of motion and affidavit shall serve and file the affidavit in response at least five days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.	(3) Toute personne qui signifie et dépose un affidavit en réponse à l'avis de requête et à l'affidavit le fait au moins cinq jours avant la date d'audition de la requête indiquée dans l'avis.	Affidavit en réponse
Content of affidavit	(4) A person filing an affidavit under subsection (1) or (3) shall	(4) La personne qui dépose un affidavit aux termes des paragraphes (1) ou (3) est tenue d'y inclure les éléments suivants :	Contenu de l'affidavit

- (a) set out in the affidavit the material facts on which the person intends to rely at the hearing of the motion;
- (b) swear that the person knows of no fact material to the motion that has not been disclosed in the person's affidavit; and
- (c) provide, to the best of the person's knowledge, the number of members in the proposed class.

Certification

Conditions

299.18 (1) Subject to subsection (3), a judge shall certify an action as a class action if

- (a) the pleadings disclose a reasonable cause of action;
- (b) there is an identifiable class of two or more persons;
- (c) the claims of the class members raise common questions of law or fact, whether or not those common questions predominate over questions affecting only individual members;
- (d) a class action is the preferable procedure for the fair and efficient resolution of the common questions of law or fact; and
- (e) there is a representative plaintiff who
 - (i) would fairly and adequately represent the interests of the class,
 - (ii) has prepared a plan for the action that sets out a workable method of advancing the action on behalf of the class and of notifying class members how the proceeding is progressing,
 - (iii) does not have, on the common questions of law or fact, an interest that is in conflict with the interests of other class members, and
 - (iv) provides a summary of any agreements respecting fees and disbursements between the representative plaintiff and the representative plaintiff's solicitor.

Matters to be considered

(2) All relevant matters shall be considered in a determination of whether a class action is the preferable procedure for the fair and efficient resolution of the common questions of law or fact, including whether

- (a) questions of law or fact common to the members of the class predominate over any questions affecting only individual members;
- (b) a significant number of the members of the class have a valid interest in individually controlling the prosecution of separate actions;
- (c) the class action would involve claims that are or have been the subject of any other action;
- (d) other means of resolving the claims are less practical or less efficient; and
- (e) the administration of the class action would create greater difficulties than those likely to be experienced if relief were sought by other means.

- a) les faits substantiels sur lesquels elle entend se fonder à l'audition de la requête;
- b) une affirmation selon laquelle il n'existe pas à sa connaissance de faits substantiels autres que ceux qui sont mentionnés dans son affidavit;
- c) le nombre de membres du groupe, pour autant qu'elle sache.

Autorisation

Conditions

299.18 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge autorise une action comme recours collectif si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les actes de procédure révèlent une cause d'action valable;
- b) il existe un groupe identifiable formé d'au moins deux personnes;
- c) les réclamations des membres du groupe soulèvent des points de droit ou de fait collectifs, qu'ils prédominent ou non sur ceux qui ne concernent qu'un membre;
- d) le recours collectif est le meilleur moyen de régler de façon équitable et efficace les points de droit ou de fait collectifs;
- e) un des membres du groupe peut agir comme représentant demandeur et, à ce titre :
 - (i) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du groupe,
 - (ii) a élaboré un plan qui propose une méthode efficace pour poursuivre l'action au nom du groupe et tenir les membres du groupe informés du déroulement de l'instance,
 - (iii) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du groupe en ce qui concerne les points de droit ou de fait collectifs,
 - (iv) communique un sommaire des ententes relatives aux honoraires et débours qui sont intervenues entre lui et son avocat.

Facteurs pris en compte

(2) Afin de déterminer si le recours collectif est le meilleur moyen de régler les points de droit ou de fait collectifs de façon équitable et efficace, tous les facteurs pertinents doivent être pris en compte, notamment les facteurs suivants :

- a) la prédominance des points de droit ou de fait collectifs sur ceux qui ne concernent que certains membres;
- b) le nombre de membres du groupe qui ont véritablement intérêt à poursuivre des actions séparées;
- c) la question de savoir si le recours collectif comprendrait des réclamations qui ont été ou qui sont l'objet d'autres actions;
- d) l'aspect pratique ou l'efficacité des autres moyens de régler les réclamations;
- e) la question de savoir si la gestion du recours collectif créerait de plus grandes difficultés que l'adoption d'un autre moyen.

Subclasses	<p>(3) If the judge determines that a class includes a subclass whose members have claims that raise common questions of law or fact not shared by all the class members so that the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, the judge shall not certify the action as a class action unless there is a representative plaintiff who</p> <p>(a) would fairly and adequately represent the interests of the subclass;</p> <p>(b) has prepared a plan for the action that sets out a workable method of advancing the action on behalf of the subclass and of notifying subclass members how the proceeding is progressing;</p> <p>(c) does not have, on the common questions of law or fact for the subclass, an interest that is in conflict with the interests of other subclass members; and</p> <p>(d) provides a summary of any agreements respecting fees and disbursements between the representative plaintiff and the representative plaintiff's solicitor.</p>	<p>(3) Si le juge constate qu'il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les réclamations soulèvent des points de droit ou de fait collectifs que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que la protection des intérêts des membres du sous-groupe exige qu'ils aient un représentant distinct, il n'autorise l'action comme recours collectif que si un des membres du sous-groupe peut agir comme représentant demandeur et, à ce titre :</p> <p>a) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du sous-groupe;</p> <p>b) a élaboré un plan qui propose une méthode efficace pour poursuivre l'action au nom du sous-groupe et tenir les membres du sous-groupe informés du déroulement de l'instance;</p> <p>c) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du sous-groupe en ce qui concerne les points de droit ou de fait collectifs;</p> <p>d) communique un sommaire des ententes relatives aux honoraires et débours qui sont intervenues entre lui et son avocat.</p>	Sous-groupe
Contents of order	<p>299.19 (1) An order certifying an action as a class action shall</p> <p>(a) describe the class;</p> <p>(b) state the name of the representative plaintiff;</p> <p>(c) state the nature of the claims made on behalf of the class;</p> <p>(d) state the relief claimed by or from the class;</p> <p>(e) set out the common questions of law or fact for the class; and</p> <p>(f) specify the time and manner for members to opt out of the class action.</p>	<p>299.19 (1) L'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif contient les éléments suivants :</p> <p>a) la description du groupe;</p> <p>b) le nom du représentant demandeur;</p> <p>c) l'énoncé de la nature des réclamations présentées au nom du groupe;</p> <p>d) l'énoncé des réparations demandées par ou contre le groupe;</p> <p>e) l'énumération des points de droit et de fait collectifs du groupe;</p> <p>f) des instructions quant à la façon dont les membres du groupe peuvent s'exclure du recours collectif et la date limite pour le faire.</p>	Contenu de l'ordonnance
Subclasses	<p>(2) If the judge determines that a class includes a subclass whose members have claims that raise common questions of law or fact not shared by all class members so that the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, the order certifying the action as a class action shall include the information referred to in subsection (1) in respect of the subclass.</p>	<p>(2) Si le juge constate qu'il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les réclamations soulèvent des points de droit ou de fait collectifs que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que la protection des intérêts des membres du sous-groupe exige qu'ils aient un représentant distinct, l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif contient les éléments visés au paragraphe (1) à l'égard du sous-groupe.</p>	Sous-groupe
Grounds that may not be relied on	<p>299.2 A judge shall not refuse to certify an action as a class action solely on one or more of the following grounds:</p> <p>(a) the relief claimed includes a claim for damages that would require an individual assessment after a determination of the common questions of law or fact;</p> <p>(b) the relief claimed relates to separate contracts involving different class members;</p> <p>(c) different remedies are sought for different class members;</p> <p>(d) the number of class members or the identity of each class member is not known; or</p>	<p>299.2 Le juge ne peut refuser d'autoriser une action comme recours collectif en se fondant uniquement sur l'un ou plusieurs des motifs suivants :</p> <p>a) les réparations demandées comprennent une réclamation de dommages-intérêts qui exigerait, une fois les points de droit ou de fait collectifs tranchés, une évaluation individuelle;</p> <p>b) les réparations demandées portent sur des contrats distincts concernant différents membres du groupe;</p> <p>c) les réparations demandées ne sont pas les mêmes pour tous les membres du groupe;</p> <p>d) le nombre de membres du groupe ou l'identité de chacun des membres est inconnu;</p>	Refus d'autoriser

	(e) the class includes a subclass whose members have claims that raise common questions of law or fact not shared by all class members.	e) il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les réclamations soulèvent des points de droit ou de fait collectifs que ne partagent pas tous les membres du groupe.	
Amendment and decertification	299.21 A judge may, on motion, amend an order certifying an action as a class action or, if the conditions for certification are no longer satisfied with respect to the class action, decertify the action.	299.21 Le juge peut, sur requête, modifier l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif ou, si les critères d'autorisation ne sont plus respectés, retirer l'autorisation.	Modification de l'ordonnance
Continuation of action	299.22 If a judge refuses to certify an action as a class action or decertifies an action as a class action, the judge may permit the action to continue as one or more actions and, for that purpose, the judge may make any appropriate order.	299.22 Si le juge refuse d'autoriser une action comme recours collectif ou retire l'autorisation, il peut autoriser la poursuite de l'action sous forme d'une ou de plusieurs actions et rendre toute ordonnance indiquée.	Continuation de l'action
	<i>Opting Out and Exclusion</i>	<i>Exclusion</i>	
Voluntary	299.23 (1) A member of a class involved in a class action may opt out of the action in the manner and within the time specified in the order certifying the action as a class action.	299.23 (1) Le membre peut s'exclure du groupe de la façon et dans le délai prévus dans l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif.	Volontaire
Automatic	(2) A member of a class is excluded from the class if the member does not, before the expiry of the time for opting out specified in the order certifying the action as a class action, discontinue an action brought by the member that raises the common questions of law or fact set out in the order certifying the action as a class action.	(2) Le membre est exclu du groupe s'il ne se désiste pas, avant l'expiration du délai prévu à cette fin dans l'ordonnance d'autorisation, d'une action qu'il a engagée et qui soulève les points de droit ou de fait collectifs énoncés dans cette ordonnance.	Automatique
	<i>Discovery</i>	<i>Examen et interrogatoire préalable</i>	
Leave to examine others	299.24 (1) A party in a class action may examine a class member, other than the representative plaintiff, for discovery only on leave granted by the Court.	299.24 (1) Une partie ne peut procéder à l'interrogatoire préalable d'un membre du groupe autre que le représentant demandeur sans l'autorisation de la Cour.	Autorisation
Examination of other class members	(2) A party in a class action may examine class members for discovery only after the examination of the representative plaintiff.	(2) Les membres du groupe ne peuvent faire l'objet d'un interrogatoire préalable qu'une fois que le représentant demandeur s'y est soumis.	Interrogatoire des membres du groupe
Considerations	(3) In deciding whether to grant leave to examine class members, the Court shall consider all relevant matters, including (a) the stage of the class action and the issues to be determined at that stage; (b) the presence of subclasses; (c) the necessity of an examination in view of the claims or defences of the party seeking leave; (d) the approximate monetary value of any individual claims; and (e) whether examination could result in undue annoyance, burden or expense for the class members sought to be examined.	(3) Pour décider si elle autorisera l'interrogatoire préalable d'un membre du groupe, la Cour prend en compte tous les facteurs pertinents, notamment les facteurs suivants : a) l'étape du recours collectif et les questions en litige à régler à cette étape; b) l'existence de sous-groupes; c) la nécessité de l'interrogatoire préalable, compte tenu des réclamations ou des moyens de défense de la partie qui demande l'autorisation; d) la valeur pécuniaire approximative des réclamations individuelles, le cas échéant; e) la question de savoir si l'interrogatoire préalable pourrait entraîner, pour les membres du groupe qu'une partie souhaite interroger, des désagréments, un fardeau ou des dépenses injustifiées.	Facteurs
Application of sanctions	(4) A class member is subject to the same sanctions under these Rules as a party for failure to submit to an examination.	(4) Le membre d'un groupe qui ne se soumet pas à l'interrogatoire préalable est passible des mêmes sanctions que celles dont serait passible une partie aux termes des présentes règles.	Sanctions

	<i>Participation</i>	<i>Participation</i>	
By class members	299.25 (1) To ensure the fair and adequate representation of the interests of a class or any subclass, the Court may, at any time in a class action, permit one or more class members to participate in the proceeding.	299.25 (1) Afin que les intérêts du groupe ou d'un sous-groupe soient représentés de façon juste et appropriée, la Cour peut autoriser des membres du groupe à participer à l'instance.	Participation de membres du groupe à l'instance
Directions	(2) When permitting a class member to participate in the proceeding, the Court shall give directions regarding the role of the participant, including costs and matters relating to the procedures to be followed.	(2) La Cour assortit l'autorisation de directives concernant le rôle du participant, notamment en ce qui concerne les dépens et toute autre question relative à la procédure à suivre.	Directives
	<i>Judgments</i>	<i>Jugements</i>	
Separate judgments	299.26 (1) A judge may give a single judgment in respect of the common questions of law or fact and separate judgments in respect of any other questions.	299.26 (1) Le juge peut rendre un seul jugement à l'égard des points de droit ou de fait collectifs, et des jugements séparés à l'égard des autres points.	Jugements séparés
Content	(2) A judgment on questions of law or fact that are common to a class or subclass shall (a) set out the common questions of law or fact; (b) name or describe the class or subclass members to the extent possible; (c) state the nature of the claims asserted on behalf of the class or subclass; and (d) specify the relief granted.	(2) Le jugement portant sur les points de droit ou de fait collectifs d'un groupe ou d'un sous-groupe comporte les éléments suivants : a) l'énoncé de ces points; b) dans la mesure du possible, le nom ou une description des membres du groupe ou du sous-groupe; c) l'énoncé de la nature des réclamations présentées au nom du groupe ou du sous-groupe; d) les réparations accordées.	Contenu
Common questions	299.27 (1) A judgment on questions of law or fact that are common to a class or subclass binds every member of the class or subclass who has not opted out of or been excluded from the class action, but only to the extent that the judgment determines common questions of law or fact that (a) are set out in the order certifying the action as a class action; (b) relate to claims described in that order; and (c) relate to relief sought by the class or subclass as stated in that order.	299.27 (1) Le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs d'un groupe ou d'un sous-groupe lie chacun de ses membres qui ne s'est pas exclu du recours collectif ou qui n'en a pas été exclu, mais seulement dans la mesure où ces points : a) figurent dans l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif; b) se rapportent aux réclamations exposées dans cette ordonnance; c) se rapportent aux réparations demandées par le groupe ou le sous-groupe et figurant dans la même ordonnance.	Points de droit ou de fait collectifs
Subsequent actions	(2) A judgment on common questions of law or fact of a class or subclass does not bind a party to the class action in any subsequent action between the party and a person who opted out of or had been excluded from the class action.	(2) Le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs d'un groupe ou d'un sous-groupe ne lie pas la partie au recours collectif dans une action ultérieure entre elle et toute personne qui s'est exclue du recours ou qui en a été exclue.	Actions ultérieures
Individual questions	299.28 (1) If a judge determines common questions of law or fact in favour of a class or subclass and determines that there are questions that are applicable only to certain individual members of the class or subclass, the judge may (a) order that the individual questions be determined in further hearings; (b) appoint one or more persons to evaluate the individual questions and report back to the judge; or (c) direct that the individual questions be determined in any other manner. The judge may give directions relating to the procedures to be followed.	299.28 (1) Lorsqu'il statue sur les points de droit ou de fait collectifs en faveur du groupe ou d'un sous-groupe et estime que certains points ne sont applicables qu'à certains membres du groupe ou du sous-groupe, le juge peut : a) ordonner qu'il soit statué sur les points individuels au cours d'autres audiences; b) charger une ou plusieurs personnes d'évaluer les points individuels et de lui présenter un rapport; c) ordonner que les points individuels soient réglés d'une autre façon. Il peut assortir sa décision de directives concernant la procédure à suivre.	Points individuels

Who may preside	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the judge who determined the common questions of law or fact, another judge or, in the case of a claim referred to in subsection 50(3), a prothonotary may preside over the hearings of the individual questions.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), peuvent statuer sur les points individuels le juge qui a statué sur les points de droit ou de fait collectifs, un autre juge ou, dans le cas d'une réclamation qui est de son ressort selon le paragraphe 50(3), un protonotaire.	Qui peut statuer
Time for making claims	(3) When a judge determines that there are questions that are applicable only to certain individual members of the class or subclass, the judge shall set a time within which individual members are required to make claims in respect of the individual questions.	(3) Lorsque le juge estime que certains points ne sont applicables qu'à certains membres du groupe ou du sous-groupe, il fixe le délai de présentation des réclamations à l'égard des points individuels.	Délai de présentation
Defendant's liability	299.29 If, after determining common questions of law or fact in favour of a class or subclass, a judge determines that the defendant's liability to individual class members cannot be determined without proof by those individual class members, rule 299.28 applies to the determination of the defendant's liability to those class members.	299.29 Si le juge, après avoir statué sur les points de droit ou de fait collectifs en faveur du groupe ou d'un sous-groupe, estime que la responsabilité du défendeur à l'égard de membres du groupe ou du sous-groupe ne peut être déterminée sans que ceux-ci fournissent des éléments de preuve, la règle 299.28 s'applique pour déterminer la responsabilité du défendeur.	Responsabilité du défendeur
Assessment of monetary relief	299.3 (1) A judge may make any order in respect of the assessment of monetary relief, including aggregate assessments, due to the class or subclass.	299.3 (1) Le juge peut rendre toute ordonnance relativement à l'évaluation d'une réparation pécuniaire, y compris une évaluation globale, qui est due au groupe ou au sous-groupe.	Évaluation d'une réparation
Distribution of monetary relief	(2) A judge may make any order in respect of the distribution of monetary relief, including regarding an undistributed portion of an award due to a class or subclass or its members.	(2) Le juge peut rendre toute ordonnance relativement à la distribution d'une réparation pécuniaire, notamment en ce qui concerne toute portion non distribuée d'une réparation qui est due au groupe, au sous-groupe ou à leurs membres.	Modalités de recouvrement
Special modes of proof	(3) For the purposes of this rule, a judge may order any special modes of proof.	(3) Pour l'application de la présente règle, le juge peut ordonner le recours à des modes de preuve spéciaux.	Modes de preuve spéciaux

Settlements

Approval	299.31 A settlement of a class action does not take effect unless approved by a judge and, when approved, binds every member of the class or subclass, as the case may be, who has not opted out of or been excluded from the class action.
----------	--

Règlement

Approval	299.31 Le règlement d'un recours collectif ne prend effet que s'il est approuvé par un juge, auquel cas il lie tous les membres du groupe ou du sous-groupe, selon le cas, à l'exception de ceux qui s'en sont exclus ou qui en ont été exclus.	Approbation
----------	--	-------------

Discontinuance

Approval	299.32 The discontinuance of an action commenced by a member of a class of persons on behalf of the members of that class does not take effect unless approved by a judge.
----------	---

Désistement

Approval	299.32 Le désistement à une action introduite par le membre d'un groupe de personnes au nom du groupe ne prend effet que s'il est approuvé par un juge.	Approbation
----------	--	-------------

Appeals

Individual questions	299.33 (1) A class member may appeal any order determining or dismissing the member's claim in respect of one or more individual questions.
Representative plaintiff failing to appeal	(2) If a representative plaintiff does not appeal an order or appeals and later files a notice of discontinuance of the appeal, any member of the class for which the representative plaintiff had been appointed may apply for leave to exercise the right of appeal of the representative plaintiff within 30 days after

Appels

Individual questions	299.33 (1) Le membre peut interjeter appel de toute ordonnance tranchant ou rejetant sa réclamation à l'égard de points individuels.	Points individuels
Representative plaintiff failing to appeal	(2) Si le représentant demandeur n'a pas interjeté appel ou a interjeté appel et s'en est désisté, tout membre du groupe peut demander l'autorisation d'exercer le droit d'appel du représentant demandeur dans les trente jours suivant : a) l'expiration du délai d'appel ouvert au représentant demandeur, si le représentant demandeur n'a pas interjeté appel;	Défaut d'agir du représentant

(a) the expiry of the appeal period available to the representative plaintiff, if the representative plaintiff does not appeal; or
 (b) the day the notice of discontinuance was filed, if the representative plaintiff appeals but files a notice of discontinuance of the appeal.

b) le dépôt de l'avis de désistement, si le représentant demandeur a interjeté appel mais s'en est désisté.

Notices

Avis

Who gives notice

299.34 (1) Notice that an action has been certified as a class action shall be given by the representative plaintiff to the class members in accordance with this rule.

299.34 (1) Lorsqu'une action est autorisée comme recours collectif, le représentant demandeur en avise les membres du groupe conformément à la présente règle.

Autorisation de l'action comme recours collectif

Dispensation

(2) A judge may dispense with notice having regard to the factors set out in subsection (3).

(2) Le juge peut, en tenant compte des facteurs énumérés au paragraphe (3), dispenser le représentant demandeur de l'obligation d'aviser les membres du groupe.

Dispense

Factors

(3) A judge shall order when and by what means notice is to be given having regard to
 (a) the cost of giving notice;
 (b) the nature of the relief sought;
 (c) the size of the individual claims of the class members;
 (d) the number of class members;
 (e) the presence of subclasses;
 (f) whether some or all of the class members are likely to opt out of the class action; and
 (g) the places of residence of class members.

(3) Le juge rend une ordonnance prévoyant les modalités de l'avis en tenant compte des facteurs suivants :
 a) le coût de l'avis;
 b) la nature des réparations demandées;
 c) l'importance des réclamations individuelles des membres du groupe;
 d) le nombre de membres du groupe;
 e) l'existence de sous-groupes;
 f) la possibilité que des membres du groupe demandent à être exclus du groupe;
 g) le lieu de résidence des membres.

Facteurs

How given

(4) The order may provide that notice be given by
 (a) personal delivery;
 (b) mail;
 (c) posting, advertising, publishing or leaflets;
 (d) individually notifying a sample group within the class; or
 (e) any other appropriate means or combination of appropriate means.

(4) L'ordonnance peut prévoir que l'avis est communiqué selon l'un ou l'autre des modes suivants :
 a) par remise à personne;
 b) par la poste;
 c) par voie d'affichage ou de publication, par annonce publicitaire ou par prospectus;
 d) sous forme d'avis personnel donné à un échantillon représentatif du groupe;
 e) par tout autre mode approprié ou par une combinaison de modes appropriés.

Mode de communication

Content of notice

(5) Notice under this rule shall
 (a) describe the action, including the names and addresses of the representative plaintiffs and the relief sought;
 (b) state the manner in which and the time within which a class member may opt out of the action;
 (c) describe the possible financial consequences of the action to the members of the class and subclass;
 (d) summarize any agreements respecting fees and disbursements
 (i) between the representative plaintiff and the representative plaintiff's solicitor, and
 (ii) if the recipient of the notice is a member of a subclass, between the representative plaintiff for that subclass and that representative plaintiff's solicitor;

(5) L'avis comporte les éléments suivants :
 a) un sommaire de l'action, notamment une mention des nom et adresse des représentants demandeurs et les réparations demandées;
 b) des instructions sur la manière dont les membres du groupe peuvent s'exclure du recours collectif et la date limite pour le faire;
 c) une description des conséquences financières possibles de l'action pour les membres du groupe et du sous-groupe;
 d) un sommaire des ententes relatives aux honoraires et débours qui sont intervenues entre :
 (i) le représentant demandeur et son avocat,
 (ii) le représentant demandeur du sous-groupe et son avocat, dans le cas où le destinataire de l'avis est membre d'un sous-groupe;
 e) un sommaire des demandes reconventionnelles présentées par le groupe ou le sous-groupe ou

Contenu de l'avis

- (e) describe any counterclaim being asserted by or against the class or any subclass, including the relief sought in the counterclaim;
- (f) state that the judgment on the common questions of law or fact for the class, whether favourable or not, will bind all class members who do not opt out of the action;
- (g) state that the judgment on the common questions of law or fact for a subclass, whether favourable or not, will bind all subclass members who do not opt out of the action;
- (h) describe the right, if any, of members of the class or subclass to participate in the action; and
- (i) give an address to which class members may direct inquiries about the action.

- dont ceux-ci font l'objet, y compris les réparations qui y sont demandées;
- f) une mention portant que le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs liera tous les membres du groupe qui ne s'excluent pas du recours collectif, qu'il soit favorable ou défavorable;
- g) une mention portant que le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs du sous-groupe liera tous les membres du sous-groupe qui ne s'excluent pas du recours collectif, qu'il soit favorable ou défavorable;
- h) un énoncé du droit de chaque membre du groupe ou du sous-groupe de participer à l'action;
- i) l'adresse où les membres du groupe peuvent envoyer toute question relative à l'action.

Information about contributions

(6) With leave of the judge, notice under this rule may include a solicitation of contributions from members of the class or subclass to assist in paying the fees and disbursements of the solicitor of record.

(6) Avec l'autorisation du juge, l'avis visé à la présente règle peut comprendre une demande de contribution adressée aux membres du groupe ou du sous-groupe en vue du paiement des honoraires et débours de l'avocat inscrit au dossier.

Demande de contribution

Notice of determination of common questions

299.35 If, in a class action, common questions of law or fact are determined in favour of the class or a subclass, the representative plaintiff for the class or subclass shall give notice to the members of the class or subclass in accordance with the directions of a judge in respect of the contents of the notice and the means of giving notice.

299.35 Après que les points de droit ou de fait collectifs sont tranchés en faveur du groupe ou du sous-groupe, le représentant demandeur du groupe ou du sous-groupe doit en donner avis aux membres concernés conformément aux directives d'un juge quant au contenu de l'avis et à son mode de communication.

Décision rendue sur les points de droit ou de fait collectifs

Settlement

299.36 Notice that an offer to settle has been made or that a settlement has been approved under rule 299.31 shall be given by the representative plaintiff to the members of the class or subclass in accordance with the directions of a judge in respect of the contents of the notice and the means of giving notice.

299.36 Lorsqu'une offre en vue d'un règlement est présentée ou qu'un règlement est approuvé aux termes de la règle 299.31, le représentant demandeur du groupe ou du sous-groupe est tenu d'en donner avis aux membres concernés conformément aux directives d'un juge quant au contenu de l'avis et à son mode de communication.

Règlement

Notice to others

299.37 (1) A judge may, at any time, order any party to give any notice that the judge considers necessary to protect the interests of any class member or party or to ensure the fair conduct of the proceeding.

299.37 (1) Le juge peut, à tout moment, ordonner à une partie de donner tout avis qu'il estime nécessaire à la protection des intérêts d'un membre du groupe ou d'une partie ou à la conduite équitable de l'instance.

Protection des intérêts d'une personne

Application of subsections 299.34(3) and (4)

(2) Subsections 299.34(3) and (4) apply to a notice given under this rule.

(2) Les paragraphes 299.34(3) et (4) s'appliquent à l'avis donné aux termes de la présente règle.

Application des paragraphes 299.34(3) et (4)

Order

299.38 A judge may order any party to give a notice that another party is required to give under rules 299.34 to 299.37.

299.38 Le juge peut ordonner à toute partie de donner l'un ou l'autre des avis prévus aux règles 299.34 à 299.37.

Ordonnance

Prior approval of notices

299.39 Notices referred to in rules 299.34 to 299.37 shall not be given unless they have been approved by a judge.

299.39 Tout avis prévu aux règles 299.34 à 299.37 doit être approuvé par un juge avant d'être donné.

Approbation préalable de l'avis

Expenses

299.4 The judge has full discretionary power over the amount and allocation of expenses in respect of notices and may determine who is to pay those expenses.

299.4 Le juge a le pouvoir discrétionnaire de fixer les coûts des avis, de les répartir et de désigner les personnes qui doivent les payer.

Coût

Costs

Dépens

No costs

299.41 (1) Subject to subsections (2) and (3), no costs may be awarded to any party to a motion for

299.41 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucuns dépens ne sont adjugés aux parties à

Sans dépens

	certification of an action as a class action, to a class action or to an appeal arising from a class action at any stage of the motion, class action or appeal.	une requête en autorisation d'une action comme recours collectif, à un recours collectif ou à un appel découlant d'un recours collectif, à quelque étape de l'instance que ce soit.	
Exception	<p>(2) Costs may be awarded against a party referred to in subsection (1) at any time if</p> <p>(a) the conduct of the party tended to unnecessarily lengthen the duration of the proceeding;</p> <p>(b) any step in the proceeding by the party was improper, vexatious or unnecessary or was taken through negligence, mistake or excessive caution; or</p> <p>(c) there are exceptional circumstances that make it unjust to deprive the successful party of costs.</p>	<p>(2) Les dépens peuvent, à tout moment, être adjugés contre une partie visée au paragraphe (1) dans les cas suivants :</p> <p>a) sa conduite a eu pour effet de prolonger inutilement la durée de l'instance;</p> <p>b) une mesure prise par elle au cours de l'instance était inappropriée, vexatoire ou inutile ou a été entreprise de manière négligente, par erreur ou avec trop de circonspection;</p> <p>c) des circonstances exceptionnelles font en sorte qu'il serait injuste d'en priver la partie qui a eu gain de cause.</p>	Exception
Individual claims	<p>(3) The Court has full discretion to award costs with respect to the determination of the individual claims of members of a class.</p>	<p>(3) La Cour a le pouvoir discrétionnaire d'adjuger les dépens qui sont liés aux décisions portant sur les réclamations individuelles de membres du groupe.</p>	Réclamations individuelles
Approval of payments	<p>299.42 No payments, including indirect payments, shall be made to a solicitor from the proceeds recovered in a class action unless they are approved by a judge.</p>	<p>299.42 Tout paiement direct ou indirect à un avocat prélevé sur les sommes recouvrées à l'issue du recours collectif doit être approuvé par un juge.</p>	Approbation des paiements
	<p>18. Paragraph 300(a) of the English version of the Rules is replaced by the following:</p> <p>(a) applications for judicial review of administrative action, including applications under section 18.1 or 28 of the Act, unless the Court directs under subsection 18.4(2) of the Act that the application be treated and proceeded with as an action;</p> <p>19. Rule 317 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>18. L'alinéa 300a) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(a) applications for judicial review of administrative action, including applications under section 18.1 or 28 of the Act, unless the Court directs under subsection 18.4(2) of the Act that the application be treated and proceeded with as an action;</p> <p>19. La règle 317 des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>	
Service of request	<p>(3) If an applicant does not include a request under subsection (1) in its notice of application, the applicant shall serve the request on the other parties.</p> <p>20. Subsection 347(2) of the English version of the Rules is replaced by the following:</p>	<p>(3) Si le demandeur n'inclut pas sa demande de transmission de documents dans son avis de demande, il est tenu de signifier cette demande aux autres parties.</p> <p>20. Le paragraphe 347(2) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</p>	Signification de la demande de transmission
Default by appellant	<p>(2) Where an appellant fails to comply with subsection (1), a respondent may, in lieu of bringing a motion under rule 167, serve and file a requisition in Form 347 to request that a date be set for the hearing of the appeal.</p> <p>21. Rule 363 of the French version of the Rules is replaced by the following:</p>	<p>(2) Where an appellant fails to comply with subsection (1), a respondent may, in lieu of bringing a motion under rule 167, serve and file a requisition in Form 347 to request that a date be set for the hearing of the appeal.</p> <p>21. La règle 363 de la version française des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</p>	Default by appellant
Preuve	<p>363. Une partie présente sa preuve par affidavit, relatant tous les faits sur lesquels elle fonde sa requête qui ne figurent pas au dossier de la Cour.</p> <p>22. Rule 366 of the Rules is replaced by the following:</p> <p>366. On a motion for summary judgment, for an interlocutory injunction, for the determination of a question of law, for the certification of an action as a class action or where the Court so orders, a</p>	<p>363. Une partie présente sa preuve par affidavit, relatant tous les faits sur lesquels elle fonde sa requête qui ne figurent pas au dossier de la Cour.</p> <p>22. La règle 366 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</p> <p>366. Dans le cas d'une requête pour jugement sommaire, d'une requête pour obtenir une injonction interlocutoire ou d'une requête soulevant un point de droit, d'une requête en autorisation d'une</p>	Preuve
Where memorandum of fact and law required			Mémoire requis

motion record shall contain a memorandum of fact and law instead of written representations.

23. The Rules are amended by adding the following after rule 384:

Class actions

384.1 An action commenced by a member of a class of persons on behalf of the members of that class shall be conducted as a specially managed proceeding.

24. Subsection 385(3) of the Rules is replaced by the following:

Order to cease special management

(3) A case management judge or a prothonotary assigned under paragraph 383(c) may order that a proceeding, other than a class action, cease to be conducted as a specially managed proceeding, in which case the periods set out in these Rules for taking any subsequent steps will apply.

25. Subsection 400(1) of the French version of the Rules is replaced by the following:

Pouvoir discrétionnaire de la Cour

400. (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de déterminer le montant des dépens, de les répartir et de désigner les personnes qui doivent les payer.

26. Form 80 of the Rules is amended by replacing the heading “Form 80” with the heading “FORM 80A”.

27. The Rules are amended by adding the following after Form 80A:

FORM 80B

Rule 80

FORM OF OATH—INTERPRETER

You swear (*or affirm*) that you understand the (*language of deponent*) and the language in which the affidavit is written and that you will faithfully translate orally the affidavit and the oath (*or affirmation*) for the deponent to the best of your skill and understanding. (*In an oath, conclude: So help you God.*)

action comme recours collectif, ou lorsque la Cour l’ordonne, le dossier de requête contient un mémoire des faits et du droit au lieu de prétentions écrites.

23. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 384, de ce qui suit :

Recours collectif

384.1 L’action introduite par le membre d’un groupe de personnes au nom du groupe est une instance à gestion spéciale.

24. Le paragraphe 385(3) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(3) Sauf s’il s’agit d’un recours collectif, le juge responsable de la gestion de l’instance ou le proto-notaire visé à l’alinéa 383c) peut ordonner qu’une instance ne soit plus considérée comme une instance à gestion spéciale, auquel cas les délais prévus aux présentes règles s’appliquent aux mesures prises subséquemment.

25. Le paragraphe 400(1) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir discrétionnaire de la Cour

400. (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de déterminer le montant des dépens, de les répartir et de désigner les personnes qui doivent les payer.

26. Le titre « FORMULE 80 » de la formule 80 des mêmes règles est remplacé par « FORMULE 80A ».

27. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la formule 80A, de ce qui suit :

FORMULE 80B

Règle 80

FORMULE DE SERMENT OU D’AFFIRMATION SOLENNELLE — INTERPRÈTE

Vous jurez (*ou affirmez solennellement*) que vous connaissez bien la langue (*langue du déclarant*) et la langue dans laquelle l’affidavit est rédigé et que vous ferez au déclarant, le mieux possible, la traduction orale fidèle de l’affidavit de même que de la formule du serment (*ou de l’affirmation solennelle*). (*Dans le cas d’un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu vous soit en aide.*)

FORM 80C

Rule 80

FORMULE 80C

Règle 80

FORM OF JURAT WHERE DEPONENT IS SWORN BY INTERPRETATION

Sworn (*or Affirmed*) before me at the (*City, Town, etc.*) of (*name*) in the (*Regional Municipality, etc.*) of (*name*) by the interpretation of (*name of interpreter*), who had previously sworn (*affirmed*) that (*he or she*) was well acquainted with the (*name of deponent's language*) and (*name of official language in which affidavit is written*) and that (*he or she*) would faithfully interpret the said affidavit, on (*date*).

Commissioner for Taking Affidavits
(*or as the case may be*)

(*Signature of Deponent*)

FORMULE D'ASSERMENTATION PAR LE TRUCHEMENT D'UN INTERPRÈTE

Déclaré sous serment (*ou affirmé solennellement*) devant moi dans la (*ville, municipalité, etc.*) de (*nom*), dans le (*la*) (*comté, municipalité régionale, etc.*) de (*nom*), par le truchement de (*nom*), interprète, qui avait préalablement juré (*ou affirmé solennellement*) qu'il connaissait bien la langue (*langue du déclarant*) et la langue (*langue de l'affidavit*) et qu'il traduirait fidèlement l'affidavit, le (*date*).

Commissaire aux affidavits
(*ou la mention appropriée*)

(*Signature du déclarant*)

28. Schedule 3 to Form 223 of the English version of the Rules is amended by adding the following after the reference to "current location of each of them.":

SCHEDULE 4

29. Subparagraph 1(2)(d)(i) of Tariff A of the English version of the Rules is replaced by the following:

- (i) in a simplified action or an appeal that proceeds by way of action..... \$100

COMING INTO FORCE

30. These Rules come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(*This statement is not part of the Rules.*)

Description

Class Proceedings Rule

The purpose of the rule is to provide a mechanism for an expanded class proceeding in the Federal Court of Canada. These class proceedings will be subject to the jurisdictional constraints applicable to all proceedings in the Federal Court of Canada.

The rule will apply to actions only. A judicial review application in the Trial Division will be amenable to proceeding as a class action if the Trial Division considers it appropriate to treat

28. L'annexe 3 de la formule 223 de la version anglaise des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le passage « current location of each of them. », de ce qui suit :

SCHEDULE 4

29. Le sous-alinéa 1(2)(d)(i) du tarif A de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

- (i) in a simplified action or an appeal that proceeds by way of action..... \$100

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(*Ce résumé ne fait pas partie des règles.*)

Description

La règle en recours collectif

Le but de la règle est de fournir un mécanisme de recours collectif élargi devant la Cour fédérale du Canada. Le recours collectif en Cour fédérale du Canada sera assujéti aux contraintes relatives à la compétence qui s'appliquent à toutes les instances devant cette Cour.

La règle s'applique aux actions seulement. Une demande de contrôle judiciaire présentée à la Section de première instance peut être traitée comme un recours collectif si cette dernière juge

the application as an action under subsection 18.4(2) of the *Federal Court Act* (the Act), and if the action meets the criteria for certification under Rule 299.1. Judicial review applications in the Court of Appeal pursuant to section 28 of the Act will not be heard as class proceedings.

Rule 299.4 incorporates a “no costs” (up to the disposition of common questions subject to exceptions) provision. Costs can be awarded regarding determination of the individual claims of members of a class. There is also the possibility of contingency fee arrangements.

Miscellaneous Rules

A number of rule amendments seek to clarify or rectify certain existing rules.

Consultation

On June 9, 2000 the Federal Court of Canada Rules Committee circulated a discussion paper, entitled “Class Proceedings in the Federal Court of Canada”. The discussion paper was widely circulated, invited comment and led to the attached proposed class action rule. The Committee reviewed all the comments it received.

On December 8, 2001, the rules were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, Volume 135, No. 49, as *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (N° 1) and (N° 2)*. All comments received were reviewed and considered in adopting these rules.

Contact

Nancy Bélanger
Secretary of the Rules Committee
Federal Court of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0H9
Telephone: (613) 995-5063
FAX: (613) 941-9454
E-mail: nancy.belanger@fct-cf.gc.ca

approprié de traiter la demande comme une action en vertu du paragraphe 18.4(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* (la Loi) et si les critères de certification prévus à la règle 299.1 sont remplis. Les demandes de contrôle judiciaire présentées à la Cour d’appel en vertu de l’article 28 de la Loi ne seront pas traitées comme des recours collectifs.

La règle 299.4 incorpore une disposition « sans dépens » (jusqu’à la détermination des questions collectives, sous réserve d’exceptions). Les dépens peuvent être adjugés en ce qui concerne le règlement des réclamations individuelles des membres du groupe. Il peut aussi y avoir des ententes portant sur des honoraires conditionnels.

Règles diverses

Un nombre de modifications des règles visent à clarifier ou corriger certaines règles déjà existantes.

Consultations

Le 9 juin 2000, le Comité des règles de la Cour fédérale du Canada a fait circuler un document de travail intitulé « Le recours collectif en Cour fédérale du Canada ». Ce document de travail, qui a reçu une large diffusion, sollicitait des commentaires et il a mené à la décision d’adopter la règle ci-jointe visant le recours collectif. Le Comité a examiné tous les commentaires qu’on lui a transmis.

Le 8 décembre 2001, les règles ont été publiées dans la *Gazette du Canada* Partie I, volume 135, N° 49, sous l’intitulé « *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (N° 1) et (N° 2)* ». Tout les commentaires ont été revus et examinés dans le cadre de l’adoption de ces règles.

Personne-ressource

Nancy Bélanger
Secrétaire du Comité des règles
Cour fédérale du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0H9
Téléphone : (613) 995-5063
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-9454
Courriel : nancy.belanger@fct-cf.gc.ca

Registration
SOR/2002-418 21 November, 2002

FOOD AND DRUGS ACT

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F)

P.C. 2002-1954 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F)*.

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1251 — SCHEDULE F)

AMENDMENT

1. Part I of Schedule F to the *Food and Drug Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

Basiliximab
Basiliximab
Cabergoline and its salts
Cabergoline et ses sels
Clindamycin and its salts and derivatives
Clindamycine et ses sels et dérivés
Difloxacin and its salts and derivatives
Difloxacin et ses sels et dérivés
Exemestane
Exémestane
Ibutilide and its salts and derivatives
Ibutilide et ses sels et dérivés
Pioglitazone and its salts
Pioglitazone et ses sels
Riluzole and its salts
Riluzole et ses sels
Valrubicin and its derivatives
Valrubicine et ses dérivés
Zoledronic acid and its salts and derivatives
Acide zolédronique et ses sels et dérivés

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement
DORS/2002-418 21 novembre 2002

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F)

C.P. 2002-1954 21 novembre 2002

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1251 — ANNEXE F)

MODIFICATION

1. La partie I de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Acide zolédronique et ses sels et dérivés
Zoledronic acid and its salts and derivatives
Basiliximab
Basiliximab
Cabergoline et ses sels
Cabergoline and its salts
Clindamycine et ses sels et dérivés
Clindamycin and its salts and derivatives
Difloxacin et ses sels et dérivés
Difloxacin and its salts and derivatives
Exémestane
Exemestane
Ibutilide et ses sels et dérivés
Ibutilide and its salts and derivatives
Pioglitazone et ses sels
Pioglitazone and its salts
Riluzole et ses sels
Riluzole and its salts
Valrubicin et ses dérivés
Valrubicin and its derivatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

¹ C.R.C., c. 870

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

¹ C.R.C., ch. 870

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

This amendment updates Schedule F to the *Food and Drug Regulations* of the *Food and Drugs Act* by adding ten medicinal ingredients to Part I of Schedule F.

Schedule F is a list of substances, the sale of which are controlled specifically under sections C.01.041 to C.01.046 of the *Food and Drug Regulations*. Part I of Schedule F lists substances which require a prescription for both human and veterinary use. Part II of Schedule F lists substances which require a prescription for human use, but do not require a prescription for veterinary use if so labelled or if in a form unsuitable for human use. The review and introduction of new drugs onto the Canadian market necessitates periodic revisions to Schedule F.

Subsequent to the pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I that proposed listing Meloxicam in Part II of Schedule F, the Subcommittee on Drug Schedule Status has considered the veterinary use of Meloxicam and recommended prescription status for these uses. As a result, Meloxicam will not proceed under Schedule 1251 for publication in the *Canada Gazette*, Part II.

Health Canada will propose Meloxicam for addition to Part I of Schedule F in the *Canada Gazette*, Part I in a subsequent amendment at which time stakeholders will be informed, and will have an opportunity to provide any additional comments.

The Therapeutic Products Directorate's Drug Schedule Status Subcommittee reviews the status of chemical entities proposed for marketing. A decision regarding the necessity for prescription versus non-prescription status was made for each of the substances listed in this amendment on the basis of established and publicly available criteria. These criteria include, but are not limited to, concerns related to toxicity, pharmacologic properties, and therapeutic applications.

The following ten medicinal ingredients are added to Part I of Schedule F:

1. **Basiliximab** — a chimeric murine/human monoclonal antibody indicated as an adjunct agent for the prophylaxis of acute organ rejection in renal transplant patients.
2. **Cabergoline and its salts** — a dopaminergic agent indicated for the treatment of hyperprolactinemic disorders and inhibition of physiological lactation.
3. **Clindamycin and its salts and derivatives** — a semi-synthetic lincomycin derivative used as an antibiotic in dogs and cats. Currently clindamycin is included in Part II of Schedule F under *Lincomycin and its salts and derivatives*. Professional veterinary expertise is required to diagnose and treat dental infections and to perform corrective dental procedures.
4. **Difloxacin and its salts and derivatives** — a synthetic, broad spectrum antibiotic indicated for the treatment of

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Ce projet de modification met à jour l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* de la *Loi sur les aliments et drogues* par l'ajout de dix substances médicamenteuses à la partie I de l'annexe F.

L'annexe F est une liste des substances médicamenteuses dont la vente est régie par les articles C.01.041 à C.01.046 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La partie I donne la liste des substances à usage humain ou vétérinaire dont la vente est interdite sans ordonnance. À la partie II de l'annexe F se trouve la liste des substances dont la vente pour usage humain demande l'émission d'une ordonnance, mais qui peuvent être vendues sans ordonnance si elles sont destinées à un usage vétérinaire et que l'étiquette en témoigne ou si elles sont vendues sous une forme impropre à l'usage humain. L'examen et l'arrivée de nouveaux médicaments sur le marché canadien obligent à revoir périodiquement l'annexe F.

À la suite de la publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I, dans laquelle on suggérait de faire figurer le Meloxicam dans la partie II de l'annexe F, le Sous-comité chargé d'examiner le statut des médicaments a considéré l'usage du Meloxicam à des fins vétérinaires et a recommandé le statut de médicament d'ordonnance à ces fins. Par conséquent, le Meloxicam ne sera pas régi par l'annexe 1251 pour la publication dans la *Gazette du Canada* Partie II.

Santé Canada proposera, dans la *Gazette du Canada* Partie I, l'ajout du Meloxicam à la partie I de l'annexe F lors d'une modification ultérieure. Les intervenants seront alors informés et pourront apporter des commentaires additionnels.

Le Sous-comité de la Direction des produits thérapeutiques chargé d'examiner le statut des médicaments se penche sur le statut des substances chimiques dont la commercialisation est envisagée. Ainsi, pour chacune des substances énumérées ci-après, il a déterminé s'il y avait lieu ou non d'exiger une ordonnance en se fondant sur des critères établis et accessibles au public parmi lesquels on compte les risques de toxicité, les propriétés pharmacologiques et les applications thérapeutiques.

On ajoute les dix substances médicamenteuses suivantes à la partie I de l'annexe F :

1. **Basiliximab** — anticorps monoclonal chimérique murin/humain à utiliser comme agent d'appoint pour la prophylaxie du rejet aigu chez les receveurs de greffe rénale.
2. **Cabergoline et ses sels** — agent dopaminergique indiqué dans le traitement des hyperprolactinémies pathologiques et l'inhibition de la lactation physiologique.
3. **Clindamycine et ses sels et dérivés** — dérivé semi-synthétique de la lincomycine utilisé comme antibiotique chez le chien et le chat. Actuellement, la clindamycine est inscrite à la partie II de l'annexe F sous l'appellation *Lincomycine et ses sels et dérivés*. L'expertise professionnelle d'un vétérinaire est nécessaire pour diagnostiquer et traiter les infections dentaires et pour exécuter les procédures dentaires correctives.

urinary tract infections and for the treatment of skin and soft tissue infections in dogs.

5. **Exemestane** — a steroidal aromatase inhibitor indicated for the treatment of advanced breast cancer.

6. **Ibutilide and its salts and derivatives** — an antiarrhythmic agent indicated for the rapid conversion of atrial fibrillation or atrial flutter to sinus rhythm.

7. **Pioglitazone and its salts** — an anti-diabetic agent indicated in patients with type II Diabetes Mellitus not controlled by diet and exercise alone.

8. **Riluzole and its salts** — a benzothiazole that has been shown to provide an early increase in survival in patients with Amyotrophic Lateral Sclerosis (ALS). The manufacturer of Riluzole has received a Notice of Compliance with Conditions. The manufacturer will conduct timely, well designed studies to verify and describe the clinical benefit of this drug. For the purposes of assuring the safe use of the drug product, the conditions under which the drug product is approved must be clearly reflected and highlighted in the Product Monograph and/or labelling for the product. The sponsor must also undertake to comply with any restrictions imposed by the Therapeutics Products Directorate on the advertisement of Riluzole.

9. **Valrubicin and its derivatives** — an anti-tumour agent indicated for the treatment of transitional cell carcinoma *in situ* of the bladder.

10. **Zoledronic acid and its salts and derivatives** — a bone metabolism regulator indicated for the treatment of tumour induced hypercalcemia.

4. **Difloxacin et ses sels et dérivés** — antibactérien synthétique à large spectre indiqué, chez le chien, dans le traitement des infections des voies urinaires et des infections de la peau et des tissus mous.

5. **Exemestane** — inhibiteur d'aromatase de type stéroïdien indiqué dans le traitement du cancer du sein à un stade avancé.

6. **Ibutilide et ses sels et dérivés** — agent antiarrhythmique indiqué pour rétablir rapidement le rythme sinusal en cas de fibrillation auriculaire ou de flutter auriculaire.

7. **Pioglitazone et ses sels** — agent antidiabétique indiqué dans le traitement des patients souffrant d'un diabète sucré de type II ne pouvant être équilibré par la diète et l'exercice seulement.

8. **Riluzole et ses sels** — benzothiazole qui s'est avéré efficace pour entraîner une augmentation rapide de la survie chez les patients atteints de sclérose latérale amyotrophique (SLA). Le fabricant du Riluzole a reçu un avis de conformité conditionnel. Il procédera, dans les délais, à des études bien conçues, afin de confirmer et de décrire les bienfaits cliniques de ce médicament. Pour garantir un emploi sûr du produit pharmaceutique, les conditions selon lesquelles le produit est autorisé doivent être clairement énoncées et soulignées dans la monographie et/ou l'étiquetage du produit. Le promoteur doit également s'engager à respecter toute restriction imposée par la Direction des produits thérapeutiques au sujet de la publicité du Riluzole.

9. **Valrubicine et ses dérivés** — agent antitumoral indiqué dans le traitement du carcinome vésical *in situ* à cellules transitionnelles.

10. **Acide zolédronique et ses sels et dérivés** — régulateur du métabolisme osseux indiqué dans le traitement de l'hypercalcémie d'origine tumorale.

Alternatives

This recommended degree of regulatory control coincides with the risk factors associated with each specific substance. The review of the information filed by the sponsor of these drugs has determined that prescription status is required at this time. Advice from a medical practitioner is necessary to ensure that consumers receive adequate risk/benefit information before taking the medication.

Any alternatives to the degree of regulatory control recommended in this initiative would need to be established through additional scientific information and clinical experience.

No other alternatives were considered.

Benefits and Costs

The amendment would impact on the following sectors:

- **Public**
Prescription access to the drugs affected by Schedule 1251 would benefit Canadians by decreasing the opportunities for improper use, and by ensuring professional guidance and care.
- **The Pharmaceutical Industry**
The classification of these drugs as prescription products would limit their sale subject to the provision of the advice of a practitioner, thereby reducing misuse and decreasing liability to the manufacturer.

Solutions envisagées

Le degré de contrôle réglementaire recommandé pour une substance médicamenteuse donnée correspond aux facteurs de risque associés à celle-ci. À la lumière de l'information présentée par le promoteur, il a été décidé d'exiger, pour le moment, la vente sur ordonnance. Les consommateurs doivent bénéficier des conseils d'un médecin pour être bien informés des risques et des avantages du médicament avant de l'utiliser.

On ne pourra opter pour une autre forme de contrôle réglementaire que si des données scientifiques additionnelles et de nouvelles études cliniques le justifient.

Aucune autre solution n'a été envisagée.

Avantages et coûts

La présente modification influencerait sur les secteurs suivants :

- **Le public**
L'accès sur ordonnance aux médicaments visés par l'annexe n° 1251 sera avantageux pour la population canadienne, car les risques d'usage inadéquat diminueront, et les utilisateurs seront conseillés et suivis par des professionnels.
- **L'industrie pharmaceutique**
Étant donné que les médicaments ne pourront être vendus que sur ordonnance, ce qui nécessitera l'intervention d'un professionnel, les cas d'utilisation inadéquate seront moins nombreux, et la responsabilité du fabricant s'en trouvera réduite.

- **Health Insurance Plans**

These drugs, when assigned prescription status, may be covered by both provincial and private health care plans.

- **Provincial Health Care Services**

The provinces may incur costs to cover physicians fees for services. However, the guidance and care provided by the physicians would reduce the need for health care services that may result from improper use of the drugs. The overall additional costs for health care services should therefore be minimal.

Consultation

The manufacturers affected by this proposed amendment were informed of the intent to recommend these substances for inclusion on Part I of Schedule F at the time of market approval of the drugs.

A Letter to the Stakeholders dated March 6, 2001, was provided by direct mail to the Canadian Food Inspection Agency, Deans of Pharmacy, Provincial Deputy Ministers of Health, Industry Canada, Trade Associations, Regulatory Associations, Pharmaceutical Issues Committee (PIC), Professional Health Associations and Consumers, Registrars of Medicine, Registrars of Pharmacy, Standards Council of Canada, Alcon Canada, with a 30-day comment period. This initiative was also posted on the Therapeutic Products Directorate Website: http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/english/schedule/earlycon/sch-1251_e.pdf. One comment was received; the respondent did not have concerns.

The proposed amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 8, 2001, with a 30-day comment period. The proposal was posted on the Therapeutic Products Directorate Website (TPD): http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/english/schedule/gazette.i/sch-1251_e.pdf. No comments were received regarding the ten medicinal ingredients appearing in this proposed amendment.

Compliance and Enforcement

This amendment would not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Food and Drugs Act* and regulations enforced by the Health Product and Food Branch Inspectorate.

Contact

Mary Raphael
Policy Division
Bureau of Policy
Therapeutic Products Directorate
1600 Scott Street
Holland Cross, Tower B, 2nd Floor
Address Locator: 3102C5
Ottawa, Ontario
K1A 0K9
Telephone: (613) 957-6448
FAX: (613) 941-6458
E-mail: Mary_Raphael@hc-sc.gc.ca

- **Régimes d'assurance-santé**

Dans la mesure où les médicaments auront le statut de produits vendus sur ordonnance, ils pourront être remboursés en vertu des régimes d'assurance-santé provinciaux et privés.

- **Services de soins de santé provinciaux**

Les services des médecins peuvent entraîner des frais pour les provinces, mais les conseils et les soins dispensés par ces professionnels de la santé devraient se traduire par une baisse de la demande de services de soins de santé due à l'utilisation inadéquate des médicaments. Dans l'ensemble, l'augmentation du coût des services de soins de santé entraînée par cette mesure devrait être minime.

Consultations

Les fabricants touchés par la présente modification ont été informés de l'intention de recommander l'inscription de ces substances médicamenteuses à la partie I de l'annexe F au moment où la mise sur le marché des médicaments a été autorisée.

Le 6 mars 2001, dans un avis allouant 30 jours pour émettre des commentaires, les intervenants suivants ont été directement prévenus par la poste du projet de réglementation : l'Agence canadienne d'inspection de nourriture, Doyens des facultés de pharmacie, Comité des questions pharmaceutiques, Industrie Canada, Registraires de l'ordre des médecins, Registraires de pharmacie, Sous-ministres provinciaux de la Santé, Associations médicales et commerciales, Associations réglementaires, Associations commerciales, le Conseil de normes du Canada, Alcon Canada. Cette initiative a également été diffusée sur le site Web de la Direction des produits thérapeutiques : http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/french/schedule/earlycon/sch-1251_f.pdf. Un commentaire a été reçu; l'intervenant n'avait pas de préoccupations.

La publication préalable a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 décembre 2001 avec une période de commentaires de 30 jours. Cette initiative a également été diffusée sur le site Web de la Direction des produits thérapeutiques : http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/french/schedule/gazette.i/sch-1251_f.pdf. Aucun commentaire n'a été reçu concernant les dix substances médicamenteuses figurant dans la modification proposée.

Respect et exécution

Cette modification ne changerait rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu de la Loi et du *Règlement sur les aliments et drogues* appliqués par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments.

Personne-ressource

Mary Raphael
Division de la politique
Bureau des politiques
Direction des produits thérapeutiques
1600, rue Scott
Holland Cross, tour B, 2^e étage
Indice d'adresse : 3102C5
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9
Téléphone : (613) 957-6448
TÉLECOPIEUR : (613) 941-6458
Courriel : Mary_Raphael@hc-sc.gc.ca

Registration
SOR/2002-419 21 November, 2002

PENSION ACT

Order Amending the Special Duty Area Pension Order

P.C. 2002-1955 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence and the Treasury Board, pursuant to subsection 91.1(1)^a of the *Pension Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Special Duty Area Pension Order*.

ORDER AMENDING THE SPECIAL DUTY AREA PENSION ORDER

AMENDMENT

1. The schedule to the *Special Duty Area Pension Order*¹ is amended by adding the following after item 27:

Item	Column 1 Area	Column 2 Commencement Date	Column 3 Termination Date
28.	Central African Republic	March 22, 1998	February 15, 2000
29.	Democratic Republic of Congo	August 6, 1999	
30.	Sierra Leone	October 13, 1999	
31.	Ethiopia and Eritrea	August 31, 2000	

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The purpose of the *Order Amending the Special Duty Area Pension Order* is to designate the following areas as special duty areas: the Central African Republic commencing March 22, 1998 and ending February 15, 2000, the Democratic Republic of Congo commencing August 6, 1999, Sierra Leone commencing October 13, 1999, and Ethiopia and Eritrea commencing August 31, 2000.

The *Special Duty Area Pension Order* designates as special duty areas certain areas outside Canada where Canadian Forces members might be exposed to hazardous conditions not normally

^a S.C. 2000, c. 34, s. 40
¹ SOR/2001-496

Enregistrement
DORS/2002-419 21 novembre 2002

LOI SUR LES PENSIONS

Décret modifiant le Décret sur la pension dans les zones de service spécial

C.P. 2002-1955 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre de la Défense nationale et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 91.1(1)^a de la *Loi sur les pensions*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA PENSION DANS LES ZONES DE SERVICE SPÉCIAL

MODIFICATION

1. L'annexe du *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Article	Colonne 1 Zone	Colonne 2 Date de prise d'effet	Colonne 3 Date de cessation d'effet
28.	République centrafricaine	22 mars 1998	15 février 2000
29.	République démocratique du Congo	6 août 1999	
30.	Sierra Leone	13 octobre 1999	
31.	Éthiopie et Érythrée	31 août 2000	

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le but du *Décret modifiant le Décret sur la pension dans les zones de service spécial* est de désigner les zones suivantes comme zones de service spécial : la République centrafricaine du 22 mars 1998 au 15 février 2000, la République démocratique du Congo entrant en vigueur le 6 août 1999, la Sierra Leone entrant en vigueur le 13 octobre 1999 et l'Éthiopie et l'Érythrée entrant en vigueur le 31 août 2000.

Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* désigne comme zones de service spécial, certaines zones à l'étranger, où les militaires des Forces canadiennes pourraient être

^a L.C. 2000, ch. 34, art. 40
¹ DORS/2001-496

associated with service in peacetime. The effect of the designation of a special duty area is that, where there is a pension claim in respect of a Canadian Forces member who suffers disability or death while serving in that area, the injury or death will be deemed to have been sustained on duty and to be attributable to service. In the case of any other pension claim arising out of the injury or death of a Canadian Forces member in peacetime, the claimant would have to establish that the injury or death was sustained on duty and attributable to service.

The Central African Republic, the Democratic Republic of Congo, Sierra Leone, and Ethiopia and Eritrea are being designated as special duty areas because a significant number of Canadian Forces members deployed in these areas are or have been exposed to risks, either existing or threatened, which could be greater than those risks normally associated with service in peacetime. There is and has been a real threat of hostile activities.

Alternative

This Order is the only means of designating areas outside Canada as special duty areas.

Benefits and Costs

These designations provide financial protection for Canadian Forces members deployed in the Central African Republic, the Democratic Republic of Congo, Sierra Leone, and Ethiopia and Eritrea as part of United Nations missions.

Funds are available within the appropriations respecting the *Pension Act* to cover any pensionable case which may arise during the current fiscal year. In future years, annual appropriations provisions will be made. No prediction as to amounts, or indeed necessity, of entitlement can be made.

Consultation

Veterans Affairs Canada, which will adjudicate all claims for pension, was consulted and has concurred in the preparation of this Order.

Compliance and Enforcement

The normal legislative, regulatory and administrative compliance mechanisms will apply, including regular audits.

Contact

Mr. Scott Baylis
Director Casualty Support and Administration 2
Policy and Standards, Pension Act
Department of National Defence
101 Colonel By Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K2
Telephone: (613) 996-4956

exposés à des conditions dangereuses qui ne sont généralement pas associées au service militaire en temps de paix. La désignation d'une zone de service spécial a pour effet, que lorsqu'une réclamation de pension est présentée par suite de l'invalidité ou du décès d'un militaire en service dans une telle zone, d'éliminer la nécessité de prouver que le militaire y était en service et que son invalidité ou son décès y est attribuable. Dans tout autre cas, en temps de paix, le réclamant serait tenu de prouver que l'invalidité ou le décès est survenu pendant la période de service du militaire et que l'invalidité ou le décès est attribuable au service militaire en question.

La République centrafricaine, la République démocratique du Congo, la Sierra Leone et l'Éthiopie et l'Érythrée sont désignées comme zones de service spécial parce que les nombreux militaires des Forces canadiennes qui y sont déployés, ont été ou sont exposés à un niveau de risque, réel ou appréhendé, plus élevé que le niveau normal de risque associé au service dans les Forces canadiennes en temps de paix. La menace d'actes hostiles a été ou est réelle.

Solutions envisagées

Ce décret est le seul moyen disponible pour désigner des zones à l'étranger comme zones de service spécial.

Avantages et coûts

Ces désignations offrent une protection financière aux militaires des Forces canadiennes déployés dans le cadre de missions des Nations Unies en République centrafricaine, en République démocratique du Congo, en Sierra Leone, et en Éthiopie et Érythrée.

Des fonds sont disponibles à même les crédits affectés à la *Loi sur les pensions* pour toutes les demandes de compensations qui pourraient être accordées pendant l'année financière en cours. Pour ce qui est des années à venir, les affectations de crédits seront modifiées en conséquence. On ne peut prévoir le montant des demandes de compensations à verser ni même déterminer si des demandes seront présentées.

Consultations

Anciens Combattants Canada, qui rendra les décisions à l'égard de toutes les réclamations relatives aux pensions, ont été consulté dans la préparation de ce décret et sont d'accord avec celui-ci.

Respect et exécution

Les mécanismes d'observations législatifs, réglementaires et administratifs normaux s'appliqueront, y compris les vérifications périodiques.

Personne-ressource

M. Scott Baylis
Directeur — Soutien aux blessés et administration 2
Politique et normes de la Loi des pensions
Ministère de la Défense nationale
101, promenade Colonel By
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2
Téléphone : (613) 996-4956

Registration
SOR/2002-420 21 November, 2002

EMPLOYMENT EQUITY ACT

Order Specifying that the Canadian Forces are a Portion of the Public Sector Employing One Hundred or more Employees for the Purpose of Subsection 4(1) of that Act

P.C. 2002-1956 21 November, 2002

Whereas, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, the Treasury Board has consulted the Minister of Labour and the Minister of National Defence concerning the application of that Act to the Canadian Forces;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Treasury Board, and the Minister of Labour, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, hereby specifies that the Canadian Forces are a portion of the public sector employing one hundred or more employees for the purpose of subsection 4(1) of that Act.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 2746, following SOR/2002-421.

Enregistrement
DORS/2002-420 21 novembre 2002

LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Décret désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de cette loi

C.P. 2002-1956 21 novembre 2002

Attendu que, conformément à l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, le Conseil du Trésor a consulté la ministre du Travail et le ministre de la Défense nationale au sujet de l'application de cette loi aux Forces canadiennes,

À ces causes, sur recommandation du Conseil du Trésor et de la ministre du Travail et en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil désigne les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de cette loi.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce décret se trouve à la page 2746, suite au DORS/2002-421.

^a S.C. 1995, c. 44

^a L.C. 1995, ch. 44

Registration
SOR/2002-421 21 November, 2002

EMPLOYMENT EQUITY ACT

Canadian Forces Employment Equity Regulations

P.C. 2002-1957 21 November, 2002

Whereas, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, the Canadian Forces have been specified as a portion of the public sector employing one hundred or more employees by Order in Council P.C. 2002-1956 of November 21, 2002;

And whereas, pursuant to subsections 41(5) and (6) of that Act, the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister of Labour, after consultation with the Minister of National Defence, considers it necessary to make regulations to adapt the provisions of that Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account their operational effectiveness;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister of Labour, pursuant to section 41 of the *Employment Equity Act*^a, hereby makes the annexed *Canadian Forces Employment Equity Regulations*.

CANADIAN FORCES EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

INTERPRETATION

Definitions	1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Employment Equity Act</i> .
“Canadian Forces member” « membre des Forces canadiennes »	“Canadian Forces member” means an individual described in subsection 4(1).
“military occupation” « groupe professionnel militaire »	“military occupation” means a military occupation set out in column 2 of Part 1 or 2 of Schedule 1.
“military occupational group” « catégorie professionnelle militaire »	“military occupational group” means a military occupational group set out in column 1 of Part 1 or 2 of Schedule 1.
“reporting period” « période de rapport »	“reporting period” means (a) for the first report that the Chief of the Defence Staff provides to the President of the Treasury Board under subsections 21(3) and (4) of the Act, the period beginning on the day of the coming into force of these Regulations and ending on March 31, 2003; and

^a S.C. 1995, c. 44

Enregistrement
DORS/2002-421 21 novembre 2002

LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes

C.P. 2002-1957 21 novembre 2002

Attendu que, conformément à l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, les Forces canadiennes ont été désignées comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés en vertu du décret C.P. 2002-1956 du 21 novembre 2002;

Attendu que, conformément aux paragraphes 41(5) et (6) de cette loi, la gouverneure en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor et de la ministre du Travail, après consultation du ministre de la Défense nationale, juge nécessaire de prendre un règlement en vue d'adapter les exigences de cette loi aux Forces canadiennes, compte tenu de la nécessité de leur efficacité opérationnelle,

À ces causes, sur recommandation du Conseil du Trésor et de la ministre du Travail et en vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI DANS LES FORCES CANADIENNES

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.	Définitions
« catégorie professionnelle militaire » Toute catégorie professionnelle militaire figurant à la colonne 1 des parties 1 ou 2 de l'annexe 1.	« catégorie professionnelle militaire » “military occupational group”
« groupe professionnel militaire » Tout groupe professionnel militaire figurant à la colonne 2 des parties 1 ou 2 de l'annexe 1.	« groupe professionnel militaire » “military occupation”
« Loi » La <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> .	« Loi » “Act”
« membre des Forces canadiennes » Personne visée au paragraphe 4(1).	« membre des Forces canadiennes » “Canadian Forces member”
« période de rapport » a) Pour le premier rapport que le chef d'état-major de la défense fournit au président du Conseil du Trésor conformément aux paragraphes 21(3) et (4) de la Loi, la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent règlement et se terminant le 31 mars 2003;	« période de rapport » “reporting period”

^a L.C. 1995, ch. 44

	(b) for any subsequent report, the fiscal year preceding that report.	b) pour tout rapport subséquent, l'exercice qui le précède.	
Other definitions	(2) Unless otherwise provided, all words and expressions used in these Regulations have the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> or the regulations made under that Act.	(2) Sauf indication contraire, les termes du présent règlement s'entendent au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou de ses règlements.	Autres définitions
Definitions for the purposes of the Act	2. For the purposes of the Act insofar as it applies to the Canadian Forces,	2. Les termes qui suivent sont ainsi définis pour l'application de la Loi aux Forces canadiennes.	Définitions pour l'application de la Loi
"employee" « salarié »	"employee" means a Canadian Forces member.	« avancement » ou « promotion » Promotion d'un membre des Forces canadiennes sous le régime de l'article 28 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« avancement » ou « promotion » "promoted"
"hired" « recrutement », « engagement » ou « embauche »	"hired" means enrolled as a Canadian Forces member under section 20 of the <i>National Defence Act</i> .	« catégorie professionnelle » Catégorie professionnelle militaire.	« catégorie professionnelle » "occupational group"
"occupational group" « catégorie professionnelle »	"occupational group" means a military occupational group.	« cessation de fonctions » ou « cessation d'emploi » Libération au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« cessation de fonctions » ou « cessation d'emploi » "terminated"
"promoted" « avancement » ou « promotion »	"promoted", in respect of a Canadian Forces member, means promoted under section 28 of the <i>National Defence Act</i> .	« recrutement », « engagement » ou « embauche » Enrôlement d'une personne à titre de membre des Forces canadiennes sous le régime de l'article 20 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« recrutement », « engagement » ou « embauche » "hired"
"salary" « rémunération »	"salary" means the pay issued to Canadian Forces members at the rates and under the conditions prescribed under subsection 12(3) and section 35 of the <i>National Defence Act</i> .	« rémunération » Solde versée aux membres des Forces canadiennes aux taux et conditions fixés sous le régime du paragraphe 12(3) et de l'article 35 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« rémunération » "salary"
"terminated" « cessation de fonctions » ou « cessation d'emploi »	"terminated" has the same meaning as "release" in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> .	« salarié » Membre des Forces canadiennes.	« salarié » "employee"
	PURPOSE	OBJET	
Adaptation of the Act	3. (1) Pursuant to section 41 of the Act, the purpose of these Regulations is to adapt the provisions of the Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account the need for their operational effectiveness.	3. (1) En vertu de l'article 41 de la Loi, le présent règlement a pour objet d'adapter les exigences de la Loi aux Forces canadiennes, compte tenu de la nécessité de leur efficacité opérationnelle.	Adaptation de la Loi
Other regulations	(2) Unless otherwise indicated, no other regulations made under the Act apply to the Canadian Forces.	(2) Sauf indication contraire, aucun autre règlement pris en vertu de la Loi ne s'applique aux Forces canadiennes.	Autres règlements
Members of the Forces	4. (1) The Act and these Regulations apply to Canadian Forces members — both officers and non-commissioned members — who are serving (a) in the regular force; or (b) in the reserve force and have been paid, as of March 31 in the reporting period, for 75 days or more of reserve service.	4. (1) La Loi et le présent règlement s'appliquent aux membres des Forces canadiennes — officiers ou militaires du rang — qui, selon le cas : a) sont en service dans la force régulière; b) sont en service dans la force de réserve et ont été rémunérés au titre de ce service pour soixante-quinze jours ou plus au 31 mars de la période de rapport.	Membres des Forces canadiennes
Special force	(2) The Act and these Regulations do not apply to Canadian Forces members who are serving in the special force.	(2) La Loi et le présent règlement ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui sont en service dans la force spéciale.	Force spéciale
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Obligations of Chief of the Defence Staff	5. The Chief of the Defence Staff, acting within the scope of the Chief of the Defence Staff's powers, duties and functions under section 18 of the <i>National Defence Act</i> , is responsible, in relation to the Canadian Forces,	5. Le chef d'état-major de la défense, agissant dans les limites de ses attributions en vertu de l'article 18 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , est chargé, relativement aux Forces canadiennes :	Attributions du chef d'état-major

Scope of obligation	<p>(a) for carrying out the obligations of an employer under the Act; and (b) for the application of these Regulations.</p> <p>6. For the purposes of section 6 of the Act, the obligation to implement employment equity does not require the Chief of the Defence Staff</p> <p>(a) to enrol, re-engage or promote persons without basing the enrolment, re-engagement or promotion on the requirements specified in section 7; or (b) to undertake promotion campaigns or other measures to increase the degree of representation in the Canadian Forces of persons who do not meet the requirements specified in section 7.</p>	<p>a) de l'exécution des obligations que la Loi impose aux employeurs; b) de l'application du présent règlement.</p> <p>6. Pour l'application de l'article 6 de la Loi, l'obligation de mettre en oeuvre l'équité en matière d'emploi ne peut avoir pour effet d'obliger le chef d'état-major de la défense :</p>	Portée de l'obligation
Qualification or eligibility criteria	<p>7. The enrolment, re-engagement or promotion of any person in the Canadian Forces shall be based on the following requirements, to the extent that they are consistent with the <i>Canadian Human Rights Act</i>:</p> <p>(a) the applicable criteria in the regulations, orders and instructions made under sections 12 and 18 of the <i>National Defence Act</i>; and (b) the liability to perform any lawful duty in accordance with section 33 of that Act.</p>	<p>a) à enrôler, rengager ou promouvoir des personnes sans égard aux exigences prévues à l'article 7; b) à entreprendre des campagnes de promotion ou autres mesures pour augmenter la représentation dans les Forces canadiennes de personnes qui ne satisfont pas aux exigences prévues à l'article 7.</p> <p>7. L'enrôlement, le rengagement et la promotion de toute personne dans les Forces canadiennes se fondent sur les exigences suivantes, dans la mesure où elles sont conformes à la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> :</p> <p>a) les critères applicables fixés par les règlements, ordres et directives pris sous le régime des articles 12 ou 18 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>; b) l'obligation de service légitime prévue à l'article 33 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Critères de compétence ou d'admissibilité
Adaptation of section 8 of the Act	<p>8. For the purposes of section 8 of the Act, the release of Canadian Forces members under an initiative to reduce the number of members of the Canadian Forces, or the number of members of any unit, element or military occupational group of the Canadian Forces, is not an employment barrier within the meaning of the Act.</p>	<p>8. Pour l'application de l'article 8 de la Loi, la libération de membres des Forces canadiennes effectuée dans le cadre de mesures de réduction du nombre de leurs membres ou des membres de l'une de leurs unités, de l'un de leurs éléments ou de l'une de leurs catégories professionnelles militaires ne constitue pas un obstacle à la carrière au sens de la Loi.</p>	Adaptation de l'article 8 de la Loi
Powers of the Commission and Tribunal	<p>9. For the purposes of section 33 of the Act, the Canadian Human Rights Commission, its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission, and the members of an Employment Equity Review Tribunal established under subsection 28(1) of the Act and any other person acting on behalf of or under the direction of such a Tribunal, may not, in exercising the powers conferred on the Commission or the Tribunal under sections 25 or 26 and 30 of the Act, respectively, give a direction or make an order that would</p> <p>(a) require the Chief of the Defence Staff to enrol, re-engage or promote persons without basing the enrolment, re-engagement or promotion on the requirements specified in section 7; or (b) otherwise prejudice the operational effectiveness of the Canadian Forces.</p>	<p>9. Pour l'application de l'article 33 de la Loi, ni la Commission canadienne des droits de la personne, ni ses agents ou les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, ni les membres d'un tribunal de l'équité en matière d'emploi constitué en vertu du paragraphe 28(1) de la Loi, ni les personnes agissant au nom ou sous l'autorité de ce tribunal ne peuvent, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont respectivement conférés par les articles 25 ou 26 et 30 de la Loi, donner un ordre ou rendre une ordonnance qui, selon le cas :</p> <p>a) obligerait le chef d'état-major de la défense à enrôler, rengager ou promouvoir des personnes sans égard aux exigences prévues à l'article 7; b) compromettrait de quelque autre façon l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes.</p>	Pouvoirs de la Commission et des tribunaux
Questionnaire	<p>COLLECTION OF WORKFORCE INFORMATION</p> <p>10. (1) Before preparing the employment equity plan required by section 10 of the Act, the Chief of the Defence Staff shall conduct a workforce survey by providing to each Canadian Forces member a workforce survey questionnaire that asks if the member is</p>	<p>CUEILLETTE DE RENSEIGNEMENTS SUR L'EFFECTIF</p> <p>10. (1) Avant d'élaborer le plan d'équité en matière d'emploi prévu à l'article 10 de la Loi, le chef d'état-major de la défense effectue une enquête auprès de son effectif en communiquant à chaque membre des Forces canadiennes un questionnaire lui demandant :</p>	Questionnaire

	<p>(a) an aboriginal person; (b) a member of a visible minority; or (c) a person with a disability.</p>	<p>a) s'il est autochtone; b) s'il fait partie d'une minorité visible; c) s'il est une personne handicapée.</p>	
Additional questions	<p>(2) The questionnaire may include additional questions relating to employment equity.</p>	<p>(2) Le questionnaire peut contenir des questions supplémentaires concernant l'équité en matière d'emploi.</p>	Questions supplémentaires
Information	<p>(3) The questionnaire shall include the following information: (a) the definitions "aboriginal peoples", "members of visible minorities" and "persons with disabilities" as set out in section 3 of the Act, or a description of those expressions that is consistent with the definitions; (b) the definition "designated groups" as set out in section 3 of the Act and the statement that a person may be a member of more than one designated group; (c) a statement that responses to section 1 of the questionnaire, which relates solely to the identification of Canadian Forces members, are mandatory; (d) a statement that responses to section 2 of the questionnaire by the Canadian Forces members are voluntary; and (e) a statement containing the information referred to in section 14.</p>	<p>(3) Les renseignements ci-après doivent figurer sur le questionnaire : a) les définitions de « autochtones », « minorités visibles » et « personnes handicapées » prévues à l'article 3 de la Loi, ou des énoncés qui concordent avec ces définitions; b) la définition de « groupes désignés » prévue à l'article 3 de la Loi et la mention qu'une personne peut faire partie de plus d'un groupe désigné; c) la mention qu'il est obligatoire de remplir la partie 1 du questionnaire, laquelle sert uniquement à identifier les membres des Forces canadiennes; d) la mention qu'il est facultatif pour les membres des Forces canadiennes de répondre aux questions de la partie 2 du questionnaire; e) un énoncé de la substance de l'article 14.</p>	Renseignements
Form	<p>11. A workforce survey questionnaire that contains questions and information substantially as set out in Schedule 2 shall be considered to satisfy the requirements of section 10.</p>	<p>11. Est considéré comme satisfaisant aux exigences de l'article 10 tout questionnaire qui contient les questions et renseignements conformes en substance à ceux figurant à l'annexe 2.</p>	Formulaire
Equity plan	<p>12. When the Chief of the Defence Staff reviews the employment equity plan, the Chief of the Defence Staff is not required to conduct a new workforce survey if the previous survey results have been kept up to date in accordance with section 13.</p>	<p>12. Lorsque le chef d'état-major de la défense révisé le plan d'équité en matière d'emploi, il n'est pas tenu d'effectuer une nouvelle enquête sur l'effectif si les résultats de l'enquête précédente ont été tenus à jour conformément à l'article 13.</p>	Plan d'équité
Updating	<p>13. The Chief of the Defence Staff shall keep the workforce survey results up to date (a) by providing a workforce survey questionnaire (i) to all new Canadian Forces members on their enrolment, (ii) to any Canadian Forces member who wishes to change any information that they previously submitted on a questionnaire, or (iii) to any Canadian Forces member who requests one; (b) by making the necessary adjustments to the survey results to take into account the responses to a questionnaire referred to in paragraph (a); and (c) by making the necessary adjustments to the survey results to take into account members of designated groups who have been released from the Canadian Forces.</p>	<p>13. Le chef d'état-major de la défense tient à jour les résultats de l'enquête sur l'effectif : a) en remettant un questionnaire : (i) à tout nouveau membre des Forces canadiennes lors de son enrôlement, (ii) au membre des Forces canadiennes qui désire modifier les renseignements qu'il a déjà fournis sur un questionnaire, (iii) au membre des Forces canadiennes qui en fait la demande; b) en apportant les modifications nécessaires aux résultats de l'enquête pour tenir compte des réponses données sur le questionnaire visé à l'alinéa a); c) en apportant les modifications nécessaires aux résultats de l'enquête pour tenir compte de la libération de membres des Forces canadiennes faisant partie de groupes désignés.</p>	Mise à jour

Personal information

14. Information collected under sections 10 and 13 is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be used or disclosed except in accordance with that Act.

14. Les renseignements recueillis aux termes des articles 10 et 13 sont des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et ne peuvent être utilisés ou communiqués que conformément à cette loi.

Renseignements personnels

WORKFORCE ANALYSIS

ANALYSE DE L'EFFECTIF

Determination

15. (1) Based on the information collected under sections 10 and 13 and on relevant information contained in any other employment records of the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff shall conduct an analysis of the Canadian Forces workforce to determine

15. (1) Le chef d'état-major de la défense fait l'analyse de l'effectif des Forces canadiennes en se fondant sur les renseignements recueillis aux termes des articles 10 et 13 et les renseignements pertinents figurant dans les autres dossiers d'emploi des Forces canadiennes, afin de déterminer :

Détermination

(a) for each military occupational group, the number of positions held by

a) pour chaque catégorie professionnelle militaire, le nombre de postes occupés par :

- (i) women,
- (ii) aboriginal persons,
- (iii) persons who are members of visible minorities, and
- (iv) persons with disabilities; and

- (i) des femmes,
- (ii) des autochtones,
- (iii) des personnes faisant partie d'une minorité visible,
- (iv) des personnes handicapées;

(b) the degree of underrepresentation of the persons referred to in paragraph (a) by comparing the representation of each designated group in each military occupational group to its representation within whichever of the following groups is the most appropriate as a basis of comparison, namely,

b) le degré de sous-représentation des personnes mentionnées à l'alinéa a), en comparant la représentation de chaque groupe désigné dans chaque catégorie professionnelle militaire à sa représentation au sein de celui des groupes ci-après qui constitue la base de référence la plus appropriée :

- (i) the Canadian workforce, or
- (ii) those segments of the Canadian workforce that are identifiable on the basis of qualification or eligibility criteria, including the requirements specified in section 7, and from which the Chief of the Defence Staff may reasonably be expected to draw Canadian Forces members.

- (i) la population apte au travail,
- (ii) les secteurs de la population apte au travail susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence ou d'admissibilité, notamment les exigences prévues à l'article 7, où le chef d'état-major de la défense serait fondé à choisir les membres des Forces canadiennes.

Underrepresentation

(2) In making a determination under paragraph (1)(b), the Chief of the Defence Staff shall use

(2) Pour procéder à la détermination visée à l'alinéa (1)b), le chef d'état-major de la défense utilise :

Sous-représentation

(a) the labour market information made available by the Minister of Labour under subsection 42(3) of the Act; and

a) les données relatives au marché du travail que la ministre du Travail met à sa disposition conformément au paragraphe 42(3) de la Loi;

(b) any other statistically-reliable information that is available to the public and that the Minister of Labour determines relevant.

b) toutes autres données fiables sur le plan statistique qui sont accessibles au public et que la ministre du Travail juge pertinentes.

Equity plan

(3) When the Chief of the Defence Staff reviews the employment equity plan, the Chief of the Defence Staff is not required to conduct a new workforce analysis if the results of the previous analysis are up to date as a result of periodic revisions that take into account the updating of the workforce survey results in accordance with section 13.

(3) Lorsque le chef d'état-major de la défense révisé le plan d'équité en matière d'emploi, il n'est pas tenu d'effectuer une nouvelle analyse de l'effectif si les résultats de l'analyse précédente sont à jour, grâce aux révisions périodiques faisant suite à la mise à jour conformément à l'article 13 des résultats de l'enquête sur l'effectif.

Plan d'équité

Powers and compliance audits

16. (1) In exercising any powers with respect to the application of the Act or these Regulations to the Canadian Forces, including the powers under sections 22 and 23 of the Act, the Canadian Human Rights Commission, its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission shall take into account

16. (1) Dans l'exercice de tous pouvoirs à l'égard de l'application de la Loi ou du présent règlement aux Forces canadiennes, notamment ceux visés aux articles 22 et 23 de la Loi, la Commission canadienne des droits de la personne, ses agents et les autres personnes agissant en son nom ou sous son autorité tiennent compte des facteurs suivants :

Pouvoirs et contrôle d'application

	<p>(a) the fact that Canadian Forces members who may be members of one or more of the designated groups of aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities, may choose not to identify themselves as such or not to agree to be identified as such;</p> <p>(b) the enrolment, re-engagement and promotion requirements specified in section 7; and</p> <p>(c) the need for the operational effectiveness of the Canadian Forces.</p>	<p>a) le fait que des membres des Forces canadiennes qui pourraient faire partie du groupe désigné des autochtones, des personnes handicapées ou des personnes faisant partie de minorités visibles ou de plusieurs de ces groupes peuvent choisir de ne pas s'identifier comme membres de ces groupes ou de refuser de l'être;</p> <p>b) les exigences en matière d'enrôlement, de rengagement et de promotion prévues à l'article 7;</p> <p>c) la nécessité de l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes.</p>	
Member identification	<p>(2) For greater certainty, in exercising any power or performing any duty or function under the Act or these Regulations, the Chief of the Defence Staff is subject to the obligation under subsection 25(1.3) of the Act not to identify individual members of the Canadian Forces who are members of designated groups and who have not identified themselves as such or agreed to be identified by the Canadian Forces as such.</p>	<p>(2) Il est entendu que, dans l'exercice des attributions découlant de la Loi ou du présent règlement, le chef d'état-major de la défense est tenu, aux termes du paragraphe 25(1.3) de la Loi, de ne pas identifier les membres des Forces canadiennes qui font partie de groupes désignés et qui ne se sont pas identifiés ou ont refusé de l'être par les Forces canadiennes.</p>	Identification des membres
Analysis summary	<p>17. The Chief of the Defence Staff shall prepare a summary of the results of the workforce analysis for use in the preparation of the employment equity plan required by section 10 of the Act.</p>	<p>17. Le chef d'état-major de la défense dresse un sommaire des résultats de l'analyse de l'effectif en vue de l'élaboration du plan d'équité en matière d'emploi prévu à l'article 10 de la Loi.</p>	Sommaire de l'analyse
	<p>REVIEW OF EMPLOYMENT SYSTEMS, POLICIES AND PRACTICES</p>	<p>ÉTUDE DES SYSTÈMES, RÈGLES ET USAGES EN MATIÈRE D'EMPLOI</p>	
Determination	<p>18. (1) If the workforce analysis conducted under section 15 indicates that there is underrepresentation of persons in designated groups in any military occupational group, the Chief of the Defence Staff shall review the Canadian Forces employment systems, policies and practices to determine whether any of them is an employment barrier against persons in designated groups.</p>	<p>18. (1) Si l'analyse de l'effectif effectuée conformément à l'article 15 révèle une sous-représentation des membres de groupes désignés dans des catégories professionnelles militaires, le chef d'état-major de la défense procède à l'étude des systèmes, règles et usages d'emploi en vigueur dans les Forces canadiennes afin de déterminer s'ils constituent des obstacles à l'emploi de personnes faisant partie des groupes désignés.</p>	Détermination
Relevant matters	<p>(2) To determine whether the employment systems, policies and practices that apply to those military occupational groups in which there is underrepresentation of persons in designated groups are employment barriers, the Chief of the Defence Staff shall review them with respect to</p> <p>(a) recruitment, selection and enrolment;</p> <p>(b) training and development;</p> <p>(c) career management and promotions;</p> <p>(d) re-engagement and release; and</p> <p>(e) the reasonable accommodation of the special needs of persons in designated groups.</p>	<p>(2) Pour déterminer s'ils constituent des obstacles à l'emploi, le chef d'état-major de la défense étudie les systèmes, règles et usages d'emploi applicables aux catégories professionnelles militaires dans lesquelles il y a sous-représentation, quant aux questions suivantes :</p> <p>a) le recrutement, la sélection et l'enrôlement;</p> <p>b) la formation et le perfectionnement;</p> <p>c) la gestion de carrière et l'avancement;</p> <p>d) le rengagement et la libération;</p> <p>e) les mesures d'adaptation raisonnables compte tenu des besoins spéciaux des membres des groupes désignés.</p>	Questions en vue de la détermination
New systems	<p>(3) If, following a review under subsection (2), the Chief of the Defence Staff implements new employment systems, policies and practices relating to the matters referred to in that subsection, the Chief of the Defence Staff shall also review the new employment systems, policies and practices in order to determine whether they are employment barriers against persons in designated groups.</p>	<p>(3) Si, à la suite de l'étude effectuée aux termes du paragraphe (2), le chef d'état-major de la défense met en oeuvre de nouveaux systèmes, règles et usages d'emploi touchant les questions mentionnées à ce paragraphe, il en fait alors l'étude afin de déterminer s'ils constituent des obstacles à l'emploi des personnes faisant partie des groupes désignés.</p>	Nouveaux systèmes

EMPLOYMENT EQUITY RECORDS

Contents of records

19. In accordance with section 17 of the Act, the Chief of the Defence Staff shall establish and maintain records that contain the following information:

- (a) information indicating, for each Canadian Forces member, whether the member has identified himself as a member of one or more of the designated groups;
- (b) the military occupation of each Canadian Forces member;
- (c) the military rank of each Canadian Forces member as set out in column I of the schedule to the *National Defence Act* that determines that member's salary;
- (d) the promotion history of each Canadian Forces member;
- (e) a copy of the workforce survey questionnaire that was provided to each Canadian Forces member and of any other information used in the workforce analysis;
- (f) the summary of the results of the workforce analysis required by section 17;
- (g) the measures undertaken in conducting the employment systems review;
- (h) the employment equity plan of the Canadian Forces and the information used to prepare it;
- (i) the measures undertaken to monitor the implementation of the employment equity plan in accordance with paragraph 12(b) of the Act; and
- (j) the information provided to the Canadian Forces members in accordance with section 14 of the Act.

Retention of records after release

20. (1) Subject to subsection 6(3) of the *Privacy Act* and section 4 of the *Privacy Regulations*, the records containing the information referred to in paragraphs 19(a) to (d) shall be retained throughout the period during which the person to whom the records relate is employed as a Canadian Forces member and for two years after the date of their release.

Period of retention

(2) Subject to subsection 6(3) of the *Privacy Act* and section 4 of the *Privacy Regulations*, the records containing the information referred to in paragraphs 19(e) to (j) shall be retained for two years after the period covered by the employment equity plan to which the records relate.

CONSULTATION

Consultation process

21. (1) The Chief of the Defence Staff shall consult Canadian Forces members, and may consult representatives of designated groups, to obtain their views on and assistance in any matter concerning

- (a) the implementation of employment equity in the Canadian Forces workforce and the communication of matters relating to employment equity to Canadian Forces members; and

DOSSIERS D'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

19. Le chef d'état-major de la défense tient, selon l'article 17 de la Loi, des dossiers contenant les renseignements suivants :

- a) des données indiquant, pour chaque membre des Forces canadiennes, s'il s'est identifié comme faisant partie d'un ou de plusieurs groupes désignés;
- b) le groupe professionnel militaire de chaque membre des Forces canadiennes;
- c) pour chaque membre des Forces canadiennes, le grade militaire qu'il détient — selon la colonne I de l'annexe de la *Loi sur la défense nationale* — et qui détermine sa rémunération;
- d) les promotions de chaque membre des Forces canadiennes;
- e) une copie du questionnaire de l'enquête sur l'effectif communiqué à chaque membre des Forces canadiennes et une copie des autres renseignements utilisés pour l'analyse de l'effectif;
- f) le sommaire des résultats de l'analyse de l'effectif prévu à l'article 17;
- g) les mesures prises dans le cadre de l'étude des systèmes d'emploi en vigueur dans les Forces canadiennes;
- h) le plan d'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes ainsi que les renseignements utilisés pour son élaboration;
- i) les mesures prises pour assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan d'équité en matière d'emploi, conformément à l'article 12 de la Loi;
- j) les renseignements fournis aux membres des Forces canadiennes en conformité avec l'article 14 de la Loi.

Contenu des dossiers

20. (1) Sous réserve du paragraphe 6(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de l'article 4 du *Règlement sur la protection des renseignements personnels*, les dossiers contenant les renseignements visés aux alinéas 19a) à d) sont conservés pendant la période d'emploi de l'intéressé à titre de membre des Forces canadiennes et les deux ans suivant la date de sa libération.

Conservation des dossiers

(2) Sous réserve du paragraphe 6(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de l'article 4 du *Règlement sur la protection des renseignements personnels*, les dossiers contenant les renseignements visés aux alinéas 19e) à j) sont conservés pendant les deux ans suivant la fin de la période visée par le plan d'équité en matière d'emploi auquel ils se rapportent.

Durée de conservation

CONSULTATION

21. (1) Le chef d'état-major de la défense consulte les membres des Forces canadiennes et peut consulter des représentants de groupes désignés afin d'obtenir leur avis et assistance sur toute question portant sur les sujets suivants :

- a) la réalisation de l'équité en matière d'emploi au sein de l'effectif des Forces canadiennes et la communication aux membres des Forces canadiennes de questions connexes;

Consultation

Consultation mechanism	<p>(b) the preparation, implementation and revision of the employment equity plan of the Canadian Forces.</p> <p>(2) The Chief of the Defence Staff shall establish a mechanism for consulting Canadian Forces members.</p>	<p>b) l'élaboration, la mise en oeuvre et la révision du plan d'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes.</p> <p>(2) Le chef d'état-major de la défense crée un mécanisme de consultation des membres des Forces canadiennes.</p>	Mécanisme de consultation
Security requirement	<p style="text-align: center;">COMPLIANCE</p> <p>22. (1) The Canadian Human Rights Commission, any of its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission, as well as any member of an Employment Equity Review Tribunal established under subsection 28(1) of the Act and any other person acting on behalf of or under the direction of such a Tribunal, who receives or obtains information for the purposes of the Act shall satisfy, with respect to access to and use of that information,</p>	<p style="text-align: center;">CONTRÔLE D'APPLICATION</p> <p>22. (1) La Commission canadienne des droits de la personne, ses agents et toute autre personne agissant en son nom ou sous son autorité, ainsi que les membres d'un tribunal de l'équité en matière d'emploi constitué en vertu du paragraphe 28(1) de la Loi et toute autre personne agissant au nom ou sous l'autorité de ce tribunal, qui reçoivent ou recueillent des renseignements pour l'application de la Loi, doivent respecter, en ce qui a trait à l'accès et à l'utilisation de ces renseignements :</p>	Atteinte à la sécurité
Alternate means	<p>(a) any requirements in the regulations, orders and instructions made under the <i>National Defence Act</i> that relate to the security of the places to be entered or the records, books of account or other documents to be examined; and</p> <p>(b) any national security requirements.</p> <p>(2) If the requirements referred to in subsection (1) restrict or limit access to information that is necessary for the application of the Act or these Regulations, the Chief of the Defence Staff shall provide other means, consistent with the regulations, orders and instructions made under the <i>National Defence Act</i>, that will permit the persons described in subsection (1) to carry out their responsibilities under the Act.</p>	<p>a) les exigences des règlements, ordres et directives pris sous le régime de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et portant sur la sécurité des lieux à visiter ou des registres, livres de comptes ou autres documents à examiner;</p> <p>b) les exigences en matière de sécurité nationale.</p> <p>(2) Si les exigences visées au paragraphe (1) empêchent ou limitent l'accès aux renseignements nécessaires à l'application de la Loi ou du présent règlement, le chef d'état-major de la défense fournit aux personnes visées à ce paragraphe d'autres moyens, conformes aux règlements, ordres et directives pris sous le régime de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, d'exécuter leurs obligations aux termes de la Loi.</p>	Autres moyens d'accessibilité
Report	<p style="text-align: center;">REPORTS</p> <p>23. The contents of the report required by subparagraphs 21(2)(a)(i), (iii) and (v) of the Act shall be provided using the forms in Schedules 3 to 15 for each reporting period.</p>	<p style="text-align: center;">RAPPORTS</p> <p>23. Les éléments du rapport visés aux sous-alinéas 21(2)a)(i), (iii) et (v) de la Loi sont fournis au moyen des formulaires prévus aux annexes 3 à 15, pour chaque période de rapport.</p>	Rapport
Summary of representation	<p>24. The Chief of the Defence Staff shall provide the information required by</p> <p>(a) Part 1 of Schedule 5 with respect to the number and degree of representation of officers referred to in subsection 4(1) for the reporting period; and</p> <p>(b) Part 2 of Schedule 5 with respect to the number and degree of representation of non-commissioned members referred to in subsection 4(1) for the reporting period.</p>	<p>24. Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés :</p> <p>a) à la partie 1 de l'annexe 5, à l'égard du nombre et de la représentation des officiers visés au paragraphe 4(1) pour la période de rapport;</p> <p>b) à la partie 2 de l'annexe 5, à l'égard du nombre et de la représentation des militaires du rang visés au paragraphe 4(1) pour la période de rapport.</p>	Sommaire de la représentation
Representation by category	<p>25. The Chief of the Defence Staff shall provide the information required by</p> <p>(a) Schedule 3 with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(a) for the reporting period; and</p> <p>(b) Schedule 4 with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(b) for the reporting period.</p>	<p>25. Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés :</p> <p>a) à l'annexe 3, à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)a) pour la période de rapport;</p> <p>b) à l'annexe 4, à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)b) pour la période de rapport.</p>	Représentation par catégorie

Military occupational group	<p>26. In the forms set out in Schedules 3 to 5 and 8 to 15, the Chief of the Defence Staff shall indicate the military occupational group of Canadian Forces members by referring to the military occupation that corresponds to the job performed by the members.</p>	<p>26. Dans les formulaires prévus aux annexes 3 à 5 et 8 à 15, le chef d'état-major de la défense indique la catégorie professionnelle militaire des membres des Forces canadiennes en se reportant au groupe professionnel militaire qui correspond au travail exécuté par ceux-ci.</p>	Catégorie professionnelle militaire
Representation by rank	<p>27. The Chief of the Defence Staff shall provide the information required for the reporting period for each military rank set out in column I of the schedule to the <i>National Defence Act</i></p> <p>(a) in the form set out in Schedule 6, the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(a); and</p> <p>(b) in the form set out in Schedule 7, the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(b).</p>	<p>27. Le chef d'état-major de la défense indique dans les formulaires ci-après, pour chacun des grades militaires figurant à la colonne I de l'annexe de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, pour la période de rapport :</p> <p>a) le formulaire prévu à l'annexe 6 : le nombre et la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)a);</p> <p>b) le formulaire prévu à l'annexe 7 : le nombre et la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)b).</p>	Représentation par grade
Enrolment, promotion, re-engagement and release	<p>28. (1) The Chief of the Defence Staff shall provide the information required for the reporting period with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(a)</p> <p>(a) in the form set out in Schedule 8, for enrolments;</p> <p>(b) in the form set out in Schedule 10, for promotions;</p> <p>(c) in the form set out in Schedule 12, for re-engagements; and</p> <p>(d) in the form set out in Schedule 14, for releases.</p> <p>(2) The Chief of the Defence Staff shall provide the information required for the reporting period with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(b)</p> <p>(a) in the form set out in Schedule 9, for enrolments;</p> <p>(b) in the form set out in Schedule 11, for promotions;</p> <p>(c) in the form set out in Schedule 13, for re-engagements; and</p> <p>(d) in the form set out in Schedule 15, for releases.</p>	<p>28. (1) Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés dans les formulaires ci-après à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)a) pour la période de rapport en ce qui a trait :</p> <p>a) à l'enrôlement : le formulaire prévu à l'annexe 8;</p> <p>b) à la promotion : le formulaire prévu à l'annexe 10;</p> <p>c) au rengagement : le formulaire prévu à l'annexe 12;</p> <p>d) à la libération : le formulaire prévu à l'annexe 14.</p> <p>(2) Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés dans les formulaires ci-après à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)b) pour la période de rapport en ce qui a trait :</p> <p>a) à l'enrôlement : le formulaire prévu à l'annexe 9;</p> <p>b) à la promotion : le formulaire prévu à l'annexe 11;</p> <p>c) au rengagement : le formulaire prévu à l'annexe 13;</p> <p>d) à la libération : le formulaire prévu à l'annexe 15.</p>	Enrôlement, promotion, rengagement et libération
REVIEW		RÉVISION	
Review	<p>29. After any amendment to the <i>Employment Equity Act</i> or at the end of a period not exceeding five years after the coming into force of these Regulations, and at the end of every five-year period after that, the Chief of the Defence Staff shall conduct a review of the provisions and operation of these Regulations, including the effect of the Regulations.</p>	<p>29. En cas de modification de la Loi ou à l'expiration d'une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement et tous les cinq ans par la suite, le chef d'état-major de la défense procède à l'examen des dispositions et de l'application du présent règlement, y compris son effet.</p>	Révision
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p>30. These Regulations come into force on the day on which they are registered.</p>	<p>30. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE 1
(Subsection 1(1))

ANNEXE 1
(paragraphe 1(1))

PART 1

PARTIE 1

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — OFFICERS

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES
MILITAIRES — OFFICIERS

	Column 1	Column 2		Colonne 1	Colonne 2
Item	Military Occupational Group	Military Occupation	Article	Catégorie professionnelle militaire	Groupe professionnel militaire
1.	General Officers	General Officer General Officer Specialist	1.	Officiers généraux	Officier général Officier général spécialiste
2.	Naval Operations	Maritime Surface and Subsurface Naval Control of Shipping	2.	Opérations navales	Opérations maritimes de surface et sous-marines Contrôle naval de la navigation commerciale
3.	Maritime Engineering	Maritime Engineering	3.	Génie maritime	Génie maritime
4.	Combat Arms	Armour Armour — Reconnaissance Artillery Infantry Engineers	4.	Armes de combat	Blindés Blindés de reconnaissance Artillerie Infanterie Génie
5.	Air Operations — Pilots	Pilot	5.	Opérations aériennes — pilotes	Pilote
6.	Air Operations	Air Navigator Aerospace Control Flight Engineer	6.	Opérations aériennes	Navigateur aérien Contrôle aérospatial Officier mécanicien de bord
7.	Aerospace Engineering	Aerospace Engineering Airfield Engineering	7.	Génie aérospatial	Génie aérospatial Génie de l'air
8.	Engineering	Communications and Electronics Engineering Electrical and Mechanical Engineering	8.	Génie	Génie électronique et des communications Génie électrique et mécanique
9.	Medical and Dental	Health Care Administration Health Services Operations Physical Therapy Dental Pharmacy Nursing Medical Medical Administration Social Work	9.	Médecine et art dentaire	Administration des services de santé Opération des services de santé Physiothérapie Art dentaire Pharmacie Soins infirmiers Médecine Administration médicale Travail social
10.	Chaplaincy	Chaplain (Protestant) Chaplain (Roman Catholic)	10.	Aumôniers	Aumônier (Protestant) Aumônier (Catholique romain)
11.	Support	Public Affairs Legal Logistics Personnel Selection Training Development Music Security Intelligence	11.	Soutien	Affaires publiques Droit Logistique Sélection du personnel Perfectionnement de l'instruction Musique Sécurité Renseignement
12.	Officer Cadets — Unassigned	Officer Cadet — Unassigned	12.	Élèves-officiers — sans classification	Élève-officier — sans classification
13.	Cadet Instructor Cadre	Cadet Instructor Cadre	13.	Cadres des instructeurs de cadets	Cadre des instructeurs de cadets
14.	Canadian Rangers	Canadian Ranger	14.	Rangers canadiens	Ranger canadien

PART 2

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS —
NON-COMMISSIONED MEMBERS

PARTIE 2

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES
MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG

Item	Column 1 Military Occupational Group	Column 2 Military Occupation	Article	Colonne 1 Catégorie professionnelle militaire	Colonne 2 Groupe professionnel militaire
1.	Naval Operations	Boatswain Steward Tactical Acoustic Sensor Operator Naval Combat Information Operator Naval Electronic Sensor Operator Naval Communicator Shipping Control Operator	1.	Opérations navales	Manoeuvrier Steward Opérateur de détecteurs acoustiques tactiques Opérateur (Information de combat naval) Opérateur de détecteurs électroniques (Marine) Communicateur naval Opérateur du contrôle naval de la navigation commerciale
2.	Maintenance — Naval	Naval Electronics Technician (Acoustics) Naval Electronics Technician (Communications) Naval Electronics Technician (Tactical) Naval Electronics Technician (Manager) Naval Weapons Technician Marine Engineering Mechanic Marine Engineering Technician Marine Engineering Artificer Hull Technician Electrical Technician Marine Electrician Diesel Mechanic Diver Clearance Diver Clearance Diver Technician	2.	Maintenance — mer	Électrotechnicien naval (Acoustique) Électrotechnicien naval (Communications) Électrotechnicien naval (Tactique) Électrotechnicien naval (Gestionnaire) Technicien d'armes navales Mécanicien de marine Technicien de mécanique navale Maître mécanicien de marine Technicien de coque Électrotechnicien Électricien de marine Mécanicien diesel Plongeur Plongeur démineur Technicien plongeur démineur
3.	Combat Arms	Armoured Armoured — Reconnaissance Artillery — Air Defence Artillery — Field Infantry Field Engineer Field Engineer — Equipment Operator	3.	Armes de combat	Blindés Blindés de reconnaissance Artillerie de défense aérienne Artillerie de campagne Infanterie Sapeur Sapeur-opérateur d'équipement
4.	Air Operations — Transmissions	Airborne Electronic Sensor Operator Flight Engineer Aerospace Control Operator Search and Rescue Technician	4.	Opérations aériennes — transmissions	Opérateur de détecteurs électroniques aéroportés Mécanicien de bord Opérateur — Contrôle aérospatial Technicien en recherche et sauvetage
5.	Air Technicians	Meteorological Technician Aviation Technician Avionics Technician	5.	Personnel technique — air	Technicien en météorologie Technicien en systèmes aéronautiques Technicien en systèmes avioniques
6.	Military Police	Military Police	6.	Police militaire	Police militaire
7.	Operations — General	Intelligence Operator Radio Operator Teletype Operator Radio and Teletype Operator Communicator Research Imagery Technician	7.	Opérations — général	Spécialiste du renseignement Radio Télétypiste Radio et télétypiste Chercheur en communication Technicien en imagerie
8.	Communications and Electronics Maintenance	Line Maintainer Strategic Information Systems Technician Aerospace Telecommunications and Information Systems Technician Land Communications and Information Systems Technician	8.	Maintenance — communications et électronique	Poseur de lignes Technicien de systèmes d'information stratégiques Technicien de systèmes d'information et de télécommunications aérospatiales Technicien de systèmes d'information et de communications terrestres
9.	Medical	Medical Assistant Operating Room Assistant Medical Laboratory Technician X-ray Technician Preventive Medicine Technician Biomedical Electronics Technician Health Services Technical Manager Aeromedical Technician	9.	Services de santé	Adjoint médical Auxiliaire de bloc opératoire Technicien de laboratoire médical Technicien en radiologie Technicien en médecine préventive Technicien en électronique biomédicale Gestionnaire technique des services de santé Technicien en médecine aéronautique
10.	Dental	Dental Clinic Assistant Dental Hygienist	10.	Soins dentaires	Auxiliaire de clinique dentaire Hygiéniste dentaire

PART 2 — *Continued*

PARTIE 2 (*suite*)

	Column 1	Column 2		Colonne 1	Colonne 2
Item	Military Occupational Group	Military Occupation	Article	Catégorie professionnelle militaire	Groupe professionnel militaire
11.	Electrical and Mechanical	Vehicle Technician Weapons Technician (Land) Fire Control Systems Technician Materials Technician	11.	Électricité et mécanique	Technicien de véhicules Technicien d'armement (Terre) Technicien de conduite du tir Technicien des matériaux
12.	Military Engineers	Fire Fighter Geomatics Technician Refrigeration and Mechanical Technician Electrical Distribution Technician Electrical Generating Systems Technician Plumbing and Heating Technician Water, Fuel and Environmental Technician Construction Technician Construction Engineer Superintendent	12.	Génie militaire	Pompier Technicien en géomatique Technicien en réfrigération et mécanique Technicien en distribution électrique Technicien en groupes électrogènes Technicien en plomberie et chauffage Technicien — Eau, produits pétroliers et environnement Technicien de la construction Surintendant — Génie construction
13.	Clerical Personnel	Resource Management Support Clerk Court Reporter Postal Clerk	13.	Travail de bureau	Commis de soutien à la gestion des ressources Sténographe judiciaire Commis des postes
14.	Music	Musician	14.	Musique	Musicien
15.	Logistical Support	Ammunition Technician Supply Technician Traffic Technician Mobile Support Equipment Operator Cook	15.	Soutien logistique	Technicien de munitions Technicien en approvisionnement Technicien des mouvements Conducteur de matériel mobile de soutien Cuisinier
16.	Canadian Rangers	Canadian Ranger	16.	Rangers canadiens	Ranger canadien

SCHEDULE 2
(*Section 11*)

CANADIAN FORCES WORKFORCE SURVEY QUESTIONNAIRE

COMPLETING THE QUESTIONNAIRE

This questionnaire is designed to collect information on the composition of the Canadian Forces workforce to comply with legislation on employment equity and to facilitate the planning and implementation of employment equity activities. Participation in the survey is mandatory; however, responses to the questions in section 2 are voluntary.

The information collected will be used by or disclosed to other people in the organization only for the purpose of compiling statistics on employment equity programs in the Canadian Forces.

Employment equity information will be retained in the Canadian Forces Employment Equity Program Personal Information Bank (DND PPE 816) and is protected under the *Privacy Act*.

Canadian Forces members have the right to review and correct information about themselves.

Step 1: Complete section 1 (Identification of member — Mandatory).

Step 2: To complete section 2, refer to the definitions provided in section 2 (Self-Identification — Voluntary).

QUESTIONS

SECTION 1

All Canadian Forces members are required to complete this section.

Service Number: _____

Surname: _____

Telephone Number: _____

Female _____ Male _____

SIGNATURE AND DATE

Signature

Date (DD/MM/YY)

SECTION 2

Participation in this section is voluntary.

Canadian Forces members are free to self-identify as members of more than one designated group.

Under the *Employment Equity Act*, “designated groups” means women, aboriginal peoples, persons with disabilities, and members of visible minorities.

Question 1

For the purposes of the *Employment Equity Act*, “aboriginal peoples” means persons who are Indians, Inuit or Métis.

For the purposes of the *Employment Equity Act*, “members of visible minorities” means persons, other than aboriginal peoples, who are non-Caucasian in race or non-white in colour.

Based on these definitions, are you

(a) an aboriginal person?	Yes _____	No _____
(b) a member of a visible minority?	Yes _____	No _____
(c) Caucasian in race and white in colour?	Yes _____	No _____

Question 2

For the purposes of the *Employment Equity Act*, “persons with disabilities” means persons who have a long-term or recurring physical, mental, sensory, psychiatric or learning impairment and who

(a) consider themselves to be disadvantaged in employment by reason of that impairment, or

(b) believe that an employer or potential employer is likely to consider them to be disadvantaged in employment by reason of that impairment,

and includes persons whose functional limitations owing to their impairment have been accommodated in their current job or workplace.

Based on this definition, are you a person with a disability? Yes _____ No _____

ANNEXE 2
(article 11)

QUESTIONNAIRE DE L'ENQUÊTE SUR L'EFFECTIF DES FORCES CANADIENNES

QUESTIONNAIRE

Le présent questionnaire vise à recueillir des renseignements sur la composition de l'effectif des Forces canadiennes afin de satisfaire aux exigences de la législation sur l'équité en matière d'emploi et de faciliter la planification et la mise en oeuvre d'activités visant l'équité en matière d'emploi. La participation à l'enquête est obligatoire; cependant, il est facultatif de répondre aux questions de la partie 2.

Les renseignements recueillis seront utilisés par d'autres personnes au sein de l'organisme, ou leur seront communiqués, uniquement pour la compilation de statistiques sur les programmes d'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes.

Les renseignements sur l'équité en matière d'emploi seront conservés dans le Fichier de renseignements personnels — Programme sur l'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes (DND PPE 816), et ils sont protégés par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Les membres des Forces canadiennes ont le droit d'examiner et de corriger tout renseignement les concernant.

Première étape : Remplir la partie 1 (identification : obligatoire).

Deuxième étape : Consulter les définitions fournies pour répondre aux questions de la partie 2 (auto-identification : facultatif).

QUESTIONS

PARTIE 1

Tous les membres des Forces canadiennes doivent remplir la présente partie.

Numéro de matricule : _____

Nom : _____

Numéro de téléphone : _____

Femme _____ Homme _____

SIGNATURE ET DATE

Signature

Date (J/M/A)

PARTIE 2

Les membres des Forces canadiennes ne sont pas tenus de remplir la présente partie.

Il est possible de s'identifier comme faisant partie de plus d'un groupe désigné.

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « groupes désignés » s'entend des femmes, des autochtones, des personnes handicapées et des personnes qui font partie d'une minorité visible.

Question 1

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « autochtones » s'entend des Indiens, des Inuits et des Métis.

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « minorités visibles » s'entend des personnes, autres que les autochtones, qui ne sont pas de race blanche ou qui n'ont pas la peau blanche.

D'après ces définitions, êtes-vous :

- | | | |
|--|------------------|------------------|
| a) un autochtone? | Oui _____ | Non _____ |
| b) une personne faisant partie d'une minorité visible? | Oui _____ | Non _____ |
| c) une personne de race blanche et ayant la peau blanche? | Oui _____ | Non _____ |

Question 2

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « personnes handicapées » s'entend des personnes qui ont une déficience durable ou récurrente soit de leurs capacités physiques, mentales ou sensorielles, soit d'ordre psychiatrique ou en matière d'apprentissage et :

- a) soit considèrent qu'elles ont des aptitudes réduites pour exercer un emploi;
- b) soit pensent qu'elles risquent d'être classées dans cette catégorie par leur employeur ou par d'éventuels employeurs en raison d'une telle déficience.

La définition vise également les personnes dont les limitations fonctionnelles liées à leur déficience font l'objet de mesures d'adaptation pour leur emploi ou dans leur lieu de travail.

D'après cette définition, êtes-vous une personne handicapée? Oui _____ Non _____

SCHEDULE 3
(Sections 23, 25 and 26)

PART 1

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — OFFICERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
General Officers																	
Naval Operations																	
Maritime Engineering																	
Combat Arms																	
Air Operations — Pilots																	
Air Operations																	
Aerospace Engineering																	
Engineering																	
Medical and Dental																	
Chaplaincy																	
Support																	
Officer Cadets — Unassigned																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2
MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — NON-COMMISSIONED MEMBERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members		Aboriginal Peoples		Visible Minorities		Persons with Disabilities	
	Total Number	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	
Naval Operations								
Maintenance — Naval								
Combat Arms								
Air Operations — Transmissions								
Air Technicians								
Military Police								
Operations — General								
Communications and Electronics Maintenance								
Medical								
Dental								
Electrical and Mechanical								
Military Engineers								
Clerical Personnel								
Music								
Logistical Support								
TOTAL NUMBER								

SCHEDULE 4
(Sections 23, 25 and 26)

PART I

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — OFFICERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men		Women Number	Women		Men Number	Men		Women Number	Women	
		Number	%	Number	%		Number	%		Number	%		Number	%		Number	%
General Officers																	
Naval Operations																	
Maritime Engineering																	
Combat Arms																	
Air Operations — Pilots																	
Air Operations																	
Aerospace Engineering																	
Engineering																	
Medical and Dental																	
Chaplaincy																	
Support																	
Officer Cadets — Unassigned																	
Cadet Instructor Cadre																	
Canadian Rangers																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2
MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities					
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number
		Number	%	Number	%		Number	%		Number	%		Number	%		Number	%	
Naval Operations																		
Maintenance — Naval																		
Combat Arms																		
Air Operations — Transmissions																		
Air Technicians																		
Military Police																		
Operations — General																		
Communications and Electronics Maintenance																		
Medical																		
Dental																		
Electrical and Mechanical																		
Military Engineers																		
Clerical Personnel																		
Music																		
Logistical Support																		
Canadian Rangers																		
TOTAL NUMBER																		

SCHEDULE 5
(Sections 23 and 24)

PART 1

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — OFFICERS (subsection 4(1))

Military Occupational Group	All Officers		Aboriginal Peoples		Visible Minorities		Persons with Disabilities	
	Total Number	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	
General Officers								
Naval Operations								
Maritime Engineering								
Combat Arms								
Air Operations — Pilots								
Air Operations								
Aerospace Engineering								
Engineering								
Medical and Dental								
Chaplaincy								
Support								
Officer Cadets — Unassigned								
Cadet Instructor Cadre								
Canadian Rangers								
TOTAL NUMBER								

PART 2
MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — NON-COMMISSIONED MEMBERS (subsection 4(1))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities			
	Total Number	Men Number	Women Number	%	Men Number	Women Number	%	%	Men Number	Women Number	%	%	Men Number	Women Number	%	%
Naval Operations																
Maintenance — Naval																
Combat Arms																
Air Operations — Transmissions																
Air Technicians																
Military Police																
Operations — General																
Communications and Electronics Maintenance																
Medical																
Dental																
Electrical and Mechanical																
Military Engineers																
Clerical Personnel																
Music																
Logistical Support																
Canadian Rangers																
TOTAL NUMBER																

SCHEDULE 6
(Sections 23 and 27)

PART I

REPRESENTATION BY MILITARY RANK — OFFICERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Rank	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
General																	
Lieutenant-General																	
Major-General																	
Brigadier-General																	
Colonel																	
Lieutenant-Colonel																	
Major																	
Captain																	
Lieutenant																	
Second Lieutenant																	
Officer Cadet																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2
 REPRESENTATION BY MILITARY RANK — NON-COMMISSIONED MEMBERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Rank	All Non-Commissioned Members		Aboriginal Peoples		Visible Minorities		Persons with Disabilities	
	Total Number	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	
Chief Warrant Officer								
Master Warrant Officer								
Warrant Officer								
Sergeant								
Master Corporal (by appointment)								
Corporal								
Private								
TOTAL NUMBER								

SCHEDULE 7
(Sections 23 and 27)

PART I

REPRESENTATION BY MILITARY RANK — OFFICERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Rank	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
General																	
Lieutenant-General																	
Major-General																	
Brigadier-General																	
Colonel																	
Lieutenant-Colonel																	
Major																	
Captain																	
Lieutenant																	
Second Lieutenant																	
Officer Cadet																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2
REPRESENTATION BY MILITARY RANK — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Rank	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
Chief Warrant Officer																	
Master Warrant Officer																	
Warrant Officer																	
Sergeant																	
Master Corporal (by appointment)																	
Corporal																	
Private																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 8
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(1))
 PART 1
 ENROLMENTS — OFFICERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Officers			Aboriginal Peoples			Visible Minorities			Persons with Disabilities		
	Total Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number	%
General Officers												
Naval Operations												
Maritime Engineering												
Combat Arms												
Air Operations — Pilots												
Air Operations												
Aerospace Engineering												
Engineering												
Medical and Dental												
Chaplaincy												
Support												
Officer Cadets — Unassigned												
TOTAL NUMBER												

PART 2

ENROLMENTS — NON-COMMISSIONED MEMBERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number	Women	
		Number	%	Number	%		Number	%		Number	%		Number	%		Number	%
Naval Operations																	
Maintenance — Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 9
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(2))
 PART I
 ENROLMENTS — OFFICERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
		Number	%	Number	%												
General Officers																	
Naval Operations																	
Maritime Engineering																	
Combat Arms																	
Air Operations — Pilots																	
Air Operations																	
Aerospace Engineering																	
Engineering																	
Medical and Dental																	
Chaplaincy																	
Support																	
Officer Cadets — Unassigned																	
Cadet Instructor Cadre																	
Canadian Rangers																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2

ENROLMENTS — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
Naval Operations																	
Maintenance — Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
Canadian Rangers																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 10
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(1))
 PART I
 PROMOTIONS – OFFICERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Officers			Aboriginal Peoples			Visible Minorities			Persons with Disabilities			
	Total Number	Men		Men		Men		Men		Men		Men	
		Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
General Officers													
Naval Operations													
Maritime Engineering													
Combat Arms													
Air Operations — Pilots													
Air Operations													
Aerospace Engineering													
Engineering													
Medical and Dental													
Chaplaincy													
Support													
Officer Cadets — Unassigned													
TOTAL NUMBER													

PART 2

PROMOTIONS — NON-COMMISSIONED MEMBERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number	Men		Men Number	Women	
		Number	%	Number	%		Number	%		Number	%		Number	%		Number	%
Naval Operations																	
Maintenance – Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 11
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(2))
 PART I
 PROMOTIONS — OFFICERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Officers			Aboriginal Peoples			Visible Minorities			Persons with Disabilities			
	Total Number	Men		Men		Men		Men		Men		Men	
		Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
General Officers													
Naval Operations													
Maritime Engineering													
Combat Arms													
Air Operations — Pilots													
Air Operations													
Aerospace Engineering													
Engineering													
Medical and Dental													
Chaplaincy													
Support													
Officer Cadets — Unassigned													
Cadet Instructor Cadre													
Canadian Rangers													
TOTAL NUMBER													

PART 2

PROMOTIONS — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
Naval Operations																	
Maintenance — Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
Canadian Rangers																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 12
(Sections 23 and 26 and subsection 28(1))

PART I

RE-ENGAGEMENT — OFFICERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Officers		Aboriginal Peoples		Visible Minorities		Persons with Disabilities	
	Total Number	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	Men Number %	Women Number %	
General Officers								
Naval Operations								
Maritime Engineering								
Combat Arms								
Air Operations — Pilots								
Air Operations								
Aerospace Engineering								
Engineering								
Medical and Dental								
Chaplaincy								
Support								
Officer Cadets — Unassigned								
TOTAL NUMBER								

PART 2
RE-ENGAGEMENT — NON-COMMISSIONED MEMBERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
Naval Operations																	
Maintenance — Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 13
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(2))
 PART I
 RE-ENGAGEMENT — OFFICERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Officers			Aboriginal Peoples			Visible Minorities			Persons with Disabilities			
	Total Number	Men		Men		Men		Men		Men		Men	
		Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
General Officers													
Naval Operations													
Maritime Engineering													
Combat Arms													
Air Operations — Pilots													
Air Operations													
Aerospace Engineering													
Engineering													
Medical and Dental													
Chaplaincy													
Support													
Officer Cadets — Unassigned													
Cadet Instructor Cadre													
Canadian Rangers													
TOTAL NUMBER													

PART 2
RE-ENGAGEMENT — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
		Number	%	Number	%												
Naval Operations																	
Maintenance — Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
Canadian Rangers																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 14
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(1))
 PART I
 RELEASES — OFFICERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
General Officers																	
Naval Operations																	
Maritime Engineering																	
Combat Arms																	
Air Operations — Pilots																	
Air Operations																	
Aerospace Engineering																	
Engineering																	
Medical and Dental																	
Chaplaincy																	
Support																	
Officer Cadets — Unassigned																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2
RELEASES — NON-COMMISSIONED MEMBERS, REGULAR FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
Naval Operations																	
Maintenance — Naval																	
Combat Arms																	
Air Operations — Transmissions																	
Air Technicians																	
Military Police																	
Operations — General																	
Communications and Electronics Maintenance																	
Medical																	
Dental																	
Electrical and Mechanical																	
Military Engineers																	
Clerical Personnel																	
Music																	
Logistical Support																	
TOTAL NUMBER																	

SCHEDULE 15
 (Sections 23 and 26 and subsection 28(2))
 PART I
 RELEASES — OFFICERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Officers				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities				
	Total Number	Men		Women		Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %	Men Number	Men %	Women Number	Women %
		Number	%	Number	%												
General Officers																	
Naval Operations																	
Maritime Engineering																	
Combat Arms																	
Air Operations — Pilots																	
Air Operations																	
Aerospace Engineering																	
Engineering																	
Medical and Dental																	
Chaplaincy																	
Support																	
Officer Cadets — Unassigned																	
Cadet Instructor Cadre																	
Canadian Rangers																	
TOTAL NUMBER																	

PART 2
RELEASES — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(a))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members				Aboriginal Peoples				Visible Minorities				Persons with Disabilities			
	Total Number	Men Number	Women Number	%	Men Number	Women Number	%	%	Men Number	Women Number	%	%	Men Number	Women Number	%	%
Naval Operations																
Maintenance — Naval																
Combat Arms																
Air Operations — Transmissions																
Air Technicians																
Military Police																
Operations — General																
Communications and Electronics Maintenance																
Medical																
Dental																
Electrical and Mechanical																
Military Engineers																
Clerical Personnel																
Music																
Logistical Support																
Canadian Rangers																
TOTAL NUMBER																

ANNEXE 3
(articles 23, 25 et 26)

PARTIE I

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Officiers		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Nombre total	Hommes Nombre %	Femmes Nombre %	Hommes Nombre %	Femmes Nombre %	Hommes Nombre %	Femmes Nombre %	
Officiers généraux								
Opérations maritimes								
Génie maritime								
Armes de combat								
Opérations aériennes — pilotes								
Opérations aériennes								
Génie aérospatial								
Génie								
Médecine et art dentaire								
Aumôniers								
Soutien								
Élèves-officiers — sans classification								
NOMBRE TOTAL								

PARTIE 2
CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées			
	Nombre total	Hommes		Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes			
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes																
Maintenance — mer																
Armes de combat																
Opérations aériennes — transmissions																
Persomnel technique — air																
Police militaire																
Opérations — général																
Maintenance — communications et électronique																
Services de santé																
Soins dentaires																
Électricité et mécanique																
Génie militaire																
Travail de bureau																
Musique																
Soutien logistique																
NOMBRE TOTAL																

ANNEXE 4
(articles 23, 25 et 26)

PARTIE I

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — OFFICIERS DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées			
	Nombre total	Hommes		Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes			
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%
Officiers généraux																
Opérations maritimes																
Génie maritime																
Armes de combat																
Opérations aériennes — pilotes																
Opérations aériennes																
Génie aérospatial																
Génie																
Médecine et art dentaire																
Aumôniers																
Soutien																
Élèves-officiers — sans classification																
Cadre des instructeurs de cadets																
Rangers canadiens																
NOMBRE TOTAL																

PARTIE 2
CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes								
Maintenance — mer								
Armes de combat								
Opérations aériennes — transmissions								
Persomnel technique — air								
Police militaire								
Opérations — général								
Maintenance — communications et électronique								
Services de santé								
Soins dentaires								
Électricité et mécanique								
Génie militaire								
Travail de bureau								
Musique								
Soutien logistique								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

ANNEXE 5
(articles 23 et 24)

PARTIE I

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — OFFICIERS (paragraphe 4(1))

Catégories professionnelles militaires	Officiers		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Officiers généraux								
Opérations maritimes								
Génie maritime								
Armes de combat								
Opérations aériennes — pilotes								
Opérations aériennes								
Génie aérospatial								
Génie								
Médecine et art dentaire								
Aumôniers								
Soutien								
Élèves-officiers — sans classification								
Cadre des instructeurs de cadets								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

PARTIE 2
CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG (paragraphe 4(1))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes								
Maintenance — mer								
Armes de combat								
Opérations aériennes — transmissions								
Personnel technique — air								
Police militaire								
Opérations — général								
Maintenance — communications et électronique								
Services de santé								
Soins dentaires								
Électricité et mécanique								
Génie militaire								
Travail de bureau								
Musique								
Soutien logistique								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

ANNEXE 6
(articles 23 et 27)

PARTIE I

REPRÉSENTATION PAR GRADE MILITAIRE — OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Grades militaires	Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées			
	Nombre total	Hommes		Femmes		Nombre	Hommes		Femmes		Nombre	Hommes		Femmes		
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%	
Général																
Lieutenant-général																
Major-général																
Brigadier-général																
Colonel																
Lieutenant-colonel																
Major																
Capitaine																
Lieutenant																
Sous-lieutenant																
Élève-officier																
NOMBRE TOTAL																

PARTIE 2
REPRÉSENTATION PAR GRADE MILITAIRE — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Grades militaires	Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées			
	Nombre total	Hommes		Femmes		Nombre	Hommes		Femmes		Nombre	Hommes		Femmes		
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%	
Adjudant-chef																
Adjudant-maître																
Adjudant																
Sergent																
Caporal-chef (nomination)																
Caporal																
Soldat																
NOMBRE TOTAL																

ANNEXE 7
(articles 23 et 27)

PARTIE I

REPRÉSENTATION PAR GRADE MILITAIRE — OFFICIERS DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Grades militaires	Officiers						Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées								
	Nombre total	Hommes		Femmes		%	Hommes		Femmes		%	Hommes		Femmes		%	Hommes		Femmes		%		
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%			
Général																							
Lieutenant-général																							
Major-général																							
Brigadier-général																							
Colonel																							
Lieutenant-colonel																							
Major																							
Capitaine																							
Lieutenant																							
Sous-lieutenant																							
Élève-officier																							
NOMBRE TOTAL																							

PARTIE 2
REPRÉSENTATION PAR GRADE MILITAIRE — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Grades militaires	Militaires du rang						Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
	Nombre total	Hommes		Femmes		%	Nombre	Hommes		Femmes		%	Nombre	Hommes		Femmes		%	Nombre
		Nombre	%	Nombre	%			Nombre	%	Nombre	%			Nombre	%	Nombre	%		
Adjudant-chef																			
Adjudant-maître																			
Adjudant																			
Sergent																			
Caporal-chef (nomination)																			
Caporal																			
Soldat																			
NOMBRE TOTAL																			

ANNEXE 8
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(1))

PARTIE 1

ENRÔLEMENT — OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
ENRÔLEMENT — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
	Nombre total	Hommes		Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes	
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%
Opérations maritimes																	
Maintenance — mer																	
Armes de combat																	
Opérations aériennes — transmissions																	
Persomel technique — air																	
Police militaire																	
Opérations — général																	
Maintenance — communications et électronique																	
Services de santé																	
Soins dentaires																	
Électricité et mécanique																	
Génie militaire																	
Travail de bureau																	
Musique																	
Soutien logistique																	
NOMBRE TOTAL																	

ANNEXE 9
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(2))

PARTIE I

ENRÔLEMENT — OFFICIERS DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
Cadre des instructeurs de cadets																			
Rangers canadiens																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
ENRÔLEMENT — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes								
Maintenance — mer								
Armes de combat								
Opérations aériennes — transmissions								
Persomel technique — air								
Police militaire								
Opérations — général								
Maintenance — communications et électronique								
Services de santé								
Soins dentaires								
Électricité et mécanique								
Génie militaire								
Travail de bureau								
Musique								
Soutien logistique								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

ANNEXE 10
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(1))

PARTIE I

PROMOTION — OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
PROMOTION — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
	Nombre total	Hommes		Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes	
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%
Opérations maritimes																	
Maintenance — mer																	
Armes de combat																	
Opérations aériennes — transmissions																	
Persomel technique — air																	
Police militaire																	
Opérations — général																	
Maintenance — communications et électronique																	
Services de santé																	
Soins dentaires																	
Électricité et mécanique																	
Génie militaire																	
Travail de bureau																	
Musique																	
Soutien logistique																	
NOMBRE TOTAL																	

ANNEXE 11
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(2))

PARTIE I

PROMOTION — OFFICIERS DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
Cadre des instructeurs de cadets																			
Rangers canadiens																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
PROMOTION — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes								
Maintenance — mer								
Armes de combat								
Opérations aériennes — transmissions								
Persomel technique — air								
Police militaire								
Opérations — général								
Maintenance — communications et électronique								
Services de santé								
Soins dentaires								
Électricité et mécanique								
Génie militaire								
Travail de bureau								
Musique								
Soutien logistique								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

ANNEXE 12
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(1))

PARTIE I

RENGAGEMENT — OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
RENGAGEMENT — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées			
	Nombre total	Hommes		Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes			
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes																
Maintenance — mer																
Armes de combat																
Opérations aériennes — transmissions																
Persomel technique — air																
Police militaire																
Opérations — général																
Maintenance — communications et électronique																
Services de santé																
Soins dentaires																
Électricité et mécanique																
Génie militaire																
Travail de bureau																
Musique																
Soutien logistique																
NOMBRE TOTAL																

ANNEXE 13
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(2))

PARTIE I

RENGAGEMENT — OFFICIERS DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
Cadre des instructeurs de cadets																			
Rangers canadiens																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
RENGAGEMENT — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Opérations maritimes								
Maintenance — mer								
Armes de combat								
Opérations aériennes — transmissions								
Persomnel technique — air								
Police militaire								
Opérations — général								
Maintenance — communications et électronique								
Services de santé								
Soins dentaires								
Électricité et mécanique								
Génie militaire								
Travail de bureau								
Musique								
Soutien logistique								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

ANNEXE 14
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(1))

PARTIE I

LIBÉRATION — OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Officiers				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Officiers généraux																			
Opérations maritimes																			
Génie maritime																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — pilotes																			
Opérations aériennes																			
Génie aérospatial																			
Génie																			
Médecine et art dentaire																			
Aumôniers																			
Soutien																			
Élèves-officiers — sans classification																			
NOMBRE TOTAL																			

PARTIE 2
LIBÉRATION — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE (alinéa 4(1)a))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Opérations maritimes																			
Maintenance — mer																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — transmissions																			
Personnel technique — air																			
Police militaire																			
Opérations — général																			
Maintenance — communications et électronique																			
Services de santé																			
Soins dentaires																			
Électricité et mécanique																			
Génie militaire																			
Travail de bureau																			
Musique																			
Soutien logistique																			
NOMBRE TOTAL																			

ANNEXE 15
(articles 23 et 26 et paragraphe 28(2))

PARTIE 1

LIBÉRATION — OFFICIERS DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Officiers		Autochtones		Minorités visibles		Personnes handicapées	
	Hommes		Hommes		Hommes		Hommes	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Officiers généraux								
Opérations maritimes								
Génie maritime								
Armes de combat								
Opérations aériennes — pilotes								
Opérations aériennes								
Génie aérospatial								
Génie								
Médecine et art dentaire								
Aumôniers								
Soutien								
Élèves-officiers — sans classification								
Cadre des instructeurs de cadets								
Rangers canadiens								
NOMBRE TOTAL								

PARTIE 2
LIBÉRATION — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
	Nombre total	Hommes		Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes		Hommes	Femmes	
		Nombre	%	Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%		Nombre	%
Opérations maritimes																	
Maintenance — mer																	
Armes de combat																	
Opérations aériennes — transmissions																	
Personnel technique — air																	
Police militaire																	
Opérations — général																	
Maintenance — communications et électronique																	
Services de santé																	
Soins dentaires																	
Électricité et mécanique																	
Génie militaire																	
Travail de bureau																	
Musique																	
Soutien logistique																	
Rangers canadiens																	
NOMBRE TOTAL																	

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The objective of the *Employment Equity Act* (the Act) is to achieve equality in the workplace so that no person is denied employment opportunities for reasons unrelated to ability. To achieve this objective, the Canadian Forces are required to identify and eliminate employment barriers against women, Aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities in the Canadian Forces. The Canadian Forces are also required to institute positive policies and practices and make reasonable accommodations when these are necessary to achieve and maintain a representative workforce.

The *Employment Equity Act*, which received Royal Assent on December 15, 1995, identifies the Canadian Forces as a portion of the public sector employing one hundred or more employees but will not pertain to the Canadian Forces until the *Canadian Forces Employment Equity Regulations* (the regulations) are approved by the Governor in Council. The purpose of the regulations is to adapt the Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account their unique role and requirement for operational effectiveness.

The Chief of the Defence Staff, acting within the scope of the powers, duties and functions conferred to him under the *National Defence Act*, is responsible for carrying out the obligations of an employer under the Act and for the application of these Regulations to the Canadian Forces.

The Act requires that the Canadian Forces:

- collect information and conduct an analysis of their workforce to determine the degree of under representation of members in designated groups;
- conduct a review of their employment systems, policies and practices to identify employment barriers; and
- prepare a plan that contains measures to eliminate employment barriers, and that specifies positive policies and practices, and reasonable accommodations; the plan is to include short-term as well as longer term goals and strategies for increasing representation in the Canadian Forces.

The regulations cover the following areas (provisions refer to the Act)

- definitions (paragraph 41(1)(a));
- adaptation of the Act (subsection 41(5));
- deemed employer status for the Canadian Forces (subsection 4(5));
- Canadian Forces not required to take certain measures (section 6);
- not an employment barrier within the meaning of the Act (subsection 8(4));
- limitations respecting directions and orders (section 33);
- collection of workforce information and workforce analysis (paragraph 9(1)(a) and subsections 9(2) and (3));
- information regarding under representation (subsections 25(1.1), (1.2) and (1.3));

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

L'objectif de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) est de réaliser l'égalité en milieu de travail de sorte que personne ne se voit refuser de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence. Pour atteindre cet objectif, les Forces canadiennes doivent déterminer et supprimer les obstacles à la carrière des femmes, des autochtones, des personnes handicapées et des membres des minorités visibles dans les Forces canadiennes. Les Forces canadiennes sont aussi tenues d'instaurer des règles et usages positifs et de prendre au besoin des mesures raisonnables d'adaptation pour atteindre et maintenir une main-d'oeuvre représentative.

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, qui a reçu la sanction royale le 15 décembre 1995, identifie les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés, mais ne s'appliquera seulement aux Forces canadiennes une fois que le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* (le règlement) sera pris par le gouverneur en conseil. Le règlement a pour but d'adapter les exigences de la Loi appliquées aux Forces canadiennes en tenant compte de l'efficacité opérationnelle des Forces.

Le chef d'état-major de la défense sera responsable, dans les limites des attributions que lui confère la *Loi sur la défense nationale*, de l'exécution des obligations imposées par la Loi aux employeurs et de l'application du règlement aux Forces canadiennes.

La Loi exige que les Forces canadiennes :

- recueillent des renseignements sur leur effectif et effectuent une analyse sur celui-ci afin de mesurer la sous-représentation des membres des groupes désignés;
- étudient leurs systèmes, politiques et usages d'emploi afin de déterminer les obstacles à l'emploi;
- élaborent un plan comportant des mesures destinées à supprimer les obstacles et l'emploi ainsi que des politiques et usages positifs et des mesures d'adaptation raisonnables; le plan doit aussi comporter des objectifs et des stratégies à court et long termes visant à augmenter la représentation dans les Forces canadiennes des membres des groupes désignés.

Le règlement sur les éléments suivants (les dispositions visées renvoient à la Loi) :

- définitions (alinéa 41(1)a));
- adaptation de la Loi (paragraphe 41(5));
- présomption que les Forces sont un employeur (paragraphe 4(5));
- non-obligation pour les Forces canadiennes de prendre certaines mesures (article 6);
- ne pas constituer un obstacle à la carrière au sens de la Loi (paragraphe 8(4));
- restrictions visant les ordres et ordonnances (article 33);
- collecte de renseignements sur l'effectif et analyse de celui-ci (alinéa 9(1)a), paragraphes 9(2) et (3));
- renseignements relatifs à la sous-représentation (paragraphes 25(1.1), (1.2) et (1.3));

- employment systems review (paragraph 9(1)(b));
- maintenance of employment equity records (section 17);
- consultation with employees (section 15);
- access to restricted areas and documents (subsection 23(1)); and
- contents of report (subsection 21(4)).

Examples of how the *Employment Equity Regulations* adapt the Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account their unique role and requirement for operational effectiveness include:

- restricting enrolment to those persons who meet the applicable medical and physical fitness criteria for entry into the Canadian Forces; and
- acknowledging the operational structure of the Canadian Forces and the skills set and knowledge common within the military occupational groups for reporting purposes.

Alternatives

The *Employment Equity Act* does not elaborate on how the Canadian Forces, or other employers, should meet their obligations. An alternative to adopting these Regulations with respect to the areas mentioned above is for the Canadian Forces to adopt the *Employment Equity Regulations*. However, the *Employment Equity Regulations* do not take into account the need to preserve the operational effectiveness of the Canadian Forces and do not elaborate on sections of the Act that are especially relevant to the operation of the Canadian Forces. Consequently, adapting the *Employment Equity Regulations* would not suffice. Thus, it is necessary to make the regulations, which adopts a minimalist approach and only regulates areas where operational effectiveness is an issue or where the Act does not provide sufficient direction.

During the drafting of the regulations, the Canadian Forces reviewed the Act in order to determine what impact including persons with disabilities as a designated group would have on their operational effectiveness. It was acknowledged that the Act provided the Canadian Forces the flexibility it required to achieve its mission without having to change standards that are otherwise defensible as bona fide occupational requirements. However, it was also recognized that members of the Canadian Forces would be reluctant to self-identify as persons with disabilities in an organization that requires personnel who are physically and mentally ready at all times to perform any lawful duty. Consequently, the regulations include provisions that take this reluctance into account.

Benefits and Costs

Administrative Costs

Although the Canadian Forces are not seeking any additional funding for this Regulation, additional costs may be incurred to maintain the records in a stand-alone database and to produce the annual reports. These costs will be funded with existing departmental funds. The costs include the military pay for one Major (\$84K) and an estimated \$35-40K annually for operations and maintenance. The work will include tracking both full and part time personnel, as well as all new recruits and all releases. The current plan is for the Department to continue to maintain the stand-alone database until the planned upgrades to the Human Resource Management System (HRMS) have been completed, which will allow HRMS to hold Protected B information.

- étude des systèmes d'emploi (alinéa 9(1)b));
- tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi (article 17);
- consultation des employés (article 15);
- accès aux zones interdites et communication de renseignements (paragraphe 23(1));
- contenu du rapport (paragraphe 21(4)).

Voici des exemples de façons dont le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* adapte les dispositions de la Loi aux Forces canadiennes, prenant en considération leur rôle unique et les exigences relatives à l'efficacité opérationnelle :

- restriction de l'enrôlement aux personnes qui satisfont aux critères de santé et de forme physique établis pour faire partie des Forces canadiennes;
- reconnaissance de la structure opérationnelle des Forces canadiennes ainsi que des compétences et connaissances communes aux groupes professionnels militaires à des fins de rapport.

Solutions envisagées

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* ne précise pas la façon dont les Forces canadiennes, ou tous autres employeurs, doivent satisfaire leurs obligations. Au lieu d'adopter le présent règlement, qui porte sur les domaines mentionnés précédemment, les Forces canadiennes pourraient adopter le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*. Cependant, celui-ci ne tient pas compte de la nécessité de l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes et ne donne pas de détails sur les dispositions de la Loi qui s'appliquent plus particulièrement au fonctionnement des Forces canadiennes. Conséquemment, l'adaptation du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* ne suffirait pas. Il est donc nécessaire de prendre le règlement, lequel adopte une approche minimaliste et ne porte que sur les domaines où l'efficacité opérationnelle pose des problèmes et où la Loi ne donne pas suffisamment d'indications.

Pendant la rédaction du règlement, les Forces canadiennes ont examiné la Loi pour déterminer l'impact que l'inclusion des personnes handicapées à titre de groupe désigné aurait sur son efficacité opérationnelle. Il a été reconnu que la Loi donne aux Forces canadiennes suffisamment de latitude pour remplir sa mission sans avoir à changer les normes dont les exigences sont justifiées par la nature des fonctions des postes. Cependant, on a aussi reconnu que les membres des Forces canadiennes seraient réticents à s'auto-identifier comme personnes handicapées dans un organisme qui exige de son personnel qu'il soit physiquement et mentalement prêt en tout temps à exercer tout service légitime. Par conséquent, le règlement tient compte de ce fait.

Avantages et coûts

Coûts administratifs

Bien que les Forces canadiennes ne demandent pas de fonds supplémentaires pour la présente proposition, il est possible que des coûts supplémentaires soient engagés pour tenir à jour les documents dans une base de données autonome et produire les rapports annuels. Ces coûts, qui seront financés à même les fonds ministériels existants, englobent la solde d'un major (84 mille dollars) et des frais de fonctionnement et d'entretien annuels dont l'estimation se chiffre entre 35 et 40 mille dollars. Le travail consistera à assurer le suivi du personnel à temps plein et à temps partiel, ainsi que les nouvelles recrues et toutes les libérations. Le plan actuel du ministère est de continuer à tenir à jour la base de données autonome jusqu'à ce que les versions améliorées

Research Costs

The Canadian Forces will be required to identify those segments of the Canadian workforce that are identifiable by qualification and eligibility and from which it may reasonably be expected to draw recruits. Human Resources Development Canada has the majority of the required data available for use. Additional information that is specific to eligibility requirements of the Canadian Forces has been identified in surveys conducted by the Canadian Forces in 1997 and 1999. The Canadian Forces will likely commission some additional surveys; however, the majority of information required is already available in the public domain.

Benefits

The Canadian Forces recognize that employment equity is part of a strategic approach to human resource management. It acknowledges that it must develop policies and practices that take advantage of Canada's increasingly diverse workforce if the Canadian Forces wishes to be successful in attracting and retaining new and present members in today's competitive environment. The *Canadian Forces Employment Equity Regulations* provide clarity for the Canadian Forces with respect to their employment equity obligations.

Consultation

The regulations have been prepared to adapt the requirements of the Act to the specific operational needs of the Canadian Forces. Because these Regulations will only apply to the Canadian Forces, and amendments to the Act itself are not being proposed as part of this submission, consultation has been restricted to internal government departments and agencies.

The regulations have been prepared with the assistance of the Department of Justice. They have been further developed in consultation with the Treasury Board Secretariat, the Canadian Human Rights Commission, who has the responsibility of ensuring compliance with the Act, including the authority to conduct audits to verify compliance by the Canadian Forces, and the Department of Human Resources Development representing the Minister of Labour who is responsible for the Act.

The Departments of Justice and HRDC Labour Program and the Treasury Board Secretariat support the regulations as submitted. The Canadian Human Rights Commission has agreed to assist the Canadian Forces in conducting a workforce analysis outside the framework of an audit. This will ensure that the processes used by the Canadian Forces to determine comparison with the Canadian workforce are acceptable.

The *Order Specifying that the Canadian Forces are a Portion of the Public Sector Employing One Hundred or more Employees for the Purpose of subsection 4(1) of the Employment Equity Act* and these Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 15, 2002. From this date, interested parties were given 30 days to submit representations. No representation was made.

planifiées du Système de gestion des ressources humaines (SGRH) aient été mises en place, ce qui permettra au SGRH de conserver de l'information « Protégé B ».

Coût de recherches

Les Forces canadiennes devront déterminer les segments de la main-d'oeuvre canadienne qui pourraient être identifiés par compétences et admissibilité et parmi lesquels il serait raisonnablement possible de recruter. Développement des ressources humaines Canada dispose de la majorité des données nécessaires pouvant être utilisées. Des sondages menés par les Forces canadiennes en 1997 et 1999 donnent également des renseignements supplémentaires relativement aux critères d'admissibilité des Forces canadiennes. Il est probable que ces derniers commanderont des sondages additionnels, mais la plus grande partie de l'information nécessaire est déjà disponible dans le domaine public.

Avantages

Les Forces canadiennes reconnaissent que l'équité en matière d'emploi fait partie d'une approche stratégique de gestion des ressources humaines. Elles acceptent le fait qu'elles doivent établir des politiques et des usages pour profiter de la main-d'oeuvre de plus en plus diversifiée du Canada si les Forces canadiennes veulent, dans l'environnement compétitif d'aujourd'hui, attirer de nouveaux militaires et garder l'effectif actuel. Le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* clarifie les obligations des Forces canadiennes en ce qui a trait à l'équité en matière d'emploi.

Consultations

Le règlement a été préparé en vue d'adapter les exigences de la Loi aux besoins opérationnels particuliers des Forces canadiennes. Comme ce règlement s'applique uniquement aux Forces canadiennes et parce que cette loi n'est pas en cours d'examen, les consultations ont été limitées aux ministères et organismes internes du gouvernement.

Le règlement rédigé avec l'aide du ministère de la Justice, et finalisé après consultation avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, la Commission canadienne des droits de la personne, qui est chargée de l'application de la Loi, y compris le pouvoir d'effectuer des contrôles pour vérifier si les Forces canadiennes respectent leurs obligations, et le ministère du Développement des ressources humaines, représentant le ministre du Travail, qui est responsable de la Loi.

Les ministères de la Justice et le Programme du Travail de DRHC, ainsi que le Secrétariat du Conseil du Trésor sont d'accord avec le règlement tel qu'il est présenté. La Commission canadienne des droits de la personne a accepté d'aider les Forces canadiennes à analyser la main-d'oeuvre hors du cadre d'une vérification. Cette mesure assurera la validité des processus qu'emploient les Forces canadiennes pour établir des comparaisons avec la main-d'oeuvre canadienne.

Le *Décret désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de la Loi sur l'équité en matière d'emploi* et ce règlement ont été publiés au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 juin 2002. À compter de cette date, les intéressés ont eu trente jours pour soumettre leurs observations. Aucune observation n'a été reçue.

Compliance and Enforcement

The Canadian Human Rights Commission enforces all employer obligations except reporting obligations. The Act gives the Canadian Human Rights Commission the mandate to conduct on-site compliance reviews in order to verify and gain Canadian Forces compliance. It also provides for final enforcement of the Act, where necessary, by an Employment Equity Review Tribunal established by the Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal. The Review Tribunal is empowered to hear disputes and issue orders registered in Federal Court.

Contact

Major Girard
Director Military Gender Integration
and Employment Equity 3
National Defence Headquarters
101 Colonel By Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K2
Telephone: (613) 996-2681
FAX: (613) 996-2343

Respect et exécution

La Commission canadienne des droits de la personne veille à ce que les employeurs respectent toutes leurs obligations, sauf celle de fournir un rapport. La Loi donne à la Commission canadienne des droits de la personne le mandat d'effectuer sur place des contrôles d'application pour vérifier si les Forces canadiennes respectent leurs obligations et pour les amener, le cas échéant, à le faire. Elle prévoit aussi l'application finale de la Loi, le cas échéant, par un Tribunal de l'équité en matière d'emploi établi par le président du Tribunal canadien des droits de la personne. Le Tribunal est autorisé à entendre les litiges et à rendre des ordonnances pouvant être déposées pour enregistrement à la Cour fédérale.

Personne-ressource

Major Girard
Directeur – Intégration des genres
et Équité en matière d'emploi (Militaire) 3
Quartier général de la défense nationale
101, promenade Colonel By
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2
Téléphone : (613) 996-2681
TÉLÉCOPIEUR : (613) 996-2343

Registration
SOR/2002-422 21 November, 2002

EMPLOYMENT EQUITY ACT

Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act

P.C. 2002-1958 21 November, 2002

Whereas, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, the Treasury Board has consulted the Solicitor General of Canada concerning the application of that Act to the Royal Canadian Mounted Police;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Labour and the Treasury Board, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, hereby makes the annexed *Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act*.

ORDER SPECIFYING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE FOR THE PURPOSES OF THE EMPLOYMENT EQUITY ACT

DESIGNATION

1. The Royal Canadian Mounted Police is specified under paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act* as a portion of the public sector employing one hundred or more employees to which that Act applies.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The objective of the *Employment Equity Act* (the Act) is to achieve equality in the workplace so no person is denied opportunities for reasons unrelated to ability. To achieve this objective, employers are required to identify and remove barriers to employment that adversely affect women, Aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities. Employers are also required to implement special measures and make reasonable accommodations when these are necessary to achieve and maintain a representative workforce.

The Act applies to private sector employers under federal jurisdiction, to Crown corporations with 100 employees or more, and to the federal public service. Therefore, public service employees working within the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) are covered by the Act since its coming into force in 1995.

^a S.C. 1995, c. 44

Enregistrement
DORS/2002-422 21 novembre 2002

LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi

C.P. 2002-1958 21 novembre 2002

Attendu que, conformément à l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, le Conseil du Trésor a consulté le solliciteur général du Canada au sujet de l'application de cette loi à la Gendarmerie royale du Canada,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Travail et du Conseil du Trésor, et en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi*, ci-après.

DÉCRET DÉSIGNANT LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

DÉSIGNATION

1. La Gendarmerie royale du Canada est désignée en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés auquel cette loi s'applique.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

L'objectif de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) est de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voit refuser de chances pour des motifs étrangers à sa compétence. Afin que cet objectif puisse être atteint, les employeurs sont tenus de déterminer et de supprimer les obstacles qui nuisent à la carrière des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des membres des minorités visibles. Les employeurs sont également tenus d'instaurer des mesures spéciales et de prendre des mesures raisonnables d'adaptation pour mettre en place et maintenir un effectif représentatif.

La Loi s'applique aux employeurs de compétence fédérale du secteur privé, aux sociétés d'État comptant au moins 100 employés et à la fonction publique fédérale. Ainsi, la Loi s'applique aux employés de la fonction publique travaillant au sein de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) depuis 1995.

^a L.C. 1995, ch. 44

Pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act* (RCMP Act), the RCMP consists of its members only. The Act does not currently apply to the members of the RCMP.

Paragraphs 4(1)(d) and 4(2)(a) of the Act provides that members of the Royal Canadian Mounted Police will be covered by the Act upon order of the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, in consultation with the Solicitor General.

This Order specifies the Royal Canadian Mounted Police as a portion of the public sector under the Act.

Alternatives

The RCMP is already participating, on a voluntary basis for their members, in an employment equity program monitored by the Canadian Human Rights Commission.

Following the enactment of the new Act in 1995, a formal specific process was set out for the RCMP to be specified under the Act. In order to comply with the Canadian requirements on equality in the workplace, the RCMP has to fall under the Act. No alternatives are considered.

The adoption of an order pursuant to paragraph 4(1)(d) of the Act is the sole method of specifying the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the Act.

Benefits and Costs

The RCMP recognizes that employment equity is part of a strategic approach to human resource management, which must take advantage of Canada's increasingly diverse workforce in order to be successful in today's competitive environment.

Public service employees working within the RCMP already benefit from the advantages of the Act.

By this Order, members, pursuant to section 2 of the RCMP Act, will now be covered under the Act.

The Act is therefore applicable to the entire staff of the RCMP.

Consultation

The RCMP has been working in consultation with the Canadian Human Rights Commission since 1995 in order to be prepared for compliance with the Act.

The order was developed in consultation with the Treasury Board Secretariat, the Solicitor General of Canada and the Department of Human Resources Development.

Since the RCMP was already participating, for their members, in a voluntary employment equity program monitored by the Canadian Human Rights Commission, no further internal consultations were necessary.

The order was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 15, 2002. No representation was made.

Compliance and Enforcement

The Treasury Board and the Public Service Commission will continue to assume the obligations of the employer with respect to civilian employees within the RCMP. The RCMP will assume

Conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* (Loi sur la GRC), la GRC est composée uniquement de ses membres. La Loi ne s'applique présentement pas aux membres de la GRC.

La Loi prévoit spécifiquement aux alinéas 4(1)d) et 4(2)a) que les membres de la GRC seront visés par la Loi lorsque le gouverneur en conseil émettra un décret à cet effet, sur recommandation du Conseil du Trésor et après consultation avec le solliciteur général.

Ce décret désigne la Gendarmerie royale du Canada comme élément du secteur public auquel s'applique la Loi.

Solutions envisagées

La GRC participe, d'une façon volontaire, pour ses membres, à un programme d'équité en matière d'emploi supervisé par la Commission canadienne des droits de la personne.

Suivant l'adoption de la nouvelle Loi en 1995, un processus officiel a été prévu afin de désigner la GRC pour les fins de cette loi. Afin de se conformer aux exigences canadiennes relatives à l'égalité en milieu de travail, la GRC doit se soumettre à la Loi. Aucune autre solution ne peut être envisagée.

L'adoption d'un décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la Loi constitue l'unique moyen de désigner la Gendarmerie royale du Canada aux fins de l'application de la Loi.

Avantages et coûts

La GRC reconnaît que l'équité en matière d'emploi fait partie d'une approche stratégique de gestion des ressources humaines destinée à mettre à profit la main-d'oeuvre de plus en plus diversifiée du Canada, dans le but de réussir dans l'environnement concurrentiel actuel.

Les employés de la fonction publique travaillant au sein de la GRC bénéficient déjà des avantages de la Loi.

Par ce décret, la Loi s'applique désormais aux membres de la GRC, au sens de l'article 2 de la Loi sur la GRC.

La Loi s'applique donc maintenant à l'ensemble du personnel de la GRC.

Consultations

La GRC se prépare depuis 1995 à l'application de la Loi avec la collaboration de la Commission canadienne des droits de la personne.

Le décret a été élaboré avec la collaboration du Secrétariat du Conseil du Trésor, du solliciteur général du Canada et du ministre du Développement des ressources humaines.

Comme la GRC participait déjà, pour ses membres, à un programme d'équité en matière d'emploi informel supervisé par la Commission canadienne des droits de la personne, aucune consultation interne additionnelle n'a été effectuée.

Ce décret a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 juin 2002. À compter de cette date, les intéressés ont eu trente jours pour soumettre leurs observations. Aucune observation n'a été reçue.

Respect et exécution

Le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique continueront à assumer les obligations imposées par la Loi aux employeurs, eu égard au personnel civil employé au sein de

responsibility for carrying out the obligations of the employer for its members.

The Canadian Human Rights Commission will enforce the obligations of the RCMP with respect to the Act.

Contact

Dieter Schachhuber
Director
Diversity Management
Royal Canadian Mounted Police
250, Tremblay Road
Ottawa, Ontario
K1A 0R2
Telephone: (613) 993-5253

la GRC. La GRC assumera, pour ses membres, les obligations imposées par la Loi à l'employeur.

La Commission canadienne des droits de la personne veillera à ce que la GRC s'acquitte de ses obligations.

Personne-ressource

Dieter Schachhuber
Directeur
Gestion de la diversité et langues officielles
Gendarmerie royale du Canada
250, Chemin Tremblay
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2
Téléphone : (613) 993-5253

Registration
SOR/2002-423 21 November, 2002

EMPLOYMENT EQUITY ACT

Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service

P.C. 2002-1959 21 November, 2002

Whereas the Governor in Council, taking into account the operational effectiveness of the Canadian Security Intelligence Service, considers it necessary to adapt the *Employment Equity Act*^a to accommodate the Service;

And whereas, pursuant to subsection 41(6) of that Act, the Solicitor General of Canada has been consulted on the annexed regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister of Labour, pursuant to subsection 41(5) of the *Employment Equity Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service*.

REGULATIONS ADAPTING THE EMPLOYMENT EQUITY ACT IN RESPECT OF THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

PURPOSE

1. These Regulations adapt the *Employment Equity Act* to accommodate the Canadian Security Intelligence Service taking into account its operational effectiveness.

ADAPTATION OF PART II OF THE ACT

2. The *Employment Equity Act* is adapted by adding the following after the title of Part II:

Definitions

21.1 The definitions in this section apply in this Part.
 “Commission staff” means a compliance officer or other person who acts on behalf of or under the direction of the Commission and includes a member of the Commission. (*agent de la Commission*)
 “Director” means the Director of the Service. (*directeur*)
 “national security information” means information the disclosure of which would be injurious to the ability of the Service to perform its duties and functions under the *Canadian Security Intelligence Service Act*. (*renseignement sur la sécurité nationale*)
 “secure room” means a secure room referred to in article 2.15 of Chapter 2-2 of the *Security Policy*, as amended from time to time, published by the Treasury Board of Canada Secretariat. (*pièce sécuritaire*)

^a S.C. 1995, c. 44

Enregistrement
DORS/2002-423 21 novembre 2002

LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité

C.P. 2002-1959 21 novembre 2002

Attendu que la gouverneure en conseil juge nécessaire d'adapter la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité, en tenant compte de la nécessité de son efficacité opérationnelle;

Attendu que, conformément au paragraphe 41(6) de cette loi, le solliciteur général du Canada a été consulté sur le projet de règlement, ci-après,

À ces causes, sur recommandation du Conseil du Trésor et de la ministre du Travail et en vertu du paragraphe 41(5) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité*, ci-après.

RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI À L'ÉGARD DU SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

OBJET

1. Le présent règlement adapte la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité en tenant compte de la nécessité de son efficacité opérationnelle.

ADAPTATION DE LA PARTIE II DE LA LOI

2. La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* est adaptée par adjonction, après le titre de la partie II, de ce qui suit :

Définitions

21.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
 « agent de la Commission » Toute personne — notamment un agent d'application et un membre de la Commission — agissant au nom de la Commission ou sous son autorité. (*Commission staff*)
 « coffre de sécurité » Coffre de sécurité au sens de l'article 4.2 du chapitre 2-2 de la *Politique sur la sécurité*, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada. (*security container*)
 « délibérations spéciales » Délibérations du tribunal saisi d'une demande faite aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) à l'égard du Service qui ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale. (*special proceedings*)
 « directeur » Le directeur du Service. (*Director*)

^a L.C. 1995, ch. 44

“security container” means a container referred to in article 4.2 of Chapter 2-2 of the *Security Policy*, as amended from time to time, published by the Treasury Board of Canada Secretariat. (*coffre de sécurité*)

“Service” means the Canadian Security Intelligence Service. (*Service*)

“special proceedings” means the proceedings of a Tribunal to consider a request under subsection 27(1) or an application under subsection 27(2) that involve the Service and that are likely to involve national security information. (*délibérations spéciales*)

3. Section 23 of the Act is adapted as follows:

23. (1) For the purposes of ensuring compliance with the provisions referred to in subsection 22(1), a compliance officer may conduct a compliance audit of an employer and, for that purpose, may

(a) at any reasonable time, enter any place in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing relevant to the enforcement of any of those provisions; and

(b) require any person to produce for examination or copying any record, book of account or other document that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the enforcement of any of those provisions.

(2) In conducting a compliance audit, a compliance officer may

(a) reproduce or cause to be reproduced any record from a data processing system in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination and copying; and

(b) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

(2.1) Despite subsections (1) and (2), in conducting a compliance audit of the Service that involves national security information, a compliance officer

(a) shall review documents containing national security information only in a secure room provided by the Service;

(b) shall not reproduce the whole or part of any document containing national security information, but may make written summaries of any such document by any means; and

(c) shall not remove a document containing national security information from the secure room, but may remove the summaries, personal notes, draft reports or other documents prepared by the officer that contain national security information.

(2.2) A compliance officer shall store the summaries and any other document prepared by the compliance officer that contain national security information in a secure container at the officer’s workplace.

(2.3) If national security information was reviewed by a compliance officer during a compliance audit of the Service, the compliance officer shall provide the Director with a copy of any report, direction, request for undertaking or other document prepared by the officer as a result of the audit before the document is disclosed to any person who is not Commission staff or who is not a member of a Tribunal. The Director shall forthwith review the document for the sole purpose of determining whether it contains national security information.

« pièce sécuritaire » Pièce sécuritaire au sens de l’article 2.15 du chapitre 2-2 de la *Politique sur la sécurité*, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. (*secure room*)

« renseignement sur la sécurité nationale » Renseignement dont la communication serait préjudiciable au Service dans l’exercice des fonctions qui lui sont conférées par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. (*national security information*)

« Service » Le Service canadien du renseignement de sécurité. (*Service*)

3. L’article 23 de la même loi est adapté de la façon suivante :

23. (1) Pour contrôler l’observation des articles mentionnés au paragraphe 22(1), l’agent d’application peut procéder à un contrôle d’application de l’employeur et peut :

a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver tout objet lié à l’application de la présente loi ou de ses règlements;

b) exiger, aux fins d’examen ou de reproduction, la communication des registres, des livres de comptes ou d’autres documents où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des renseignements utiles.

(2) Dans le cadre de sa visite, l’agent peut :

a) obtenir les documents sous forme d’imprimé ou toute autre forme intelligible à partir de tout système informatique et les emporter aux fins d’examen ou de reproduction;

b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour reproduire les documents.

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), l’agent doit, dans le cadre d’un contrôle d’application du Service touchant à des renseignements sur la sécurité nationale, se conformer aux exigences suivantes :

a) il examine les documents qui renferment des renseignements sur la sécurité nationale dans une pièce sécuritaire que le Service met à sa disposition;

b) il ne reproduit ni en tout ni en partie les documents qui renferment des renseignements sur la sécurité nationale, bien qu’il soit libre d’en faire des résumés écrits, quel que soit le moyen utilisé;

c) il ne sort aucun de ces documents de la pièce sécuritaire, bien qu’il soit libre d’en sortir les résumés, ses notes personnelles, ses projets de rapport et tout autre document rédigé par lui qui contiennent des renseignements sur la sécurité nationale.

(2.2) L’agent conserve les résumés et autres documents qu’il a rédigés et qui contiennent des renseignements sur la sécurité nationale dans un coffre de sécurité à son lieu de travail.

(2.3) S’il a examiné des renseignements sur la sécurité nationale lors d’un contrôle d’application du Service, l’agent fournit au directeur une copie de tout rapport, directive, demande d’engagement ou autre document qu’il a rédigé à la suite de ce contrôle avant de le communiquer à toute personne qui n’est ni un agent de la Commission ni un membre du tribunal. Le directeur examine aussitôt le document dans le seul but de vérifier s’il contient des renseignements sur la sécurité nationale.

(2.4) For the purposes of subsections (2.1) to (2.3), a declaration of the Director that information is national security information is conclusive proof of that fact.

(2.5) If the Director makes a declaration with respect to information contained in a document provided under subsection (2.3), the compliance officer shall ensure that the national security information is removed forthwith from the document.

(3) Compliance officers shall be furnished with certificates in a form established by the Commission certifying their designation as compliance officers and, on entering a place under paragraph (1)(a), a compliance officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the officer's designation.

(4) The person in charge of a place entered pursuant to paragraph (1)(a) and every person found in the place shall

(a) give the compliance officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise the powers conferred on compliance officers by this section; and

(b) provide the officer with any information relevant to the enforcement of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.

(5) When the Service is advised by a portion of the public service of Canada or other portion of the public sector referred to in subsection 4(1) that a compliance audit may lead to the disclosure of national security information that was provided to it by the Service, the Service shall examine all relevant documents held by that portion of the public service or public sector for the sole purpose of determining whether the documents contain national security information.

(6) For the purposes of subsection (5), a declaration of the Director that information is national security information is conclusive proof of that fact.

(7) If the Director makes a declaration with respect to information contained in a document examined under subsection (5), the portion of the public service or public sector that was provided with the document shall ensure that the national security information is removed from the document.

4. The Act is adapted by adding the following after section 24:

24.1 Every compliance officer who receives or obtains national security information as a result of a compliance audit of the Service may disclose or permit to be disclosed that information only to Commission staff who receive or obtain information relating to a compliance audit under this Act or to a member of a Tribunal.

24.2 (1) In this section, "audit document" means a document prepared by Commission staff as a result of a compliance audit of the Service under this Act.

(2) No person who is Commission staff may disclose or permit to be disclosed an audit document to anyone who is not Commission staff unless

(a) the document is submitted to the Director to determine if the document contains national security information; and

(2.4) Pour l'application des paragraphes (2.1) à (2.3), une déclaration du directeur portant que des renseignements sont des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

(2.5) Si le directeur fait une telle déclaration au sujet de renseignements que renferme un document visé au paragraphe (2.3), l'agent prend sans délai les mesures voulues pour que ces renseignements soient enlevés du document.

(3) L'agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par la Commission et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(5) Lorsque le Service est informé par un secteur de l'administration publique fédérale ou un autre élément du secteur public visés au paragraphe 4(1) qu'un contrôle d'application risque d'entraîner la communication de renseignements sur la sécurité nationale qu'il leur a fournis, il examine tout document pertinent dans le seul but de vérifier s'il contient des renseignements sur la sécurité nationale.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une déclaration du directeur portant que des renseignements sont des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

(7) Si le directeur fait une telle déclaration au sujet de renseignements que renferme un document visé au paragraphe (5), il incombe au secteur de l'administration publique fédérale visé ou à l'autre élément du secteur public en cause de prendre les mesures voulues pour que ces renseignements soient enlevés du document.

4. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

24.1 Les agents d'application qui reçoivent ou recueillent des renseignements sur la sécurité nationale dans le cadre d'un contrôle d'application du Service ne peuvent communiquer ou laisser communiquer ces renseignements qu'aux autres agents de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements relatifs à des contrôles d'application prévus par la présente loi, ou aux membres d'un tribunal.

24.2 (1) Au présent article, « document de contrôle » s'entend d'un document établi par un agent de la Commission par suite d'un contrôle d'application du Service prévu par la présente loi.

(2) L'agent de la Commission n'est autorisé à communiquer ou à laisser communiquer un document de contrôle à une personne autre qu'un agent de la Commission que si les exigences suivantes sont remplies :

a) le document est présenté au directeur pour qu'il vérifie s'il contient des renseignements sur la sécurité nationale;

(b) any information determined by the Director to be national security information is removed from the document.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a declaration of the Director that information is national security information is conclusive proof of that fact.

5. The Act is adapted by adding the following after section 28:

28.1 (1) When a Tribunal is formed to deal with a matter concerning the Service, the Tribunal shall, before hearing the matter, notify the Director.

(2) After the Director receives the notice, the Director shall forthwith determine whether the proceedings are likely to involve national security information.

(3) If the Director determines that the proceedings of the Tribunal are likely to involve national security information, the Director shall notify the Tribunal and the Commission of

(a) the level at which the national security information is classified pursuant to the *Security Policy*, as amended from time to time, published by the Treasury Board of Canada Secretariat;

(b) the portions of the Tribunal proceedings that must be conducted *in camera*; and

(c) the security requirements that the Tribunal must apply to any person present during the *in camera* portions of the Tribunal proceedings.

(4) The Service, the Commission and the Tribunal shall decide on the sequence of the *in camera* and public portions of the proceedings.

28.2 For the purposes of section 28.1, a declaration of the Director that proceedings of the Tribunal are likely to involve national security information is conclusive proof of that fact.

28.3 At the request of the Tribunal, the Service shall prepare a summary — that does not contain national security information — of the information disclosed during the *in camera* portions of the special proceedings, and the summary becomes part of the public record of the proceedings.

28.4 The parties appearing during the *in camera* portions of the special proceedings

(a) shall satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of national security information; and

(b) shall not disclose or permit to be disclosed any national security information revealed during the *in camera* portions of the special proceedings.

28.5 The Tribunal shall conduct the *in camera* portions of the special proceedings in a secure room in Ottawa provided by the Service or in any other secure room designated by the Director.

28.6 The Tribunal shall store all exhibits and other documents relating to special proceedings in a secure container and shall not disclose them except in accordance with this Act.

28.7 A person who is present at special proceedings and who is not Commission staff may examine any exhibit that contains

b) si, de l'avis du directeur, le document contient des renseignements sur la sécurité nationale, ils en sont enlevés.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), une déclaration du directeur portant que des renseignements sont des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

5. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 (1) Lorsqu'un tribunal est constitué pour instruire une question intéressant le Service, le tribunal en avise le directeur avant l'instruction.

(2) Dès réception de l'avis, le directeur vérifie si les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale.

(3) S'il conclut que les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale, il fait connaître au tribunal ainsi qu'à la Commission :

a) le niveau auquel ces renseignements sont classés selon la *Politique sur la sécurité*, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada;

b) les parties des délibérations du tribunal qui doivent se dérouler à huis clos;

c) les normes de sécurité applicables à toute personne participant aux parties des délibérations du tribunal qui se déroulent à huis clos.

(4) Le Service, la Commission et le tribunal décident de l'ordre dans lequel se dérouleront les parties publiques et à huis clos des délibérations.

28.2 Pour l'application de l'article 28.1, une déclaration du directeur portant que les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

28.3 À la demande du tribunal, le Service établit le résumé — ne contenant pas de renseignements sur la sécurité nationale — des renseignements communiqués au cours des parties des délibérations spéciales qui sont tenues à huis clos; ce résumé est ensuite intégré au procès-verbal des parties publiques de ces délibérations.

28.4 Toutes les parties présentes aux parties des délibérations spéciales tenues à huis clos doivent se conformer aux exigences suivantes :

a) quant à l'accès aux renseignements sur la sécurité nationale et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels;

b) ne pas communiquer ou laisser communiquer tout renseignement sur la sécurité nationale dévoilé pendant le huis clos.

28.5 Les parties des délibérations spéciales du tribunal devant se dérouler à huis clos se tiennent dans une pièce sécuritaire que le Service met à la disposition du tribunal à Ottawa ou dans toute autre pièce sécuritaire que peut désigner le directeur.

28.6 Le tribunal conserve dans un coffre de sécurité les pièces et autres documents se rapportant aux délibérations spéciales et ne les communique que conformément à la présente loi.

28.7 Toute partie présente aux délibérations spéciales, autre qu'un agent de la Commission, peut consulter une pièce produite

national security information and that was entered in the person's presence only if

- (a) the Tribunal approves;
- (b) the person possesses the requisite security clearance for the national security information; and
- (c) the examination is conducted in the presence of a Tribunal officer or an employee of the Service who possesses the requisite security clearance for the national security information.

6. The Act is adapted by adding the following after section 29:

29.1 (1) After a Tribunal holds special proceedings, the Tribunal shall provide the Director with a copy of its decision 30 days before the decision is intended to be released to any person.

(2) The Director shall forthwith review the decision for the sole purpose of determining whether the decision contains national security information and shall within a reasonable time notify the Tribunal of the Director's determination.

29.2 A declaration of the Director that a decision of a Tribunal contains national security information is conclusive proof of that fact and, on receiving such a declaration, the Tribunal must ensure that, before the decision is released to the parties, the decision is revised so that no national security information is revealed in the decision.

7. The Act is adapted by adding the following after section 34:

Surrender of Documents

34.1 A compliance officer shall surrender to the Service all documents that contain national security information

- (a) when the Service has complied with its obligations under this Act;
- (b) when the Service has complied with an undertaking referred to in section 25; or
- (c) 30 days after the making of an order of a Tribunal if there is no judicial review, or 30 days after a judicial review or any appeal of the judicial review becomes final.

34.2 (1) A Tribunal shall surrender to the Service, within 30 days after the end of special proceedings, all documents that form part of the public record of the proceedings and the Service shall retain the documents for two years.

(2) The Tribunal shall place all other documents of the special proceedings in a sealed envelope bearing the appropriate security classification and shall, within 30 days after the end of the special proceedings, surrender the envelope to the Service for destruction.

(3) If there is an application for judicial review, a judicial review or an appeal from the judicial review, the Tribunal shall surrender the documents referred to in subsections (1) and (2) within the latest of

- (a) 30 days after an application for judicial review is withdrawn or a decision of a court refusing an application for judicial review,
- (b) 30 days after a decision on a judicial review of the special proceedings, and
- (c) 30 days after a decision on the last appeal of a judicial review of the special proceedings.

en sa présence et contenant des renseignements sur la sécurité nationale :

- a) uniquement avec la permission du tribunal;
- b) si elle possède l'habilitation de sécurité requise pour prendre connaissance des renseignements;
- c) en la présence d'un employé du tribunal ou du Service qui possède l'habilitation de sécurité requise pour prendre connaissance des renseignements.

6. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

29.1 (1) Dans les cas où le tribunal tient des délibérations spéciales, il transmet une copie de sa décision au directeur trente jours avant la date prévue de communication de celle-ci à toute autre personne.

(2) Le directeur examine aussitôt la décision à seule fin de vérifier si elle renferme des renseignements sur la sécurité nationale et communique sa conclusion au tribunal dans un délai raisonnable.

29.2 Une déclaration du directeur portant que la décision du tribunal renferme des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait et, le cas échéant, le tribunal doit prendre les mesures voulues pour que, avant que sa décision ne soit communiquée aux parties, ces renseignements en soient enlevés.

7. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Remise de documents

34.1 L'agent d'application remet au Service tous documents contenant des renseignements sur la sécurité nationale :

- a) soit lorsque le Service a respecté les obligations que lui impose la présente loi;
- b) soit lorsque le Service s'est conformé à un engagement visé à l'article 25;
- c) soit 30 jours après le prononcé d'une ordonnance du tribunal à défaut d'examen judiciaire, ou 30 jours après le prononcé de toute décision rendue au terme d'un examen judiciaire ou de tout appel interjeté par la suite.

34.2 (1) Dans les 30 jours suivant la fin des délibérations spéciales du tribunal, tous les documents qui font partie du procès-verbal des parties publiques des délibérations sont remis au Service pour conservation pendant deux ans.

(2) Tous les autres documents relatifs à ces délibérations doivent être placés dans une enveloppe scellée portant la cote de sécurité appropriée et remis, dans le même délai, au Service pour destruction.

(3) Dans le cas d'une demande d'examen judiciaire, d'un examen judiciaire ou de tout appel subséquent, l'ensemble des documents visés aux paragraphes (1) et (2) sont remis dans celui des délais suivants qui se termine le dernier :

- a) un délai de 30 jours suivant le retrait ou le rejet de la demande d'examen judiciaire;
- b) un délai de 30 jours suivant toute décision rendue au terme d'un examen judiciaire;
- c) un délai de 30 jours suivant toute décision rendue au terme du dernier appel interjeté par la suite.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations.)

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

The Canadian Security Intelligence Service (CSIS) was established in 1984 to collect, analyse, and retain information and intelligence on activities that could constitute threats to the security of Canada, to advise and report to the Government concerning these threats, and to provide security assessments on individuals. As a result, CSIS is an important player in ensuring Canada's national security.

As a portion of the public service of Canada set out in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, CSIS must comply with the *Employment Equity Act* (the Act) since its coming into force in 1995. The objective of the Act is to achieve equality in the workplace so that no person is denied employment opportunities for reasons unrelated to ability. To achieve this objective, CSIS is required to identify and eliminate employment barriers against women, Aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities within CSIS. CSIS is also required to institute positive policies and practices and make reasonable accommodations when these are necessary to achieve and maintain a representative workforce.

In conformity with the Act, CSIS has been providing reports annually to the President of the Treasury Board for tabling in Parliament. This affords Parliament an opportunity to be informed of the measures taken by CSIS to implement employment equity and the results achieved.

Through its responsibility for enforcing the obligations imposed on employers under the Act, the Canadian Human Rights Commission (the Commission) designates compliance officers to perform audits.

These Regulations will ensure that information relevant to the enforcement of the Act that is collected by CSIS, and which must be kept confidential in the interests of national security, is still disclosed to the compliance officer to effectively perform compliance audits. Under these Regulations, the compliance officer will be provided with a secure room, on CSIS premises, to review any documents containing national security information. The regulations provide guidelines on copying, storing and retrieving the said information from CSIS premises. They also permit CSIS to review any report prepared by the Commission following an audit to verify if it contains national security information that, if released, could be injurious to national security and to the ability of CSIS to perform its duties. Finally, in the case of any proceedings involving national security information, the regulations allow, at the request of CSIS, for portions of the Human Rights Tribunal hearing to be conducted *in camera* with certain rules so as to protect CSIS information.

Description

Le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) a été créé en 1984 pour recueillir, analyser et conserver des informations et des renseignements sur les activités qui pourraient constituer des menaces envers la sécurité du Canada, pour faire rapport au gouvernement sur ces menaces et le conseiller à cet égard, ainsi que fournir des évaluations de sécurité sur des particuliers. À ce titre, le SCRS est un intervenant important dans la protection de la sécurité nationale du Canada.

À titre de secteur de l'administration publique fédérale figurant à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail de la fonction publique*, le SCRS doit se conformer à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) depuis son entrée en vigueur en 1995. La Loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail afin que nul ne se voit refuser de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence. À cette fin, le SCRS doit déterminer et supprimer les obstacles à l'emploi auxquels se heurtent les femmes, les Autochtones, les personnes handicapées et les membres de minorités visibles au SCRS. Il doit également instaurer des politiques et des usages positifs et prendre des mesures raisonnables d'adaptation au besoin pour s'assurer que son effectif est représentatif.

Tous les ans, conformément à la Loi, le SCRS remet au président du Conseil du Trésor un rapport qui est déposé au Parlement concernant ses efforts pour parvenir à l'équité en matière d'emploi et les résultats obtenus.

Pour s'acquitter de sa responsabilité de déterminer l'observation de la Loi par les employeurs, la Commission canadienne des droits de la personne (la Commission) désigne des agents de vérification de la conformité à l'équité en matière d'emploi.

Le règlement permettra de veiller à ce que les informations ayant trait à l'application de la Loi que le SCRS a recueillies, et qui doivent être gardées confidentielles dans l'intérêt de la sécurité nationale, soient bien communiquées à l'agent d'application pour lui permettre de réaliser efficacement son contrôle d'application. Aux termes de ce règlement, l'agent d'application disposera d'une pièce sûre, à l'intérieur des locaux du SCRS, où il pourra examiner les documents contenant des renseignements sur la sécurité nationale. Le règlement prévoit des lignes directrices sur la façon de reproduire, de conserver ou de récupérer lesdits renseignements dans les locaux du SCRS. Il autorise en outre le SCRS à examiner tout rapport rédigé par la Commission à la suite d'un contrôle d'application pour s'assurer qu'il ne contient aucun renseignement sur la sécurité nationale dont la divulgation pourrait être préjudiciable à la sécurité nationale et à la capacité du SCRS de s'acquitter de ses fonctions. Enfin, en cas de délibérations entraînant la divulgation de renseignements sur la sécurité nationale, le règlement prévoit qu'à la demande du SCRS certaines parties de l'audience du Tribunal des droits de la personne seront tenues

The regulations will ensure the appropriate safeguarding of all sensitive information and assets of CSIS. They will permit the Commission and the Human Rights Tribunal to fulfil their mandate without endangering national security.

The Act prescribes that every compliance officer or any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission shall satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information relating to a compliance audit under the Act. Due to the nature of its mandate, as described above, a large amount of the information handled by CSIS is classified, and if such information is compromised, it could reasonably be expected to cause serious to exceptionally grave injury to national interests. Accordingly, and within the ambit of the Government Security Policy, in order to manage security risks, certain precautions are necessary to limit access to sensitive information to those who have the appropriate security clearance and whose duties require such access: that is, solely to those who need to know the information.

Alternatives

An alternative to adopting these Regulations would be for CSIS to rely exclusively on the current *Employment Equity Regulations* applicable to it. However, in this instance, the status quo is not a secure alternative. The current Act and regulations do not contain provisions for the handling and safeguarding of sensitive information collected by CSIS. This information is crucial to the operations of CSIS, an intelligence organization, which collects, analyzes and retains information. Furthermore, the Government Security Policy, as part of the standard operating procedures of the Government of Canada for handling classified information, requires that certain minimum precautions be taken in handling classified information. It is also necessary to address this issue since the Act does not provide guidance in that respect.

The *Canada Evidence Act* does provide a mechanism through which classified information can be protected. However, this alternative would require CSIS to resort to issuing notice to the Attorney General of Canada in many instances, which could be contested at the Federal Court of Canada. CSIS believes this would render the audit and review process cumbersome, would unduly delay Act proceedings and thus defeat the purpose of the Act.

Benefits and Costs

CSIS recognizes that employment equity is part of a strategic approach to human resources management which will enable it to take advantage of Canada's increasingly diverse workforce. The regulations will provide a valuable mechanism to enable CSIS to further employment equity within its own workforce while addressing its unique security and operational concerns.

à huis clos et assujetties à certaines règles visant à protéger les renseignements du SCRS.

Le règlement assurera une protection appropriée de tous les renseignements et biens de nature délicate du SCRS. Il permettra à la Commission et au Tribunal des droits de la personne de s'acquitter de leur mandat sans mettre la sécurité nationale en danger.

La Loi prévoit que les personnes — agents de la Commission ou autres personnes agissant au nom de la Commission ou sous son autorité — appelées à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des contrôles d'application prévus par la Loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. Étant donné la nature de son mandat, décrit ci-dessus, le SCRS traite une grande quantité de renseignements classifiés qui, s'ils étaient compromis, pourraient vraisemblablement porter un préjudice sérieux ou exceptionnellement grave à l'intérêt national. C'est pourquoi, dans l'esprit de la politique gouvernementale en matière de sécurité, pour gérer les risques liés à la sécurité, il est nécessaire de prendre certaines mesures de précaution et de limiter l'accès aux informations de nature délicate aux personnes qui ont la cote de sécurité appropriée et qui ont besoin d'un tel accès dans l'exercice de leurs fonctions : c'est-à-dire uniquement aux personnes ayant besoin de connaître ces informations.

Solutions envisagées

En guise de solution de rechange à l'adoption du règlement, le SCRS pourrait se fier exclusivement à l'actuel *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* s'appliquant à lui. Cependant, dans ce cas, le statu quo n'est pas une solution sûre. La Loi et le règlement ne tiennent pas compte de la nécessité de préserver la façon de traiter et de protéger les informations recueillies par le SCRS. Ces informations sont cruciales aux opérations du SCRS, organisme de renseignement dont le mandat est de recueillir, d'analyser et de conserver des informations. En outre, la Politique gouvernementale en matière de sécurité, un des outils de base sur lesquels le gouvernement du Canada se fonde en ce qui a trait au traitement des renseignements classifiés, exige que certaines précautions minimales soient prises relativement au traitement des renseignements classifiés. Il est également nécessaire de tenir compte de cette question parce que la Loi ne donne aucune directive à cet égard.

La *Loi sur la preuve au Canada* prévoit un mécanisme de protection des renseignements classifiés. Cependant, dans de nombreux cas, cette solution obligerait le SCRS à adresser des avis au procureur général du Canada qui pourraient être contestés devant la Cour fédérale du Canada. Le SCRS croit que cela alourdirait le processus de contrôle et de révision, retarderait indûment les procédures prévues dans la Loi et, de ce fait, irait à l'encontre des objectifs de la Loi.

Avantages et coûts

Le SCRS reconnaît que l'équité en matière d'emploi fait partie d'une approche stratégique de la gestion des ressources humaines qui lui permettra de profiter de la main-d'oeuvre de plus en plus diversifiée du Canada. Le règlement fournira un mécanisme précieux permettant au SCRS de favoriser l'équité en matière d'emploi à l'intérieur de son propre effectif, tout en tenant compte de ses préoccupations particulières en matière de sécurité et d'opérations.

There are no supplementary costs involved with these Regulations since CSIS already has a program in place to implement the Act in its workplace. CSIS also has all the necessary infrastructure to protect the information disclosed in the course of a compliance audit conducted by the Commission under the Act at all of its premises. It would therefore be feasible for a compliance officer to conduct a compliance audit at the premises of CSIS.

Consultation

The regulations were prepared in consultation with and with the assistance of the Department of Justice, Treasury Board Secretariat, Privy Council Office, Solicitor General, Human Resources Development Canada, Labour Branch, Canadian Human Rights Commission and Human Rights Tribunal. Given that the regulations are an adaptation of the existing Act to meet the operational requirements of the CSIS pursuant to subsection 41(5) of the Act, no external consultations were required outside the federal government.

The Canadian Human Rights Commission was consulted in the early months of the drafting of these Regulations and their opinion was considered in the final stages of drafting. The Canadian Human Rights Tribunal was also consulted and their recommendations sought regarding the draft regulations. The Tribunal commented that they were confident that any difficulties in applying the regulations could be resolved with the cooperation of CSIS and the Commission.

The regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 15, 2002. From this date, interested persons were given thirty days to make representation on these Regulations. No representation was made.

Compliance and Enforcement

The Commission enforces all employer obligations except reporting obligations. The Act gives the Commission the mandate to conduct on-site compliance reviews to verify and gain compliance of the employer. It also provides for final enforcement of the Act, where necessary, by an Employment Equity Review Tribunal established by the Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal. The Review Tribunal is empowered to hear disputes and issue orders which may be registered with the Federal Court of Canada. The existing enforcement mechanisms will ensure that the CSIS complies with its obligations under the Act.

Contact

Nina Myrianthis
Director General
Personnel Services
Canadian Security Intelligence Service
P.O. Box 9732
Postal Station T
Ottawa, Ontario
K1G 4G4
Telephone: (613) 231-0334
FAX: (613) 231-0929

Le règlement n'entraînera aucun coût supplémentaire, le SCRS ayant déjà un programme de mise en oeuvre de la Loi dans son milieu de travail. Le SCRS possède en outre toute l'infrastructure nécessaire pour protéger les informations relatives à un contrôle d'application effectué par la Commission aux termes de la Loi dans toutes ses installations. Il serait donc possible pour un agent d'application d'effectuer un contrôle d'application dans les locaux du SCRS.

Consultations

Le règlement a été préparé sur l'avis et avec l'assistance du ministère de la Justice, du Secrétariat du Conseil du Trésor, du Bureau du Conseil privé, du Solliciteur général, de la Direction générale du travail du Développement des ressources humaines Canada, de la Commission canadienne des droits de la personne et du Tribunal canadien des droits de la personne. Comme il s'agit d'une adaptation de la Loi pour tenir compte de l'efficacité opérationnelle du SCRS, conformément au paragraphe 41(5) de la Loi, aucune consultation à l'extérieur du gouvernement fédéral n'était nécessaire.

La Commission canadienne des droits de la personne a été consultée pendant les premiers mois du projet d'élaboration de ce règlement, et l'opinion de ses représentants a été prise en compte aux étapes finales de la rédaction. Le Tribunal canadien des droits de la personne a aussi été consulté et invité à faire des recommandations sur le projet de règlement. Le Tribunal estime pouvoir résoudre toutes les difficultés que l'application du règlement pourrait entraîner avec la collaboration du SCRS et de la Commission.

Ce règlement a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 juin 2002. À compter de cette date, les intéressés ont eu trente jours pour soumettre leurs observations. Aucune observation n'a été reçue.

Respect et exécution

La Commission détermine l'observation par les employeurs de toutes les dispositions de la Loi à l'exception de celles qui ont trait au rapport. La Loi investit la Commission du mandat d'effectuer des contrôles d'application sur place pour déterminer l'observation de l'employeur. Elle autorise en outre le président du Tribunal canadien des droits de la personne à constituer un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour assurer l'application finale de ses dispositions, au besoin. Ce tribunal d'examen est habilité à connaître les différends et à rendre des ordonnances qui peuvent être homologuées par la Cour fédérale du Canada. Les mécanismes d'application existants permettront de veiller à ce que le SCRS se conforme à ses obligations aux termes de la Loi.

Personne-ressource

Nina Myrianthis
Directrice générale
Services du personnel
Service canadien du renseignement de sécurité
Case postale 9732, Succursale T
Ottawa (Ontario)
K1G 4G4
Téléphone : (613) 231-0334
TÉLÉCOPIEUR : (613) 231-0929

Registration
SOR/2002-424 21 November, 2002

CANADA SHIPPING ACT
ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995

P.C. 2002-1960 21 November, 2002

Whereas, pursuant to subsection 562.12(1)^a of the *Canada Shipping Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 19, 2001 and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to paragraph 562.1(1)(a)^a of the *Canada Shipping Act* and subparagraph 12(1)(a)(viii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*.

REGULATIONS AMENDING THE CHARTS AND NAUTICAL PUBLICATIONS REGULATIONS, 1995

AMENDMENTS

1. The definition “waters under Canadian jurisdiction” in section 2 of the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*¹ is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:

(b) the exclusive economic zone of Canada. (*eaux de compétence canadienne*)

2. The Regulations are amended by adding the following after section 3:

Exceptions

3.1 (1) Subsection 4(1) does not apply if the owner and the master of a ship are unable to obtain the charts, documents or publications, required by these Regulations in respect of the area in which the ship is being navigated, at any place at which the ship calls.

(2) Subsections 5(1) and 6(1) and (2) do not apply if the person in charge of the navigation of a ship is unable to obtain the charts, documents or publications, required by these Regulations in respect of the area in which the ship is being navigated without endangering the ship, contravening applicable regulations or requiring the ship to make a substantial detour.

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78
¹ SOR/95-149

Enregistrement
DORS/2002-424 21 novembre 2002

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA
LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)

C.P. 2002-1960 21 novembre 2002

Attendu que, conformément au paragraphe 562.12(1)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 19 mai 2001 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l’alinéa 562.1(1)(a)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et du sous-alinéa 12(1)(a)(viii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CARTES MARINES ET LES PUBLICATIONS NAUTIQUES (1995)

MODIFICATIONS

1. Les alinéas b) et c) de la définition de « eaux de compétence canadienne », à l’article 2 du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*¹, sont remplacés par ce qui suit :

b) de la zone économique exclusive du Canada. (*waters under Canadian jurisdiction*)

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :

Exceptions

3.1 (1) Le paragraphe 4(1) ne s’applique pas si le propriétaire et le capitaine du navire sont dans l’impossibilité d’obtenir aux endroits où le navire fait escale, les cartes, documents ou publications, exigés par le présent règlement, à l’égard de la zone où le navire est appelé à naviguer.

(2) Les paragraphes 5(1) et 6(1) et (2) ne s’appliquent pas si la personne chargée de la navigation d’un navire est dans l’impossibilité d’obtenir les cartes, documents ou publications, exigés par le présent règlement, à l’égard de la zone où le navire est appelé à naviguer sans mettre en danger le navire, enfreindre un règlement applicable ou obliger le navire à faire un important détour.

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78
¹ DORS/95-149

(3) Section 7 does not apply if the circumstances of the voyage are such that it is impracticable to receive *Notices to Mariners*, *Notices to Shipping* or radio navigational warnings containing information with regard to the safe navigation of the ship.

Prohibition

3.2 No ship of any class shall navigate in any shipping safety control zone prescribed under subsection 11(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* unless the ship complies with these Regulations.

3. Section 8 of the Regulations and the heading before it are repealed.

4. The Regulations are amended by replacing the expression “Department of Transport” with the expression “Department of Fisheries and Oceans” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) paragraph 6(1)(b);
- (b) subparagraphs 6(1)(c)(iii) and (iv); and
- (c) paragraph 6(2)(b).

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

This initiative is an amalgamated package of several regulatory amendments, namely; to the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*, *Steering Appliances and Equipment Regulations*, *Marine Machinery Regulations*, *Collision Regulations*, *Oil Pollution Prevention Regulations* and the *Classed Ships Inspection Regulations, 1988*.

Both the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995* and the *Steering Appliances and Equipment Regulations* deal with navigation requirements for ships operating in waters under Canadian jurisdiction. The *Marine Machinery Regulations* specify construction, installation, and performance standards for machinery fitted on ships. The regulations also set out the inspection requirements for that machinery. The *Collision Regulations* deal with rules of navigation of ships. The *Oil Pollution Prevention Regulations* deal with protection of the Canadian marine environment from damage caused by pollution originating from operational and accidental discharges of oil and oil mixtures from ships. The *Classed Ships Inspections Regulations, 1988* were designed to avoid duplication between classification societies and Marine Safety, where both are performing the same inspection procedures.

These amendments are made to correct deficiencies identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) or are consequential to reflect legislative changes as a result of the proclamation of the *Oceans Act*, which repealed the

(3) L'article 7 ne s'applique pas si les circonstances du voyage sont telles qu'il est impossible de recevoir les *Avis aux navigateurs*, les *Avis à la navigation* ou les messages radio sur les dangers pour la navigation contenant des renseignements ayant trait à la navigation du navire en toute sécurité.

Interdiction

3.2 Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans les eaux désignées en application du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* à moins qu'il ne satisfasse au présent règlement.

3. L'article 8 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

4. Dans les passages suivants du même règlement, « ministère des Transports » est remplacé par « ministère des Pêches et des Océans » :

- a) l'alinéa 6(1)(b);
- b) les sous-alinéas 6(1)(c)(iii) et (iv);
- c) l'alinéa 6(2)(b).

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)

Description

Ce projet regroupe plusieurs modifications à divers règlements, soit au *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, au *Règlement sur les appareils de gouverne*, au *Règlement sur les machines de navires*, au *Règlement sur les abordages*, au *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures* et au *Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés*.

Le *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* et le *Règlement sur les appareils de gouverne* portent tous les deux sur des exigences de navigation applicables aux navires commerciaux dans les eaux qui relèvent du Canada. Le *Règlement sur les machines de navires* établit des normes de construction, d'installation et de rendement pour les machines installées à bord des navires. Ce règlement établit également les exigences relatives à l'inspection de ces machines. Le *Règlement sur les abordages* vise la réglementation de la navigation des navires commerciaux. Le *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures* vise la protection du milieu marin au Canada contre les dommages causés par la pollution provenant du déversement opérationnel et accidentel d'hydrocarbures et de mélanges d'hydrocarbures par les navires. Le *Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés* vise à éviter tout chevauchement entre les sociétés de classification et la Sécurité maritime dans les cas où les deux entités effectuent les mêmes procédures d'inspection.

Ces modifications visent à corriger certaines lacunes relevées par le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation (CMP) ou découlent des modifications législatives qu'a entraîné l'adoption de la *Loi sur les océans*, qui abroge la *Loi sur la*

Territorial Sea and Fishing Zones Act. With the proclamation of a new *Oceans Act*, wording changes are required to the listed Regulations to reflect the wording used in the provisions of the *Oceans Act*. Furthermore, certain amendments clarify the responsibility of Ministers for certain provisions (Minister of Transport or Minister of Fisheries and Oceans), as required. These amendments clarify legislative delegation to classification societies by naming Germanischer Lloyd and Bureau Veritas (Canada) in the definition of “an approved classification society”.

Alternatives

A non-regulatory alternative was not considered appropriate for any of these minor amendments, as they are all administrative in nature and many are at the request of the SJC.

Benefits and Costs

These amendments are for administrative and editorial purposes; as such there is no effect at all on existing costs or benefits since no new enforcement requirements or costs are initiated with this package.

Consultation

To date, the marine industry and affected stakeholders have been made aware of these amendments through announcements and discussions during meetings of the bi-annual national meetings of the Canadian Marine Advisory Council (CMAC).

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 19, 2001. No comments were received as a result of pre-publication and each of the final regulations remain the same except for the *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations*. Minor editorial changes have been made to the final version of the *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations* (section 2.1) to clarify the prescribed prohibition area.

Compliance and Enforcement

Compliance with the requirements of these Regulations is overseen by officers of the Transport Canada, Marine Safety Directorate and Regional Offices in the carrying out of their normal inspection and enforcement duties. As the current Marine Safety program will continue to be used there will be no additional enforcement cost.

Contact

Debra Dagenais, (AMXS)
Regulatory Project Officer
Marine Safety Directorate
Department of Transport
Place de Ville, Tower C, 11th Floor
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Telephone: (613) 990-3092
FAX: (613) 991-5670

mer territoriale et la zone de pêche. À la suite de l'adoption de cette nouvelle *Loi sur les océans*, des modifications d'ordre rédactionnel doivent être apportées aux règlements susmentionnés afin que le libellé soit conforme à celui employé dans les dispositions de la *Loi sur les océans*. Par ailleurs, certaines modifications précisent la responsabilité des ministres en vertu de certaines dispositions (ministre des Transports ou ministre des Pêches et des Océans), au besoin. Ces modifications précisent les pouvoirs de délégation prévus par la Loi ayant trait aux sociétés de classification de manière à inclure le nom de Germanischer Lloyd et le Bureau Veritas (Canada) dans la définition d'une « société de classification agréée ».

Solutions envisagées

L'adoption de mesures autres que législatives n'a pas été jugée appropriée pour l'une ou l'autre de ces modifications mineures. En effet, toutes ces modifications sont de nature administrative et bon nombre d'entre elles sont apportées à la demande du CMP.

Avantages et coûts

Il s'agit de modifications administratives à l'égard de la forme; par conséquent, ces modifications n'auront aucune incidence sur les coûts ou avantages actuels étant donné qu'elles n'entraînent pas de nouveaux coûts ou besoins en matière de contrôle d'application.

Consultations

À ce jour, on a informé l'industrie maritime et les intervenants concernés de ces modifications par l'entremise de communiqués et de discussions tenues durant les réunions nationales semestrielles du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC).

Le projet a fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 19 mai 2001. Nous n'avons reçu aucun commentaire à la suite de cette publication et aucune des dispositions finales ne changera sauf le *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne*. La version finale de ce règlement a été remaniée (article 2.1) de façon à clarifier le sens de zone d'interdiction prescrite.

Respect et exécution

Le respect des exigences associées à ces règlements est assuré par les agents de la Direction générale de la sécurité maritime et des bureaux régionaux de Transports Canada dans l'exercice de leurs fonctions normales d'inspection et d'application. Il n'y aura aucuns frais supplémentaires en matière d'application puisque le programme actuel de la Sécurité maritime répondra aux besoins à cet égard.

Personne-ressource

Debra Dagenais, (AMXS)
Agent de projets de la réglementation
Direction générale de la sécurité maritime
Ministère des Transports
Place de Ville, Tour C, 11^e étage
330, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Téléphone : (613) 990-3092
TÉLÉCOPIEUR : (613) 991-5670

Registration
SOR/2002-425 21 November, 2002

CANADA SHIPPING ACT

Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations

P.C. 2002-1961 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 657^a of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definitions “approved classification society”, “fishing zone”, “shipping safety control zone”, “territorial sea” and “waters under Canadian jurisdiction”¹ in section 2 of the *Oil Pollution Prevention Regulations*² are replaced by the following:

“approved classification society” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas (Canada), Det Norske Veritas, Germanischer Lloyd or Lloyd’s Register of Shipping; (*société de classification agréée*)

“fishing zone” means a fishing zone described in section 16 of the *Oceans Act* and prescribed under paragraph 25(b) of that Act; (*zone de pêche*)

“shipping safety control zone” means a shipping safety control zone prescribed under subsection 11(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; (*zone de contrôle de la sécurité de la navigation*)

“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*; (*mer territoriale*)

“waters under Canadian jurisdiction” means

(a) Canadian waters, and

(b) the exclusive economic zone of Canada described in section 13 of the *Oceans Act*. (*eaux de compétence canadienne*)

2. Paragraph 3(2)(a)¹ of the Regulations is replaced by the following:

(a) any ship operating in waters under Canadian jurisdiction, including ships operating in a shipping safety control zone; and

3. The heading before section 9 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

Conteneurs ou ponts fermés de navire destinés au soutage

Enregistrement
DORS/2002-425 21 novembre 2002

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures

C.P. 2002-1961 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l’article 657^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

MODIFICATIONS

1. Les définitions de « eaux de compétence canadienne »¹, « mer territoriale », « société de classification agréée », « zone de contrôle de la sécurité de la navigation » et « zone de pêche », à l’article 2 du *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*², sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« eaux de compétence canadienne »

a) Les eaux canadiennes;

b) la zone économique exclusive du Canada décrite à l’article 13 de la *Loi sur les océans*. (*waters under Canadian jurisdiction*)

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée en vertu de la *Loi sur les océans*. (*territorial sea*)

« société de classification agréée » L’American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas (Canada), le Det Norske Veritas, le Germanischer Lloyd ou le Lloyd’s Register of Shipping. (*approved classification society*)

« zone de contrôle de la sécurité de la navigation » Zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. (*shipping safety control zone*)

« zone de pêche » Zone de pêche décrite à l’article 16 de la *Loi sur les océans* et constituée en vertu de l’alinéa 25b) de cette loi. (*fishing zone*)

2. L’alinéa 3(2)a)¹ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) à tout navire évoluant dans les eaux de compétence canadienne, y compris les navires qui se trouvent dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation;

3. L’intertitre précédant l’article 9 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Conteneurs ou ponts fermés de navire destinés au soutage

^a S.C. 1993, c. 36, s. 5

¹ SOR/95-352

² SOR/93-3

^a L.C. 1993, ch. 36, art. 5

¹ DORS/95-352

² DORS/93-3

4. (1) Paragraph 9(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) is capable of retaining oil that may leak or spill during bunkering of fuel or bulk lubricating oil;

(2) Paragraph 9(2)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

b) dont les soutes sont habituellement remplies par un camion et qui est muni d'un tuyau de soutage d'un diamètre intérieur d'au plus 51 mm avec bec à arrêt automatique.

5. The heading before Part III of the Regulations is repealed.

6. Paragraph 42(c)³ of the French version of the Regulations is replaced by the following:

c) que le surveillant de l'opération à bord de l'autre navire ou à l'installation de chargement ou de déchargement a indiqué que l'opération peut commencer;

7. Paragraph 43(2)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

b) le surveillant de l'opération à bord du navire a indiqué que l'opération peut commencer;

8. Subsection 45(1) of the Regulations is replaced by the following:

45. (1) The master of a ship shall obtain from the owner or operator of a reception facility a receipt that sets out the type and amount of oily residues discharged from the ship and the date on which they were discharged.

9. Section 49 of the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

10. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at the page 2762, following SOR/2002-424.

4. (1) L'alinéa 9(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) est capable de retenir les fuites ou les déversements d'hydrocarbures qui peuvent survenir pendant le soutage du combustible ou de l'huile de graissage en vrac;

(2) L'alinéa 9(2)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) dont les soutes sont habituellement remplies par un camion et qui est muni d'un tuyau de soutage d'un diamètre intérieur d'au plus 51 mm avec bec à arrêt automatique.

5. L'intertitre précédant la partie III du même règlement est abrogé.

6. L'alinéa 42c)³, de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) que le surveillant de l'opération à bord de l'autre navire ou à l'installation de chargement ou de déchargement a indiqué que l'opération peut commencer;

7. L'alinéa 43(2)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) le surveillant de l'opération à bord du navire a indiqué que l'opération peut commencer;

8. Le paragraphe 45(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Le capitaine du navire doit obtenir, du propriétaire ou de l'exploitant d'une installation de réception, le reçu qui indique la nature et la quantité de résidus d'hydrocarbures rejetés du navire, ainsi que la date de leur rejet.

9. L'article 49 du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2762, suite au DORS/2002-424.

³ SOR/98-123

³ DORS/98-123

Registration
SOR/2002-426 21 November, 2002

CANADA SHIPPING ACT
ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations

P.C. 2002-1962 21 November, 2002

Whereas, pursuant to subsection 562.12(1)^a of the *Canada Shipping Act*, a copy of proposed *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 19, 2001 and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 338(1)^b, section 562.11^c and subsection 657(1)^d of the *Canada Shipping Act* and section 12 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE STEERING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subparagraph 2(1)(a)(ii)¹ of the *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations*² is replaced with the following:

(ii) in the exclusive economic zone of Canada, or

2. The Regulations are amended by adding the following after section 2:

PROHIBITION

2.1 No ship of any class shall navigate in an area of the arctic waters prescribed as a shipping safety control zone in the *Shipping Safety Control Zones Order*.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at the page 2762, following SOR/2002-424.

Enregistrement
DORS/2002-426 21 novembre 2002

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA
LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne

C.P. 2002-1962 21 novembre 2002

Attendu que, conformément au paragraphe 562.12(1)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 19 mai 2001 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 338(1)^b, de l'article 562.11^c et du paragraphe 657(1)^d de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de l'article 12 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES APPAREUX DE GOUVERNE

MODIFICATIONS

1. Le sous-alinéa 2(1)(a)(ii)¹ du *Règlement sur les appareils de gouverne*² est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans la zone économique exclusive du Canada,

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

INTERDICTION

2.1 Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans une zone des eaux arctiques prescrite comme zone de contrôle de la sécurité de la navigation dans le *Décret sur les zones de contrôle de la sécurité de la navigation*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2762, suite au DORS/2002-424.

^a S.C., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

^b S.C. 1998, c. 16, s. 8

^c S.C. 1996, c. 31, s. 98

^d S.C. 1993, c. 36, s. 5

¹ SOR/86-1027

² SOR/83-810

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

^b L.C. 1998, ch. 16, art. 8

^c L.C. 1996, ch. 31, art. 98

^d L.C. 1993, ch. 36, art. 5

¹ DORS/86-1027

² DORS/83-810

Registration
SOR/2002-427 21 November, 2002

CANADA SHIPPING ACT

**Regulations Amending the Classed Ships
Inspection Regulations, 1988**

P.C. 2002-1963 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 319(5)^a of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Classed Ships Inspection Regulations, 1988*.

**REGULATIONS AMENDING THE CLASSED SHIPS
INSPECTION REGULATIONS, 1988**

AMENDMENT

1. Section 4 of the *Classed Ships Inspection Regulations, 1988*¹ is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) Bureau Veritas (Canada).

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2762, following SOR/2002-424.

Enregistrement
DORS/2002-427 21 novembre 2002

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

**Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur
l'inspection des navires classés**

C.P. 2002-1963 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 319(5)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1988
SUR L'INSPECTION DES NAVIRES CLASSÉS**

MODIFICATION

1. L'article 4 du *Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés*¹ est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) le Bureau Veritas (Canada).

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2762, suite au DORS/2002-424.

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 38
¹ SOR/89-225

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 38
¹ DORS/89-225

Registration
SOR/2002-428 21 November, 2002

CANADA SHIPPING ACT

Regulations Amending the Marine Machinery Regulations

P.C. 2002-1964 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 338^a and subsection 339(1.1)^b of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Marine Machinery Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE MARINE MACHINERY REGULATIONS

AMENDMENT

1. The definition “approved classification society” in subsection 2(1) of the *Marine Machinery Regulations*¹ is replaced by the following:

“approved classification society” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas (Canada), Det norske Veritas, Lloyd’s Register of Shipping or Germanischer Lloyd; (*société de classification agréée*)

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at the page 2762, following SOR/2002-424.

Enregistrement
DORS/2002-428 21 novembre 2002

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires

C.P. 2002-1964 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l’article 338^a et du paragraphe 339(1.1)^b de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MACHINES DE NAVIRES

MODIFICATION

1. La définition de « société de classification agréée », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les machines de navires*¹, est remplacée par ce qui suit :

« société de classification agréée » L’American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas (Canada), le Det norske Veritas, le Lloyd’s Register of Shipping ou le Germanischer Lloyd. (*approved classification society*)

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l’étude d’impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2762, suite au DORS/2002-424.

^a S.C. 1998, c. 16, s. 8

^b S.C. 1994, c. 41, par. 37(1)(y)

¹ SOR/90-264

^a L.C. 1998, ch. 16, art. 8

^b L.C. 1994, ch. 41, al. 37(1)(y)

¹ DORS/90-264

Registration
SOR/2002-429 21 November, 2002

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT
CANADA SHIPPING ACT

Regulations Amending the Collision Regulations

P.C. 2002-1965 21 November, 2002

Whereas, pursuant to subsection 562.12(1)^a of the *Canada Shipping Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Collision Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 19, 2001 and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Collision Regulations*, pursuant to

- (a) subparagraph 12(1)(a)(ii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and
- (b) section 314^b and subsection 562.11(1)^a of the *Canada Shipping Act*.

REGULATIONS AMENDING THE COLLISION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definition “Department” in subsection 2(1) of the *Collision Regulations*¹ is repealed.

(2) The definition “fishing zones” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

“fishing zones” means the fishing zones described in section 16 of the *Oceans Act* and prescribed in regulations made under paragraph 25(b) of that Act; (*zones de pêche*)

(3) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“high-speed craft” means a craft described in Regulations 1.2 and 3.1 of Chapter X of the Safety Convention; (*engin à grande vitesse*)

2. The Regulations are amended by adding the following after section 2:

PROHIBITION

2.1 No ship of any class shall navigate in any shipping safety control zone prescribed under subsection 11(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* unless the ship complies with these Regulations.

Enregistrement
DORS/2002-429 21 novembre 2002

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX
ARCTIQUES
LOI SUR LA MRINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur les abordages

C.P. 2002-1965 21 novembre 2002

Attendu que, conformément au paragraphe 562.12(1)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 19 mai 2001 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages* ci-après, en vertu :

- a) du sous-alinéa 12(1)a(ii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- b) de l'article 314^b et du paragraphe 562.11(1)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « ministère », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les abordages*¹, est abrogée.

(2) La définition de « zones de pêche », au paragraphe 2(1) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

« zones de pêche » Les zones de pêche décrites à l'article 16 de la *Loi sur les océans* et désignées comme telles par règlement pris en vertu de l'alinéa 25b) de cette loi. (*fishing zones*)

(3) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« engin à grande vitesse » S'entend d'une embarcation décrite aux Règles 1.2 et 3.1 du chapitre X de la Convention de sécurité. (*high-speed craft*)

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

INTERDICTION

2.1 Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en application du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* à moins qu'il ne satisfasse au présent règlement.

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

^b R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

¹ C.R.C., c. 1416

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

^b L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 35

¹ C.R.C., ch. 1416

3. Subparagraphs 3(1)(b)(i)² and (ii)² of the Regulations are replaced by the following:

- (i) Canadian waters, or
- (ii) waters in the exclusive economic zone of Canada; and

4. Paragraph (a) of Rule 9 of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:

a) Les navires qui font route dans un chenal étroit ou dans une voie d'accès doivent, lorsqu'il est sécuritaire et possible de le faire, naviguer aussi près que possible de la limite extérieure droite du chenal ou de la voie d'accès.

5. The portion of subparagraph (p)(iii)² of Rule 10 of Schedule I to the Regulations before clause (A) is replaced by the following:

(iii) informs the Department of Fisheries and Oceans, as soon as practicable before the commencement of the operation, of

6. Paragraph (b) of Rule 24 of Schedule I to the French version of the Regulations, as enacted by Order in Council P.C. 1983-580 of February 24, 1983² and set out in subsection 3(32) of the schedule to that Order, is relettered as paragraph (h).

7. Paragraph (l)² of Rule 34 of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:

l) Malgré la présente règle et la Règle 9, dans les eaux canadiennes d'une rade, d'un port, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une voie navigable intérieure, un navire peut faire usage du radiotéléphone entre passerelles en remplacement des signaux au sifflet prescrits, pour assurer un accord quant à la rencontre, au croisement ou au rattrapage. Si un accord n'est pas obtenu, les signaux au sifflet requis doivent être émis de façon ordonnée et doivent prévaloir.

8. The heading "Règle 35"² in Schedule I to the French version of the Regulations after Rule 34 is replaced by the heading "Règle 35".

9. (1) The portion of subparagraph (c)(iii)³ of Rule 44 of Schedule I to the French version of the Regulations before clause (A) is replaced by the following:

(iii) lorsque c'est techniquement possible :

(2) Paragraph (f)² of Rule 44 of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:

f) Un ODAS est exempté des alinéas *b)* et *d)* si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le président a déterminé que l'ODAS ne constitue pas un danger potentiel pour la navigation en raison des éléments suivants :

- (A) sa taille, le matériau dont il est fait, sa construction, la zone où il fonctionne ou son mode de fonctionnement,
- (B) la nature et l'état des eaux dans la zone où l'ODAS fonctionne,
- (C) l'usage qui est ou qui pourrait raisonnablement être fait de ces eaux,

(ii) le président a fait part par écrit de sa décision au propriétaire de l'ODAS.

10. Paragraph 3(d)³ of Annex I of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:

² SOR/83-202

³ SOR/96-145

3. Les sous-alinéas 3(1)(b)(i)² et (ii)² du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- (i) les eaux canadiennes,
- (ii) les eaux de la zone économique exclusive du Canada;

4. L'alinéa a) de la Règle 9 de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) Les navires qui font route dans un chenal étroit ou dans une voie d'accès doivent, lorsqu'il est sécuritaire et possible de le faire, naviguer aussi près que possible de la limite extérieure droite du chenal ou de la voie d'accès.

5. Le passage du sous-alinéa p)(iii)² de la Règle 10 de l'annexe I du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(iii) informe le ministère des Pêches et des Océans, le plus tôt possible avant le début de l'activité :

6. L'alinéa b) de la Règle 24 de l'annexe I de la version française du même règlement, édicté par le décret C.P. 1983-580 du 24 février 1983² et prévu au paragraphe 3(32) de l'annexe du même décret, devient l'alinéa h).

7. L'alinéa l)² de la Règle 34 de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

l) Malgré la présente règle et la Règle 9, dans les eaux canadiennes d'une rade, d'un port, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une voie navigable intérieure, un navire peut faire usage du radiotéléphone entre passerelles en remplacement des signaux au sifflet prescrits, pour assurer un accord quant à la rencontre, au croisement ou au rattrapage. Si un accord n'est pas obtenu, les signaux au sifflet requis doivent être émis de façon ordonnée et doivent prévaloir.

8. Le titre « Règle 35 »² de l'annexe I de la version française du même règlement suivant la Règle 34 est remplacé par « Règle 35 ».

9. (1) Le passage du sous-alinéa c)(iii)³ de la Règle 44 de l'annexe I de la version française du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(iii) lorsque c'est techniquement possible :

(2) L'alinéa f)² de la Règle 44 de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

f) Un ODAS est exempté des alinéas *b)* et *d)* si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le président a déterminé que l'ODAS ne constitue pas un danger potentiel pour la navigation en raison des éléments suivants :

- (A) sa taille, le matériau dont il est fait, sa construction, la zone où il fonctionne ou son mode de fonctionnement,
- (B) la nature et l'état des eaux dans la zone où l'ODAS fonctionne,
- (C) l'usage qui est ou qui pourrait raisonnablement être fait de ces eaux,

(ii) le président a fait part, par écrit, de sa décision au propriétaire de l'ODAS.

10. L'alinéa 3d)³ de l'appendice I de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

² DORS/83-202

³ DORS/96-145

d) Lorsqu'un seul feu de tête de mât est prescrit pour un navire à propulsion mécanique, ce feu doit se trouver en avant du milieu du navire; dans le cas d'un navire d'une longueur inférieure à 20 m, le feu n'a pas à être placé en avant du milieu du navire, mais il doit être placé aussi avant que possible.

11. Subparagraph 9(b)(ii)³ of Annex I of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:

(ii) S'il est impossible de satisfaire au sous-alinéa (i) en plaçant un seul feu visible sur tout l'horizon, deux feux visibles sur tout l'horizon doivent être utilisés et convenablement placés ou masqués de manière à être perçus, dans la mesure du possible, comme un feu unique à une distance de un mille.

12. Section 13³ of Annex I of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

13. High-speed Craft

The masthead light of high-speed craft with a length-to-breadth ratio of less than 3.0 may be placed at a height that in relation to the breadth of the craft is lower than that prescribed in subparagraph 2(a)(i) of this Annex, if the base angle of the isosceles triangle formed by the sidelights and masthead light of the high-speed craft, when seen in end elevation, is not less than 27.

13. In the definitions "Notice to Mariners" and "Notice to Shipping" in subsection 2(1) of the Regulations, the word "Department" is replaced by the expression "Department of Fisheries and Oceans".

14. The English version of the Regulations is amended by replacing the word "possible" with the word "practicable" wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 3(5);
- (b) paragraphs (b) and (c) of Rule 1 of Schedule I;
- (c) paragraph (e) of Rule 1 of Schedule I;
- (d) subparagraph (b)(vi) of Rule 6 of Schedule I;
- (e) Rule 16 of Schedule I;
- (f) the portion of paragraph (c) of Rule 18 of Schedule I before subparagraph (i);
- (g) the portion of paragraph (d) of Rule 19 of Schedule I before subparagraph (i);
- (h) paragraphs (h) and (i) of Rule 24 of Schedule I;
- (i) paragraph (m) of Rule 24 of Schedule I;
- (j) paragraph (a) of Rule 33 of Schedule I;
- (k) paragraph 10(c) of Annex I of Schedule I; and
- (l) paragraph 2(b) of Annex III of Schedule I.

COMING INTO FORCE

15. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at the page 2762, following SOR/2002-424.

d) Lorsqu'un seul feu de tête de mât est prescrit pour un navire à propulsion mécanique, ce feu doit se trouver en avant du milieu du navire; dans le cas d'un navire d'une longueur inférieure à 20 m, le feu n'a pas à être placé en avant du milieu du navire, mais il doit être placé aussi avant que possible.

11. Le sous-alinéa 9b)(ii)³ de l'appendice I de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) S'il est impossible de satisfaire au sous-alinéa (i) en plaçant un seul feu visible sur tout l'horizon, deux feux visibles sur tout l'horizon doivent être utilisés et convenablement placés ou masqués de manière à être perçus, dans la mesure du possible, comme un feu unique à une distance de un mille.

12. L'article 13³ de l'appendice I de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :

13. Engins à grande vitesse

Le feu de tête de mât d'un engin à grande vitesse dont le rapport longueur/largeur est inférieur à 3,0 peut être placé à une hauteur qui, par rapport à la largeur de l'engin, est inférieure à celle prescrite au sous-alinéa 2a)(i) du présent appendice à condition que l'angle à la base du triangle isocèle formé par le feu de tête de mât et les feux de côté de l'engin à grande vitesse, vus de face, ne soit pas inférieur à 27.

13. Dans les définitions de « Avis à la navigation » et « Avis aux navigateurs », au paragraphe 2(1) du même règlement, « ministère » est remplacé par « ministère des Pêches et des Océans ».

14. Dans les passages suivants de la version anglaise du même règlement, « possible » est remplacé par « praticable » :

- a) le paragraphe 3(5);
- b) les alinéas b) et c) de la Règle 1 de l'annexe I;
- c) l'alinéa e) de la Règle 1 de l'annexe I;
- d) le sous-alinéa b)(vi) de la Règle 6 de l'annexe I;
- e) la Règle 16 de l'annexe I;
- f) le passage de l'alinéa c) de la Règle 18 de l'annexe I précédant le sous-alinéa (i);
- g) le passage de l'alinéa d) de la Règle 19 de l'annexe I précédant le sous-alinéa (i);
- h) les alinéas h) et i) de la Règle 24 de l'annexe I;
- i) l'alinéa m) de la Règle 24 de l'annexe I;
- j) l'alinéa a) de la Règle 33 de l'annexe I;
- k) l'alinéa 10c) de l'appendice I de l'annexe I;
- l) l'alinéa 2b) de l'appendice III de l'annexe I.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2762, suite au DORS/2002-424.

Registration
SOR/2002-430 21 November, 2002

Enregistrement
DORS/2002-430 21 novembre 2002

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

Regulations Amending the List of Tariff Provisions Set out in the Schedule to the Customs Tariff (Firearms)

Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu)

The Minister of Finance, pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the List of Tariff Provisions Set out in the Schedule to the Customs Tariff (Firearms)*.

En vertu de l'article 13 du *Tarif des douanes*^a, le ministre des Finances prend le *Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu)*, ci-après.

Ottawa, November 20, 2002

Ottawa, le 20 novembre 2002

John Manley
Minister of Finance

Le ministre des Finances
John Manley

REGULATIONS AMENDING THE LIST OF TARIFF PROVISIONS SET OUT IN THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (FIREARMS)

RÈGLEMENT MODIFIANT LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES DE L'ANNEXE DU TARIFF DES DOUANES (ARMES À FEU)

AMENDMENT

MODIFICATION

1. The first paragraph (a) in the Description of Goods of tariff item No. 9898.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*¹ is replaced by the following:

1. Le premier alinéa a) de la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9898.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*¹ est remplacé par ce qui suit :

- (a) prohibited goods imported by
- (i) a public officer in the course of the public officer's duties or employment,
 - (ii) an individual on behalf of and under the authority of a police force, the Canadian Forces, a visiting force or a department of the Government of Canada or of a province, or
 - (iii) a non-resident or an individual belonging to a class of non-residents who, at the time of importation, has the benefit of an exemption under subsection 97(1) or (2) of the *Firearms Act*;

- a) les marchandises prohibées importées par l'une ou l'autre des personnes suivantes :
- (i) un fonctionnaire public dans le cadre de ses fonctions,
 - (ii) un particulier pour le compte et sous les ordres d'une force policière, des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada ou d'un ministère fédéral ou provincial,
 - (iii) un non-résident ou un particulier appartenant à une catégorie de non-résidents qui, au moment de l'importation, bénéficie d'une dispense accordée en vertu des paragraphes 97(1) ou (2) de la *Loi sur les armes à feu*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations.)

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Description

Amendments to section 97 of the *Firearms Act* which came into effect on December 24, 2001, pursuant to the *Anti-Terrorism Act*, enable the Governor in Council and the Minister of Justice to exempt certain classes of non-residents or individual non-residents from the application of the *Firearms Act*.

Aux termes des modifications apportées à l'article 97 de la *Loi sur les armes à feu*, qui sont entrées en vigueur le 24 décembre 2001 par suite de la promulgation de *Loi antiterroriste*, le gouverneur en conseil et le ministre de la Justice sont autorisés à exclure certaines catégories de non-résidents ou certains non-résidents bien précis de l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

^a S.C. 1997, c. 36
¹ S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 1997, ch. 36
¹ L.C. 1997, ch. 36

As a consequence, amendments are required to tariff item No. 9898.00.00 of the *Customs Tariff*, which generally prohibits the importation of firearms.

Alternatives

Regulations are the only expedient means for making the amendments to align the provisions of the *Customs Tariff* with those of the *Firearms Act*.

Benefits and Costs

The regulation will facilitate the operation of section 97 of the *Firearms Act* and the customs process by ensuring that related federal statutes do not conflict.

Consultation

The consequential changes to tariff item No. 9898.00.00 of the *Customs Tariff* are the result of consultations with the Department of Justice, which is responsible for the *Firearms Act*, and the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA), which is responsible for administering the importation provisions of the *Firearms Act* and tariff item No. 9898.00.00 of the *Customs Tariff*.

Compliance and Enforcement

Compliance is not an issue. The CCRA is responsible for the administration of customs and tariff legislation and regulations.

Contacts

Customs Tariff

Diane Kelloway
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: (613) 996-6470

Firearms Act, Criminal Code —

Statutory program for the control of firearms and other weapons

Legal Counsel
Canadian Firearms Centre
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 1-800-731-4000
FAX: (613) 941-1991

Par conséquent, des modifications doivent être apportées au numéro tarifaire 9898.00.00 du *Tarif des douanes*, qui généralement interdit l'importation des armes à feu.

Solutions envisagées

La prise d'un règlement constitue le seul moyen rapide de procéder à des modifications afin d'harmoniser les dispositions du *Tarif des douanes* et celles de la *Loi sur les armes à feu*.

Avantages et coûts

Ce règlement facilitera l'application de l'article 97 de la *Loi sur les armes à feu* ainsi que le déroulement de la procédure douanière en évitant qu'il y ait conflit entre les dispositions des lois fédérales applicables.

Consultations

Les modifications corrélatives du numéro tarifaire 9898.00.00 du *Tarif des douanes* font suite à des consultations auprès du ministère de la Justice, responsable de la *Loi sur les armes à feu*, et de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), à qui il incombe d'appliquer les dispositions de la *Loi sur les armes à feu* qui ont trait à l'importation ainsi que le numéro tarifaire 9898.00.00 du *Tarif des douanes*.

Respect et exécution

La question de l'observation ne se pose pas. L'ADRC est responsable de l'application de la législation et de la réglementation douanières et tarifaires.

Personnes-ressources

Tarif des douanes

Diane Kelloway
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : (613) 996-6470

Loi sur les armes à feu, Code criminel —

Programme législatif pour le contrôle des armes à feu et d'autres armes

Conseiller juridique
Centre canadien des armes à feu
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 1-800-731-4000
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-1991

Registration
SOR/2002-431 21 November, 2002

INDIAN ACT

**Order Amending the Indian Bands Council
Elections Order (Les Atikamekw de Manawan)**

Whereas, by Ministerial Order dated May 5, 1960^a, it was declared that the council of the Manowan band, in the Province of Quebec, shall be selected by elections to be held in accordance with the *Indian Act*;

Whereas, by Band Council Resolution No. 155A dated July 6, 1990, it was resolved that the name of the Manowan band be changed to Les Atikamekw de Manawan;

Whereas Les Atikamekw de Manawan band has developed its own election code and a local community electoral system for selecting a chief and councillors;

Whereas conversion to a local community electoral system would better serve the needs of that band;

And whereas the Minister of Indian Affairs and Northern Development no longer deems it advisable for the good government of Les Atikamekw de Manawan band that elections of the council of that band should be held in accordance with the *Indian Act*;

Therefore, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 74(1) of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Les Atikamekw de Manawan)*.

Gatineau, Quebec, November 21, 2002

Robert D. Nault
Minister of Indian Affairs and
Northern Development

**ORDER AMENDING THE
INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER
(LES ATIKAMEKW DE MANAWAN)**

AMENDMENT

1. Item 3 of Part VI of Schedule I to the *Indian Bands Council Elections Order*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

Enregistrement
DORS/2002-431 21 novembre 2002

LOI SUR LES INDIENS

**Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil
de bandes indiennes (Les Atikamekw de
Manawan)**

Attendu que, dans un arrêté du 5 mai 1960^a, il a été déclaré que le conseil de la bande de Manouane (dite de « Manowan »), dans la province de Québec, serait constitué au moyen d'élections tenues selon la *Loi sur les Indiens*;

Attendu que, par la résolution de conseil de bande n° 155A du 6 juillet 1990, le nom de la bande de Manouane est remplacé par Les Atikamekw de Manawan;

Attendu que la bande Les Atikamekw de Manawan a établi ses propres règles électorales et un système électoral communautaire pour l'élection du chef et des conseillers;

Attendu que la conversion à un système électoral communautaire servirait mieux les intérêts de la bande;

Attendu que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne juge plus utile à la bonne administration de la bande Les Atikamekw de Manawan que son conseil soit constitué au moyen d'élections tenues selon la *Loi sur les Indiens*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prend l'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Les Atikamekw de Manawan)*, ci-après.

Gatineau (Québec), le 21 novembre 2002

Le ministre des Affaires indiennes
et du Nord canadien,
Robert D. Nault

**ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION
DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES
(LES ATIKAMEKW DE MANAWAN)**

MODIFICATION

1. L'article 3 de la partie VI de l'annexe I de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a Not published in the *Canada Gazette*, Part II
¹ SOR/97-138

^a Non publié dans la *Gazette du Canada*, Partie II
¹ DORS/97-138

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

This initiative is of interest to and is limited to Les Atikamekw de Manawan Band whose membership no longer wish to select their council by elections held in accordance with section 74 of the *Indian Act*.

Currently, a band can request a change to their electoral system under the *Indian Act* by having the *Indian Bands Council Elections Order*, made by the Minister of Indian Affairs and Northern Development pursuant to subsection 74(1), amended to reflect a reversion to a local electoral system.

At the request of Les Atikamekw de Manawan Band, the *Indian Bands Council Elections Order* was amended so that the band no longer selects its council by elections held in accordance with subsection 74(1) of the *Indian Act*.

The electoral system change for Les Atikamekw de Manawan Band is consistent with the Department's *Conversion to Community Election System Policy*, which sets out the criteria governing such reversions.

Alternatives

In order to give effect to the policy on reversion to custom elections, there is no alternative but to regulate the change requested by Les Atikamekw de Manawan Band. In the absence of this Order, the band cannot hold its leadership selection process according to their community election system.

Benefits and Costs

Amendment of the *Indian Bands Elections Order* ensures that Les Atikamekw de Manawan band members can conduct the leadership selection process according to their own values. There is no cost consequence to remove Les Atikamekw de Manawan Band from the *Indian Bands Elections Order*. The First Nation assumes full responsibility for the conduct of the entire electoral process.

Consultation

This amendment was initiated at the request of Les Atikamekw de Manawan Band and affects all members of the band. While the *Code Électoral Communautaire des Atikamekw de Manawan* was being developed, the Department provided some assistance to the First Nation in explaining the *Conversion to Community Election System Policy*, which in turn fulfilled Canada's commitment to strengthen Aboriginal governance in its *Gathering Strength: Canada's Aboriginal Action Plan* initiative.

Compliance and Enforcement

Compliance with and the enforcement of elections held in accordance with their band custom and disputes arising therefrom is now the responsibility of Les Atikamekw de Manawan Band.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

Description

Cet arrêté est pris dans l'intérêt et est limité à la bande Les Atikamekw de Manawan dont les membres ne souhaitent plus choisir leur conseil par des élections tenues selon l'article 74 de la *Loi sur les Indiens*.

Présentement, une bande peut demander de changer son système électoral tenu selon la *Loi sur les Indiens* et se convertir à un système électoral communautaire en requérant du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien un amendement à l'*Arrêté sur les élections du conseil de bandes indiennes* conformément au paragraphe 74(1).

À la demande de la bande Les Atikamekw de Manawan, l'*Arrêté sur les élections du conseil de bandes indiennes* est amendé de façon à ce que la bande ne puisse plus choisir son conseil par des élections tenues selon le paragraphe 74 (1) de la *Loi sur les Indiens*.

La procédure de conversion suivie par la bande Les Atikamekw de Manawan est conforme à la *Politique sur la conversion à un système électoral communautaire* qui établit les critères relatifs à une telle conversion.

Solutions envisagées

Afin de donner effet à la *Politique de conversion à un système électoral communautaire*, il n'y a pas de solution de rechange autre que d'officialiser le changement demandé par la bande Les Atikamekw de Manawan. En l'absence de cet arrêté, la bande ne peut tenir sa prochaine élection générale selon son code électoral communautaire.

Avantages et coûts

La modification à l'*Arrêté sur les élections du conseil de bandes indiennes* confirme le droit de la bande de tenir des élections selon ses propres valeurs. Il n'y a aucun coût associé à cette demande de retirer la bande Les Atikamekw de Manawan de l'*Arrêté sur les élections du conseil de bandes indiennes*. La Première Nation assumera la pleine responsabilité pour la conduite de l'ensemble du processus électoral.

Consultations

Cet amendement a débuté à la demande de la bande Les Atikamekw de Manawan et il touche tous les membres de la bande. Lors de l'élaboration du *Code Électoral Communautaire des Atikamekw de Manawan*, le ministère a fourni l'aide nécessaire à la Première Nation en lui expliquant la *Politique sur la conversion à un système électoral communautaire*, ce qui, par le fait même, remplit l'engagement du Canada à renforcer la gouvernance des Premières Nations dans son initiative *Rassembler nos forces : Le plan d'action du Canada pour les questions autochtones*.

Respect et exécution

La conformité et l'application des élections tenues conformément au code communautaire de la bande, de même que les conflits en découlant seront maintenant sous la responsabilité de la bande Les Atikamekw de Manawan.

Contact

Randall Hanes
A/Manager, Elections Unit
Department of Indian Affairs and Northern Development
10 Wellington, Room 18A
Gatineau, Quebec
K1A 0H4
Telephone: (819) 997-8237
E-mail: hanesr@inac.gc.ca

Personne-ressource

Randall Hanes
Gestionnaire int., Section des élections
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
10, rue Wellington, pièce 18A
Gatineau (Québec)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 997-8237
Courriel : hanesr@inac.gc.ca

Registration
SOR/2002-432 22 November, 2002

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas, pursuant to section 6^d of the schedule to that Proclamation, the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency has applied the allocation system set out in Schedule "B" annexed to the Federal Provincial Agreement for Broiler Hatching Eggs;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency is authorized to implement;

Therefore, the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and subsection 5(1) of the schedule to the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, November 20, 2002

Enregistrement
DORS/2002-432 22 novembre 2002

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair*^c, créé l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que, conformément à l'article 6^d de l'annexe de cette proclamation, l'Office a appliqué le système de contingentement prévu à l'annexe B de l'Entente fédérale-provinciale sur les oeufs d'incubation de poulet de chair;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d)^e de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d)^e de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et du paragraphe 5(1) de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair*^c, l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair prend le *Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 20 novembre 2002

^a SOR/87-40

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d SOR/87-544

^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^f C.R.C., c. 648

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c DORS/87-40

^d DORS/87-544

^e L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^f C.R.C., ch. 648

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN
BROILER HATCHING EGG MARKETING
AGENCY QUOTA REGULATIONS**

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations*¹ is replaced by the following:

SCHEDULE
(Sections 2, 5 and 6)

LIMITS FOR BROILER
HATCHING EGGS

Effective during the period beginning on January 1, 2003
and ending on December 31, 2003

Item	Province	Number of Broiler Hatching Eggs	
		Column I	Column II
		Interprovincial and Intraprovincial Trade	Export Trade
1.	Ontario	218,285,666	0
2.	Quebec	189,511,315	0
3.	Manitoba	33,958,274	0
4.	British Columbia	113,920,402	0
5.	Alberta	84,316,106	0

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on January 1, 2003.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment establishes the initial 2003 limits for broiler hatching eggs in the signatory provinces.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION
DES OEUF D'INCUBATION DE POULET DE
CHAIR SUR LE CONTINGEMENT**

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*¹ est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE
(articles 2, 5 et 6)

LIMITES D'OEUF D'INCUBATION
DE POULET DE CHAIR

Pour la période commençant le 1^{er} janvier 2003
et se terminant le 31 décembre 2003

Article	Province	Nombre d'oeufs d'incubation de poulet de chair	
		Colonne I	Colonne II
		Commerce interprovincial et intraprovincial	Commerce d'exportation
1.	Ontario	218 285 666	0
2.	Québec	189 511 315	0
3.	Manitoba	33 958 274	0
4.	Colombie-Britannique	113 920 402	0
5.	Alberta	84 316 106	0

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

Ce règlement fixe les limites initiales d'oeufs d'incubation de poulet de chair applicables dans les provinces signataires pour l'année 2003.

¹ SOR/87-209

¹ DORS/87-209

Registration
SOR/2002-433 22 November, 2002

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

P.C. 2002-1997 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Works and Government Services, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i)^a, subsection 47(2)^b and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

AMENDMENT

1. Subsections 26(1) to (4) of the *Canadian Wheat Board Regulations*¹ are replaced by the following:

26. (1) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat known as No. 1 Canada Western Red Spring (12.5% protein content) is

- (a) \$245.50 for straight wheat;
- (b) \$237.50 for tough wheat;
- (c) \$230 for damp wheat;
- (d) \$237.50 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$229.50 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$222 for damp wheat, rejected on account of stones.

(2) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat known as No. 1 Canada Western Amber Durum (12.5% protein content) is

- (a) \$223 for straight wheat;
- (b) \$215 for tough wheat;
- (c) \$207.50 for damp wheat;
- (d) \$215 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$207 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$199.50 for damp wheat, rejected on account of stones.

(3) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of barley known as No. 1 Canada Western is

- (a) \$150 for straight barley;
- (b) \$143 for tough barley;
- (c) \$136.50 for damp barley;
- (d) \$145 for straight barley, rejected on account of stones;

Enregistrement
DORS/2002-433 22 novembre 2002

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2002-1997 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et en vertu du sous-alinéa 32(1)(b)(i)^a, du paragraphe 47(2)^b et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

MODIFICATION

1. Les paragraphes 26(1) à (4) du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*¹ sont remplacés par ce qui suit :

26. (1) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé roux de printemps n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) est la suivante :

- a) 245,50 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 237,50 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 230 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 237,50 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 229,50 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 222 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé dur ambré n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) est la suivante :

- a) 223 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 215 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 207,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 215 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 207 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 199,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(3) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base n° 1 de l'Ouest canadien est la suivante :

- a) 150 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 143 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 136,50 \$ si elle est à l'état humide;
- d) 145 \$ si elle est à l'état sec, rejetée en raison de pierres;

^a S.C. 1995, c. 31, s. 2(1)

^b S.C. 1995, c. 31, s. 4

¹ C.R.C., c. 397

^a L.C. 1995, ch. 31, par. 2(1)

^b L.C. 1995, ch. 31, art. 4

¹ C.R.C., ch. 397

- (e) \$138 for tough barley, rejected on account of stones; and
- (f) \$131.50 for damp barley, rejected on account of stones.

(4) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of barley known as Special Select Canada Western Two-Row selected and accepted for use as pot barley or in malting or pearling is

- (a) \$208 for straight barley;
- (b) \$201 for tough barley; and
- (c) \$194.50 for damp barley.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the fifth day after the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Section 26 establishes in the *Canadian Wheat Board Regulations* the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to The Canadian Wheat Board. The amendment establishes a higher initial payment for the base grades of wheat (an increase of \$64.50 per metric tonne), amber durum wheat (an increase of \$28 per metric tonne), barley (an increase of \$20 per metric tonne) and designated barley (an increase of \$18 per metric tonne) for the 2002-2003 pool period. The Canadian Wheat Board advises that, upon review of the wheat, amber durum wheat, barley and designated barley pool accounts, increases in the initial payments are recommended.

Alternatives

In addition to the increases, the option of retaining the existing initial payments for wheat, amber durum wheat, barley and designated barley was considered. Maintaining the initial payments at current levels is not in keeping with The Canadian Wheat Board's objective of putting money in farmers' hands as quickly as possible, when sales from pools are sufficient to allow this to be done without risk, or when there has been a sharp increase in international prices for these grains.

Benefits and Costs

The higher initial payments will represent increased revenues to wheat and barley producers for their deliveries to The Canadian Wheat Board. If producers deliver to the pool accounts 6.8 million tonnes of wheat, 3.2 million tonnes of amber durum wheat, 10,000 tonnes of barley and 985,000 tonnes of designated barley during the 2002-2003 pool period, then these initial payment adjustments would represent about \$485 million in additional grain receipts for wheat and barley producers. The initial payments established by this Regulation relate to the returns anticipated from the market and thus transmit the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

- e) 138 \$ si elle est à l'état gourd, rejetée en raison de pierres;
- f) 131,50 \$ si elle est à l'état humide, rejetée en raison de pierres.

(4) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien choisie et acceptée pour en faire du malt d'orge ou de l'orge mondé ou perlé est la suivante :

- a) 208 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 201 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 194,50 \$ si elle est à l'état humide.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le cinquième jour suivant la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* détermine les acomptes à la livraison à effectuer pour les grains livrés à la Commission canadienne du blé. La modification prévoit une augmentation des acomptes à la livraison pour les grades de base de blé (une augmentation de 64,50 \$ par tonne métrique), de blé dur ambré (une augmentation de 28 \$ par tonne métrique), d'orge (une augmentation de 20 \$ par tonne métrique) et d'orge désignée (une augmentation de 18 \$ par tonne métrique) pour la période de mise en commun de 2002-2003. Après avoir examiné les comptes de mise en commun pour le blé, le blé dur ambré, l'orge et l'orge désignée, les responsables de la Commission canadienne du blé recommandent une hausse des acomptes à la livraison.

Solutions envisagées

En plus de cette mesure, on a envisagé le maintien des acomptes à la livraison pour le blé, le blé dur ambré, l'orge et l'orge désignée à leurs niveaux actuels. Le maintien des acomptes à la livraison à leurs niveaux actuels ne va pas dans le même sens que l'objectif de la Commission canadienne du blé, à savoir accroître les revenus des céréaliculteurs au plus vite, lorsque les ventes de mise en commun sont suffisantes pour permettre une telle augmentation sans risque ou lorsqu'il y a eu une forte augmentation des prix de ces grains à l'étranger.

Avantages et coûts

La majoration des acomptes à la livraison entraînera une hausse de recettes des producteurs de blé et d'orge en ce qui touche leurs livraisons destinées à la Commission canadienne du blé. Si les livraisons aux comptes de mise en commun s'établissent à 6,8 millions de tonnes de blé, 3,2 millions de tonnes de blé dur ambré, 10 000 tonnes d'orge et 985 000 tonnes d'orge désignée au cours de la période de mise en commun agricole 2002-2003, l'ajustement des acomptes à la livraison se traduira par des recettes additionnelles d'environ 485 millions de dollars pour les producteurs de blé et d'orge. Les acomptes à livraison établis par ce règlement sont liés aux profits anticipés des ventes de grain et, par conséquent, transmettent aux producteurs des signaux du

Consultation

This amendment has been recommended by The Canadian Wheat Board and discussed with the Department of Finance.

Compliance and Enforcement

There is no compliance and enforcement mechanism. This Regulation governs payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations* governing delivery permits and quota acres.

Contact

Craig Fulton
Senior Commodity Officer
Grains and Oilseeds Division
International Markets Bureau
Market and Industry Services Branch
Agriculture and Agri-Food Canada
Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5
Telephone: (613) 759-7698
FAX: (613) 759-7476

marché appropriés. Cette modification n'aura pas d'incidence sur l'environnement.

Consultations

Les responsables de la Commission canadienne du blé ont commandé cette modification et en ont discuté avec ceux du ministère des Finances.

Respect et exécution

Il n'existe pas de mécanisme de conformité ni d'exécution. Ce règlement détermine les paiements versés aux céréaliculteurs pour les livraisons faites dans le cadre du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* régissant les carnets de livraison et les acres assignés.

Personne-ressource

Craig Fulton
Agent principal des produits
Division des céréales et des oléagineux
Bureau des marchés internationaux
Direction générale des services à l'industrie et aux marchés
Agriculture et Agroalimentaire Canada
930, avenue Carling
Édifice Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5
Téléphone : (613) 759-7698
TÉLECOPIEUR : (613) 759-7476

Registration
SI/2002-153 4 December, 2002

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND
TERRORIST FINANCING ACT

**Order Fixing January 6, 2003 as the Date of the
Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2002-1944 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 99 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*^a, hereby fixes January 6, 2003 as the day on which sections 12 to 37 and 39 of that Act come into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

Certain provisions of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* came into force on July 5, 2000, October 28, 2001 and June 12, 2002. This Order fixes January 6, 2003 as the day on which the other provisions of that Act come into force. In particular, they include the provisions of Part 2 of that Act that require any person or entity to report to a customs officer the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the prescribed amount. They also include provisions allowing customs officers to retain or seize unreported currency or monetary instruments and the provisions allowing customs officers to share certain information with the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) and the appropriate police force.

^a S.C. 2000, c. 17; S.C. 2001, c. 41, s. 48

Enregistrement
TR/2002-153 4 décembre 2002

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA
CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS
TERRORISTES

**Décret fixant au 6 janvier 2003 la date d'entrée en
vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2002-1944 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 99 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 6 janvier 2003 la date d'entrée en vigueur des articles 12 à 37 et 39 de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Certaines dispositions de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* sont entrées en vigueur les 5 juillet 2000, 28 octobre 2001 et 12 juin 2002. Le décret fixe au 6 janvier 2003 la date d'entrée en vigueur des autres dispositions de cette loi. Il s'agit notamment des dispositions de la partie 2 de la Loi qui exigent que toute personne ou entité déclare à un agent des douanes l'importation ou l'exportation d'espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire. Entrent également en vigueur les dispositions autorisant les agents des douanes à retenir ou saisir des espèces ou effets non déclarés et à communiquer certains renseignements au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (CANAFE) et aux forces policières compétentes.

^a L.C. 2000, ch. 17; L.C. 2001, ch. 41, art 48

Registration
SI/2002-154 4 December, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ezodziti, N.W.T.)

P.C. 2002-1966 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ezodziti, N.W.T.)*.

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (EZODZITI, N.W.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to withdraw certain lands from disposal to facilitate the establishment of the proposed area described as Ezodziti, as a heritage resource.

LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

2. Subject to sections 3 and 4, the tracts of territorial lands set out in the Schedule are withdrawn from disposal for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on September 30, 2007.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

3. For greater certainty, section 2 does not apply to

- (a) the locating of a claim by the holder of a prospecting permit who was granted that permit before the day on which this Order is made;
- (b) the recording of a claim referred to in paragraph (a) or that was located before the day on which this Order is made;
- (c) the granting of a lease under the *Canada Mining Regulations* to a person with a recorded claim where the lease covers an area within the recorded claim;
- (d) the issuance of a significant discovery licence under the *Canada Petroleum Resources Act* to a holder of an exploration licence that was issued before the day on which this Order is made where the significant discovery licence covers an area subject to the exploration licence;
- (e) the issuance of a production licence under the *Canada Petroleum Resources Act* to a holder of a significant discovery licence referred to in paragraph (d) where the production licence covers an area subject to the significant discovery licence;
- (f) the issuance of a production licence under the *Canada Petroleum Resources Act* to a holder of an exploration licence or a significant discovery licence that was issued before the day on which this Order is made where the production licence covers an area subject to the exploration licence or the significant discovery licence;

Enregistrement
TR/2002-154 4 décembre 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Ezodziti, T.N.-O.)

C.P. 2002-1966 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Ezodziti, T.N.-O.)*, ci-après.

DÉCRET CONCERNANT LA SOUSTRACTION À L'ALIÉNATION DE CERTAINES TERRES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (EZODZITI, T.N.-O.)

OBJET

1. Le présent décret a pour but de soustraire certaines terres à l'aliénation afin de faciliter la création de l'aire proposée appelée Ezodziti à titre de ressource patrimoniale.

TERRES INALIÉNABLES

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les bandes de terres territoriales décrites à l'annexe sont soustraites à l'aliénation pendant la période commençant le jour de l'adoption du présent décret et prenant fin le 30 septembre 2007.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

3. Il est entendu que l'article 2 ne s'applique pas :

- a) à la localisation d'un claim minier par le titulaire d'un permis de prospection octroyé avant la date de prise du présent décret;
- b) à l'enregistrement d'un claim minier visé à l'alinéa a), ou qui a été localisé avant la date de prise du présent décret;
- c) à l'octroi d'une concession, en vertu du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*, au détenteur d'un claim enregistré, laquelle concession vise un périmètre situé à l'intérieur de ce claim;
- d) à l'octroi d'une attestation de découverte importante en application de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* au titulaire d'un permis de prospection octroyé avant la date de prise du présent décret, si le périmètre visé par l'attestation est également visé par le permis de prospection;
- e) à l'octroi d'une licence de production en application de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* au titulaire d'une attestation de découverte importante visée à l'alinéa d), si le périmètre visé par la licence de production est également visé par l'attestation de découverte importante;
- f) à l'octroi d'une licence de production en application de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* au titulaire d'un permis de prospection ou d'une attestation de découverte importante octroyé avant la date de prise du présent décret, si le périmètre visé par la licence de production est également visé par le permis de prospection ou par l'attestation de découverte importante;

(g) the granting of a surface lease under the *Territorial Lands Act* to a holder of a recorded claim under the *Canada Mining Regulations* or of an interest under the *Canada Petroleum Resources Act* where the surface lease is required to allow the holder to exercise rights under the claim or interest; or
 (h) the renewal of an interest.

g) à l'octroi d'un bail de surface en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* au détenteur d'un claim enregistré aux termes du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada* ou au titulaire d'un titre en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, si le bail de surface est requis afin de permettre l'exercice des droits qui sont conférés par ce claim ou par ce titre; ou
 h) au renouvellement d'un titre.

SCHEDULE
 (Section 2)

ANNEXE
 (article 2)

TRACTS OF LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

BANDES DE TERRES DÉCLARÉES INALIÉNABLES

EZODZITI

EZODZITI

All that parcel of land in the Northwest Territories known as Ezodziti located in the vicinity of the Great Bear Lake, between Lac Grandin and Hottah Lake described as follows:

La totalité de cette parcelle de terre dans les Territoires du Nord-Ouest connue comme Ezodziti, située dans le voisinage du « Great Bear Lake », entre le « Lac Grandin » et « Hottah Lake », décrite comme suit :

Commencing at the point of intersection of latitude 64° 45' N and longitude 119° 23' W;
 thence in an easterly direction following a straight line to the intersection of latitude 64° 45' and longitude 119° 09';
 thence in a southeasterly direction following a straight line to the intersection of latitude 64° 38' and longitude 118° 58';
 thence in a southeasterly direction following a straight line to the intersection of latitude 64° 29' and longitude 118° 55';
 thence in a southeasterly direction following a straight line to the intersection of latitude 64° 25' and longitude 118° 41';
 thence in a southerly direction following a straight line to the intersection of latitude 64° 15' and longitude 118° 41';
 thence in a northwesterly direction following a straight line to the intersection of latitude 64° 16' and longitude 119° 23';
 thence in a northerly direction following a straight line to the point of commencement.

Commençant au point d'intersection de 64° 45' de latitude nord et de 119° 23' de longitude ouest;
 de là, vers l'est suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 64° 45' de latitude et de 119° 09' de longitude;
 de là, vers le sud-est suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 64° 38' de latitude et de 118° 58' de longitude;
 de là, vers le sud-est suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 64° 29' de latitude et de 118° 55' de longitude;
 de là, vers le sud-est suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 64° 25' de latitude et de 118° 41' de longitude;
 de là, vers le sud suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 64° 15' de latitude et de 118° 41' de longitude;
 de là, vers le nord-ouest suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 64° 16' de latitude et de 119° 23' de longitude;
 de là, vers le nord suivant une ligne droite jusqu'au point de départ.

Note: the geographic co-ordinates are in NAD 27.

Note : les coordonnées géographiques respectent le SGNA 27.

Said parcel containing 137,432 hectares, more or less.

Cette parcelle renfermant environ 137 432 hectares.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

(This note is not part of the Order.)

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

The purpose of this Order is to make the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ezodziti, N.W.T.)* for the period beginning on the date this Order comes into force and ending on September 30, 2007, for the reason that the lands have been identified as a "Heritage Resource", under Chapter 17 of the draft Dogrib Agreement.

Ce décret a pour but de prendre le *Décret concernant la sous-traction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Ezodziti, T.N.-O.)* pour la période commençant à la date d'entrée en vigueur du décret et prenant fin le 30 septembre 2007, parce que ces terres ont été désignées une « ressource patrimoniale » en conformité avec le Chapitre 17 de l'ébauche de l'Entente avec les Dogrib.

Registration
SI/2002-155 4 December, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Reservation to the Crown Waiver Order (Kluane Lake, Y.T.)

P.C. 2002-1967 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the schedule hereto lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Kluane Lake, in the Yukon Territory, be included in the grant of the said lands.

SCHEDULE

The whole of Lot numbered 296, Group 852, in Quad numbered 115G/2, near mile 1064 Alaska Highway, (Yukon Highway No. 1), and Kluane Lake, in the Yukon Territory, as said lot is shown on a plan of survey of record number 52936 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Yukon Land Registration District in Whitehorse under number 27978.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order in Council waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Kluane Lake, in the Yukon Territory.

Enregistrement
TR/2002-155 4 décembre 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Kluane Lake », Yuk.)

C.P. 2002-1967 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que toutes les parties des terres décrites à l'annexe ci-jointe se trouvant à l'intérieur de la laisse des hautes eaux ordinaires de 30,48 mètres (100 pieds) le long de la rive du « Kluane Lake », dans le territoire du Yukon, soient incluses dans la cession des terres.

ANNEXE

La totalité du lot numéro 296, groupe 852, quadrilatère 115G/2, près de la borne milliaire 1064 de la route de l'Alaska (route du Yukon n° 1) et du « Kluane Lake », dans le territoire du Yukon, ce lot étant indiqué sur un plan d'arpentage versé aux Archives d'arpentage des terres du Canada (AATC), à Ottawa, sous le numéro 52936 et dont une copie est conservée au Bureau des titres de biens-fonds du territoire du Yukon, à Whitehorse, sous le numéro 27978.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret renonce à la réservation à la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites dans l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 mètres (100 pieds) mesuré à partir de la laisse des hautes eaux ordinaires de la rive du « Kluane Lake », dans le territoire du Yukon.

Registration
SI/2002-156 4 December, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Reservation to the Crown Waiver Order (Yukon River, Y.T.)

P.C. 2002-1968 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the schedule hereto lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of the Yukon River, in the Yukon Territory, be included in the grant of the said lands.

SCHEDULE

The whole of Lots numbered 1393 and 1394, in Quad numbered 105D/14, located within the City of Whitehorse, in the Yukon Territory, as said lots are shown on a plan of survey of record number 85765 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Yukon Land Registration District in Whitehorse under number 2002-0063.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order in Council waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark of the Yukon River, within the Whitehorse Block Land Transfer, in the Yukon Territory.

Enregistrement
TR/2002-156 4 décembre 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Yukon River », Yuk.)

C.P. 2002-1968 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que toutes les parties des terres décrites à l'annexe ci-jointe se trouvant à l'intérieur de la laisse des hautes eaux ordinaires de 30,48 mètres (100 pieds) le long de la rive du « Yukon River », dans le territoire du Yukon, soient incluses dans la cession des terres.

ANNEXE

La totalité des lots numéros 1393 et 1394, dans le quadrilatère numéro 105D/14, situés près de la ville de Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ces lots étant indiqués sur le plan d'arpentage numéro 85765 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été versée aux dossiers du bureau des titres de biens-fonds du district d'enregistrement du Yukon, à Whitehorse, sous le numéro 2002-0063.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret renonce à la réservation à la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites dans l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 mètres (100 pieds) mesuré à partir de la laisse des hautes eaux ordinaires de la rive du « Yukon River », dans le cadre du transfert des terres en bloc de Whitehorse, dans le territoire du Yukon.

Registration
SI/2002-157 4 December, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Reservation to the Crown Waiver Order (Six Mile Lake, Y.T.)

P.C. 2002-1969 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the schedule hereto lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Six Mile Lake, in the Yukon Territory, be included in the grant of the said lands.

SCHEDULE

The whole of Lot numbered 1010, in Quad numbered 115A/10, located near the northerly shore of Six Mile Lake, in the Yukon Territory, as said lot is shown on a plan of survey of record number 85969 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Yukon Land Registration District in Whitehorse under number 2002-0116.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order in Council waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Six Mile Lake, in the Yukon Territory.

Enregistrement
TR/2002-157 4 décembre 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Six Mile Lake », Yuk.)

C.P. 2002-1969 21 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que toutes les parties des terres décrites à l'annexe ci-jointe se trouvant à l'intérieur de la laisse des hautes eaux ordinaires de 30,48 mètres (100 pieds) le long de la rive du « Six Mile Lake », dans le territoire du Yukon, soient incluses dans la cession des terres.

ANNEXE

La totalité du lot numéro 1010, dans le quadrilatère numéro 115A/10, situé près de la rive nord du « Six Mile Lake », dans le Yukon, ce lot étant indiqué sur le plan d'arpentage numéro 85969 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été versée aux dossiers du bureau des titres de biens-fonds du district d'enregistrement du Yukon, à Whitehorse, sous le numéro 2002-0116.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret renonce à la réservation à la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites dans l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 mètres (100 pieds) mesuré à partir de la laisse des hautes eaux ordinaires de la rive du « Six Mile Lake », dans le territoire du Yukon.

Registration
SI/2002-158 4 December, 2002

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Brian Alm Remission Order

P.C. 2002-1970 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)^a of the *Financial Administration Act*, hereby remits tax under Part I of the *Income Tax Act* in the amount of \$2,467.30 for the 1996 taxation year, and all relevant interest thereon, paid or payable by Brian Alm.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order remits a portion of the income tax and all relevant interest paid or payable by Mr. Brian Alm in respect of the 1996 taxation year.

Mr. Alm requested from Canada Customs and Revenue Agency officials that a letter of authorization be issued to his employer to reduce his payroll deductions based on an interim court order for child support. The letter of authorization was issued to Mr. Alm's employer even though the interim court order on which it was based was expired. This fact may have led Mr. Alm to believe that the payments he had made pursuant to the interim court order were deductible. In addition, if the request for a letter of authorization had been denied, Mr. Alm would have had the opportunity to obtain another court order or written agreement. The error caused Mr. Alm additional tax liability.

^a S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

Enregistrement
TR/2002-158 4 décembre 2002

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret de remise visant Brian Alm

C.P. 2002-1970 21 novembre 2002

Sur recommandation de la ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil estimant que l'intérêt public le justifie, fait remise du montant de 2 467,30 \$ pour l'année d'imposition 1996, payé ou payable par Brian Alm au titre de l'impôt exigible en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ainsi que les intérêts y afférents.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Le présent décret accorde la remise d'une partie de l'impôt sur le revenu, ainsi que tous les intérêts y afférents, payés ou payables par M. Brian Alm relativement à l'année d'imposition 1996.

M. Alm avait demandé aux employés de l'Agence des douanes et du revenu du Canada qu'une lettre d'autorisation soit envoyée à son employeur afin que celui-ci puisse réduire le montant des retenues sur la paie de M. Alm en fonction d'une ordonnance intérimaire relativement à une pension alimentaire pour enfants. La lettre d'autorisation a été émise à l'employeur de M. Alm, malgré le fait que l'ordonnance intérimaire était expirée. Ce fait a amené M. Alm à croire que les versements qu'il faisait en vertu de l'ordonnance intérimaire étaient déductibles. De plus, si M. Alm avait été informé que les versements n'étaient pas déductibles, il aurait pu obtenir une nouvelle ordonnance du tribunal ou un nouvel accord écrit. En raison de cette erreur, M. Alm a dû payer un surplus d'impôt.

^a L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

Registration
SI/2002-159 4 December, 2002

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Iris Wileman Remission Order

P.C. 2002-1971 21 November, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, considering that collection of the tax is unjust, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)^a of the *Financial Administration Act*, hereby remits tax under Part I of the *Income Tax Act* in the amount of \$6,015.30 for the 2000 taxation year, and all relevant interest thereon, paid or payable by Iris Wileman.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order remits a portion of the income tax and all relevant interest paid or payable by Mrs. Iris Wileman in respect of the 2000 taxation year.

Mrs. Wileman submitted her application for Canadian Old Age Security (OAS) benefits in 1988, while residing in England. Due to departmental errors, her application was not processed until March 2000 and a lump sum payment was issued for retroactive OAS benefits. Mrs. Wileman immigrated back to Canada in January 2000. When filing her 2000 income tax return, she was required to report the lump sum payment as income and pay the resulting tax. She could not take advantage of the special tax calculation for lump sum payments because she was not a resident of Canada during the years for which the benefits were paid. In accordance with the *Canada – United Kingdom Income Tax Convention*, she would not have been subject to non-resident tax if she had received her OAS benefits during the years she was residing in England. The inclusion in income of the lump sum payment caused Mrs. Wileman additional tax liability.

^a S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

Enregistrement
TR/2002-159 4 décembre 2002

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret de remise visant Iris Wileman

C.P. 2002-1971 21 novembre 2002

Sur recommandation de la ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fait remise du montant de 6 015,30 \$ pour l'année d'imposition 2000, payé ou payable par Iris Wileman au titre de l'impôt exigible en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ainsi que des intérêts y afférents, estimant que la perception de ces montants est injuste.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Le présent décret accorde la remise d'une partie de l'impôt sur le revenu, ainsi que tous les intérêts y afférents, payés ou payables par M^{me} Iris Wileman pour l'année d'imposition 2000.

M^{me} Wileman a présenté une demande de prestations canadiennes de la Sécurité de la vieillesse en 1988, alors qu'elle résidait en Angleterre. En raison d'erreurs commises par les employés du gouvernement, sa demande n'a pas été traitée avant mars 2000, et on lui a payé un montant forfaitaire relativement aux prestations rétroactives. M^{me} Wileman est revenue au Canada en janvier 2000. Lorsqu'elle a produit sa déclaration de revenu pour l'année 2000, elle a dû déclarer le montant forfaitaire en tant que revenu et payer l'impôt qui en découlait. Elle ne pouvait pas profiter du calcul spécial de l'impôt pour les paiements forfaitaires parce qu'elle n'était pas résidente du Canada au cours des années pour lesquelles les prestations ont été payées. Selon la *Convention fiscale entre le Canada et le Royaume-Uni*, M^{me} Wileman n'aurait pas été assujettie à l'impôt des non-résidents si elle avait reçu les prestations de la sécurité de la vieillesse pendant les années où elle résidait en Angleterre. L'inclusion d'un montant forfaitaire à son revenu a causé à M^{me} Wileman une obligation fiscale additionnelle.

^a L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

Registration
SI/2002-160 4 December, 2002

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

**Proclamation Declaring June 27 of each year as
“Canadian Multiculturalism Day”**

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in anyway concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas multiculturalism is a fundamental characteristic of the Canadian heritage;

Whereas Canadians of all backgrounds have made and continue to make valuable contributions to Canadian society;

Whereas it is considered appropriate that there be, in each year, a day to mark and celebrate those contributions and to recognize Canadian diversity;

And whereas, by Order in Council P.C. 2002-1869 of October 31, 2002, the Governor in Council has directed that a proclamation do issue declaring June 27 of each year as “Canadian Multiculturalism Day”, a celebration of the contributions of Canada’s diverse people to Canadian society;

Now know you that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation declare June 27 of each year as “Canadian Multiculturalism Day”, a celebration of the contributions of Canada’s diverse people to Canadian society.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Enregistrement
TR/2002-160 4 décembre 2002

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation désignant le 27 juin de chaque année
comme « Journée canadienne de multiculturalisme »**

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À Tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu’icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que le multiculturalisme est un élément fondamental du patrimoine canadien;

Attendu que les Canadiens et les Canadiennes de toutes les origines ont apporté et continuent d’apporter de précieuses contributions à la société canadienne;

Attendu qu’il est jugé approprié que, chaque année, une journée marque la célébration de ces contributions et la reconnaissance de la diversité canadienne;

Attendu que, par le décret C.P. 2002-1869 du 31 octobre 2002, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation désignant le 27 juin de chaque année comme « Journée canadienne du multiculturalisme », une célébration des contributions des diverses populations du Canada à la société canadienne;

Sachez que, sur et avec l’avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, désignons le 27 juin de chaque année comme « Journée canadienne du multiculturalisme », une célébration des contributions des diverses populations du Canada à la société canadienne.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d’agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our city of Ottawa, this fourteenth day of November in the year of Our Lord two thousand and two and in the fifty-first year of Our Reign.

By Command,
V. PETER HARDER
Deputy Registrar General of Canada

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce quatorzième jour de novembre de l'an de grâce deux mille deux, cinquante et unième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
V. PETER HARDER

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2002	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2002-410		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990	2600
SOR/2002-411		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations	2602
SOR/2002-412	1945	Finance	Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations...	2604
SOR/2002-413	1946	Finance	Regulations Amending the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Regulations.....	2605
SOR/2002-414	1947	Indian Affairs and Northern Development	Sheshatshiu Innu First Nation Band Order.....	2606
SOR/2002-415	1948	Indian Affairs and Northern Development	Mushuau Innu First Nation Band Order.....	2629
SOR/2002-416	1951	Justice	Regulations Respecting Applications for Ministerial Review — Miscarriages of Justice.....	2646
SOR/2002-417	1952	Justice	Rules Amending the Federal Court Rules, 1998	2657
SOR/2002-418	1954	Health	Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F)	2673
SOR/2002-419	1955	National Defence Treasury Board	Order Amending the Special Duty Area Pension Order.....	2677
SOR/2002-420	1956	Labour Treasury Board	Order Specifying that the Canadian Forces are a Portion of the Public Sector Employing One Hundred or more Employees for the Purpose of Subsection 4(1) of the Employment Equity Act.....	2679
SOR/2002-421	1957	Labour Treasury Board	Canadian Forces Employment Equity Regulations	2680
SOR/2002-422	1958	Labour Treasury Board	Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act.....	2750
SOR/2002-423	1959	Labour Treasury Board	Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service Employment Equity Act	2753
SOR/2002-424	1960	Transport	Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995	2761
SOR/2002-425	1961	Transport	Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations.....	2764
SOR/2002-426	1962	Transport	Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations	2766
SOR/2002-427	1963	Transport	Regulations Amending the Classed Ships Inspection Regulations, 1998.....	2767
SOR/2002-428	1964	Transport	Regulations Amending the Marine Machinery Regulations.....	2768
SOR/2002-429	1965	Transport	Regulations Amending the Collision Regulations.....	2769
SOR/2002-430		Finance	Regulations Amending the List of Tariff Provisions Set out in the Schedule to the Customs Tariff (Firearms)	2772
SOR/2002-431		Indian Affairs and Northern Development	Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Les Atikamekw de Manawan)	2774
SOR/2002-432		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations.....	2777
SOR/2002-433	1997	Public Works and Government Services	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations	2779
SI/2002-153	1944	Finance	Order Fixing January 6, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act.....	2782
SI/2002-154	1966	Indian Affairs and Northern Development	Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ezodziti, N.W.T.)	2783
SI/2002-155	1967	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Kluane Lake, Y.T.).....	2785

TABLE OF CONTENTS—Continued

Registration No.	P.C. 2002	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
SI/2002-156	1968	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Yukon River, Y.T.).....	2786
SI/2002-157	1969	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Six Mile Lake, Y.T.).....	2787
SI/2002-158	1970	Canada Customs and Revenue Agency	Brian Alm Remission Order.....	2788
SI/2002-159	1971	Canada Customs and Revenue Agency	Iris Wileman Remission Order.....	2789
SI/2002-160		Canadian Heritage	Proclamation Declaring June 27 of each year as “Canadian Multiculturalism Day”	2790

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service—Regulations..... Employment Equity Act	SOR/2002-423	21/11/02	2753	n
Applications for Ministerial Review — Miscarriages of Justice—Regulations Respecting..... Criminal Code	SOR/2002-416	21/11/02	2646	n
Brian Alm Remission Order..... Financial Administration Act	SI/2002-158	04/12/02	2788	n
Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations —Regulations Amending..... Farm Products Agencies Act	SOR/2002-432	22/11/02	2777	
Canadian Chicken Marketing Quota Regulations—Regulations Amending..... Farm Products Agencies Act	SOR/2002-411	15/11/02	2602	
Canadian Forces Employment Equity Regulations..... Employment Equity Act	SOR/2002-421	21/11/02	2680	n
Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990—Regulations Amending Farm Products Agencies Act	SOR/2002-410	14/11/02	2600	
Canadian Wheat Board Regulations—Regulations Amending..... Canadian Wheat Board Act	SOR/2002-433	22/11/02	2779	
Charts and Nautical Publications Regulations, 1995—Regulations Amending..... Canada Shipping Act Arctic Waters Pollution Prevention Act	SOR/2002-424	21/11/02	2761	
Classed Ships Inspection Regulations, 1998—Regulations Amending Canada Shipping Act	SOR/2002-427	21/11/02	2767	
Collision Regulations—Regulations Amending..... Arctic Waters Pollution Prevention Act Canada Shipping Act	SOR/2002-429	21/11/02	2769	
Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act	SOR/2002-412	21/11/02	2604	n
Federal Court Rules, 1998—Rules Amending..... Federal Court Act	SOR/2002-417	21/11/02	2657	
Fixing January 6, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act	SI/2002-153	04/12/02	2782	n
Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F)—Regulations Amending..... Food and Drugs Act	SOR/2002-418	21/11/02	2673	
Indian Bands Council Elections Order (Les Atikamekw de Manawan)—Order Amending Indian Act	SOR/2002-431	21/11/02	2774	
Iris Wileman Remission Order..... Financial Administration Act	SI/2002-159	04/12/02	2789	n
List of Tariff Provisions Set out in the Schedule to the Customs Tariff (Firearms)—Regulations Amending Customs Tariff	SOR/2002-430	21/11/02	2772	
Marine Machinery Regulations—Regulations Amending Canada Shipping Act	SOR/2002-428	21/11/02	2768	
Mushuau Innu First Nation Band Order..... Indian Act	SOR/2002-415	21/11/02	2629	n
Oil Pollution Prevention Regulations—Regulations Amending..... Canada Shipping Act	SOR/2002-425	21/11/02	2764	
Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Regulations—Regulations Amending..... Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act	SOR/2002-413	21/11/02	2605	
Proclamation Declaring June 27 of each year as “Canadian Multiculturalism Day” .. Other Than Statutory Authority	SI/2002-160	04/12/02	2790	n

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Reservation to the Crown Waiver Order (Kluane Lake, Y.T.) Territorial Lands Act	SI/2002-155	04/12/02	2785	n
Reservation to the Crown Waiver Order (Six Mile Lake, Y.T.) Territorial Lands Act	SI/2002-157	04/12/02	2787	n
Reservation to the Crown Waiver Order (Yukon River, Y.T.) Territorial Lands Act	SI/2002-156	04/12/02	2786	n
Sheshatshiu Innu First Nation Band Order Indian Act	SOR/2002-414	21/11/02	2606	n
Special Duty Area Pension Order—Order Amending Pension Act	SOR/2002-419	21/11/02	2677	
Specifying that the Canadian Forces are a Portion of the Public Sector Employing One Hundred or more Employees for the Purpose of Subsection 4(1) of that Act—Order Employment Equity Act	SOR/2002-420	21/11/02	2679	n
Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act—Order Employment Equity Act	SOR/2002-422	21/11/02	2750	n
Steering Appliances and Equipment Regulations—Regulations Amending Canada Shipping Act Arctic Waters Pollution Prevention Act	SOR/2002-426	21/11/02	2766	
Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ezodziti, N.W.T.)—Order Respecting Territorial Lands Act	SI/2002-154	04/12/02	2783	n

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement.	C.P. 2002	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2002-410		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990).....	2600
DORS/2002-411		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets	2602
DORS/2002-412	1945	Finances	Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets	2604
DORS/2002-413	1946	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes	2605
DORS/2002-414	1947	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret constituant la bande de la Première nation innue de Sheshatshiu	2606
DORS/2002-415	1948	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret constituant la bande de la Première nation innue de Mushuau.....	2629
DORS/2002-416	1951	Justice	Règlement sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires)	2646
DORS/2002-417	1952	Justice	Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998)	2657
DORS/2002-418	1954	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F)	2673
DORS/2002-419	1955	Défense nationale Conseil du Trésor	Décret modifiant le Décret sur la pension dans les zones de service spécial.	2677
DORS/2002-420	1956	Travail Conseil du Trésor	Décret désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.....	2679
DORS/2002-421	1957	Travail Conseil du Trésor	Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes	2680
DORS/2002-422	1958	Travail Conseil du Trésor	Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi	2750
DORS/2002-423	1959	Conseil du Trésor Travail	Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité	2753
DORS/2002-424	1960	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)	2761
DORS/2002-425	1961	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures.....	2764
DORS/2002-426	1962	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne	2766
DORS/2002-427	1963	Transports	Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés	2767
DORS/2002-428	1964	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires.....	2768
DORS/2002-429	1965	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les abordages.....	2769
DORS/2002-430		Finances	Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu)	2772
DORS/2002-431		Affaires indiennes et du Nord canadien	Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Les Atikamekw de Manawan)	2774
DORS/2002-432		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement.....	2777
DORS/2002-433	1997	Travaux publics et Services gouvernementaux	Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé...	2779
TR/2002-153	1944	Finances	Décret fixant au 6 janvier 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes.....	2782
TR/2002-154	1966	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Ezodziti, T.N.-O.).....	2783

TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 2002	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
TR/2002-155	1967	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Kluane Lake », Yuk.)	2785
TR/2002-156	1968	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Yukon River », Yuk.)	2786
TR/2002-157	1969	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Six Mile Lake », Yuk.)	2787
TR/2002-158	1970	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret de remise visant Brian Alm	2788
TR/2002-159	1971	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret de remise visant Iris Wileman	2789
TR/2002-160		Patrimoine canadien	Proclamation désignant le 27 juin de chaque année comme « Journée canadienne de multiculturalisme »	2790

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Abordages — Règlement modifiant le Règlement Prévention de la pollution des eaux arctiques (Loi) Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-429	21/11/02	2769	
Adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité — Règlement Équité en matière d'emploi (Loi)	DORS/2002-423	21/11/02	2753	n
Aliments et drogues (1251 — annexe F) — Règlement modifiant le Règlement Aliments et drogues (Loi)	DORS/2002-418	21/11/02	2673	
Appareux de gouverne — Règlement modifiant le Règlement Marine marchande du Canada (Loi) Prévention de la pollution des eaux arctiques (Loi)	DORS/2002-426	21/11/02	2766	
Brian Alm — Décret de remise Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2002-158	04/12/02	2788	n
Cartes marines et les publications nautiques (1995) — Règlement modifiant le Règlement Marine marchande du Canada (Loi) Prévention de la pollution des eaux arctiques (Loi)	DORS/2002-424	21/11/02	2761	
Commission canadienne du blé — Règlement modifiant le Règlement Commission canadienne du blé (Loi)	DORS/2002-433	22/11/02	2779	
Constituant la bande de la Première nation innue de Mushuau — Décret Indiens (Loi)	DORS/2002-415	21/11/02	2629	n
Constituant la bande de la Première nation innue de Sheshatshiu — Décret Indiens (Loi)	DORS/2002-414	21/11/02	2606	n
Contingentement de la commercialisation des poulets — Règlement modifiant le Règlement canadien Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2002-411	15/11/02	2602	
Contingentement de la commercialisation du dindon (1990) — Règlement modifiant le Règlement canadien Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2002-410	14/11/02	2600	
Déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets — Règlement Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (Loi)	DORS/2002-412	21/11/02	2604	n
Demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires) — Règlement Code criminel	DORS/2002-416	21/11/02	2646	n
Désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi — Décret Équité en matière d'emploi (Loi)	DORS/2002-422	21/11/02	2750	n
Désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de cette Loi — Décret Équité en matière d'emploi (Loi)	DORS/2002-420	21/11/02	2679	n
Élection du conseil de bandes indiennes (Les Atikamekw de Manawan) — Arrêté modifiant l'Arrêté Indiens (Loi)	DORS/2002-431	21/11/02	2774	
Équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes — Règlement Équité en matière d'emploi (Loi)	DORS/2002-421	21/11/02	2680	n
Fixant au 6 janvier 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (Loi)	TR/2002-153	04/12/02	2782	n
Inspection des navires classés — Règlement modifiant le Règlement de 1988 Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-427	21/11/02	2767	
Iris Wileman — Décret de remise Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2002-159	04/12/02	2789	n

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu) — Règlement modifiant..... Tarif des douanes	DORS/2002-430	21/11/02	2772	
Machines de navires — Règlement modifiant le Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-428	21/11/02	2768	
Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement — Règlement modifiant le Règlement..... Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2002-432	22/11/02	2777	
Pension dans les zones de service spécial — Décret modifiant le Décret..... Pensions (Loi)	DORS/2002-419	21/11/02	2677	
Prévention de la pollution par les hydrocarbures — Règlement modifiant le Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-425	21/11/02	2764	
Proclamation désignant le 27 juin de chaque année comme « Journée canadienne de multiculturalisme »..... Autorité autre que statutaire	TR/2002-160	04/12/02	2790	n
Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes — Règlement modifiant le Règlement..... Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (Loi)	DORS/2002-413	21/11/02	2605	
Règles de la Cour fédérale (1998) — Règles modifiant..... Cour fédérale (Loi)	DORS/2002-417	21/11/02	2657	
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Kluane Lake », Yuk.) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-155	04/12/02	2785	n
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Six Mile Lake », Yuk.) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-157	04/12/02	2787	n
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Yukon River », Yuk.) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-156	04/12/02	2786	n
Soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Ezodziti, T.N.-O) — Décret concernant..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-154	04/12/02	2783	n



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9